# COURS COMPLET

DE

# LANGUE ALLEMANDE.

TOME II.

---

# COURS DE THÈMES.



Paris. — Imprimerie Wittersheim, 8, rue Montmorency.

# COURS DE THÈMES ALLEMANDS

APPLIQUÉS

## AUX RÈGLES DE LA GRAMMAIRE,

PAR

**M. LE BAS,**

MEMBRE DE L'INSTITUT, MAITRE DE CONFÉRENCES A L'ÉCOLE NORMALE

ET PAR

**M. REGNIER,**

ANCIEN PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU COLLÉGE CHARLEMAGNE,
ANCIEN MAITRE DE CONFÉRENCES A L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE,
MEMBRE DE L'INSTITUT,

OUVRAGE ADOPTÉ
PAR LE CONSEIL DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

---

**Septième Édition.**

---

PARIS,
CH. HINGRAY, LIBRAIRE-ÉDITEUR,
Rue des Marais-Saint-Germain, 20.

—

1863.

# PRÉFACE

## DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

---

En offrant à la jeunesse de nos écoles une nouvelle Grammaire Allemande, nous ne nous sommes pas dissimulé que nous prenions l'engagement de compléter ce travail par la publication d'une suite d'exercices propres à faciliter la traduction du français en allemand et de l'allemand en français. Nous livrons aujourd'hui au public la première partie de ces exercices. Le plan que nous avons suivi a déjà été appliqué avec succès à l'enseignement des langues anciennes ; nous ne nous en faisons donc pas un mérite ; mais ce qui nous appartient en propre, c'est le choix des exemples, qui tous ont été tirés des classiques les plus célèbres. Les maîtres habiles, qui feront usage de ce livre, apprécieront, sans doute, la variété la convenance et souvent l'intérêt de nos extraits.

Puisqu'il s'agit d'amener les élèves à expri-

mer leurs idées en allemand, nous avons cru devoir nous attacher surtout à leur faire connaître le plus grand nombre d'idiotismes possible. Toutes les phrases françaises que nous leur proposons sont traduites de l'allemand, avec la plus grande fidélité; souvent même nous avons introduit volontairement dans notre texte quelques tournures plus allemandes que françaises ; et lorsqu'il arrive que notre traduction ne reproduit pas entièrement le texte de l'auteur, ce qui souvent serait impossible, le vocabulaire, en indiquant la tournure à suivre, conduit l'élève à rétablir mot pour mot la phrase allemande qui doit lui servir de modèle. Nous savons que souvent la phrase française traduite littéralement aurait été très-correcte en allemand, mais on ne niera pas que presque toujours elle eût été moins originale et moins dans le génie de la langue.

L'accueil fait à notre Grammaire, qui a été approuvée par le Conseil de l'Instruction publique, et qui est suivie à l'École Normale, ainsi que dans plusieurs colléges de Paris et des départements, nous fait espérer que l'on recevra avec la même bienveillance ces Thémes, qui doivent donner un nouveau dégré d'utilité à notre livre.

# PRÉFACE

POUR LA SECONDE ÉDITION.

---

Cette seconde édition du Cours de Thèmes Allemands a été revue avec soin et mise d'accord avec la troisième édition de la Grammaire. Un certain nombre de paragraphes, dans lesquels on n'avait pu, lors du premier travail, réunir tous les exemples nécessaires, ont été complétés par suite de nouvelles recherches; d'autres ont été classés plus méthodiquement; le texte français et les vocabulaires ont été retouchés là où ils pouvaient laisser quelque chose à désirer; toutes les citations, tous les renvois à la Grammaire ont été vérifiés; enfin rien n'a été négligé pour que ce livre fût digne de l'accueil que le public a bien voulu lui faire.

# COURS

DE

# THÈMES ALLEMANDS.

---

## OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

### ET RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA SYNTAXE DE L'ARTICLE ET DU SUBSTANTIF.

## I.

## DE L'ARTICLE.

1° Le nom commun, modifié en français par l'article défini *le, la, les,* prend également cet article en allemand. (Voyez pour les exceptions § 172 de notre *Grammaire allemande.*) Cet article s'accorde avec le nom en *genre*, en *nombre* et en *cas* (§§ 7, 171, 172).

( Ὁ κάματος θησαυρός ἐστι.

EXEMPLE :

La folie est la reine du monde, die Narrheit ist die Königin der Welt. Zimmermann.

2° L'article indéfini *un, une*, se rend par ein, eine, ein (§ 8), et s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte, en *genre*, en *nombre* et en *cas* (§§ 173 et 174).

EXEMPLE :

Une parole sans action est comme un nuage sans pluie, comme un arc sans corde, ein Wort ohne That ist wie eine Wolke ohne Regen, wie ein Bogen ohne Strang. Oehlenschläger.

3° L'article partitif *du, des,* ne se rend pas en allemand (§ 173).

EXEMPLES :

Il y a partout du pain et de l'eau, es gibt überall Brod und Wasser. Iffland.
La vigne porte des grappes, der Weinstock trägt Trauben. Goethe.

4° L'article se supprime ordinairement dans les tournures sentencieuses ou proverbiales (§ 172).

( Αὐτάρκειά ἐστι πλοῦτος. )

EXEMPLE :

Innocence et ignorance sont sœurs, Unschuld und Unwissenheit sind Schwestern. Novalis.

II.

# DU SUBSTANTIF.

## EMPLOI DU NOMINATIF.

(Θνητός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος.)

Tout nom substantif servant de sujet à une proposition, se met au nominatif.

EXEMPLE :

Le jeune homme est crédule, der Jüngling ist leichtgläubig. Gellert.

Il en est de même dans les propositions où le verbe et l'attribut ne forment qu'un seul mot.

( Ὁ ἄνθρωπος ἀποθνήσκει. )

EXEMPLE :

L'amour rend meilleur, die Liebe bessert. Hamann.

## EMPLOI DU GÉNITIF.

(*Liber Petri.* Φύσεως κακίας σημεῖον.)

Le génitif, en allemand, de même qu'en grec et en latin, met en rapport deux noms substantifs, comme en français la préposition DE (§ 177).

EXEMPLES :

La nature est le miroir de l'(être) invisible, die Natur ist der Spiegel des Unsichtbaren. Witschel.

Le secret des malheureux est sacré, das Geheimniß der Unglücklichen ist heilig. Pfeffel.

## EMPLOI DU DATIF.

(*Mihi utile est.* Χρήσιμος τοῖς φίλοις. Πείθομαι τοῖς νόμοις.)

Le datif exprime le même rapport que la préposition française A (§§ 185, 236).

EXEMPLE :

Didier donna sa sœur au roi des Vandales, Dietrich gab seine Schwester dem König der Wandalen. J. v. Müller.

## EMPLOI DE L'ACCUSATIF.

(*Amo Deum.* Τίμα τοὺς γονεῖς.)

Le complément direct du verbe se met à l'accusatif, comme en latin et en grec (§ 233).

EXEMPLES :

L'audace fait le soldat, die Kühnheit macht den Soldaten. Schiller.

Les connaissances ennoblissent l'homme, die Wissenschaften veredeln den Menschen. Kotzebue.

## APPOSITION.

Par l'apposition, un nom substantif sert de qualificatif à un autre ; et alors les deux noms se mettent au même cas, comme en latin et en grec (§§ 175, 176).

EXEMPLES :

Guillaume Tell, ami de la liberté, Wilhelm Tell, der Freiheit Freund.

Charles XII, roi de Suède, Karl der Zwölfte, König von Schweden.

# PREMIÈRE PARTIE.

## LIVRE PREMIER.

## DES MOTS DÉCLINABLES.

### DÉCLINAISON DU NOM SUBSTANTIF.

#### *A. Singulier.*

*Nota.* Les mots entre parenthèses ( ) ne doivent pas être traduits — L'article der, die, das, après un mot, en indique le genre. — Dans le vocabulaire, les mots sont traduits dans l'ordre de la construction allemande. — Les noms masculins et neutres dont la déclinaison n'est pas indiquée, sont tous de la première. — Nous marquons, à la suite des adjectifs, des verbes et des prépositions, les cas que ces mots gouvernent. — Les mots non traduits dans un § sont donnés par la grammaire au § correspondant ou dans l'un de ceux qui précèdent.

PREMIÈRE DÉCLINAISON.

§ 12. I. — 1. L'ivresse est un commencement de perdition.

VOCABULAIRE. Ivresse, Trunkenheit, die; est, § 55; un, § 8; commencement, Anfang, der; de, *tournez :* de la; perdition, Verderben, das.

2. Agathoclès était le fils d'un potier.

Voc. Agathoclès, Agathokles; était, § 55; fils, Sohn, der; un, § 8; potier, Töpfer, der.

3. (La) modestie est l'ornement du jeune homme et de la jeune fille.

Voc. Modestie, Bescheidenheit, die; est; ornement, Zierde, die; jeune homme, *juvenis*, Jüngling, der; et, und; jeune fille, Mädchen, das.

4. Le jour de la vie est lourd et étouffant, le souffle de la mort est frais et léger.

Voc. Jour, Tag, der; vie, Leben, das; est; lourd, schwer, § 22; étouffant, schwül; souffle, Athem, der; mort, Tod, der; frais, kühl; léger, leicht.

5. Le bonheur, de même que le malheur, apparaît rarement (seul et) sans suite.

Voc. Bonheur, Glück, das; de même que, wie; malheur, Unglück, das; apparaît, erscheint; rarement, selten; sans, ohne; *acc.*; suite, Gefolge, das.

6. Suis cette maxime : Vois à qui tu te fies.

Voc. Suis, folge, *dat.*; cette, *tournez :* la; maxime, petite maxime, Sprüchlein, das; vois à qui, etc., *tournez :* fie-toi, vois à qui (1); fie-toi, trau; vois, schau; à qui, §§ 47 et 44.

7. On trouve des Huns au bord de la mer Caspienne, dès le commencement de l'empire romain.

Voc. *Tournez :* Huns sont dans le commencement du romain empire auprès de la Caspienne mer; Huns, Hunnen; dans le, im, § 92; commencement, 1; romain, römisch (*pour la terminaison à donner à l'adjectif, voy.* § 25); empire, Kaiserthum, das; auprès de, an, *dat.*; Caspien, Kaspisch, § 25; mer, Meer, das.

8. Le penchant pour le vol est un défaut commun aux peuples barbares.

Voc. Penchant, Hang, der; pour le, zum, § 92; vol, Diebstahl, der; est; commun, allgemein, § 24; défaut, Fehler, der; aux peuples barbares, *tournez :* de barbares peuples; barbare, barbarisch; peuple, Volk, das; (*pour la terminaison du pluriel et l'altération de la voyelle du radical à ce nombre, voyez* § 20, 2°).

9. (L')argent ne fait pas l'homme.

Voc. Argent (monnayé), Geld, das; fait, macht; homme, Mann, der; ne — pas, nicht.

10. (Le) changement est le sel du plaisir.

Voc. Changement, Veränderung, die; sel, Salz, das; plaisir, Vergnügen, das.

---

(1) Voy. la *Grammaire grecque* de M. Burnouf, § 367, I.

11. (Le) travail est un moyen pour (atteindre) le but de notre existence, mais il n'est pas le but même.

Voc. Travail, Arbeit, die; moyen, Mittel, das; pour le, zum, § 92; but, Zweck, der; notre, § 51; existence, Dasein, das; mais, aber; il, 49 (*se rapporte à* Arbeit); est, § 55; ne — pas, nicht; le but; même, selbst.

12. (Le) bonheur donne (du) courage.

Voc. Bonheur, Glück, das; donne, *tournez:* fait, macht; courage, Muth, der.

13. Dieu aime celui qui donne avec joie.

Voc. Celui qui donne avec joie, *tournez*: un joyeux donneur, *et faites-en le régime du verbe* aime ; joyeux, fröhlich (*sur l'accord de l'adjectif accompagné de* ein, *voy.* § 26); donneur, Geber, der; aime, liebt; Dieu, Gott, der.

14. Qu'est(-ce qu'un) procès criminel? (Un) jugement de vie et de mort.

Voc. Qu'est, *tournez:* quoi s'appelle, was heißt; procès criminel, Criminalprozeß, der, § 135, 2°; jugement, Gericht, das; de vie et de mort, *tournez:* pour (la) vie et (la) mort; pour, um; vie, Leben, das; mort, Tod, der.

15. Tu n'es pas avare? Tant mieux pour toi; alors tu es exempt d'un grand mal.

Voc. Tu, § 49; es, § 55; ne — pas, nicht; avare, geizig; tant mieux, bon, gut; pour, für, *acc*; toi, § 49; alors, ainsi, so; tu es, *tournez :* es-tu; d'un; grand, groß, § 26; mal, Uebel, das; exempt, quitt, *gén.*

16. Combien il est doux d'être bercé (et endormi) dans le sommeil de la mort, par la prière d'un fils!

Voc. Combien, wie; doux, süß; est; il, es, § 222; d'être bercé, eingewiegt zu werden; dans, in, *acc.*; sommeil, Schlaf, der; mort, 14; par, von, *dat.*; la prière, Gebet, das; fils, Sohn, der.

§ 12. II.—1. Que la parole de l'homme soit libre.

Voc. Libre, frei; soit, § 55; homme, Mann, der; parole, Wort, das. *Voy.* § 172, 3°.

2. Je ne vois à ce malheur aucune (autre) fin que le tombeau.

Voc. Je, ich; vois, sehe; à ce, *tournez :* de ce, § 38; malheur, Elend, das; ne — aucun, kein, *se décline comme* ein; § 8; fin, Ende, das; que, als; tombeau, Grab, das.

3. On reçoit l'hôte d'après son vêtement, (on) le reconduit d'après son esprit.

Voc. On, § 50 *bis*, 1° ; reçoit, empfängt; hôte, Gast, der; d'après, nach; *dat.*; son, § 51; vêtement, Kleid, das; reconduit, accompagne, begleitet; le, § 49; d'après; son; esprit, Verstand, der.

4. Les Perses sacrifiaient au soleil et à la lune.

Voc. Les Perses, die Perser; sacrifiaient, opferten; soleil, Sonne, die; et, und; lune, Mond, der.

5. (Le) silence est un ornement sûr pour le jeune homme.

Voc. Pour le, *tournez :* au; jeune homme, *thème,* § 12, I, 3; est; silence, *tournez :* se taire, still schweigen; un; sûr, sicher, § 26; ornement, Schmuck, der.

6. Je vis l'aveu de son crime sur son visage.

Voc. Je; vis, sah; aveu, Geständniß, das; de son; crime, Laster, das; sur, *tournez :* dans, in, *dat.*; son; visage, Gesicht, das.

7. Zimmermann a dit (que) le génie d'un général avait le plus grand rapport avec le génie d'un médecin.

Voc. Zimmermann; a, hat; dit, gesagt; génie, Genie, das; général, General, der; avait, *tournez :* ait, habe, § 248, I; le plus grand, die größte *(au fém.)*; rapport, Verwandtschaft, die; avec, mit; *dat.*; médecin, Arzt, der.

§ 12. III. — 1. La parole est morte, la foi vivifie.

Voc. Parole, Wort, das; est; mort, todt; foi, Glaube, der; vivifie, *tournez :* fait vivant; fait, *thème,* § 12, I, 9; vivant, lebendig.

2. Soyez parfaits, comme votre père (qui est) dans le ciel est parfait (lui-même), dit le fondateur de notre foi.

Voc. Soyez, § 55; parfait, vollkommen, § 22; comme,

wie; votre, § 51; père, Vater, der; dans, in, *dat.*; § 92; parfait; est, § 55; dit, sagt; fondateur, Stifter, der; notre, § 51; foi, 1.

3. La plus forte douleur n'a pas de durée.

Voc. La plus forte douleur, *tournez:* le plus haut de la douleur; le plus haut, das Höchste, §§ 31 et 182; douleur; a, § 56; ne—pas de, aucun, kein, § 8; durée, Dauer, die.

4. Je ne sais pas ce qui m'entraîne à ta volonté.

Voc. Je; sais, weiß; ne—pas, nicht; ce qui, was; me, § 49; à, d'après, nach, *dat.*; ta, § 51; volonté, Wille, der; entraîne, pousse, treibt.

5. L'argent (est ce qui) me tient le moins au cœur.

Voc. Argent (monnayé), § 12, I, 9; tient, *jacet*, liegt; à moi, § 49; le moins, am wenigsten, §§ 105 et 292 *bis*, VI; au, am, § 92; cœur, Herz, das.

6. Oh! (que) ton cœur trouve la paix!

Voc. Oh! o; trouve, *tournez:* trouvât, fände; ton, § 51; cœur; paix, Friede, der.

7. Tu m'as enlevé la foi qui me donnait la paix.

Voc. Tu, § 49; as, § 56; me, à moi, § 49; foi, 1; enlevé, volé, gestohlen; qui, § 43; me; paix, 6; donnait, gab.

8. Le vin réjouit le cœur de l'homme.

Voc. Vin, Wein, der; réjouit, erfreut; le cœur; de l'homme, des Menschen, § 13, II.

### SECONDE DÉCLINAISON.

§ 13. I.—1. Il présenta à Salius la peau d'un lion de Gétulie.

Voc. Il, § 49; présenta, reichte; à, *tournez:* au, § 113; Salius, Salius; peau, Haut, die; d'un; gétulique, gätulisch (*sur l'accord*, § 26); lion, Löwe, der, 2<sup>e</sup> *décl.*

2. On parlera de l'arbalétrier Tell aussi longtemps (que) les montagnes se tiendront sur leur base.

Voc. On, § 50 *bis*, 1°; parlera, racontera, wird erzählen; de, von; arbalétrier, Schütze, der, 2e *décl.*; Tell, Tell; aussi, so; longtemps, lang; les montagnes, die Berge; se tiendront, *tournez:* se tiennent, stehen; sur, auf, *dat.*; leur, § 51; base, Grund, der.

3. Un lion honorait un lièvre de son intime connaissance.

Voc. Lion, 1; honorait, würdigte, *rég. indir. au gén.;* lièvre, Hase, der, 2e *décl.;* de sa, § 51; intime, *tournez:* plus proche, § 31; connaissance, Bekanntschaft, die.

4. La flèche rejaillit sur l'arbalétrier.

Voc. Sur, auf, *acc.;* arbalétrier, 2; rejaillit, jaillit en arrière; jaillit, springt; flèche, Pfeil, der; en arrière, zurück.

5. Le désir inné d'apprendre l'origine et la fin des choses se montra aussi de bonne heure dans l'enfant.

Voc. Aussi, auch; inné, eingeboren *(sur l'accord,* § 25*);* désir, penchant, Trieb, der; origine, Herkunft, die, § 14; fin, Ende, das; chose, Ding, das, § 17, 7°; d'apprendre, zu erfahren; montra soi, zeigte sich; de bonne heure, früh; dans, chez, bei, *dat.;* l'enfant, le garçon.

§ 13. II. — 1. Le sangfroid du général est un rempart pour l'armée.

Voc. Sangfroid, Kaltblütigkeit, die; général, Feldherr, der; rempart, Schutzwehr, die; pour, *tournez:* de; armée, Heer, das, § 12, II.

2. Qu'est(-ce que) la faveur du prince, qu'est(-ce que) l'approbation du monde, auprès de cette félicité?

Voc. Qu'est, was ist; faveur, Gnade, die; prince, Fürst, der, 2e *décl.;* approbation, Beifall, der; monde, Welt, die; auprès de, contre, gegen, *acc.;* cette, § 38; félicité, Glückseligkeit, die, § 14.

3. Au fou (ce) n'est pas la raison, mais un malheur (qui sert de) leçon.

Voc. Fou, Thor, der, 2e *décl.;* n'est pas, ne devient pas, wird nicht; raison, Vernunft, die; mais, sondern; malheur, Unfall, der; leçon, *tournez:* précepteur, Lehrer, der.

4. Le temple de la vérité est situé sur un rocher élevé.

Voc. Temple, Tempel, der; vérité, Wahrheit, die, § 14; est situé, *jacet,* liegt; sur, auf, *dat.*; haut, hoch, *qui, lorsqu'il se décline, perd le c,* § 31, *note* (1), *sur l'accord,* § 26); rocher, Fels, der, § 12, III, *Rem.* I.

5. Nous avons trouvé le Maure qui jetait une mèche allumée dans l'église des Jésuites.

Voc. *Tournez, par une inversion fréquente en allemand :* le Maure trouvâmes-nous une allumée mèche dans l'église des Jésuites jeter ; Maure, Mohr, der, 2e *décl. ;* trouvâmes, fanden ; nous, § 49 ; allumé, brennend, § 26 ; mèche, Lunte, die ; dans, in, *acc. ;* église des Jésuites, Jesuitendom, der ; jeter, werfen. — *Nous disons bien en français :* nous le vîmes jeter ; *mais nous ne disons pas :* nous le trouvâmes jeter ; *pourquoi ? Au reste, cette construction n'est pas commune en allemand avec le verbe* finden.

TROISIÈME DECLINAISON.

§ 14. — 1. Le monde est un séjour de douleur.

Voc. Monde, Welt, die ; séjour, Wohnstätte, die ; de douleur, *tournez :* de la douleur ; douleur, Jammer, der.

2. L'âme du mariage (c')est l'égalité des humeurs.

Voc. Ame, Seele, die ; mariage, Ehe, die ; égalité, Gleichheit, die ; humeur, Gemüth, das ; *pour la formation du pluriel, voy.* § 17, 4°, *note* 3).

3. Aucune folie n'est trop bizarre pour la passion irritée.

Voc. Pour la passion, *tournez par le datif, comme en latin ;* irrité, gereizt (*sur l'accord,* § 25) ; passion, Leidenschaft, die ; est ; aucun—ne, kein, *se décline sur* ein, § 8 ; folie, Thorheit, die ; trop, zu ; bizarre, bunt, *proprement :* bariolé.

4. Dans l'attente il y a toujours plus que dans l'accomplissement.

Voc. Dans, in, *dat. ;* attente, Erwartung, die ; il y a, liegt, *jacet ;* toujours, immer ; plus, mehr ; que, als ; accomplissement, Erfüllung, die.

5. La vérité a besoin du charme de la fable.

Voc. Vérité, *thème*, § 13, II, 4 ; a besoin de, braucht, *acc. ;* charme, Anmuth, die ; fable, Fabel, die.

6. Mon amitié ne vous mettra jamais dans (l')embarras.

Voc. Mon, § 51 ; amitié, Freundschaft, die ; ne vous mettra jamais, etc., *tournez :* ne doit vous jamais dans embarras mettre ; doit, soll ; vous, Sie, § 224 ; ne—jamais, nie ; dans, in, *acc. ;* embarras, Verlegenheit, die ; mettre, setzen.

7. (Le) repos de l'âme est le plus grand bonheur (qu'il y ait) sur terre.

Voc. Repos, Ruhe, die; âme, Seele, die; est, § 55; le plus grand, le plus haut, das höchste; bonheur, Glück, das; sur terre, § 14, *Rem.*

*B. Pluriel.*

§ 16.—1. Ingratitude, mère et nourrice de tous les vices!

Voc. Ingratitude, Undank, der; tout, all (*sur l'accord*, § 24); vice, Laster, das; mère, *tournez:* commencement, Anfang, der; et; nourrice, *tournez:* développement, Fortgang, der.

2. Athènes avait des poètes, des orateurs et des historiens.

Voc. Athènes, Athen; avait, § 56; des, § 173; poète, Dichter, der; orateur, Redner, der; historien, Geschichtschreiber, der.

3. L'anéantissement d'êtres pensants répugne à la bonté infinie.

Voc. Anéantissement, cessation, Aufhören, das; pensant, denkend (*pour l'accord*, § 24); être, Wesen, das; répugne, widerspricht, *dat.;* infini, unendlich; (*pour l'accord* § 25); bonté, Güte, die.

4. Avec des bottes on fait facilement des pantoufles.

Voc. Avec, *ex*, aus, *dat.* (*voy. sur la formation du dat. pl.*, § 15); botte, Stiefel, der; on fait, *tournez:* se font, machen sich; facilement, leicht; pantoufle, Pantoffel, der.

§ 17.—1. (Le) sommeil et (la) mort ne sont (autre chose) que des jumeaux.

Voc. Sommeil, Schlaf, der; mort, Tod, der; sont, § 55; ne... que, nur; jumeau, Zwilling, der.

2. (Des) voleurs ne peuvent pas tomber comme tombent (des) héros.

Voc. Voleur, Dieb, der; peuvent, können; ne—pas, nicht; tomber, fallen; comme, wie; héros, Held, der, § 19, 1°; tombent, fallen.

3. Les serpents sont ennemis des bêtes.

Voc. Serpent, Schlange, die; § 18, 4°; ennemi, Feind, der; bête, Thier, das.

4. Celui qui tire (des) avantages de l'Etat lui doit aussi des services.

Voc. Celui qui, wer; avantage, Vortheil, der; de, aus, *dat.;* état, Staat, der; tire, zieht; lui doit, etc., *tournez* : est; à lui, §49; aussi, auch; service, Dienst, der; redevable, schuldig, *acc.*

5. L'espérance du ciel triomphe des terreurs de l'anéantissement.

Voc. Espérance, Hoffnung, die; ciel, Himmel, der; triomphe, siegt; de, sur, über, *acc.;* terreur, Schrecknis, das; anéantissement, Vernichtung, die.

6. Les murs ont des oreilles.

Voc. Mur, Wand, die, p. 20, *note*(2), et *Rem.* I; ont, §56; oreille, § 19, 4°.

7. Je suis (un) meurtrier et (un) voleur, la loi me condamne à la mort, la justice me recherche.

Voc. Je, §49; suis, §55; meurtrier, Mörder, der; voleur, Dieb, der; loi, Gesetz, das; condamne, verdammt; me, §49; à, zu, *dat.*, § 92, mort, 1; justice, Gericht, das, *au plur.;* me recherche(nt), suchen mich auf, § 109.

8. Pouvait-il lui rendre les années de l'espérance?

Voc. Pouvait, konnte; il, lui, §49; année, § 17, 5°; espérance, 5; rendre, wiedergeben.

9. La modestie l'abandonna aussitôt (que) le dernier but de ses désirs fut atteint.

Voc. Modestie, Bescheidenheit, die; abandonna, verließ; le, § 49; aussitôt (que), sobald; dernier, letzt (*pour l'accord*, § 25); but, Ziel, das; ses, § 51; désir, Wunsch, der, *Rem.* I; fut atteint, eut été atteint, erstiegen war.

§ 18. — 1. Les voies de la Providence conduisent souvent autrement que les pensées des hommes.

Voc. Voie, Weg, der, § 17; Providence, Vorsehung, die; conduisent, führen; souvent, oft; autrement, anders; que, als; pensée, Gedanke, der, § 12, III; homme, Mensch, der, § 19.

2. Le délai a aussi ses joies.

Voc. Aussi, *thème sur le* § 17, 4; délai, Aufschub, der; a, § 56; ses, § 51, joie, Freude, die.

3. Les faucons se laissent dresser à la chasse, sur-

tout contre (les) hérons, (les) lièvres et (les) petits chevreuils.

Voc. Faucon, Falke, der, 2e *décl.*; se laissent, lassen sich; à la, zur, *pour* zu der, § 92; chasse, Jagd, die; dresser, abrichten; surtout, besonders; contre, auf, *propr.* sur, *acc.*; héron, Reiher, der; lièvre, § 13; petit, klein (*accord.* § 24); chevreuil, Reh, das, § 17.

4. Les ressorts de nos actions sont (l')espérance et (la) crainte.

Voc. Ressort, Triebfeder, die; nos, § 51, 2°; action, Handlung, die, § 19, 2°; sont, § 55; espérance, Hoffnung, die; et, und; crainte, Furcht, die.

5. Mes idées pourraient(-elles) bien être plus belles que les idées de l'Eternel créateur!

Voc. Pourraient, devraient, sollten; mes, § 51; idée, Idee, die; bien, wohl; plus beau, schöner, § 22; être, § 55; que, 1; Eternel, ewig, § 25; créateur, Schöpfer, der.

6. Un souffle peut courber les roseaux; pour les chênes il faut la tempête.

Voc. *Tournez :* roseaux peuvent plier par le souffle, chênes veulent la tempête; roseau, Binse, die; peuvent, mögen; par le, vom, § 92; souffle, Athem, der; plier, knicken; chêne, Eiche, die; veulent, wollen; tempête, Sturm, der.

Observation. — Désormais, lorsque la place du verbe *être* ne sera pas indiquée dans le vocabulaire, ce verbe devra occuper dans la phrase allemande la même place que dans la phrase française.

§ 19. — 1. (La) vie des hommes est courte.

Voc. Homme, Mensch, der, 2e *décl.*; vie, Leben, das; court, kurz.

2. La gaîté est mère de toutes (les) vertus.

Voc. Gaîté, Freudigkeit, die; mère, Mutter, die; tout, all, § 24; vertu, Tugend, die.

3. Que me font les guerres des partis qui désolent (l')Écosse?

Voc. Que me font, *tournez*: que, was; m'inquiètent, kümmern mich; guerre, Krieg, der, § 17; partie, Partei, die; qui, die; Écosse, Schottland; désolent, verwüsten.

4. Avant (l')introduction des soldats et (des) impôts, tout reposait sur la milice et (sur) ses armes ; les nations étaient les armées.

Voc. Avant, vor, *dat.;* introduction, Einführung, die; soldat, Soldat, der, 2e *décl.*; impôt, Auflage, die; reposait, beruhete; tout, alles; sur, auf, *dat.;* milice, Miliz, die; ses, § 51; arme, Waffe, die; nation, Völkerschaft, die; armée, Heer, das, § 17.

5. Les promesses du menteur sont des illusions.

Voc. Promesse, Versprechung, die; menteur, Lügner, der; illusion, tromperie, Täuschung, die.

6. Le médecin étudie les maladies du corps.

Voc. Médecin, Arzt, der; étudie, studirt; maladie, Krankheit, die; corps, Körper, der.

7. Ma mère était morte. Mes créanciers s'étaient payés avec ma petite maison.

Voc. Ma, § 51; mère, Mutter, die; mort, todt, § 22; avec, mit, *dat.;* petit, klein, § 26; maison, Haus, das; s'étaient payés, *tournez:* avaient fait soi payés; avaient, § 56; soi, § 50; créancier, Creditor, der; payé, bezahlt, § 22; fait, gemacht.

8. (Les) substantifs étrangers, admis dans la langue allemande, conservent ordinairement leur genre.

Voc. Étranger, fremd, § 24; Substantiv, das; conservent, behalten; ordinairement, gewöhnlich; admis dans, *tournez:* à l'admission; à, bei, *dat.;* admission, Aufnahme, die; dans, in, *acc.;* allemand, deutsch, § 25; langue, Sprache, die; leur, § 51; genre, Geschlecht, das.

§ 20. — 1. Les étoiles sont les flambeaux du ciel.

Voc. Étoile, Stern, der, § 17; flambeau, lumière, Licht, das; ciel, Himmel, der.

2. Les Ansicans sont des peuples de montagnes.

Voc. Ansicans *(peuple de l'Afrique)*, Anzifen; peuple de montagne, Gebirgsvolk, das, *pl.* ö.

3. Les Maures sont (les) races arabes mêlées à d'autres peuples.

Voc. Maure, Maur, der, 2e *décl.;* § 19; sont; à, avec, mit,

*dat.*; autre, ander, §24: peuple, Volk, das; mêlé, vermischt, § 24; arabe, arabisch, § 24; race, Geschlecht, das.

4. Pour les mortels les dieux seuls sont un refuge.

Voc. Pour les, *tournez:* aux; mortel, sterblich, § 25; *ajoutez*: hommes, Menschen; sont; les dieux, p. 26, *note* (1); seuls, *tournez*: seulement, allein; refuge, Zuflucht, die.

5. L'éléphant irrité écrase (les) hommes, mais non pas (les) vermisseaux.

Voc. Le; irrité, entrüstet, § 25; éléphant, Elephant, der; écrase, zertritt; homme, Mensch, der, 2e *décl.*; mais, aber; non pas, nicht; vermisseau, ver, p. 26, *note* (1).

6. La terre, cette vie avec ses douleurs, avec ses joies, avec ses erreurs, est (la) patrie de l'homme.

Voc. Terre, Erde, die; cette, § 38; vie, Leben, das; avec, mit, *dat.*; ses, § 51; douleur, § 12, III; joie, Freude, die; erreur, Irrthum, der; homme, 5; patrie, Vaterland, das.

§ 21. — RÉCAPITULATION DES SUBSTANTIFS.

1. Le Lapon des montagnes fait paître son renne; il trouve en lui nourriture et vêtement, demeure et couverture, commodité et plaisir.

Voc. Lapon des montagnes, Berglappe, der, 2e *décl.*; fait paître, weidet; son, § 51; renne, Rennthier, das; il, § 49; trouve, gagne, gewinnt; en, an, *dat.*; lui, 49; nourriture, Speise, die; vêtement, Kleid, das; demeure, maison, Haus, das; couverture, Decke, die; commodité, Bequemlichkeit, die; plaisir, Vergnügen, das.

2. (Les) espérances d'(un) bonheur qui toujours est (enseveli) dans un lointain avenir, ne nous rendent la vie précieuse qu'afin que l'horreur de l'anéantissement nous saisisse avec plus d'effroi.

Voc. Espérance, Hoffnung, die; de, von, *dat.*; bonheur, Glückseligkeit, die; qui, § 43; toujours, stets; est dans, etc., *tournez:* profondément, tief; dans, in, *dat.*; l'avenir, Zukunft, die; est; rendent, font, machen; à nous, § 49; la vie, Leben, das; ne... que, seulement, nur; précieux, schätzbar; afin que, damit; horreur, Schauder, der; de, *tournez:* devant, vor, *dat.*; anéantissement, Vernichtung, die; nous-

§ 49; avec plus d'effroi, *tournez :* d'autant, desto; plus effroyablement, schrecklicher; saisisse, fasse.

3. Nous pourrions facilement nous passer de papier, si nous avions des tablettes de cire, ou des écorces d'arbres, ou des peaux, ou des feuilles de palmier; et à leur défaut, (le) fer blanc, (le) marbre, (l')ivoire, ou même (les) briques pourraient rendre le même service.

Voc. Papier, Papier, das; pourrions, könnten; nous, § 49; facilement, leicht; se passer de, ne pas posséder, entbehren, *v. trans.*; si, wenn; nous, § 49; *suppléez :* nur, seulement; tablette de cire, Wachstafel, die; ou, oder; écorce d'arbre, Baumrinde, die; ou; peau, Haut, die, § 17, 3°, et *Rem.* 1; ou; feuille de palmier, Palmblatt, das, § 20, 2° et *Rem.*; avions, eussions, hätten, § 248, III, *Rem.* 3°; et; à leur défaut, *tournez :* en, in; défaut, Ermangelung, die; d'eux, de ceux-ci, § 40; pourraient rendre le même service, *tournez :* pourraient le faire; pourraient, möchten; le, es; fer-blanc, weißes Blech; marbre, Marmor, der; ivoire, Elfenbein, das; ou; même, gar; brique, Backstein, der, § 17; faire, thun.

4. Recherchez la faveur d'un satrape, ou d'un roi, ou d'une reine, ou même une couronne, ou bien même une place parmi les dieux — vous savez qu'on peut l'acheter; — Diogène ne sera jamais votre concurrent.

Voc. Recherchez, bewerbt euch um, *acc.*; faveur, Gunst, die; satrape, Satrap, der, 2e *décl.*; roi, König, der; reine, Königin, die; pour, um, *acc.*; couronne, Krone, die; même, selbst; ou bien même, oder gar; *répétez :* um; place, Platz, der; parmi, unter, *dat.*; dieux, § 20; vous, § 49; savez, wißt; que, daß; on peut l'acheter, *tournez :* elle est à acheter; elle, § 49 (*se rapporte à* place); à, zu; acheter, kaufen; est; Diogène, Diogenes; ne sera jamais votre concurrent, wird niemals (jamais) euer (§ 51) Nebenbuhler (concurrent) sein (wird — sein, sera, § 55).

5. Les Rhétiens, dans leurs guerres avec les Gaulois voisins, égorgeaient tous (les) hommes, tous (les) garçons et toutes les femmes enceintes auxquelles les devins annonçaient un enfant mâle.

Voc. Rhétien, Rhätier, der; dans, in, *dat.*; leurs, § 51; guerre, Krieg, der, § 17; avec, mit, *dat.*; voisin, benachbart,

§ 25 ; Gaulois, Gallier ; égorgeaient, erwürgten ; tout, all, § 24 ; homme, Mann, § 20 ; garçon, § 13 ; enceinte, schwanger, § 25 ; femme, Weib, das, § 20 ; auxquelles, § 42 ; devin, Wahrsager, der ; enfant mâle, *tournez :* enfantement de mâle, Mannsgeburt, die ; prédisaient, weissagten.

6. J'assistais dernièrement aux jeux Isthmiques. Quelle multitude infinie de peuple, de rois et de reines, voire même de marchands d'esclaves et de marchandes de citrons je vis là d'un coup d'œil; combien d'espèces et de genres, en subdivisions presque innombrables ! Hommes d'état, archontes, conseillers, orateurs, avocats, généraux, colonels, capitaines, jusqu'aux héros qui servent pour dix-huit deniers par jour; prêtres, poëtes, historiens, philosophes, peintres, statuaires, musiciens, architectes, maîtres dans tous (les) arts nécessaires et superflus ; changeurs, marchands, navigateurs, bijoutiers, épiciers, marchands de vin, cuisiniers, pâtissiers, comédiens, mimes, danseurs de corde, bateleurs, escamoteurs, coupeurs de bourses, parasites ; et, parmi tous ceux-là, des sages, des (hommes) spirituels, des sots, d'honnêtes gens, des coquins, des ambitieux, des (âmes) viles, des usuriers, des prodigues, des voluptueux, des fous et des fats de tant de genres et (de tant) d'espèces, (de tant) de races, de figures, de couleurs et de façons, qu'Aristote aurait suffisamment à faire (pendant) vingt ans, s'il voulait les classer.

Voc. J'assistais, ich wohnte bei (bei *doit être rejeté à la fin de la proposition*) ; dernièrement, neulich ; isthmique, isthmisch, § 25 ; jeu, Spiel, das, § 17 ; quel, welch ein *(le dernier variable)* ; infini, unendlich, § 26 ; multitude, Menge, die ; peuple, Volk, das ; roi, reine, 4 ; voire même, jusqu'à, bis zu, *dat. ;* marchand d'esclaves, Sklavenmäkler, der ; marchande de citrons, Citronenmädchen, das ; je vis, *tournez :* vis-je, übersah ich ; là, da ; d'un coup d'œil, *tournez :* avec un regard ; avec, mit, *dat. ;* regard, Blick, der ; combien, *quam multi,* wie viel (viel, *adj. décl.,* § 21) ; espèce, Gattung, die ; genre, Art, die, § 19 ; en, in, *dat. ;* presque, fast ; innombrable, unzählbar, § 24 ; subdivision, Subdivision, *ou mieux* Unterabtheilung, die ; homme d'état, Staatsmann, der, § 20, 3° ; archonte, Archont, der, 2e *décl. ;* conseiller, Rath, der,

§ 17, 1° et *Rem.* 1; orateur, Redner, der; avocat, Advokat, der, 2e *décl.;* général, Heerführer, der; colonel, Oberst, der, 2e *décl.;* capitaine, Hauptmann, der, *plur.* Hauptleute; jusqu'à, bis zu; héros, Held, der, 2e *décl.;* qui, § 43; par jour, des Tags, § 291, 1°; pour, für, *acc.;* dix-huit, § 33; denier, Pfennig, der, § 17; servent, dienen; prêtre, Priester, der; poëte, Poet, der, § 19; historien, Geschichtschreiber, der; philosophe, Philosoph, der, 2e *décl.;* peintre, Maler, der; statuaire, Bildhauer, der; musicien, Musikant, der, 2e *décl.;* architecte, Baumeister, der; maître, Meister, der; dans, in, *dat.;* tout, all, § 24; nécessaire, nothwendig; superflu, dont on peut se passer, entbehrlich; art, Kunst, die, § 17, 3° et *Rem.* I; changeur, Wechsler, der; marchand, Kaufmann, der, *plur.* Kaufleute; navigateur, Seefahrer, der; bijoutier, Juwelenhändler, der; épicier, Spezereikrämer, der; marchand de vin, Weinhändler, der; cuisinier, Koch, der, § 17, ö; pâtissier, Pastetenbäcker, der; comédien, Comödiant, der, 2e *décl.;* mime, Mime, der, § 18; danseur de corde, Seiltänzer, der; bateleur, Gaukler, der; escamoteur, Taschenspieler, der; coupeur de bourses, Beutelschneider, der; parasite, Schmarotzer, der; parmi, unter, *dat.;* tout, all, § 24; ceux-là, § 38; sage, klug, § 24; spirituel, witzig, § 24; sot, Dummkopf, der, § 17, 1° et *Rem.* I; honnête, ehrlich, § 24; gens, Leute; coquin, Spitzbub, der, 2e *décl.,* § 19 1° et *Rem.;* ambitieux, ehrgeizig, § 24; vil, niederträchtig; usurier, Wucherer, der; prodigue, Verschwender, der; voluptueux, Wollüstling, der, § 17, 1°; fou, Narr, der, § 19, 1° et *Rem.*, fat, Geck, der, 2e *décl.;* de tant, von so vielerlei; genre *et* espèce, *voy. plus haut;* race, Geschlecht, das, § 17, 4°, *note* (1), et 20, 2°; figure, Figur, die, § 19; couleur, Farbe, die, § 18, 4°; façon, Zuschnitt, der, *au singulier;* que, daß; Aristote, Aristoteles; vingt, § 33; an, Jahr, das, § 17, 5°; à faire, zu thun; suffisamment, genug; aurait, hätte; si, wenn; il, § 49; les, eux, *ibid.;* classer, classifiziren; voulait, wollte.

---

## DE L'ADJECTIF.

§ 22. — 1. Le temps est court, l'art est long.

Voc. Temps, Zeit, die; court, kurz; art, Kunst, die; long, lang.

2. La mort seule est inguérissable.

Voc. Inguérissable, unheilbar; est; seule, seulement, nur; mort, Tod, der.

3. C'est le modèle d'un chevalier : brave et généreux quand il est libre, résigné et fidèle dans le malheur.

Voc. C'est, il est, er ist; modèle, Muster, das; chevalier, Ritter, der; brave, tapfer; noble, edel; quand il est libre, *tournez:* dans, in, *dat.;* sa, § 51 ; liberté, Freiheit, die; résigné, gelassen; fidèle, treu; dans le, im, § 92 ; malheur, Unglück, das.

4. La vieillesse a (des) faiblesses : on devient oublieux, opiniâtre, chagrin.

Voc. Vieillesse, Alter, das; a, § 56; faiblesse, Schwachheit, die; on, § 49 ; devient, § 57 ; oublieux, vergeßlich; opiniâtre, eigensinnig; chagrin, grämlich.

5. Si votre conscience est pure, vous êtes libre.

Voc. Si, wenn; votre, § 51 ; conscience, Gewissen, das ; pur, rein; est; *suppl.* so, § 297, *bis;* êtes, § 55 ; vous, § 49; libre, frei.

6. On ne doit jamais se venger; car notre ennemi est(-il) puissant, cela est imprudent et insensé ; est-il au contraire malheureux, cela est bas et cruel.

Voc. On, §. 49 ; doit, muß ; se, § 49 ; ne — jamais, nie ; venger, rächen ; car, denn ; est ; notre, § 51 ; ennemi, Feind, der ; puissant, mächtig; *suppléez :* so ; est ; cela, es ; imprudent, unklug ; et ; insensé, thöricht ; est ; il, § 49 ; au contraire, mais, aber; malheureux, unglücklich; *suppléez :* so ; est ; cela ; bas, niedrig ; cruel, grausam.

7. L'art est long, la vie est courte, le jugement difficile, l'occasion fugitive.

Voc. Art, Kunst, die ; est ; long, lang ; vie, Leben, das; court, kurz; jugement, Urtheil, das ; difficile, schwierig ; occasion, Gelegenheit, die; fugitif, flüchtig.

§ 24. — 1. (Une) joie partagée est doublement joie, (une) douleur partagée n'est qu'(une) demi-douleur.

Voc. Partagé, getheilt ; joie, Freude, die ; doublement, double, doppelt ; joie ; douleur, § 12, III ; ne — que, nur ; demi, halb *(s'accorde avec le substantif) ;* douleur.

2. Ne t'attends pas à (des) tableaux longs d'une aune.

Voc. Attends-toi, lauere; ne—pas, nicht; à, sur, auf, *acc.*; long d'une aune, ellenlang ; tableau, Schilderung, die.

3. (De) longs services ne sont pas une excuse pour (de) mauvais services.

Voc. Long, lang; service, Dienst, der; sont, § 55; ne — pas un, *tournez*: ne—aucun, kein; excuse, Entschuldigung, die; für, *acc.*; mauvais, schlecht.

4. (Le désir) d'être semblable aux dieux est (un) noble désir.

Voc. Dieu. Gott, der, § 20, 3°; semblable, gleich, *dat.*; de, zu; pour, être, § 55; est; noble, edel; désir, Wunsch, der.

5. L'éclat d'un coloris vigoureux et plein d'harmonie, (des) formes bien arrondies, (des) raccourcis savants, (un) clair-obscur enchanteur, (d')agréables contrastes de lumière et d'ombre, contribuent beaucoup à la perfection d'un tableau.

Voc. Éclat, Glanz, der; vigoureux, kräftig, § 26; plein d'harmonie, harmonisch, § 26; coloris, Färbung, die; des formes bien arrondies, *tournez*: (une) belle rondeur des formes; beau, schön; rondeur, Rundung, die; forme, Form, die, § 18; savant, meisterhaft; raccourci, Verkürzung, die; enchanteur, zauberisch; clair-obscur, Helldunkel, das; agréable, gefällig; contraste, Gegensatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; de, von, *dat.*; lumière, Licht, das; ombre, Schatten, der; contribuent, tragen—bei (*rejetez* bei *à la fin de la phrase*); beaucoup. viel; à la, zur, § 92; perfection, Vollendung, die; tableau, Gemälde, das.

§ 25.—1. La couleur noire des nègres n'est pas plus étonnante dans son espèce, que la (couleur) blanche, brune, jaune, rougeâtre d'autres nations.

Voc. Noir, schwarz; couleur, Farbe, die; nègre, Neger, der; est; ne—pas, nicht; étonnant, wunderbar, *sur la forme du comparatif*, § 20; dans, in, *dat.*; son, § 51; espèce, Art, die; que, als, § 294; blanc, weiß; brun, braun; jaune, gelb; rougeâtre, röthlich; autre, ander; nation, Nation, die.

2. Hermann Gessler mourut ainsi, avant l'heure convenue pour (l')affranchissement du pays, sans (la) participation du peuple opprimé, par le juste courroux d'un homme libre.

Voc. Hermann Gessler, Hermann Geßler; mourut ainsi,

*tournez*: prit cette sortie, nahm diesen Ausgang; avant, vor, *dat.*; la; pour, zu, *dat.*; affranchissement, Befreiung, die; pays, Land, das; convenu, verabredet; heure, Stunde, die; sans, ohne, *acc.*; participation, Theilnehmung, die; opprimé, unterdrückt; peuple, *thème*, § 21, 6; par, durch, *acc.*; juste, gerecht; courroux, Zorn, der; libre, frei; homme, Mann, der.

3. Les Jalofes n'ont pas le nez épaté et (les) lèvres épaisses des nègres ordinaires.

Voc. Jalofes (*peuple de l'Afrique*), Jalofer; ont, § 56; ne —pas, nicht; le nez épaté, *tournez:* les nez épatés; épaté, plat, platt; nez, Nase, die, § 18; épais, dick; lèvre, Lippe, die, § 18; ordinaire, gemein; nègre, 1.

4. Ces tapis de soie, ces meubles anglais ne sont-ils pas inutiles?

Voc. Ces, § 38; de soie, seiden, *adj.*; tapis, Tapete, die, § 18; anglais, englisch; meubles, Mobilien, *pl.*; sont, § 55; ils, § 49; ne—pas, nicht; inutile, unnütz.

5. Quelles joies, même dans cette vie terrestre, ne procure pas la sagesse!

Voc. Quel, § 46; joie, Freude, die, § 18, 4°; procure, schafft; ne—pas; même, déjà, schon; dans, in, *dat.*; cette, § 38; terrestre, irdisch; vie, Leben, das; sagesse, Weisheit, die.

6. Tout (homme) de bien peut soupirer sur l'infortune; mais tout brave soldat doit faire son devoir.

Voc. Tout, chaque, jeder; (homme) de bien, brav, *adj.*, § 25, *note* (2); peut, darf; sur, über, *acc.*; l'infortune, *tournez:* le malheureux; malheureux, unglücklich; soupirer, seufzen; mais, aber; tout; brave, wacker; soldat, Soldat, der; doit, muß; son, § 51; devoir, Pflicht, die; faire, thun.

§ 26.—1. (La) grâce est une beauté mobile.

Voc. Grâce, Anmuth, die; mobile, beweglich; beauté, Schönheit, die.

2. Le meilleur esprit a son côté faible.

Voc. Le meilleur, § 31; esprit, Verstand, der; a, § 56; son, § 51; faible, schwach; côté, Seite, die.

3. La haute naissance est souvent un vrai malheur.

Voc. Haut, hoch, § 31, *note* (1); naissance, Geburt, die; souvent, oft; vrai, wahr; malheur, Unglück, das.

4. Nous ne remarquons combien un jour sombre est triste et désagréable, que lorsqu'un seul rayon du soleil, perçant (les nuages), nous offre l'éclat consolant d'une heure de sérénité.

Voc. Nous, § 49; remarquons, merken; ne — que, pour la première fois, erst; combien, comme, wie; triste, trau=rig; désagréable, unangenehm; un; sombre, trübe; jour, Tag, der; est; lorsque, si, wenn; seul, unique, einzig; perçant (les nuages), pénétrant à travers, durchdringend; rayon de soleil, Sonnenstrahl ou Sonnenblick, der; nous, § 49; consolant, encourageant, aufmunternd; éclat, Glanz, der; de sérénité, serein, heiter; heure, Stunde, die; offre, dar=stellt.

5. Je pense (que) lorsqu'on est à sa juste place, on est (toujours) élevé.

Voc. Je, § 49; pense, denke; (que), § 299; lorsque, si, 4; on, § 50 *bis*; à, sur, auf, *dat.*; sa, § 51; juste, recht; place, Stelle, die; est, *stat*, steht; *suppl.* so, § 297 *bis*, 2°; est, *stat*; on; élevé, haut *(adv.)*, hoch.

6. Un mot dit à propos trouve (toujours) sa place.

Voc. Un; dit à propos, bon; mot, Wort, das; trouve, findet; sa, *tournez :* une bonne; place, 5.

7. (L')injustice ne procure aucun moment heureux.

Voc. Injustice, Unrecht, das; procure, *th.* § 25, 5; ne — aucun, kein; moment, heure, 4.

8. Un berger avait, par une cruelle contagion, perdu tout son troupeau.

Voc. Berger, Schäfer, der; avait, § 56; par, durch, *acc.*; cruel, grausam; contagion, Seuche, die; son, § 51; tout, entier, ganz; troupeau, Heerde, die; perdu, verloren.

9. Oh! combien il est doux d'entendre d'une bouche étrangère ce dont on est persuadé!

Voc. Oh! o; combien, wie; doux, süß; est-il, ist es; ce dont on est persuadé, *tournez :* sa propre conviction; sa, § 51; propre, eigen; conviction, Ueberzeugung, die; de, aus, *dat.*; une; étranger, fremd; bouche, Mund, der; d'entendre, zu hören.

10. Une vue étendue est (un) double enfer pour un prisonnier.

Voc. Étendu, weit; vue, Aussicht, die; double, zweifach; enfer, Hölle, die; pour, für, *acc.;* prisonnier, pris, gefangen, *adj.*

11. Autant de têtes, autant (de) sentiments.

Voc. Autant, *tot,* so viel; tête, Kopf, der, § 17; sentiment, Sinn, der, § 17.

§ 27.—1. Le Samoyède a le visage rond, large et plat, la chevelure noire et hérissée, le corps ramassé et sanguin du type septentrional.

Voc. Samoyède, Samojede; a; le; rond, rund; large, breit; plat, platt; visage, Gesicht, das; le; noir, schwarz; hérissé, sträubig; chevelure, cheveu, Haar, das; la; ramassé, untersetzt; sanguin, blutreich: corps, stature, Statur, die; septentrional, nordisch; type, formation, Bildung, die.

2. Je conviens que cette belle contrée sauvage me berce souvent de doux rêves mélancoliques.

Voc. Je; conviens, gestehe; que, daß; cette, § 38; beau, herrlich; sauvage, wild; contrée, Gegend, die; me; souvent, oft; de, *tournez:* dans, in, *acc.;* doux, süß, mélancolique, melancholisch; rêve, Traum, der; § 17, 1°, et *Rem.* I; berce, wiegt.

3. Au nord de l'Italie se présentent les Alpes, depuis (le) Piémont jusqu'en Istrie, sous (la) forme d'une grande demi-lune; (elles s'élèvent comme) un mur blanc, aussi haut que le ciel, (et) garni de créneaux inaccessibles, (à) 2,500 toises au-dessus de la Méditerranée.

Voc. Au, *tournez:* dans le, im, § 92; Norden, der; de l'Italie, *tournez:* du pays Italie; pays, Land, das; Italie, Italien; présentent, stellen—dar, *rejetez* dar *après* die Alpen; se, § 50; les Alpes, die Alpen; depuis, von, *dat.;* Piémont, Piemont; jusqu'en, jusque vers, bis nach, *d.;* Istrie, Istrien; sous, *tournez:* en, in, *dat.;* forme, Form, die; grand, groß; demi, halb; lune, Mond, der; aussi haut que le ciel, himmelhoch, *adj.; voy. l'observation sur* hoch, § 31, *note* (1); blanc, weiß; mur, Mauer, die; garni, *tournez:* avec, mit *dat.;* inaccessible, unersteigbar; créneau, Zinne, die, § 18; 2,500; *tournez:* deux et demi mille; deux et demi, § 37 *bis;*

mille, taufend; toise, Klafter, die; au-dessus, über, *dat.*, Méditerranée, Mittelmeer, das.

4. Les Helvétiens mesurent leurs forces dans (une) lutte publique (et) loyale.

Voc. Helvétien, Helvetier, der; mesurent, meffen; leurs, § 51; force, Kraft, die, 17, 3°, et *Rem.* 1; dans, in, *dat.*; public, offenbar; loyal, redlich; lutte, combat, Kampf, der.

5. Les Grâces avaient à Athènes une espèce de culte secret (et) solennel, qu'on appelait les orgies des Charites.

Voc. Les Grâces, die Grazien; avaient; à, zu, *dat.*; Athènes, Athen; espèce, Art, die; de, von; secret, geheim; solennel, feftlich; culte, Gottesdienft, der; qui, § 42; orgies, Orgien, die, *plur.*; Charites, Charitinnen, die, *plur.*; appelé, genannt; était, wurde, *auxil. du passif*, § 67.

6. La Mort chez, les Grecs était un jeune homme qui, dans (une) attitude calme, (les) regards baissés (et) troublés, éteint le flambeau de la vie à côté d'un cadavre.

Voc. Mort, Tod, der; chez, bei, *dat.*; Grec *(habitant de la Grèce)*, Grieche, der, § 18; était; un; jeune homme, Jüngling, der; qui, § 43; dans, in, *dat.*; calme, ruhig; attitude, Stellung, die; *suppl.* avec, mit, *dat.*; baissé, gefenkt; troublé, trübe; regard, Blick, der, *au sing.*; flambeau, Fackel, die; vie, Leben, das; à côté, neben, *dat.*; d'un, *tournez:* du; cadavre, Leichnam, der; éteint, auslöfcht.

### COMPARATIFS ET SUPERLATIFS.

#### *Du Comparatif.*

Après le comparatif, le *que* s'exprime par als, et alors, comme en grec et en latin, on met après même cas que devant, § 294, 4°.

(*Petrus est doctior quam Paulus.* Μᾶλλον εὐλαβοῦ ψόγον ἢ κίνδυνον.)

§ 28.—1. Je fus de tout temps plus soigneux pour (un) bien confié que pour (le mien) propre.

Voc. Je fus, § 55; de tout temps, von je her; pour, für, *acc.*; confié, anvertraut; bien, Gut, das; soigneux, beforgt; que; propre, eigen.

2. Pour l'homme, il n'est rien de plus cher que la vie.

Voc. Pour, *tournez par le datif, comme en latin;* homme, Mensch, der, § 13; est; ne — rien, nichts; cher, lieb; que: vie, Leben, das.

3. Le signe le plus sûr de la culture d'une langue, (c')est son écriture; plus celle-ci était ancienne (et) savante, plus aussi la langue était cultivée.

Voc. Sûr, gewiß, *superl.* gewissest, § 29; signe, Zeichen, das; culture, Cultur, die; langue, Sprache, die; est; son, § 51; écriture, Schrift, die; *sur* plus *répété, voy.* § 305; ancien, alt, § 30; savant, artificiel, künstlich; celle-ci, § 38; fut, war; plus, mehr; fut, ward, § 57 et 67; aussi, auch; langue; cultivé, formé, gebildet.

4. La similitude du sentiment de désir et d'espérance est un principe d'union; et plus ce sentiment, ce désir, cette espérance sont d'accord et nobles, plus l'amitié qui en découle est intime et noble.

Voc. *Tournez:* (Un) sentiment de même espèce, (un) désir de même espèce, (une) espérance de même espèce unit; de même espèce, einerlei, *indécl.*, § 35, 2°; sentiment, Gefühl, das; désir, Wunsch, der; espérance, Hoffnung, die; unit, einigt; et, und; plus—plus, 3; d'accord, einig; noble, edel; ce, § 38; sont; intime, innig; est; amitié, Freundschaft, die qui, § 43; en, daraus; découle, *tournez:* devient, § 57.

*Du Superlatif.*

Le complément du superlatif relatif se met au génitif, ou au datif avec une des prépositions von, in, etc., § 187.

(*Altissima arborum* ou *ex arboribus*, ou *inter arbores*. Οὐρανὸς ἥδιστον τῶν θεαμάτων.)

§ 29.—1. La rose était sa fleur la plus chère.

Voc. Rose, Rose, die; sa, § 51; cher, lieb; fleur, Blume, die.

2. Mon château est situé dans la contrée la plus fertile et la plus riante.

Voc. Mon, § 51; château, Schloß, das; est situé, *jacet*, liegt; dans, in, *dat.*; fertile, béni, gesegnet; riant, anmuthig; contrée, Gegend, die.

3. (La) bonté de César, alors qu'il n'(était) pas encore maître du monde, était la plus louable prudence; quand il le fut, la plus belle qualité de sa grande âme.

Voc. César, Cäsar, § 113; bonté, Güte, die; alors que, als; il, § 49; encore, noch; ne — pas, nicht; maître, Herr, der; monde, Welt, die; était; louable, löblich; prudence, Klugheit, die; quand il le fut, *tournez:* ensuite, nachmals; beau, schön; qualité, Eigenschaft, die; sa, § 51; grand, groß; âme, Seele, die.

4. Les conversions les plus promptes ne sont pas toujours les plus sincères.

Voc. Prompt, geschwind; conversion, Bekehrung, die; sont; ne—pas, nicht; toujours, allemal; sincère, aufrichtig.

5. La bonne volonté d'un peuple n'est-elle pas le plus sûr, le plus noble gage? Au nom du ciel! quand un roi peut-il se croire plus en sûreté que lorsque tous répondent d'un (seul), (et) un (seul) de tous? (Quand peut-il se croire) plus en sûreté contre les ennemis intérieurs et extérieurs?

Voc. Est; bonne; volonté, Wille, der, § 12, III; peuple, Volk, das; ne — pas, nicht; sûr, sicher; noble, edel; gage, Pfand, das; au nom du ciel, par Dieu, bei Gott; quand, wann; peut, ose, darf; se, § 50; roi, König, der; en sûreté, sûr, sicher; croire, tenir, halten; que, § 294; lorsque, si, wenn; *suppléez:* eux, sie; tous, alle; de, pour, für, *acc.;* un; pour; tous; répondent, *stant*, stehen; plus sûr; contre, gegen, *acc.;* intérieur, inner; extérieur, äußer; ennemi, Feind, der, § 17, 1°.

6. Lorsqu'on voit sa vie s'écouler dans (la) peine et (le) travail, on pense toujours (qu')on fait le plus possible, et (celui) qui regarde de loin et commande, croit (qu')il n'exige que le possible.

Voc. Lorsque, si, wenn; ou, § 50 *bis;* dans, in, *dat.;* peine, Mühe, die; travail, Arbeit, die; voit sa vie s'écouler, *tournez:* devant soi vit en avant, vor sich hinlebt; pense, denkt; on; toujours, immer; on; fait, fasse, thue; possible, möglich; *au sup. neutre;* (celui) qui, § 43; de loin, von weitem; regarde, zusieht; commande, befiehlt; croit, glaubt; il; exige, verlange; ne — que, nur; le possible.

7. Cet Éden enchanteur, où croissent en abondance

(les) arbres de la plus agréable venue, les fleurs les plus variées (et) les plus agréables, et les plantes les plus balsamiques, sur quel terrain croyez-vous que la main de la nature l'ait placé?

Voc. Ce, § 33; enchanteur, entzückend; Éden, Eden, das; où croissent en abondance, *tournez :* planté surabondamment avec; avec, mit, *dat.;* arbre, Baum, der, § 17, 1°, et *Rem.* I; de, von, *dat.;* agréable, délicieux, wollüstig; venue, Wuchs, der, § 12, II; varié, mannigfaltig; agréable, lieblich; fleur, Blume, die, § 18, 3°; balsamique, balsamisch; plante, Kraut, das, § 20, 2°, et *Rem.;* planté surabondamment, überpflanzt; sur, auf, *dat.;* quel, § 46; terrain, fond, Grund, der; croyez-vous, glauben Sie, § 224, I; que, daß; main, Hand, die; nature, Natur, die; le, § 49; placé, angelegt; ait, habe.

§ 30. — 1. L'angoisse de la mort est pire que (la) mort.

Voc. Angoisse de la mort, Todesangst, die; mauvais, arg; que, § 294, 4°; mort, *tournez :* mourir, Sterben, das, § 239.

2. Pour des choses importantes, on ne doit pas, sans le plus grand besoin, employer des mots peu harmonieux.

Voc. On, § 50 *bis;* doit, muß; pour, zu, *dat.;* important, wichtig; chose, Ding, das, § 17, 7°; ne — pas, nicht; sans, ohne, *acc.;* grand, groß; besoin, Noth, die; peu harmonieux, übelklingend (mal sonnant); mot, Wort, das, § 20, 2° et *Rem.;* employer, brauchen.

3. Une lumière trop éclatante éblouit et une voix de Stentor assourdit.

Voc. *Tournez :* dans la très-forte lumière on ne voit rien; dans la, im, § 92; fort, stark; lumière, Licht, das; voit, sieht; on; ne—rien, nichts; de Stentor, *tournez :* stentoriquement forcé, stentorisch angestrengt; voix, Stimme, die; assourdit, betäubt.

4. Le cœur de l'homme est le plus grand trompeur, et le plus sage même ne sait souvent pas ce qui se passe en lui.

Voc. Cœur, Herz, das; homme, Mensch, der, § 13, 2°; *tournez :* des hommes; grand, groß; trompeur, Betrüger, der; sage, klug; sait, weiß; souvent, oft; même, selbst; ne —pas, nicht; ce qui, was; en, in, *dat.;* lui, § 49; se passe, vorgeht.

5. La plus longue nuit dure-t-elle donc chez nous plus longtemps que seize heures et deux minutes?

Voc. Dure, dauert; donc, denn; long, lang; nuit, Nacht, die; chez, bei, *dat.;* nous, § 49; longtemps, lang, § 105, 1°; que, § 294; seize, § 33; heure, Stunde, die, § 18, 4°; deux, § 33; minute, Minute, die, § 18, 4°.

6. Ceci me paraît une des énigmes singulières (qui se présentent) dans la nature humaine, que l'espérance soit plus joyeuse que la jouissance, et la crainte plus triste que le malheur réel.

Voc. Ceci, § 38; paraît, scheint; me, à moi, § 49; une; des, von, *avec l'article (au datif),* § 191; singulier, besonder; énigme, Räthsel, das, § 16; humain, menschlich; nature, Natur, die; *suppléez:* être, zu sein, § 238, II; que, daß; espérance, Hoffnung, die; joyeux, froh; jouissance, Genuß, der; crainte, Furcht, die; triste, traurig; réel, wirklich; malheur, Elend, das; soit, *tournez:* est.

7. Quelque folie a(-t-elle) eu lieu, une autre folie plus grande encore vient toujours à la suite.

Voc. A eu lieu, *tournez:* est arrivé; est; quelque folie: *tournez:* quelque chose (de) fou; quelque chose, § 50 *bis*; fou, toll, § 24; arrivé, geschehen; *suppléez:* so, alors; vient à la suite, suit, folgt; toujours, allemal; une autre folie plus grande, *tournez:* le encore plus fou, *au comparatif neutre,* § 182; encore, noch.

8. Les flacons se vidèrent et les têtes se remplirent.

Voc. Flacon, Flasche, die, § 18, 4°; se vidèrent, *tournez:* devinrent plus vides; devinrent, § 57; vide, leer; tête, Kopf, der, § 17; se remplirent, *tournez:* (devinrent) plus pleines; plein, voll.

9. Votre œil est plus vif, votre teint plus sain, et l'expression de votre physionomie plus souriante.

Voc. Votre, § 51; œil, Auge, das; vif, lebhaft; teint, couleur, Farbe, die; sain, gesund; expression, Ausdruck, der; physionomie, visage, Gesicht, das; souriant, lächelnd.

10. Le ciel devint plus bleu, et notre âme s'agrandit.

Voc. Ciel, Himmel, der; devint, § 57; bleu, blau; et, und; notre âme s'agrandit, *tournez:* notre âme (devint) large, notre, § 51; âme, Seele, die; large, weit.

11. Le temps adoucit le chagrin le plus cuisant.

Voc. Cuisant, perçant, durchbohrend (*part. prés. de* durchbohren); chagrin, Gram, der; adoucit, lindert; temps, Zeit, die.

§ 31.—1. Celui qui agit doit s'inquiéter de ce qui est le plus près (de lui).

Voc. Celui qui, § 44; agit, handelt; doit, muß; s'inquiéter de ce qui est le plus près, *tournez:* prendre des soins pour le plus près; pour le, fürs, § 92; près, nah, §§ 31 et 182; prendre des soins, soigner, sorgen.

2. Du bon vin de Chypre, si vous n'êtes pas altéré, flatte réellement le palais d'une manière plus agréable que de l'eau de fontaine.

Voc. De, § 173; bon, gut; vin, Wein, der; de, aus, *ex, dat.*; Chypre, Cypern; flatte le palais, a du goût, schmeckt; si, *tournez:* en tant que, insofern; vous, § 49; ne pas, nicht; altéré, durstig; êtes; réellement, wirklich; d'une manière plus agréable, *tournez:* mieux; eau de fontaine, Brunnenwasser, das.

3. C'est une faible chose (que) notre cœur, et cependant il est la source de nos meilleures joies, de nos meilleurs penchants, de nos meilleures actions.

Voc. C'est, es ist; faible, schwach; chose, Ding, das; *suppl.* um, pour, *acc.*, § 281, 21e *exemple;* notre, § 51; cœur, Herz, das; cependant, doch; est-il; source, Quelle, die; joie, Freude, die, § 18, 4°; penchant, Trieb, der, § 17, 1°; action, Handlung, die, § 19, 2°.

4. Si nous considérons l'accomplissement de nos souhaits comme le bonheur, la plupart (des hommes) sont malheureux.

Voc. Si, wenn; nous, § 49; accomplissement, Erfüllung, die; souhait, Wunsch, der, § 17, 1° et *Rem.* I; comme, als; bonheur, Glück, das; considérons, betrachten; *suppl.* so; sont; la plupart, *superlatif pluriel de* viel; malheureux, unglücklich.

5. Les paroles sont bonnes, mais ce n'est pas le meilleur : l'esprit par lequel nous agissons est ce qu'il y a de plus élevé.

Voc. Parole, Wort, das, §§ 17, 7° et 147 *bis;* sont, § 55; bon, gut; mais ce n'est pas, *tournez:* mais elles ne sont

pas; elles, § 49; sont; mais, aber; ne—pas, nicht; le meilleur, *au superlatif*, § 182; esprit, Geist, der; par lequel, *ex quo*, aus dem; nous, § 49; agissons, handeln; est; ce qu'il y a de plus élevé, *tournez:* le plus haut, § 182.

§ 32.—1. Ennui, tu es plus cruel que le frisson de la fièvre.

Voc. Ennui, Langeweile, die; tu, § 49; cruel, arg; que; le frisson de la fièvre, *tournez:* une fièvre froide; froid, kalt; fièvre, Fieber, das.

2. Je ne trouve rien (de) plus sage dans le monde que de tirer partie des folies d'autrui.

Voc. Trouve, finde; ne — rien, nichts; sage, vernünftig; dans, in, *dat.;* monde, Welt, die; que; de, von, *dat.;* folie, Thorheit, die, § 19, 2°; d'autrui, *tournez:* d'autres; autre, ander; parti, avantage, Vortheil, der; de tirer, zu ziehen, § 288, *fin.*

3. Posséder l'exactitude grammaticale de la langue forme la plus faible et la plus facile partie de la connaissance d'une langue. Je ne dis cela que par comparaison avec ce qui est plus important et plus difficile, car en elle-même cette partie n'est ni faible, ni facile.

Voc. Grammatical, grammatisch; exactitude, Richtigkeit, die; langue, Sprache, die; posséder, inne haben; forme, macht — aus (*rejetez* aus *à la fin de la proposition; l'infinitif est* ausmachen, *voy.* § 109); faible, petit, klein, *au comparatif;* facile, leicht, *au comparatif;* partie, Theil, der; connaissance d'une langue, Sprachkenntniß, die; je, ich; dis, sage; cela, § 38; ne — que, seulement, nur; par, en, in; comparaison, Vergleichung, die; avec, mit, *dat.;* ce qui est, *tournez:* le; important, grand, groß; difficile, schwer; car, denn; en, an, *dat.;* elle, soi, § 50; même selbst; est; cette partie, *tournez:* cela, es; ni *répété*, § 302.

4. Où aurait vécu l'(homme) sage et l'(homme) vertueux au-dessus duquel il ne pourrait y (en) avoir un plus sage et un plus vertueux?

Voc. Où, wo; aurait, hätte; sage, weise; vertueux, bon, gut; vécu, gelebt; au-dessus de, über, *acc.;* lequel, § 43, ne—un, ne—aucun, kein; plus sage, etc.; il ne pourrait y avoir, *tournez:* possible aurait été; possible, möglich; aurait été, gewesen wäre, § 55.

5. La plus grande partie des fables a pour personnages agissants (des) bêtes, et même encore (des) créatures d'un ordre inférieur.

Voc. La plus grande, § 29, *fin;* partie, Theil, der; fable, Fabel, die, § 18, 4°; a; bête, Thier, das, § 17, 5°; même, wohl; encore, noch; d'un ordre inférieur, *tournez:* plus médiocre; médiocre, gering; créature, Geschöpf, das, § 17, 4°; pour, zu, *dat.;* agissant, handelnd; personnage, Person, die, § 19, 2°.

6. J'ai vécu avec le plus grand bonheur et (je) me (suis) glorieusement distingué.

Voc. J'ai; avec, mit, *dat.;* le plus grand, *au superl. sans article;* honneur, Ehre, die; vécu, gelebt; me, mich, § 49; glorieusement, rühmlich; distingué, ausgezeichnet.

NOMS DE NOMBRE.

§ 53.— 1. Je fais, disait un rimeur dédaigneux au poëte, sept tragédies par an; mais toi? une en sept ans! — Oui, une seule, répondit le poëte, mais une Athalie!

Voc. Je fais, ich mache; disait, sprach; dédaigneux, höhnisch; rimeur, Reimer, der; au, zu dem; poëte, Dichter, der; par an, *tournez:* dans un an; dans, in, *dat.;* an, Jahr, das, § 12, II; tragédie, Trauerspiel, das, § 17, 5°; mais, aber; toi, § 49; oui, bien, recht; une seule, *tournez:* seulement une; seulement, nur; une; reprit, versetzte; mais, aber; Athalie, Athalie.

2. Il sonne minuit là-bas au village.

Voc. Minuit, *tournez*: douze; sonne-t-il, frappe-t-il, schlägt es; là-bas, au-delà, drüben; au, dans le, § 92; village, Dorf, das.

3. La langue bengalique a sept cents racines.

Voc. Bengalique, bengalisch; langue, Sprache, die; racine, Wurzel, die, § 18, 4°.

4. Une seule action d'un (seul) homme a souvent de l'influence sur le sort de plusieurs milliers (d')hommes.

Voc. Seul, unique, einzig; action, Handlung, die; homme, Mensch, der; a; souvent, oft; de l'influence, *tournez:* une influence; influence, Einfluß, der; sur, in, *acc.;* sort, Schicksal, das; plusieurs, viele.

5. Saül (en) a tué mille, mais David dix mille.

Voc. Saül, Saul; a; mille; tué, frappé, geschlagen; David, David; mais, aber; dix mille.

6. Avec vingt mille ables on obtient toute une livre d'essence de perles pour (la fabrication des) fausses perles.

Voc. Avec, aus, *ex*, *dat.;* able, Weißfisch, der, § 17, 1°; on obtient, *tournez:* est gagné; est, wird; toute une livre, *tournez:* une entière livre; entier, ganz; livre, Pfund, das; de, § 176; essence de perles, Perlenessenz, die; pour, zu, *dat.;* faux, falsch; perle, Perle, die; gagné, gewonnen.

7. Je me demande qui de vous trois j'aimerai le plus.

Voc. Je demande, ich frage, *verbe transit.;* me, § 49; *suppl.* même, selbst; qui, § 46. *au féminin;* de, von, *dat.;* vous, § 49; le plus, viel, § 31, *au superl. précédé de* am, § 105; aimerai, lieben werde.

8. Il s'avance vers la ville une troupe de plus de deux cents (hommes).

Voc. Il s'avance, es zieht—zu (zu *à la fin de la phrase*); troupe, Trupp, der; de, von, *dat.;* plus, mehr; de, que, als; deux cents; vers, nach, *dat.;* ville, Stadt, die.

9. Ce sont des événements (tels) qu'il faut être à deux dans le monde pour (les) supporter.

Voc. Ce, dieß; sont; des, *tournez:* les; événement, Ereigniß, das, § 17, 2°; que, lesquels, § 42; pour supporter, zu ertragen; il faut, *tournez:* on doit; on, man; à, zu, *datif;* deux; dans, in, *dat.;* monde, Welt, die; être, § 55; doit, muß.

10. La fille aînée avait captivé toute mon affection, et cela pouvait bien venir de ce qu'elle me ressemblait, et de ce que, de toutes les quatre, elle s'était le plus attachée à moi.

Voc. *Tournez:* la plus âgée fille; âgé, alt, *au superlatif,* § 30; fille, Tochter, die; avait, §56; toute mon, *tournez:* mon entière; mon, § 51; entier, ganz; affection, penchant, Neigung, die; captivé, gefesselt; et, und; cela, es; pouvait, mochte; bien, wohl; *suppl.* de là, daher; venir kommen; de ce que, *tournez:* parceque, weil; elle, sie; me, à moi, mir;

ressemblait, ähnlich sah; et, und; elle; s'était attachée, *tournez :* se tenait; se, sich; de, *tournez :* avant, vor, *dat.*; tout, all; quatre; le plus, 7; à moi, zu mir; tenait, hielt.

§ 34.—1. Frédéric de Schiller naquit à Marbach, en Wurtemberg, le 10 novembre 1759.

Voc. Frédéric, Friedrich; de Schiller, von Schiller; naquit, wurde geboren; à, zu, *dat.*; Marbach, Marbach; en, dans le, § 92; Wurtemberg, *tournez :* Wurtembergeois, Würtembergisch, § 25; le dix, *tournez :* le dixième, § 292; novembre, November.

2. Dans la seconde année de l'empire (de) Marc-Antonin, les tribus de (la) nation Teutonique fondirent sur la Rhétie.

Voc. Dans la, § 92; année, Jahr, das; empire, Kaiserthum, das; Marc-Antonin, Marcus Antoninus; fondirent, fielen; tribu, Stamm, der, § 17, 1° et *Rem.*; Teutonique, deutsch; nation, Nation, die; sur la Rhétie, *tournez :* dans le pays (de la) Rhétie; dans, in, *acc.*; pays, Land, das; Rhätien, § 175.

3. François II acheva son court et faible règne dans la dix-huitième année de sa vie.

Voc. François, Franz; II, *tournez :* le second; acheva, endigte; son, § 51; court, kurz; faible, ohnmächtig; règne, gouvernement, Regierung, die; dans, in, *dat.*; année, 2; vie, âge, Alter, das.

4. Cent vingt-huit ans après que les Bourguignons (eurent) passé le Rhin, l'an 534 de notre ère, Dietbert de Metz, Clotaire de Soissons et Childebert de Paris, rois des Francs, engagèrent un combat contre Godemar, fils de Gondebaud, roi des Bourguignons, et le battirent.

Voc. Cent vingt-huit ans, *tournez :* dans la cent vingt-huitième année; après que, nachdem; les Bourguignons, die Burgundionen; passé, *tournez :* passé au delà de; au delà de, über, *acc.*; Rhin, Rhein, der; passé, gezogen (*sur la suppression du verbe auxiliaire.* § 251, 3°); notre, § 51; ère, Zeitrechnung, die; dans la 534e année; engagèrent un combat, *mot à mot :* se tinrent dans le combat; se tinrent, standen; Dietbert, Dietbert; de, von; Metz, Metz; Clotaire, Chlotar; Soissons, Soissons; Childebert, Childebert; Paris,

Paris; roi, König, der; les Francs, die Franken; dans le combat, im Treffen; contre, wider, *acc.*; Godemar, Godemar; fils, Sohn, der; Gondebaud, Gondebald, § 113; battirent, schlugen; le, § 49.

§ 35.—1. Bamberg et dix milles à la ronde vous offrent leurs salutations mille fois répétées.

Voc. Bamberg; mille *(mesure de distance)*, Meile, die, § 18, 4°; à, dans, in, *acc.*; ronde, Runde, die; offrent, entbieten; à vous, § 49; leurs salutations mille fois répétées, *tournez*: un «(que) Dieu vous salue» mille fois répété; mille fois répété, tausendfach, *au neutre*; Dieu, Gott; salue, grüße, *verbe trans.*; vous.

2. Mes yeux se sont fermés deux (et) trois fois. La nuit est déjà avancée.

Voc. Mes, *tournez*: les — à moi; œil, Auge, das, § 18; sont; à moi, § 49; deux (et) trois fois; se—fermés, tombés, zugefallen; la nuit est déjà avancée, *tournez*: il est déjà profond dans la nuit; il est, es ist; déjà, schon; profond, tief; dans, in, *dat*; nuit, Nacht, die.

§ 36.—1. Une vie libre peut bien se payer d'une couple d'heures d'esclavage.

Voc. Libre, frei; vie, Leben, das; peut bien se payer, *tournez*: est — digne; est; une couple; d'esclavage, knechtisch, *adj.*; heure, Stunde, die, § 18, 4°; digne, werth (*mettez le complément de cet adj. à l'acc.*, § 185, *Rem.* 1.)

2. Il n'y avait plus personne (d')éveillé dans le château que l'homme chargé d'engraisser les chapons, qui avait à plumer, pour le déjeuner du maître de la maison, une trentaine d'alouettes.

Voc. Il y avait, il était, es war; ne personne, niemand; plus, mehr; dans, in, *dat.*, § 92; château, Schloß, das; éveillé, wach; que, als; homme chargé d'engraisser les chapons, Kapaunenstopfer, der; qui, § 43; pour, zu, *dat.*, § 92; déjeuner, Frühstück, das; de, pour, für, *acc.*; maître de la maison, Hausherr, der, § 13; une trentaine, *tournez*: une demi-soixantaine; demi, halb; soixantaine, Schock, das; alouette, Lerche, die, §§ 18, 4°, et 176; à plumer, zu rupfen; avait, § 56.

§ 37.—1. Quelques astronomes admettent que

la moitié de la lune (qui) nous (est) dérobée (par la révolution de cet astre), a des prairies et tout (ce que nous avons sur notre terre).

Voc. Quelques, einige; astronome, Astronom, der, § 13, 4°; admettent, nehmen an; que, daß; la; de, von, *dat.*; nous, à nous, § 49; dérobé, détourné, abgedreht; moitié, Hälfte, die; lune, Mond, der; prairie, Aue, die, § 18; tout, alles; a, habe (*au subj. prés.*, § 248, I).

2. Un prince ne doit pas être élevé à part.

Voc. Prince, Fürst, der; doit, soll; à part, un à un; ne pas, nicht; être élevé, erzogen werden.

3. Il demeure dans une maison de chasse du prince, (à) une lieue et demie d'ici.

Voc. Il, § 49; demeure, wohnt; dans, sur, auf, *dat.*; § 263; du prince, princier, fürstlich; maison de chasse, Jagdhof, der, § 12, II; une et demie; lieue, Stunde, die (*au plur.*), § 18, 4°; de, von; ici, § 94.

4. Nous avons encore deux ans et demi à travailler ensemble.

Voc. Encore, noch; deux et demi; an, Jahr, das; avons; nous; ensemble, l'un avec l'autre, miteinander; à, zu; travailler, schaffen.

5. Les descendants des Rhétiens conservent, depuis 2,500 ans, le caractère fondamental de leur langue.

Voc. Les descendants, die Nachkommen; les Rhétiens, die Rhätier; conservent, erhalten; depuis, seit, *dat.*; 2,500, *tournez:* deux et demi mille; caractère fondamental, Grundcharakter, der; leur, § 51; langue, Sprache, die.

6. L'homme a ici(-bas) deux minutes et demie (à vivre); une (minute) pour sourire; une (autre) pour soupirer, et une demi(-minute) pour aimer; car (c'est) au milieu de cette (dernière) minute (qu')il meurt.

Voc. Homme, Mensch, der; a, § 56; ici, hier; deux et demie; minute, Minute, die, § 18, 4°; pour, zu; sourire, lächeln; soupirer, seufzen; aimer, lieben; car, denn; au milieu, mitten; de, dans, in, *dat.*; cette, celle-ci, § 38; meurt, stirbt; il, § 49.

ADJECTIFS INDICATIFS OU DÉMONSTRATIFS.

§ 38.—1. Cette vie n'est qu'un souffle.

Voc. Vie, Leben, das; est; ne — que, seulement, nur; souffle, aspiration, Athemzug, der.

2. Y a-t-il rien dans ce monde qui ne soit pénible?

Voc. *Tournez:* quoi est non pénible ; quoi, § 47 ; est non, ne—pas, nicht; pénible, beschwerlich ; dans, sur, auf, *dat.*; monde, Welt, die.

3. Un air chaud est agréable à l'homme qui a froid ; mais ce même homme recherchera pendant la chaleur de l'été une ombre rafraîchissante.

Voc. A l'homme, *tournez:* à un homme; homme, Mensch, der, § 13, 2°; qui, § 43; froid, Frost, der; a, ressent, empfindet; est; chaud, warm; air, Luft, die; agréable, angenehm, *dat.*; ce même, *tournez:* précisément, eben, § 204; ce; homme; mais, aber; recherchera, wird—suchen (*placez* wird *après*, aber *et* suchen *à la fin de la phrase*); pendant, dans, in, *dat.*; chaleur de l'été, Sonnenhitze, die; rafraîchissant, kühlend; ombre, Schatten, der.

4. A cette cour je trouverai mon bonheur ou mon tombeau.

Voc. A, an, *dat.*; cour, Hof, der; trouverai, trouve, finde, § 245; mon, § 51; bonheur, Glück, das; ou, oder; tombeau, Grab, das.

§ 39.—(Mon) fils ! (mon) fils, que doit(-il) advenir de toi dans ce monde et (dans) l'autre?

Voc. Fils, Sohn, der; que, § 47 ; doit, soll; de, *ex*, aus, *dat.*; toi, § 49 ; advenir, devenir, werden ; dans ce monde et dans l'autre, *tournez:* dans celui-ci et celui-là monde ; monde, Welt, die.

§ 40.—1. L'ambition est sans bornes chez ceux que l'on flatte.

Voc. Ambition, Herrschgier, die; sans, ohne, *acc.*; borne, Schranke, die, § 18, 4°; chez, dans, in, *dat.*; que, § 43 ; on, 50 *bis* ; flatte, schmeichelt.

2. J'ai, comme vous (l')entendez, un enrouement, et cela depuis huit jours.

Voc. J'ai, § 56; comme, wie; vous, § 224, I; entendez,

hören; enrouement, *tournez:* cou enroué; enroué, heiser; cou, Hals, der; et; cela, *tournez:* celui-là; depuis; seit, *dat.;* jour, Tag, der, § 17, 1° et *Rem.* I, *note* (1).

3. Le contentement est le plus grand trésor auquel un homme sensé puisse aspirer.

Voc. Contentement, Zufriedenheit, die; grand, groß; trésor, Schatz, der; auquel, *tournez:* après lequel; après, nach, *dat.;* sensé, vernünftig; aspirer, streben; puisse, peut, kann, § 244.

§ 41.—1. On doit aimer surtout les objets auxquels on donne le plus de soin.

Voc. On, § 50 *bis;* doit, soll; les objets auxquels, *tournez:* ce que; ce; surtout, le plus, *th.* § 33, 7; aimer, lieben; que, § 44; on; le plus; donne des soins, soigne, pflegt, *verbe transitif.*

2. Totila, roi des Goths, prit deux fois Rome, mais l'épargna.

Voc. Totila, Totilas; roi, König, der; Goths, Gothen; prit, conquit, eroberte; Rome, Rom; deux fois, § 35; épargna, schonte, *gén.;* mais, aber; la, la même.

3. Aucun animal n'a (un) regard tel que (celui) que Jupiter donna au lynx.

Voc. Aucun—ne, kein; animal, Thier, das; a, § 56; tel, regard, Blick, der; que, als; Jupiter, Zeus; lynx, Luchs, der; donna, prêta, verlieh.

ADJECTIFS CONJONCTIFS.

§ 42.—1. Une circonstance qui apporta un changement très essentiel dans la destinée de Marie Stuart, (ce) fut la mort de son royal époux.

Voc. Circonstance, Begebenheit, die; dans, in, *dat.;* destinée, Schicksal, das, § 12, II; Marie Stuart, Maria Stuart, § 113; très, sehr; essentiel, wesentlich; changement, Veränderung, die; apporta, produisit, hervorbrachte; fut, war; mort, Tod, der; son, § 51; royal, königlich; époux, Gemahl, der.

2. L'agréable ne réjouit que les sens et se distingue par là du bon, qui ne plaît qu'à la raison.

Voc. Agréable, angenehm, *au neutre,* § 182; réjouit, vergnügt; ne—que, bloß; sens, Sinn, der, § 17; et, und; dis-

tingue, unterscheidet; se, sich; par là, en cela, darin; de, von, *dat.;* bon, gut, § 182; qui; ne plaît qu'à la raison, *tournez:* plaît à la pure raison; pur, bloß; raison, Vernunft, die; plaît, gefällt, *dat.*

3. Je jouis ici de tous mes amis, aussi bien de ceux avec lesquels j'(ai) vécu que de ceux qui sont morts longtemps avant moi, et que je ne connais que par leurs œuvres.

Voc. Je, § 49; jouis, genieße, *gén.;* ici, hier; tout, all, § 24; mes, § 51; ami, Freund, der, § 17, 1°; aussi bien, sowohl; de ceux, § 40; avec, mit, *dat.;* je; vécu, gelebt, § 251, 2°; que, als; qui, § 43; longtemps, lange; avant, vor, *dat.;* mort, gestorben; sont; et; que, § 43; je; ne — que, nur; par, *ex,* aus, *dat.;* leurs, § 51; œuvre, Werk, das, § 17, 7°; connais, kenne.

§ 43. — 1. Il est naturel que le citoyen veuille être gouverné par celui qui est né et (qui a été) élevé avec lui, qui a conçu (les) mêmes idées que lui du juste et (de l')injuste, qu'il peut regarder comme son frère.

Voc. Il, § 49; naturel, natürlich; que, daß; citoyen, Bürger, der; par, von, *dat.;* celui, § 40; gouverne, regiert; être, § 55; veuille, veut, will; qui; avec, mit, *dat.;* lui, § 49; né, geboren; élevé, erzogen; est; qui; même, égal, gleich; idée, Begriff, der, *au sing.;* que, avec, mit; lui, § 46; du, de, von, *dat.;* juste, Recht, das; injuste, Unrecht, das; conçu, gefaßt; a, hat; qu'il; comme, als; son, § 51; frère, Bruder, der; regarder, ansehen; peut, kann.

2. (Celui) à qui tout ce qu'il fait réussit facilement, est expéditif; de même que celui dont (le) travail annonce (de la) peine, (est) pesant et lourd.

Voc. A qui; tout, alles; ce que, § 44; il; fait, thut; facilement, leicht; réussit, cède, läßt; expéditif, gewandt; de même que, so wie; celui, § 40; dont; travail, Thun, das; peine, Mühe, die; annonce, trahit, verräth; pesant et lourd, schwerfällig.

3. Un peuple n'a pas les idées pour lesquelles il n'a pas de mots.

Voc. Peuple, Volk, das; a; ne—pas les, *tournez:* aucune; aucun, kein; idée, Idee, die, *au sing.;* pour, zu; laquelle,

§ 40; il, § 49; ne—pas, *tournez:* ne—aucun; mot, Wort, das, *au sing.;* a.

4. Il y a des gens qui voient très bien, mais (qui) ne peuvent distinguer aucune couleur, et à qui tous (les) objets apparaissent comme dans la gravure.

Voc. Il y a, es gibt, *avec l'acc.;* des gens, Leute; qui; très, sehr; bien, gut; voient, sehen; mais, aber; ne—aucune; couleur, Farbe, die, *au plur.*, § 18; distinguer, unterscheiden; peuvent, können; et; à qui; tout, all; objet, Gegenstand, der, § 17, 1° et *Rem.* I; comme, wie; dans la, § 92; gravure, Kupferstich, der; apparaissent, erscheinen.

5. C'est vous dont (l')esprit anime la multitude séditieuse.

Voc. C'est vous, Sie sind's, § 224, 1; dont; esprit, Geist, der; séditieux, aufrührisch; multitude, Menge, die; anime, belebt.

§ 44.—1. Celui qui ne travaille pas ne doit pas non plus manger.

Voc. Celui qui; ne—pas, nicht; travaille, arbeitet; doit, soll; non plus, aussi, auch; ne—pas, nicht; manger, essen.

2. Honneur à celui à qui (l')honneur appartient!

Voc. Honneur, Ehre, die; à celui, § 40; à qui; appartient, gebührt.

3. Celui que ses enfants abandonnent est seul dans le monde.

Voc. *Que, quem,* ses, § 51; enfant, Kind, das, § 20; abandonnent, verlassen; celui, celui-là, § 40; est; seul, allein; monde, Welt, die.

4. Chacun n'apprend que ce qu'il peut apprendre.

Voc. Chacun, ein jeder; apprend, lernt; ne—que, seulement, nur; ce que; il; apprendre, lernen; peut, kann.

### ADJECTIFS INTERROGATIFS.

§ 46.—1. Quel est le sens dont la privation ou la perte a (le) plus d'importance, celui de l'ouïe ou (celui) de la vue?

Voc. *Tournez:* quel; manque, Mangel, der; ou, oder; perte, Verlust, der; d'un; sens, Sinn, der; est; plus important, wichtig, *au compar.;* celui, § 40; ouïe, Gehör, das; ou; vue, Gesicht, das.

2. Dans quelles circonstances as-tu été élevé ? Quelles sont les premières impressions vives dont tu te souviennes ?

Voc. Dans, parmi, unter, *dat.;* circonstance, Umstand, der, § 17, 1° et Rem. I ; as-tu été, *tournez:* es-tu, bist du ; élevé, erzogen ; quelles ; sont ; les premières, § 34 ; vif, lebhaft ; impression, Eindruck, der, § 17, 1°, et *Rem.* I ; dont ; tu ; te souviennes, te souviens, dich erinnerst, *gén.* § 244, 1°.

§ 47. — 1. De quoi y a-t-il (le) plus dans la nature, de la joie ou de la douleur ?

Voc. De quoi ; y-a-t-il, *tournez:* est ; plus, mehr ; dans, in, *dat.;* nature, Natur, die ; joie, Freude, die ; ou, oder ; douleur, misère, Elend, das.

2. Quest(-ce qu')un peuple sans armes ?

Voc. Que, quoi ; est ; peuple, Volk, das ; sans, ohne, *acc.;* arme, Waffe, die.

3. O Dieu ! que sont les espérances de cette terre ?

Voc. O Dieu, o Gott ; que, quoi ; sont ; espérance, Hoffnung, die, § 19, 2° ; terre, Erde, die.

4. Que doit craindre celui qui ne craint pas la mort ?

Voc. Que, quoi ; doit, soll ; celui, celui-là, § 40 ; craindre, fürchten ; qui, § 43 ; mort, Tod, der ; ne—pas, nicht ; craint, fürchtet.

5. Quatorze jours ! quelle éternité, que ne peut(-il) pas arriver en quatorze jours ? quels changements ne peuvent pas survenir ?

Voc. Quatorze ; jour, Tag, der, § 17, 1° ; quelle ; éternité, Ewigkeit, die ; en quatorze jours ; que, quoi ; peut, kann ; *suppl.* da, là ; ne — pas, nicht ; arriver, vorfallen ; quels changements ne peuvent pas survenir, *tournez :* que, quoi ; peut ; se, sich ; *suppléez :* da ; ne — pas, nicht ; changer, verändern.

6. Quels sont mes ennemis ?

Voc. Quels ; sont ; mes, § 51 ; ennemi, Feind, der, § 17, 1°.

§ 48. — 1. Que doit devenir ce tumulte ?

Voc. Que, *tournez :* quel, was—für ein ; was ; doit, soll ; *suppléez:* cela, das ; *intercalez ici :* für ein ; tumulte, Lärm, der ; devenir, werden.

2. Ingrat ! tu accuses la raison ; tu oublies quelles joies elle t'a déjà données.

Voc. Ingrat, undankbar, § 24; tu, § 49; accuses, injuries, schmähst; raison, Vernunft, die; oublies, vergissest; quelles; joie, Freude, die, § 18, 4°; elle; te, à toi, § 49; déjà, schon; données en présent, geschenkt; a, § 56.

3. Ah ! que je suis misérable et faible !

Voc. Ah, ach; que je suis, etc., *tournez :* quel misérable et faible homme suis-je; misérable, elend; et, und; faible, schwach; homme, Mensch, der; suis-je, § 49 et 55.

## PRONOMS.

§ 49.—1. Je ne mérite pas cette bonté, mais je l'apprécie.

Voc. Je; mérite, verdiene; ne — pas, nicht; bonté, Güte die; mais, aber; je; apprécie, ressens, empfinde; la, elle.

2. Je ne suis pas digne de toi.

Voc. Je suis; te toi; ne—pas, nicht; digne, werth, *gén.*

3. Si cela te plaît, je suis prêt aussi à rester ici pour (te faire) compagnie.

Voc. Si, wenn; te, *dat.*; cela, es; plaît, beliebt; *suppléez* so; suis-je; aussi, auch; prêt, bereit; te, *dat.*; pour, zu (*ajoutez l'article et faites la contraction indiquée,* § 92); compagnie, Gesellschaft, die; ici, hier; à, zu; rester, bleiben.

4. Le tambour est un emblême du bavard : il résonne parce qu'il est vide.

Voc. Tambour, Trommel, die; emblême, Sinnbild, das, bavard, Schwätzer, der; il; résonne, klingt; parce que, weil; il; vide, leer; est.

5. Le sentiment d'elle-même lui donnait (de la) dignité sans orgueil.

Voc. Sentiment, Gefühl, das; d'elle-même, § 50; donnait, gab; lui, à elle; dignité, Würde, die; sans, ohne, *acc.;* orgueil, Stolz, der.

6. Celui qui n'agit que par signes est un pédant, un hypocrite ou un brouillon : il y en a beaucoup (de ce genre), et ils s'entendent bien.

Voc. Celui qui, § 44; ne—que, seulement, bloß; par, avec, mit, *dat.;* signe, Zeichen, das; agit, wirkt; pédant, Pedant, der; hypocrite, Heuchler, der; ou, oder; brouillon, Pfuscher, der; il y en a, es sind ihrer, § 222; beaucoup, viel; ils s'entendent bien, es wird ihnen wohl zusammen, *m. à m.* il est à eux bien ensemble.

7. L'enfant s'étonne, l'impression (qu'il reçoit) le guide, il apprend (en) jouant; le sérieux le prend au dépourvu.

Voc. L'enfant, le garçon, § 13; s'étonne, staunt; impression, Eindruck, der; guide, détermine, bestimmt; le; il; apprend, lernt; jouant, spielend; le sérieux, der Ernst; prend au dépourvu, surprend, überrascht; le.

§ 50. — 1. Dans la sensation vive (et) soudaine de la frayeur, de la colère, (et) même aussi de la joie, l'homme est comme (l') on dit, hors de lui, (il) n'(est) plus maître de lui-même, et, (pendant) quelques instants, (il est) comme paralysé pour l'usage des sens extérieurs.

Voc. Dans la, § 92; vif, heftig; soudain, *tournez:* soudainement excité, plötzlich erregt; sensation, Affect, der; frayeur, Schreck, der; colère, Zorn, der; aussi, auch; même, wohl; joie, Freude, die; est; homme, Mensch, der; comme, wie; on, § 50 *bis;* dit, sagt; hors, außer, *dat.;* de lui, de soi; de lui-même, de soi-même; ne — plus, ne — pas, nicht; maître, mächtig, § 184, *potens sui;* et; pour, für, *acc.;* usage, Gebrauch, der; extérieur, äußer; sens, Sinn, der, § 17, 1°; quelques, einige; instant, Augenblick, der, § 17, *à l'acc.,* § 292; comme, à peu près, gleichsam; paralysé, gelähmt.

2. Le repos de l'âme est une chose excellente, ainsi que le contentement de soi-même; si du moins le joyau n'était pas aussi fragile qu'il est beau et précieux.

Voc. Repos, Ruhe, die; âme, Seele, die; est; excellent, herrlich; chose, Ding, das; ainsi que, *tournez:* et; contentement, joie, Freude, die; à, de, an, *dat.;* si, wenn; du moins, seulement, nur; joyau, Kleinod, das; ne—pas, nicht; aussi, eben so; fragile, zerbrechlich; était, wäre, § 248, III, 3°; que, als; il; beau, schön; précieux, kostbar; est.

3. Les lièvres ont extrêmement peur des chiens.

Voc. Lièvre, §§ 13 et 18, 3°; ont peur, s'effraient, fürchten sich; extrêmement, entsetzlich; *suppl.* vor, devant, *dat.*; chien, Hund, der, § 17, 1° et Rem. 1, *note* (1).

4. Je ne suis pas moins affligé pour mon frère que pour moi-même.

Voc. Pour, für, *acc.*; mon, § 51; frère, Bruder, der; suis; je; non, nicht; peu, wenig, *au compar.*; affligé, bekümmert; que, als.

5. Le ver se file (lui-)même sa demeure : en cela il excite mon envie ; c'est plus que je (ne) puis (faire).

Voc. Ver, Wurm, der; file, spinnt; se, à soi; maison, Haus, das; même; en cela il excite mon envie, *tournez :* je l'envie pour cela; envie, beneide, *v. trans.;* le; pour cela, darum; c'est; plus, mehr; que, als; je; puis, kann.

§ 50 *bis.* — 1. On ne perd que ce qu'on a possédé.

Voc. On; perd, verliert; ne — que, seulement, nur; ce qu'on; possédé, besessen; a.

2. Quoique l'on n'écrive pas bien (soi-)même, on peut toujours être en état de bien juger.

Voc. On; peut, kann; toujours, immer; *suppl.* noch, encore; en, *tournez:* dans le, § 92; état, Stand, der; être bien, richtig; de, zu; juger, urtheilen; quoique, wenn — gleich; on, man, *placé entre* wenn *et* gleich; même, § 50, *Rem.;* ne — pas, nicht; bien, gut; écrive, écrit, schreibt, § 244, 3°.

3. On ne perd pas toujours quand on s'abstient.

Voc. On; perd, verliert; ne — pas, nicht; toujours, 2; quand, si, wenn; on; s'abstient, entbehrt.

4. Il pardonna alors à la nature entière et ne trouva personne à maudire que lui seul.

Voc. Pardonna, vergab; alors, dans ce moment, jetzt; entier, ganz; nature, Natur, die; trouva, fand; ne—personne; que, als; lui, soi; seul, allein; à, zu; maudire, verfluchen.

5. C'est quelque chose (de) si simple et cependant aussi (de) si composé (que) le cœur de l'homme.

Voc. Ce, es; si, so; simple, einförmig, § 24; cependant, doch; aussi, *rursus*, wieder; composé, zusammengesetzt; de l'homme, humain, menschlich; cœur, Herz, das.

6. Ce qui n'est qu'horrible n'a rien (d')instructif pour le lecteur.

Voc. *Tournez:* le simplement horrible (*au neutre*); simplement, bloß; horrible, abscheulich, § 24; a, § 56; ne — rien; instructif, unterrichtend, § 24; pour, für, *acc.*; lecteur, Leser, der.

7. Rien n'est plus séduisant dans la nature qu'un beau paysage au crépuscule du soir.

Voc. Séduisant, reizend; nature, 4; que, als; beau, schön; paysage, Landschaft, die; à, dans, in, *dat.*; crépuscule du soir, rouge du soir, Abendröthe, die.

8. La profondeur n'est qu'une hauteur au-dessous de nous, de même que la hauteur peut être définie une profondeur au-dessus de nous. Aussi les poëtes latins ne font(-ils) aucune difficulté d'employer l'expression *profondus* (en parlant) de hauteurs.

Voc. Profondeur, Tiefe, die; est; ne—que, nur; hauteur, Höhe, die; au-dessous de, unter, *dat.*; de même, ainsi, so; que, comme, wie; hauteur; profondeur; au-dessus de, über, *dat.*; défini, nommé, genannt; être, werden; peut, kann; aussi, de là, daher; latin, lateinisch; poëte, Dichter, der; ne — aucune; font difficulté, Anstand (*masc.*) nehmen (*littéralement:* prennent doute, scrupule); expression, Ausdruck, der; de, von, *dat.*; de, zu; employer, gebrauchen, *acc.*

ADJECTIFS PRONOMINAUX POSSESSIFS.

§ 51.—1. Mon malheur est mon châtiment.

Voc. Malheur, Unglück, das; châtiment, Strafe, die.

2. Notre destin est dans les mains de la Providence.

Voc. Destin, Schicksal, das; est, se tient, steht; dans, in, *dat.*; main, § 17, 3°, et *Rem.* I; Providence, Vorsicht, die.

3. L'accomplissement de nos vœux les plus chers devient souvent notre malheur.

Voc. Accomplissement, Erfüllung, die; cher, lieb; vœu, Wunsch, der, § 17, 1° et *Rem.* I; devient, *tournez:* a coutume de devenir; a coutume, *solet*, pflegt; souvent, oft; notre; malheur, 1; de, zu; devenir, § 57.

4. Tes chaînes ne peuvent pas être pesantes si ton cœur est léger.

Voc. Chaîne, Kette, die, § 18; peuvent, können; ne—pas, nicht; pesant, schwer; être; si, wenn; cœur, Herz, das; léger, leicht; est.

5. Quel que puisse être votre sort, jamais le souvenir de votre magnanime dévouement ne s'effacera de mon cœur.

Voc. Quel que, welcher auch (*faites accorder* welcher *avec le subst.*); votre; sort, destin, 2; être; puisse, möge; jamais—ne, nie; s'effacera, wird erlöschen (*rejeter* erlöschen *à la fin de la phrase*); dans; mon cœur, 4; souvenir, Erinnerung, die; de, à, an, *acc.;* magnanime, großmüthig; dévouement, Aufopferung, die.

6. L'homme croit diriger sa vie (et) se conduire (lui-)même; et (cependant) sa volonté est irrésistiblement entraînée vers son destin.

Voc. L'homme, Mensch, der; croit, glaubt (*imitez la construction indiquée* § 222, III); vie, Leben, das; *suppl.* zu, § 238, II; diriger, leiten; soi-même; conduire, zu führen; sa volonté, son intérieur, sein Innerstes, § 182; est entraîné, wird — gezogen (gezogen *à la fin de la phrase*); irrésistiblement, unwiderstehlich; vers, après, nach, *dat.;* destin, 2.

7. Votre temps est précieux.

Voc. Temps, Zeit, die; précieux, kostbar.

8. Les Tongouses et les Esquimaux se tiennent éternellement dans leurs cavernes.

Voc. Les Tongouses (*peuple tartare de la Sibérie orientale*), die Tungusen; les Esquimaux (*peuple sauvage de l'Amérique septentrionale, sur la baie d'Hudson*), die Eskimoh's; se tiennent, sont assis, sitzen (*remarquez l'analogie entre cet emploi du verbe* sitzen *et celui des verbes* ἧσθαι, καθῆσθαι, *en grec, et de* sedere *en latin, dans un sens absolument semblable*); éternellement, ewig; dans, in, *dat.;* caverne, Höhle, die.

9. Nous sommes hommes, nous avons tous nos défauts; seulement (l')un (en a) plus que l'autre. Nous devons avoir mutuellement patience.

Voc. Homme, Mensch, der, § 19; avoir, § 56; tous, alle; défaut, Fehler, der; seulement, nur; un; plus que, *tournez:* avant, vor, *dat.;* autre, ander; nous; devons, müssen; pa-

tience, Geduld, die; mutuellement, l'un avec l'autre, mit einander; avoir.

10. Combien de choses n'y a-t-il pas malheureusement, dans notre éducation et dans notre organisation civile, par lesquelles nous nous préparons à la folie, (nous) et nos enfants !

Voc. Combien de choses n'y a-t-il, *tournez:* combien, wie; beaucoup, vieles; est, ist; malheureusement, leider; ne—pas, nicht; dans, in, *dat.;* notre; éducation, Erziehung, die; et, und; dans; notre; civil, bürgerlich; organisation, Einrichtung, die, *au plur.;* par lesquelles, *tournez:* par où, wodurch; nous; nous; et; nos; enfant, Kind, das, § 20, 2°; à la, zur, § 92; folie, Tollheit, die; préparons (d'avance), vorbereiten.

11. Heureux celui qui laboure en paix son champ, et demeure tranquillement à la maison auprès des siens.

Voc. Heureux celui, *tournez:* bien à celui; bien, wohl; *dat.;* à celui, § 40; qui, § 43; champ, Feld, das; laboure, bestellt; en, in, *dat.;* paix, repos, Ruhe, die; tranquillement, non chagriné, ungekränkt; à la maison, daheim; demeure, est assis, sitzt; auprès de, bei, *dat.*

RÉCAPITULATION DES ADJECTIFS ET DES PRONOMS

1. Les extrémités des animaux marins et (des) autres créatures de la zone glaciale sont petites et délicates; là aussi les oiseaux sont couverts d'un épais plumage, les quadrupèdes d'une enveloppe de graisse.

Voc. Les extrémités, *tournez:* les membres extérieurs; extérieur, äußer; membre, Glied, das, § 20, 2°; animal marin, Seethier, das, § 17, 5°; autre, ander; créature, Geschöpf, das, § 17, 4°; glacial, froid, kalt; zone, Zone, die; petit, klein; délicat, zart; oiseau, Vogel, der, § 16, *Rem., note* (1); là aussi, daselbst; sont, furent, wurden; de, avec, mit, *dat.;* épais, dicht; plumage, plume, Feder, die, *au plur.;* quadrupède, Thier, das, § 17, 5°; de, mit, *dat.;* une enveloppe de graisse, *tournez:* une eux enveloppant graisse; enveloppant, umhüllend; graisse, Fettigkeit, die; couvert, belegt.

2. Dans le serment que les Etats lui prêtèrent, au-

cune autre obéissance ne lui est promise que celle qui peut s'accorder avec les priviléges du pays.

Voc. Dans, in, *dat.*; serment, Eid, der; États, Stände, die; lui; prêtèrent, leisteten; est, wird; à lui; aucun — ne, kein; autre; obéissance, Gehorsam, der; promis, versprochen; que, als; (celle) qui; avec, 1; les priviléges, die Privilegien; pays, Land, das; s'accorder, subsister, bestehen; peut, kann.

3. Alexandre était un beau jeune homme, d'une stature moyenne, mais bien fait, à cela près que sa tête penchait un peu sur l'épaule gauche. Il avait le front large, de grands yeux étincelants, avec lesquels il vous voyait jusqu'au fond de l'âme; de beaux traits et une physionomie où la fierté et la confiance en soi-même, adoucies par une certaine grâce, produisaient ce qu'on a coutume de nommer majesté dans (les) rois.

Voc. Alexandre, Alexander; beau, joli, fein; jeune, jung; homme, Mensch, der; d'une stature moyenne, *tournez:* moyen, mittelmäßig; de, von; stature, Statur, die; mais, aber; bien, wohl; fait, gemacht; à cela près que, excepté que, außer daß; sa, *tournez:* à lui; la tête, der Kopf; un peu, ein wenig; sur, auf, *acc.*; gauche, link; épaule, Schulter, die; penchait, hing; il avait; le, *tournez:* un, § 174; large, breit; front, Stirne, die; grand, groß; étincelant, funkelnd; œil, Auge, das, § 18, 2°; avec; lesquels; il; vous; à vous; voyait jusqu'au fond, etc., *tournez:* intérieurement voyait dans l'âme; dans, in, *acc.*; âme, Seele, die; voyait intérieurement, hineinsah; beau, heureux, glücklich; traits, configuration du visage, Gesichtsbildung, die, *au sing.*; physionomie, Miene, die; où, worin; fierté, Stolz, der; confiance en soi-même, Selbstvertrauen, das; par, durch, *acc.*; une; certain, gewiß; grâce, Grazie, die; adouci, gemildert; ce, § 41; produisaient, produisait, ausmachte; que, § 44; on; dans, à, an, *dat.*; roi, König, der, § 17, 1°; majesté, Majestät, die; de nommer, zu nennen; a coutume, pflegt.

4. Dans les pays chauds, sous la zone torride, par des causes qui ne sont pas plus connues que la contrée (elle-)même, (les) sucs du corps humain se corrompent en (un) poison si malfaisant, que l'approche (même en) devient contagieuse.

Voc. Chaud, heiß; pays, Land, das, § 20, 2° et *Rem.*; sous,

unter, *dat.;* torride, brennend; zone, Erdgürtel, der; se corrompent, *tournez:* deviennent corrompus; deviennent, werden; par, durch, *acc.;* cause, Ursache, die, § 18, 4°; qui; ne—pas, nicht; connu, bekannt; sont; que, als; contrée, Gegend, die; même; suc, Saft, der, § 17, 1° et *Rem.* I; humain, menschlich; corps, Körper, der; en, in, *acc.;* si, so; malfaisant, bösartig, poison, Gift, das; corrompu, verdorben; que, daß; approche, Annäherung, die; contagieux, ansteckend; devient, wird.

5. La terre est attachée par des liens invisibles (et) éternels à son centre, le soleil, dont elle reçoit (la) lumière, (la) chaleur et (la) fécondité.

Voc. Par, avec, mit, *dat.;* invisible, unsichtbar; éternel, ewig; lien, Band, das, § 147 *bis*, I; est; terre, Erde, die; à, an, *acc.;* son; centre, Mittelpunkt, der; soleil, Sonne, die; attaché, gebunden; dont, duquel, von der; elle; lumière, Licht, das; chaleur, Wärme, die; fécondité, fructification, Gedeihen, das; reçoit, erhält.

# LIVRE DEUXIÈME.

## DU VERBE.

### VERBES AUXILIAIRES.

### 1. Sein, être.

§ 55. — 1. Il faudrait être sauvage pour être tout à fait anthropophobe.

Voc. Il faudrait, *tournez :* on; devrait, müßte; sauvage, wild ; être; pour être, um — zu sein (*rejetez* zu sein *à la fin de la phrase*); entièrement, gänzlich; anthropophobe (*qui craint, qui fuit les hommes*), menschenscheu.

2. (Les) femmes sont plutôt nées pour être des chefs-d'œuvre de l'art que (pour être) artistes.

Voc. Femme, Weib, das, § 20, 2°; sont ; plutôt, plus, mehr; *suppl.* pour cela, dazu ; né, geboren; (chef-d')œuvre de l'art, Kunstwerk, das, § 17, 7° ; pour etre, zu sein; que, als; artiste, Künstler, der.

3. L'idée *je ne suis pas* ne peut pas exister ; car si je ne suis pas, je ne puis pas non plus avoir la conscience de ma non-existence.

Voc. Idée, Gedanke, der ; je suis; ne — pas, nicht ; peut, kann ; ne—pas; exister, existiren ; car, denn; si je suis, *tournez :* suis-je ne-pas ; *suppl.* so ; puis-je, kann ich ; non plus avoir la conscience de ma non-existence, *tournez :* à moi ; non plus, aussi, auch ; ne—pas ; ayant la conscience, *conscius,* bewußt ; devenir, werden ; que, daß ; je ; ne—pas ; suis.

4. C'est ton père : il t'a donné la vie ; tu es sa chair, son sang ; ainsi qu'il te soit sacré.

Voc. Ce, es ; est ; ton ; père, Vater, der; il ; a, § 56; à toi;

vie, Leben, das; donné, gegeben; chair, Fleisch, das; sang, Blut, das; ainsi, also; qu'il soit; à toi; sacré, heilig.

5. (La) vérité est bénédiction, la fausseté est malédiction.

Voc. Vérité, Wahrheit, die; bénédiction, Segen, der; fausseté, Unwahrheit, die; malédiction, Fluch, der.

6. Nos propres actions sont pour nous bénédiction ou malédiction.

Voc. Propre, eigen; action, Handlung, die; sont; pour nous, *dat.*; ou, oder.

7. Ma première pensée, dès (que) je me vis libre, (ce) fut ma ville natale.

Voc. Pensée, Gedanke, der; dès (que), sobald; je; me; libre, frei; vis, sah; fut; ville natale, Vaterstadt, die.

8. Il n'y aura plus (jamais) un aussi brave guerrier.

Voc. *Tournez:* un aussi, so ein, § 203, *Rem.* II; brave, hardi, kühn; guerrier, Krieger, der; ne sera plus; sera, wird—sein (*rejetez* sein *à la fin de la phrase*); ne, nicht; plus, de nouveau, wieder.

9. (Que ta sagesse soit la sagesse (que donnent) des cheveux gris, mais (que) ton cœur soit le cœur de l'innocente enfance!

Voc. Sagesse, Weisheit, die; gris, grau; cheveux, Haar, das, § 17, 5° et *Rem.* II; mais, aber; cœur, Herz, das; innocent, unschuldig; enfance, Kindheit, die.

## II. Haben, avoir.

§ 56. — 1. Je vous remercie de (la) peine (que vous avez) eue.

Voc. Je; remercie, danke, *dat.*; vous; de, pour, für, *acc.*; eu; peine, Mühe, die.

2. Si l'on dit que l'on a eu un profond sommeil sans rêves, cela veut dire simplement qu'on ne se les rappelle plus au réveil.

Voc. Si, wenn; on; dit, sagt; un; profond, solide, fest; sommeil, Schlaf, der; sans, ohne, *acc.*; rêve, Traum, der, § 17, 1° et *Rem.* I; que l'on a eu, *tournez:* d'avoir eu; *suppl.*

so; cela veut dire simplement, *tournez:* est; cela; cependant, doch; bien, wohl; ne — pas, nicht; plus, mehr; que que, als daß; on; se; ceux-ci; au, beim, § 92; réveil, Erwachen, das; ne—pas du tout, gar nicht; rappelle, erinnere, *avec le génitif.*

3. Toute chose a son temps.

Voc. Tout, all; chose, Ding, das; a; son; temps, Zeit, die.

4. S'il a eu le temps d'atteindre le rivage, il est sauvé.

Voc. S'il a, *tournez:* a-t-il; temps, Zeit, die; eu; rivage, Ufer, das; d'atteindre, zu erreichen; *suppl.* so; est-il; sauvé, gerettet.

5. Quel est (le) peuple de la terre qui n'ait pas quelque culture?

Voc. Quel; peuple, Volk, das; terre, Erde, die; est; est-il; qui; ne — pas; quelque, einig; culture, Kultur, die; ait.

6. Celui-là est aisé qui sait administrer ce qu'il a. Être opulent est une chose pesante, quand on ne sait pas l'(être).

Voc. Aisé, bien ayant, wohlhabend; est; celui-là, chacun, jeder; qui, § 43; ce, § 40, *au neut.*; que, § 44; il; possède, besitzt, *v. trans.*; administrer, d'administrer, de présider à, vorzustehen, § 238, II, *dat.;* sait, weiß; opulent, ayant beaucoup, vielhabend; être, d'être, zu sein, § 239, 2°; est; une; pesant, lästig; chose, Sache, die; quand, si, wenn; on; le; ne—pas, nicht; sait, comprend, versteht.

III. Werden, devenir.

§ 57.—1. Il n'y a rien (de) plus difficile pour un (homme) qui vient d'une grande ville, que de ne pas devenir fou dans une petite.

Voc. Il y a, es gibt, *avec l'acc.*, § 222, II; pour, für, *acc.;* un; qui, § 43; de, aus, *dat.;* une; grand, groß; ville, Stadt, die; vient, herkommt; ne — rien, nichts; difficile, schwer; que, als; dans, in, *dat.*; une; petit, klein; ne — pas, *tournez:* aucun, kein; fou, Narr, der; de devenir.

2. Me familiarisant de plus en plus avec la pensée que ce n'était qu'un rêve, je pouvais à peine m'empêcher de rire de moi-même.

Voc. *Tournez:* devenant toujours plus familiarisé avec la pensée d'avoir seulement rêvé; toujours, immer; familiarisé, vertraut; devenant; avec, mit *dat.;* pensée, Idee, die; seulement, nur; rêvé, geträumt; de, zu; avoir, § 56; pouvais, konnte; je; me; à peine, kaum; empêcher de rire, etc, *tournez:* défendre du rire sur moi-même; rire, Lachen, das; sur, über, *acc.;* moi-même; défendre, erwehren, *gén.*

3. Le ciel ne devient-(il) pas souvent obscur?

Voc. Devient; ne—pas, nicht; ciel, Himmel, der; souvent, öfters; obscur, trübe.

4. Après la mort du vieil Hamlet, les Norwégiens, nouvellement conquis, deviennent remuants.

Voc. Après, nach, *dat.;* mort, Tod, der; vieux, alt; Hamlet; deviennent; les; nouvellement conquis, erst erobert; Norwégien, Norweger; remuant, unruhig.

5. Le désespoir changea leur férocité en rage.

Voc. *Tournez:* leur férocité devint par le désespoir rage; férocité, nature sauvage, Wildheit, die; devint; par, durch, *acc.;* désespoir, Verzweiflung, die; rage, Wuth, die.

6. Fallait-il donc que ce qui fait le bonheur de l'homme, devint d'un autre côté la source de son malheur?

Voc. Fallait-il donc, *tournez:* devait donc cela ainsi être; devait, mußte; donc, denn; cela, das; ainsi, so; être; que, daß; ce, das; qui, was; homme, Mensch, der, § 13, II; bonheur, Glückseligkeit, die; fait, macht; d'un autre côté, *rursis,* wieder; source, Quelle, die; son; malheur, Elend, das; devint.

7. En attendant, la société, qui était devenue de plus en plus gaie, avait encore vidé maint flacon de vin, et commençait à devenir très-bruyante.

Voc. En attendant, inzwischen; avait; société, Gesellschaft, die; qui, § 43; de plus en plus gaie, *tournez:* toujours plus gaie; toujours, immer; gai, heiter; devenue; était; encore, noch; maint, mancher, manche, manches; flacon, Flasche, die; de, § 176; vin, Wein, der; vidé, bu, ausgetrunken; et; commençait, fing an; très-bruyant, § 188, 2°; bruyant, laut; à devenir.

8. Penses-tu qu'il devienne parjure?

Voc. Penses-tu, glaubst du; que, daß; il; parjure, qui rompt l'alliance, bundbrüchig; devienne, *tournez :* deviendra, werden wird.

VERBES ADJECTIFS OU ATTRIBUTIFS RÉGULIERS.

§ 58.—1. Le Dieu qui nourrit (les) corbeaux ne repoussera point (les) hommes.

Voc. Dieu, Gott, der; qui; corbeau, Rabe, der, § 18, 3°; nourrir, nähren; repousser, verstoßen (*sur la construction des temps composés, voyez* § 312, 1°); homme, Mensch, der.

2. Laocoon souffre, mais il souffre comme le Philoctète de Sophocle : son malheur nous va jusqu'à l'âme, mais nous souhaiterions de pouvoir supporter le malheur comme ce grand homme.

Voc. Laokoon; souffrir, leiden; mais, aber; comme, wie; Sophokles, § 113 et § 172, 3°; Philoktet; son; malheur, Elend, das; aller, gehen; à nous; jusqu'à, bis, an, *acc.*; âme, Seele, die; souhaiter, wünschen, § 249; comme, wie; grand, groß; homme, Mann, der; le malheur; supporter, ertragen; pouvoir, können (*sur cette construction voyez* § 316).

3. Les dieux sont bienheureux, parce qu'ils n'ont besoin de rien, (qu'ils) ne craignent rien, n'espèrent rien, ne souhaitent rien, (et qu'ils) trouvent tout en eux-mêmes.

Voc. Dieu, § 20, 3°; sont; bienheureux, selig; parce que, weil; ne — rien, nichts; avoir besoin, bedürfen; *v. trans.* (*sur la constr.*, § 311, 2°); craindre, fürchten; espérer, hoffen, *v. trans.;* souhaiter, 2; tout, alles; en, in, *dat.;* eux-mêmes, *tournez :* soi-même; trouver, finden, § 311, 2°, et 312, 1.

4. Le doux Indien s'abandonne au repos ; le Persan romanesque partage son temps entre (les) plaisirs et (les) jeux : il teint ses sourcils (et) se couvre d'un vêtement qui relève la taille.

Voc. Doux, sanft : Indien, Indier, der; s'abandonner au repos, reposer, ruhen; romanesque, romantisch; Persan,

Perser, der; partager, theilen; temps, Zeit, die; entre, en, in, *acc.*; plaisir, Ergötzung, die, § 19, 2°; jeu, Spiel, das, § 17, 5°; teindre, färben; sourcil, Augenbraunen, die, § 18, 4°; il se couvre d'un, *tournez:* il se revêt dans; se revêtir, sich kleiden (*sur la construction des verbes réfl.*, § 59); dans, in, *acc.*; un; la; taille, croissance, Wuchs, der; qui relève, relevant, erhebend; vêtement, Kleidung, die.

5. Ne nous cassons pas la tête avec ce que nous ne pouvons pas approfondir.

Voc. Casser, zerbrechen; *suppléez:* nous; à nous; tête, Kopf, der; ne—pas, nicht; avec, mit, *dat.*; ce que nous; ne —pas, nicht; approfondir, ergründen; pouvoir, können.

VERBES RÉFLÉCHIS.

§ 59.—1. Qui veut s'occuper des fous?

Voc. Qui; veut, will; s'occuper de quelqu'un, sich mit einem befassen; fou, § 19, 1°.

2. Malheureusement il arrive en général que tout ce qui doit être accompli par plusieurs hommes et (plusieurs) circonstances réunis, ne peut se maintenir longtemps parfait.

Voc. En général, überhaupt; il arrive, *tournez:* est-ce le cas; est-ce; malheureusement, leider; le cas, der Fall; que, daß; tout, alles; ce qui, § 44; par, durch, *acc.*; plusieurs, mehrere; réuni, coïncident, zusammentreffend; homme, Mensch, der, § 19, 1°; circonstance, Umstand, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; être accompli, hervorgebracht werden; doit, soll; ne—, *tournez:* ne—aucun, kein; long, lang; temps, Zeit, die, *à l'acc.*, § 292; se; parfait, vollkommen; maintenir, erhalten; peut, kann.

3. Je puis bien me tromper, par affection pour mon ami; mais je ne puis le flatter.

Voc. Je puis, ich kann; se tromper, sich irren (*rejetez l'infin. à la fin de la proposition*, § 312, IV); bien, wohl; par, *ex*, aus, *dat.*; affection, Liebe, die; pour, zu, *dat.*; ami, Freund, der, § 12, II; mais, aber; flatter, schmeicheln, *dat.*; puis-je; le; ne—pas, nicht.

4. Le courage croît avec le danger, la force s'augmente dans la mêlée.

Voc. Courage, Muth, der; croître, wachsen, *v. irr.*, § 72, *a*; avec, mit, *dat.*; danger, Gefahr, die; force, Kraft, die; s'augmenter, s'élever, sich erheben; dans la, § 92; mêlée, Drang, der.

5. Puis-je reconnaître un amour qui ne se fonde pas sur (l')estime pour moi?

Voc. Puis-je, 3; amour, Liebe, die; reconnaître, erkennen; qui; se fonder, sich — gründen, *construisez:* ne — pas; sur, auf, *acc.*; estime, Achtung, die; pour, gegen, *acc.*; moi; fonde.

6. Tout se réjouit et (tout) espère, quand le printemps se renouvelle.

Voc. Tout, Alles; se réjouir, sich freuen; espérer, hoffen; quand, si, wenn; printemps, Frühling, der; se renouveler, sich erneuern (*sur la constr.*, § 311, 2°).

7. Ce qui rend les gens du monde si délicats sur leurs passe-temps, c'est leur profonde oisiveté. Comme ils ne se lassent jamais, ils ne se délassent jamais.

Voc. Ce qui; homme du monde, Weltmann, der; gens du monde, Weltleute; si, so; délicat, delikat; sur, dans, in, *dat.*; passe-temps, Zeitvertreib, der; rend, fait, macht; profond, tief; oisiveté, Müßiggang, der; comme, da; ils, ne—jamais, niemals; se lassent, *tournez:* las, müde; deviennent, *suppl.* so, § 297 *bis*, 2°; *construisez:* délassent-ils soi; se délasser, sich erholen; ne — jamais.

8. Rien ne nous approche plus de la folie que de nous distinguer des autres, et rien ne conserve autant le sens commun que de vivre avec beaucoup d'hommes dans une manière de penser commune.

Voc. Rien ne nous approche plus, *tournez:* il ne porte nous rien plus près; il, es; porter, bringen, *v. trans.*; nous; ne—rien, nichts; près, nahe, §§ 31 et 105, *dat.*; folie, Wahnsinn, der; que, § 294; de, *tournez:* si, wenn; nous, *nomin.*, nous, *acc.*; des autres, *tournez:* devant d'autres; devant, vor, *dat.*; autre, ander; distinguons; distinguer, auszeichnen; rien ne, nichts; conserve, erhält, *v. irr.*, § 72, *b*; autant, so sehr; commun, gemein; sens, Verstand, der; que; dans une, dans la, § 92; commun, général, allgemein; ma-

nière de penser, sens, Sinn, der; avec, mit, *dat.;* beaucoup de, viel, *adj.;* homme, Mensch, der; vivre, leben.

9. (Une) guerre s'éleva entre les Francs et les Alemans dans la contrée de Cologne.

Voc. Entre, zwischen, *dat.;* les Francs, die Franken; les Alemans, die Alemannen; s'élever, 4, *v. irr.*, § 75, A, II, *e;* guerre, Krieg, der; contrée, Gegend, die; de, von; Cologne, Köln.

10. (Grand) Dieu! ainsi tu m'étais destiné pour soutien, toi envers qui je me suis rendu souvent coupable par (mon dédain).

Voc. Dieu, Gott; ainsi, so; étais-tu; à moi; pour, pour le, zum, § 92; soutien, pourvoyeur, Versorger, der; destiné, élu, erkoren; toi; envers, an, *dat.;* qui; je; me; souvent, oft; par, durch, *acc.;* dédain, Geringschätzung, die; rendu coupable; suis, ai; se rendre coupable, sich — versündigen, § 62, II, 2.

11. Ne rougis pas de parler franchement avec ton père.

Voc. Rougir, sich schämen; ne — pas, nicht; avec, mit, *dat.;* ton; père, Vater, der; franchement, aufrichtig; parler, reden.

## FORMATION DES TEMPS.

§ 61.—1. Vivre, c'est rêver.

Voc. Vivre, leben; c'est, *tournez :* s'appelle, heißt; rêver, träumen.

2. Elle se laisse donner des conseils; elle souhaite qu'on la blâme et (qu'on) la rende meilleure.

Voc. Laisser, lassen, *v. irr.;* § 72, *b;* se, à soi; donner des conseils, *tournez :* conseiller, zureden, *dat.;* souhaiter, wünschen; que, daß; on; la; blâme, etc., *tournez :* doit blâmer, etc.; blâmer, tadeln; et; rendre meilleur, bessern; doit, soll, § 79.

3. On ne peut parler beaucoup de ses écrits, si l'on ne veut en même temps se louer ou se blâmer.

Voc. On; peut, kann; ne, nicht; beaucoup, § 100; de,

von, *dat.;* écrit, Schrift, die, § 18, 2°; parler, dire, sagen; si, wenn; on; se; ne, nicht; en même temps, zugleich; louer, loben; ou, oder; blâmer, 2; veut, will.

4. Tu ne dois pas tout exiger d'un (seul) homme.

Voc. Devoir, müssen, *v. irr.*, § 82; de, von; un; homme, Mann, der; ne—pas, nicht; tout, Alles; exiger, fordern.

5. Caracalla chercha les Alemans au bord de leur Main; on dit qu'il remporta une victoire.

Voc. Caracalla; chercher, suchen; les Alemans, *thême* § 59, 9; au, am, § 92; bord, Ufer, das; Main, Main, der; on dit qu'il remporta, *tournez :* il doit avoir remporté; devoir, sollen, § 79; victoire, Sieg, der; remporté, obtenu, erhalten, § 72, *b;* avoir.

6. La plus grande douleur, c'est la conviction de s'être rendu malheureux soi-même.

Voc. Grand, haut, hoch, § 31; douleur, Schmerz, der; conviction, sentiment, Gefühl, das; soi-même, malheureux, unglücklich; être rendu, *tournez :* avoir rendu; rendre, faire, machen; de, zu (*enclavez* zu *entre le participe et l'auxiliaire*).

7. Un homme sage trouve toujours occasion d'apprendre quelque chose.

Voc. Sage, weise; homme, Mann, der; trouver, finden; toujours, immer; occasion, Gelegenheit, die; quelque chose, etwas; de; apprendre, lernen.

8. Il est glorieux d'enchaîner un ennemi qui peut devenir l'instigateur d'une guerre civile.

Voc. Glorieux, rühmlich; un; ennemi, Feind, der; de; enchaîner, fesseln; qui; instigateur, Anstifter, der; d'une; guerre civile, Bürgerkrieg, der; devenir; peut, 3.

9. Finir n'est pas l'affaire de l'écolier; c'est assez qu'il s'exerce.

Voc. Finir, vollenden, *tournez :* de finir, § 279, 2°; est; ne—pas; affaire, chose, Sache, die; écolier, Schüler, der; assez, genug; que, *tournez :* si, wenn; il; s'exercer, sich üben, § 311, 2°.

10. Être dans le sommeil le jouet involontaire de son imagination, (cela) s'appelle rêver.

Voc. Dans le, § 92 ; sommeil, Schlaf, der; le, *tournez :* un; involontaire, unwillkürlich; jouet, jeu, Spiel, das; imagination, Einbildung, die, *au plur.*, § 19, 2° ; être, *tournez :* d'être; s'appelle, 1 ; rêver, 1.

§ 62.—1. Un mal certain placé devant mes yeux ne me tourmentera-t-il pas plus qu'un (mal) incertain ?

Voc. Tourmenter, plagen, *verb. trans.* (*sur la place que doivent occuper dans la phrase l'auxiliaire du futur et l'infinitif, voy.* § 307, *Rem.* I, et § 314, I. A) ; —, me ; un ; certain, gewiß; placé devant les yeux, *tournez :* se tenant devant ; se tenir devant, bevorstehen ; mal, Uebel, das ; ne — pas, nicht ; plus, mehr ;— ; que, als ; un ; incertain, ungewiß.

2. La médiocrité rampante va souvent plus loin que le talent ailé.

Voc. La ; ramper, kriechen ; médiocrité, Mittelmäßigkeit, die ; va, vient, kommt ; souvent, oft ; loin, weit, § 105 ; que, als ; ailé, geflügelt ; talent, Talent, das.

3. J'ai considéré (les) passions comme élément de la grandeur.

Voc. Passion, Leidenschaft, die, § 19, 2° ; j'ai, § 314, I, C ; considérer, betrachten ; comme, als ; élément, Stoff, der ; grandeur, Größe, die.

4. Crois-tu donc qu'un crime puisse être excusé par un autre ?

Voc. Croire, glauben ; donc, denn ; que, daß ; crime, Verbrechen, das ; par, durch, *acc.* ; un autre, *tournez :* l'autre ; autre, ander ; excuser, entschuldigen, § 67 ; puisse, könne.

5. Souffre que le passé soit passé.

Voc. Souffre, laisse, laß ; *construisez :* le passé passé être ; passer, vergehen, *v. irr.*, § 75, C, *k.*

6. O nous créatures (tout à la fois) jouantes et jouées !

Voc. O, o; nous ; jouer, spielen; créature, Wesen, das.

7. Il m'avait depuis la première jusqu'à la dernière page, mal compris, injurié, maudit, donné à l'enfer et au diable.

Voc. Il; me; depuis, von, *dat.*; jusqu'à, bis zu, *dat.*; dernier, letzt; page, Seite, die; mal comprendre, mißverstehen, *v. irr.*, § 75, C, *h*, et § 312, I; injurier, schmähen; maudire, verfluchen; donner à l'enfer, der Hölle übergeben; *v. irr.*, § 75, B, *f*; diable, Teufel, der.

8. La poésie de Shakspeare lui avait ouvert un nouveau monde.

Voc. La; de Shakspeare, shakspearien, shakespearisch; poésie, Dichtung, die; ouvrir, eröffnen; à lui, § 312, V; nouveau, neu; monde, Welt, die.

9. J'ai le malheur d'être toujours mal compris de vous.

Voc. J'ai; malheur, Unglück, das; toujours, allezeit; de, von, *dat.*; vous, § 224; mal comprendre, 7 (*pour l'infin. passif*, § 67).

10. Combien il y a peu d'(hommes) civilisés dans un peuple civilisé!

Voc. Combien, wie; peu de, *pauci*, wenige; y a-t-il, *tournez* : sont; dans, in, *dat.*; civiliser, cultiver, kultiviren; peuple, Volk, das; civilisés.

11. Peut-être a(-t-)il un cœur facile à toucher.

Voc. Peut-être, vielleicht; un; facile, *tournez* : facilement, leicht; à toucher, *movendus*; toucher, rühren; cœur, Herz, das.

§ 63.— La volupté énerve, dit Xénocrate.

Voc. Volupté, Wollust, die; énerver, entnerven; dire, sagen; Xénocrate, Xenokrates.

2. (L')amour obtient (l')amour, et un cœur seul mérite un cœur.

Voc. Amour, Liebe, die; obtenir, gagner, gewinnen; cœur, Herz, das; seul, seulement, nur; mériter. verdienen.

3. L'ivresse délie la langue, elle ouvre aussi le cœur.

Voc. Ivresse, Trunk, der; délier, lösen; langue, Zunge, die; ouvrir, öffnen; aussi, auch; cœur, 2.

4. La hauteur nous charme, non les degrés. Les regards attachés sur le sommet (de la montagne), nous errons volontiers dans la plaine.

Voc. Hauteur, Höhe, die; charmer, reizen; nous; non, nicht; degré, Stufe, die, § 18, 4°; les regards attachés sur le sommet (de la montagne), etc., *tournez* : (ayant) le sommet dans l'œil, etc.; sommet, Gipfel, der, *à l'acc.*; dans le, § 92; œil, Auge, das; nous errons, *construisez* : errons-nous; errer, wandeln; volontiers, gern; dans, *tournez* : sur, auf, *dat.*; plaine, Ebene, die.

5. (Les) grandes monarchies s'agrandissent pour (leur) propre ruine; elles tombent, dès qu'elles ne craignent plus personne.

Voc. Grand, groß; monarchie, Monarchie, die, § 18, 4°; s'agrandir, sich vergrößern; pour, zu, *dat.*; propre, eigen; ruine, Untergang, der; tomber, fallen; dès que, sobald; elles; ne — personne, niemand; plus, mehr; craindre, fürchten.

6. Il aimait la musique au-delà de toute expression.

Voc. Aimer, lieben; musique, Musik, die; au-delà de toute expression, unaussprechlich.

7. Charles a étudié l'esthétique sous Schlegel, et l'histoire sous Schiller.

Voc. Charles, Karl; étudier, écouter, hören, § 312, I; sous, chez, bei, *dat.*; Schlegel; esthétique, Aesthetik, die (*les Allemands désignent sous ce nom la théorie philosophique du beau dans les arts*); Schiller; histoire, Geschichte, die.

8. L'histoire des grands personnages m'a toujours intéressé.

Voc Histoire, 7; grand; personnage, Person, die, § 19, 2°; intéresser, interessiren, § 312, I; me; toujours, immer.

9. Mon mauvais cœur avait corrompu ma raison.

Voc. Mauvais, bös; cœur, Herz, das; corrompre, commu-

niquer la contagion, anstecken, *acc.*, § 62 (*pour la construction*, § 312, 1); raison, Vernunft, die.

10. Donnez-moi (l')occasion de servir ma patrie, je la saisirai avec joie.

Voc. Donner, geben, § 224, I; à moi; occasion, Gelegenheit, die; ma; patrie, Vaterland, das; servir, dienen, *dat.*; saisir, ergreifen, § 312, 1; elle; avec, mit, *dat.*; joie, Freude, die.

§ 64.—1. Qu'exige de l'autorité d'un Etat le devoir le plus rigoureux, si ce n'est qu'elle rende son peuple heureux?

Voc. Que; exiger, fordern; le; rigoureux, streng; devoir, Pflicht, die; de, von, *dat.*; autorité, Obrigkeit, die; Etat, Staat, der; si ce n'est que, als daß; elle; son; peuple, Volk, das; heureux, glücklich; rendre, machen.

2. Que l'on fasse des ponts d'or à l'ennemi battu.

Voc. Au; battre, schlagen, *v. irr.*, § 72, *a*; ennemi, Feind, der; faire, bâtir, bauen; l'on; d'or, golden, *adj.*; pont, Brücke, die, § 18, 4°.

3. De la Motte n'avait rien (de) plus à reprocher à Phèdre, si ce n'est qu'il met souvent sa morale au commencement des fables, et qu'il nous donne parfois une morale beaucoup trop vague, qui ne ressort pas assez clairement de l'allégorie. Le premier reproche porte sur une véritable bagatelle; le second est infiniment plus grave, et malheureusement fondé.

Voc. De La Motte; avait; Phädrus, § 113; plus, plus loin, weiter; ne — rien, nichts; à reprocher, vorzuwerfen, *voy.* § 108—110; si ce n'est que, 1; sa; morale. Moral, die; souvent, oft; au, à, zu, *dat.*; commencement, Anfang, der; fable, Fabel, die, § 18, 4°; mettre, setzen, § 248, I; et; qu'il; nous; quelquefois, manchmal; une; beaucoup trop, allzu; vague, unbestimmt; morale; donner, geben; qui; ne—pas, nicht; clairement, deutlich; assez, genug; de, *ex*, aus, *dat.*; allégorie, Allegorie, die; ressortir, entspringen, *subj.*; le premier; reproche, Vorwurf, der; porter sur, concerner, betreffen, *v. trans. irr.*, § 75, 1, *a*; vrai, wahr; bagatelle, Kleinigkeit, die; infiniment, unendlich; grave, wichtig; malheureusement, leider; fonder, gründen.

4 Je souhaiterais de devenir très-savant.

Voc. Souhaiter, wünschen, § 249; très, recht; savant, gelehrt; de devenir, § 57.

5. La Fontaine avouait avec la plus aimable franchise, qu'on ne trouverait pas dans ses fables l'élégante précision et la brièveté extraordinaire par lesquelles Phèdre se recommande si fort.

Voc. La Fontaine; avouer, bekennen, *v. irr.*, § 75, C; avec, mit, *dat.*; aimable, liebenswürdig; franchise, Aufrichtigkeit, die; que, daß; on; élégant, zierlich; précision, Präcision, die; extraordinaire, außerordentlich; brièveté, Kürze, die; par, durch, *acc.*; lesquelles; se recommander, sich—empfehlen, *subj.* (*rejetez le verbe à la fin de la proposition*); Phèdre; tant, so sehr; —; dans, in, *dat.*; ses; fables; trouver, finden, *au conditionnel*, § 311, 2°.

6. Que diriez-vous si nous prétendions qu'avec des mœurs honteuses nous devrions jouir de l'estime universelle?

Voc. Dire, sagen; si, wenn; prétendre, exiger, verlangen; que, daß; nous; avec; honteux, schändlich; les mœurs, die Sitten; universel, allgemein; estime, Achtung, die; jouir, genießen, *gén.*; devoir, sollen, *imparf.*

§ 65.—1. Apprends d'abord; puis enseigne.

Voc. Apprendre, lernen; d'abord, erst; puis, alors, dann; enseigner, lehren.

2. Éteins ta lanterne, Diogène! tu as trouvé ton homme.

Voc. Éteindre, auslöschen (*rejetez* aus *à la fin de la proposition*); lanterne, Laterne, die; —; Diogenes; tu as; homme, Mann, der; trouver, finden, *v. irr.*, § 77, *a*.

3. Mon principe, (c')est: Agis bien, ne crains personne.

Voc. Principe, Grundsatz, der; agir, handeln; bien, recht; craindre, scheuen; ne—personne, Niemand.

4. Aie père et mère en honneur.

Voc. Avoir, tenir, halten; père, Vater, der; mère, Mutter, die; en, in, *dat.*; honneur, Ehre, die, § 14. *Rem.*

5. Prie et travaille! C'est ce que tous (les) hommes doivent faire.

- Voc. Prier, beten; travailler, arbeiten; c'est ce que, *tournez:* cela; devoir, sollen; tous, alle; homme, Mensch, der, § 19, 1°; faire, thun.

6. Que pensez-vous de votre avenir? — Ah! laissons (de côté) la pensée de l'avenir, et vivons dans le présent.

Voc. Que, comment, wie; penser, denken; vous, § 224, I; de, sur, über, *acc.;* votre, § 227; avenir, Zukunft, die; ah, ach; laisser, lassen; pensée, penser, Denken, das; vivre, leben; dans, in, *dat.;* présent, Gegenwart, die.

7. Croyez tout ce que je vous dis là; car c'est vrai.

Voc. Croire, glauben; tout, alles; ce que; je; vous; là, da; dire, sagen; car, denn; vrai, wahr.

8. Fiez-vous donc à la Providence.

Voc. Se fier, trauen, *dat.*, § 224, I; donc, doch; Providence, Vorsehung, die.

9. Ne vous inquiétez pas; je m'en tirerai avec honneur.

Voc. S'inquiéter, sorgen, § 224, I; ne — pas, nicht; s'en tirer, sich herausziehen, § 312, I; avec, mit, *dat.;* honneur, 4, § 14, *Rem.*

VERBES PASSIFS.

§ 67. — 1. Pour tout sauver, tout doit être risqué.

Voc. Tout, alles; pour, zu; sauver, retten; doit, muß; tout; risquer, wagen.

2. La déesse de la beauté est escortée par les Grâces.

Voc. Déesse, Göttin, die; beauté, Schönheit, die; escorter, begleiten, § 312, I; par, von; les Grâces, die Grazien.

3. Combien de rois sont gouvernés par leurs ministres, combien de ministres par leurs secrétaires!

Voc. Combien de, *tournez* : comme maint, wie mancher; roi, König, der; gouverner, regieren, § 312, I; par, durch, *acc.*; son; ministre, Minister, der; secrétaire, Secretär, der.

4. La domination étrangère est supportée avec indignation.

Voc. Étranger, fremd; domination, Herrschaft, die; supporter, ertragen, § 72, *a*; avec, mit, *dat.*; indignation, jalousie, Neid, der.

5. La prédiction des Harpies fut accomplie.

Voc. Prédiction, Weissagung, die; les Harpies, die Harpyen; accomplir, erfüllen.

6. Combien d'importants emplois ont été donnés à l'importunité!

Voc. Combien, 3; important, wichtig; emploi, service, Dienst, der, § 17, 1°; donner, weggeben, § 109, I, et § 312, I; à l'importunité, *tournez:* par, *ex*, aus, *dat.*; satiété, Ueberdruß, der.

7. Il s'(en était tenu aux exemples, et (il avait lui-) même fait des essais dans tous (les) genres dont il avait acquis la connaissance.

Voc. Se tenir, sich halten (*avec l'aux.* haben); aux, à, an, *dat.*; exemple, Beispiel, das, § 17, 5° et note (1); et; dans, in, *dat.*; genre, Art, die, § 19, 2°; dont il avait acquis la connaissance, *tournez*: qui, § 311, 2; lui; étaient devenus connus; connu, bekannt; même, § 50, *Remarque*; essai, Versuch, der, § 17, 1°; faire, machen.

8. Il vaut mieux qu'un fou soit gouverné, et (ne) gouverne (pas).

Voc. Il vaut, *tournez:* il est; bien, gut, § 31; que, daß, *avec le subj.*; fou, § 13; gouverner, beherrschen; et ne gouverne pas, *tournez:* que qu'il gouverne; que, *quam*, denn (*pour* als, § 294, *Rem.* I); que, *ut*, daß; gouverner, herrschen, *subj.*

9. Va, sois exaucé! Peut-être que tu obtiendras par (tes) prières encore un jour d'existence pour moi.

Voc. Aller, gehen; exaucer, erhören; peut-être, vielleicht; que, daß; tu; encore, noch; jour, Tag, der; d'existence pour

moi, *tournez:* pour, zu, *dat.;* mon; existence, vie, Leben, das; obtenir par des prières, erflehen, § 245.

10. Tu m'as dérobé une heure précieuse; (qu')elle te soit reprise sur ta vie.

Voc. Tu; dérober, stehlen, *v. irr.*, § 75, A, 1, *b*, et § 312, I; précieux, kostbar; heure, Stunde, die; reprendre, retirer, abziehen, *v. irr.*, § 78, *a*, et § 312, I; à toi; sur, an, *dat.;* vie, 9.

VERBES IRRÉGULIERS.

§ 72. a.—*a.*—1. Leur doctrine est comme du pain cuit, qui n'est savoureux et nourrissant (que) pour un jour; mais on ne peut pas semer de la farine, et les semences ne doivent pas être moulues.

Voc. Doctrine, Lehre, die; comme, wie; cuire; pain, Brod, das, § 173; savoureux, schmackhaft; nourrir, rassasier, sättigen; pour, für, *acc.;* jour, Tag, der; mais, aber; farine, Mehl, das, § 173; peut, kann; on; ne — pas, nicht; semer, säen; (blé de) semence, Saatfrucht, die, § 17, 3° et *Rem.* I; doivent, sollen; ne—pas, nicht; être moulues.

2. J'aurais bien pu le lui annoncer auparavant; mais je pensais (qu')il serait encore temps, s'il ne l'apprenait qu'après.

Voc. Pouvoir, können, *v. irr.*, § 80, § 252, § 312, V; le, cela; à lui; bien, wohl; auparavant, vorher; annoncer, melden; mais, aber; penser, denken, *v. irr.*, § 75, *C*, *h*; encore, aussi encore, auch noch; temps, Zeit, die; si, wenn, § 248, III, *Rem.* 3°; il; le, cela; ne—que, nur; après, nachher; apprendre, erfahren.

3. (Le) penchant pour (la) sociabilité domestique et (le) commerce intime est inné en nous.

Voc. Penchant, Trieb, der; pour, à, zu, *dat.;* domestique, häuslich; sociabilité, Geselligkeit, die; intime, vertraut; commerce, Umgang, der; est; en nous, à nous; inné, *tournez:* donné par création; donner en créant, anschaffen, *dat.*

4. Un mauvais sujet désespère; le malheureux qui a fait une chute supporte le fardeau mérité, et agit.

Voc. Mauvais sujet, Bösewicht, der; désespérer, verzwei-

jeln; le, *tournez:* un; malheureux, unglücklich; faire une chute; tomber, fallen, *v. irr.*, § 72, *b;* supporter, porter; mériter, verdienen; fardeau, Last, die; agir, handeln.

5. Le consul Lucius Cassius porta la guerre en Helvétie.

Voc. Consul, Consul, der; guerre, Krieg, der; dans, in, *acc.;* Helvétie, das Land Helvetien, § 175.

*b.*—1. Le vent souffle où il veut.

Voc. Vent, Wind, der; où, wo; vouloir, wollen, *v. irr.*, § 79.

2. Pallas tombe sous les coups de Turnus.

Voc. Pallas; sous les coups de, *tournez*: par, durch, *acc.;* Turnus.

3. Que celui qui tient le diable le tienne; il ne le reprendra pas (de) sitôt.

Voc. *Tournez:* le diable tienne qui le tient; diable, Teufel, der; reprendre, *tournez:* prendre pour la deuxième fois, zum zweitenmale fangen, *v. trans.*, § 312, IV; ne—pas, nicht; sitôt, so bald.

4. Tout reçoit son véritable salaire dans ce monde.

Voc. Tout, alles; recevoir, obtenir, erhalten; véritable, wahr; salaire, Lohn, der; monde, Welt, die.

5. Sois ce que tu veux que les autres pensent de toi; car si tu es un âne, tu es un âne quand bien même tous (les) hommes te tiendraient pour un lion.

Voc. *Tournez:* sois ce que tu veux être tenu des autres; sois; ce; que; tu; de, von, *dat.;* autre, ander; vouloir, wollen, *v. irr.*, § 79; être tenu; car, denn; si, wenn; tu; âne, Esel, der; es; *suppl.* so; es-tu un âne; quand bien même, ob auch, § 300, II, § 311, 2°, et § 312, I; tout, all; homme, Mensch, der; te; pour, für, *acc.;* lion, Löwe, der, § 13; tenir, *imparf. du subj.*

6. Si tu nourris des poules avec des coquilles d'œufs qu'on a laissées trop grandes, elles finiront par apprendre (à briser) des œufs pleins.

Voc. Si, wenn, § 311, 2°; poule, Huhn, das, § 20, 2° et *Rem.;* avec, mit, *dat.;* coquille d'œuf, Eierschale, die; nour-

rir, füttern; qu'on a laissées, etc.; *tournez:* qui (ont été) laissées; qui, § 311, 2°, et 312, I; trop, zu; grand, groß; laisser, § 251, 3°; *suppl.* so, § 297 *bis*, 2°; finir par apprendre, *tournez:* apprendre afin par là; apprendre, lernen; par là, à cela, daran; enfin, zuletzt; briser, *tournez:* becqueter; après, nach, *dat.*; plein, voll; œuf, Ei, das, § 20, 2°; becqueter, hacken.

7. Je serais humilié si vous, qui dites tant de mal d'hommes habiles et honnêtes, (vous) vous avisiez de dire du bien de moi.

Voc. Je serais; humilier, demüthigen; si, wenn, § 248, III, *Rem.* 3°; vous, § 224, I; tant, so viel, *gén.*; mal, Uebel, das; de, von; habile, geschickt; honnête, ehrlich; hommes, gens, Leute, die; dire, sprechen; s'aviser, sich einfallen lassen; de; moi; du bien, gutes; dire, parler, reden.

8. (L')héroïsme de Clovis abandonna les princes de sa race.

Voc. Clovis, Clodwig, § 113; héroïsme, Heldengeist, der; abandonner, verlassen; prince, Fürst, der, § 13 et § 19, 1°; race, Geschlecht, das.

9. Ne te fâche pas : la colère annonce une mauvaise conscience.

Voc. Se fâcher, *tournez:* devenir fâché; deviens; ne — pas, nicht; fâché, méchant, böse; colère, Zorn, der; annoncer, trahir, verrathen; mauvais, böse; conscience, Gewissen, das.

10. Dans le sein de ces nuages repose (la) destruction près de (la) fertilité, (le) salut près de (la) ruine.

Voc. Sein, Schooß, der; nuage, Wolke, die, § 18, 4°; repose, dort; destruction, Zerstörung, die; près de, bei, *dat.*; fertilité, Fruchtbarkeit, die; salut, Heil, das; ruine, Verderben, das.

11. Il mourut, ils l'enterrèrent ici.

Voc. Mourir, s'endormir, entschlafen; enterrer, eingraben, § 72, *a*, et § 109, I; ici, hier.

*c.*—1. Avec du lard on prend des souris.

Voc. Lard, Speck, der; prend-on, § 314, C; souris, Maus, die, § 17, 3°, et *Rem.* I.

2. Même au milieu de la foule la plus brillante, tout est aride, froid, désert et vide, si aucun cœur ne t'est attaché.

Voc. Même, auch; au milieu de, mitten in, *dat.;* briller, glänzen; foule, Menschengewühl, das; est; tout, Alles; aride, dürr; froid, frostig; désert, öde; vide, leer; si, wenn; aucun — ne, kein; fidèle, traut; cœur, Herz, das; te, à toi, an dir; être attaché, pendre.

§ 73. an. — *a.* — 1. Combien de milliers (d'hommes) qui se sont enivrés à la coupe de la volupté, ont été corrigés par (la) souffrance!

Voc. Combien de, *quam multi,* wie viele; milliers, Tausende; qui; s'enivrer, sich voll saufen; à, de, von, *dat.;* coupe, Becher, der; volupté, Wollust, die; corriger, bessern, § 312, I; par, durch, *acc.;* souffrance, Leiden, das.

2. Il vide tout le flacon et devient ivre.

Voc. Vider (en buvant), aussaufen, § 109, I; flacon, Flasche, die; ivre, trunken.

*b.* — Énée s'avance dans le Tibre, sur (le) rivage duquel il débarque.

Voc. Aeneas; s'avancer, courir; dans, in, *acc.;* le Tibre, der Tiberis; sur, an, *acc.;* duquel; rivage, Ufer, das; débarquer, aussteigen.

§ 74. ä. — *a.* — J'ai vengé la sainte nature que tu (as) outragée.

Voc. *Construisez:* vengé ai-je; saint, heilig; Natur, die; que, § 43; outrager, schänden; *pour l'ellipse de l'auxiliaire, voyez* § 251, 3°.

*b.* — 1. Nous ne sommes rien à notre naissance, et (cependant nous) pouvons tout faire de nous.

Voc. *Tournez:* nous sommes; comme, als; ne — rien, nichts; enfantés pouvoir, können, *v. irr.*, § 80; tout, Alles; de, *ex,* aus, *dat.;* nous; faire, former, bilden.

2. Ma sœur mit au monde un fils; l'indisposition de mon père ne l'empêcha pas de se rendre auprès d'elle.

Voc. Sœur, Schwester, die; mettre au monde, enfanter; fils, Sohn, der; indisposition, Unpäßlichkeit, die; mon; père;

empêcher, verhindern, *acc.;* lui; ne — pas; de se rendre auprès d'elle, *tournez:* vers elle de voyager; vers, à, zu, *dat.*; voyager, reisen.

§ 75. e. — A. 1. *a.* — 1. La lune cache sa lumière, la lampe s'éteint.

Voc. Lune, Mond, der; cacher, verbergen; lumière, Licht, das; lampe, Lampe, die; s'éteindre, s'évanouir, schwinden.

2. Combien je m'estime heureux de ce que le Créateur m'a caché ma destinée!

Voc. Combien, wie; heureux, glücklich; estimer, schätzen; je; me, moi; de ce que, daß, § 311, 2°, et § 312, I; me, à moi; Créateur, Schöpfer, der; destinée, Schicksal, das; cacher, 1.

3. Tant va la cruche à (l')eau qu'à la fin elle se brise.

Voc. Cruche, Krug, der; aller, gehen; tant, si longtemps, so lang; à, zu, *dat.;* eau, Wasser, das; qu'à la fin, jusqu'à ce que, bis; elle; se briser, brechen.

4. Ces bras rompirent mes chaînes, (c'est) dans ces bras que je veux mourir.

Voc. Bras, Arm, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; rompre, casser; chaîne, Kette, die, § 18, 4°; vouloir, wollen, § 79; je; mourir, sterben.

5. J'ai entrepris d'écrire l'histoire romaine.

Voc. Entreprendre, unternehmen, *insép.*, § 109, III; romaine, römisch; histoire, Geschichte, die; écrire, schreiben.

6. S'entretenir avec soi-même! fi! entretiens-toi plutôt avec d'autres.

Voc. Avec, mit, *dat.;* soi-même; s'entretenir, parler; fi, pfui; plutôt, lieber; autre, ander.

7. On est préparé à tout, et (l'on) se promet le meilleur résultat.

Voc. On; est; à, sur, auf, *acc.;* tout, Alles; préparé, gefaßt; prometre, versprechen; à soi; bon, gut, § 31; résultat, Erfolg, der.

*b.* — 1. La vérité commande (le) respect, même sous l'habit du mendiant.

Voc. Respect, Ehrfurcht, die; commander; vertu, Tugend, die; même, auch; sous le, dans le, im, § 92; habit de mendiant, Bettlerkleid, das.

2. L'État commande, je dois obéir.

Voc. État, Staat, der; devoir, müssen, *v. irr.*, § 82; obéir, gehorchen.

3. Un prophète ne vaut rien dans son pays.

Voc. Prophète, Prophet, der; valoir; ne — rien, nichts; dans; son; pays, patrie, Vaterland, das.

*c.* — 1. Dieu aide au (mortel) courageux.

Voc. Au; courageux, muthig; aider, helfen; Dieu, Gott, der.

2. Etre content, c'est ma devise! Que me serviraient (l')argent et (l')honneur?

Voc. Content, zufrieden; être; c'est; ma; devise, sentence, Spruch, der; que, was; servir, helfen, *imparfait du subjonctif*, § 249; me, à moi; argent, Geld, das; honneur, Ehre, die.

3. Chaque chose est soumise à la mode, et la philosophie par-dessus tout.

Voc. Chaque chose, jede Sache; est; mode, Mode, die; soumettre, unterwerfen, *insép.*, § 109, III; Philosophie, die; par-dessus tout, le plus, am meisten, § 105, 3°.

4. Ne te réjouis pas si ton ennemi meurt.

Voc. Réjouis-toi, § 59; ne—pas, nicht; si, wenn; ennemi, Feind, der; meurt.

A. II. *d.* — 1. Je meurs pour la liberté pour laquelle j'ai vécu et (pour laquelle j')ai combattu.

Voc. Mourir, *c*; pour, für, *acc.*; liberté, Freiheit, die; pour; laquelle, § 43; j'ai vécu; vivre, leben, *à l'imparfait*; et; j'ai combattu, *à l'imparfait.*

2. (Les) serments enchaînent bien les vivants, mais la mort dissout jusqu'au lien de fer des saintes promesses.

Voc. Serment, Eid, der, § 17, 1°; enchaîner, binden; bien,

wohl; vivant, lebendig; la mort dissout, *tournez:* dans la mort se fond; jusqu'à, aussi, auch; sainte promesse, serment, Sacrament, das; § 17, 6°; de fer, eisern, *adj.*; lien, Band, das.

3. Alors se fondit la neige de la montagne, le torrent enfla, mais il s'écoula avec fracas, contenu dans ses limites.

Voc. Alors, da; se fondit; neige, Schnee, der; montagne, Gebirg, das; torrent, Strom, der; mais, aber; s'écouler avec fracas, dahinbrausen (*renvoyez* dahin *à la fin de la phrase*); contenir, bändigen; dans, in, *dat.*; limite, Schranke, die.

*e.* — Est-ce une propriété essentielle de la fable que les animaux y soient élevés au rang d'êtres moraux?

Voc. Est-ce; essentiel, wesentlich; propriété, Eigenschaft, die; fable, Fabel, die; que, daß; bête, Thier, das, § 17, 5° *et note* (1); y, darin; au rang, *tournez:* à, zu; moral, moralisch; être, Wesen, das; élever, erheben, § 311, 2°.

B. *f.* — 1. Qui donne promptement, donne deux fois.

Voc. Qui; promptement, bientôt, bald; donne; donne; deux fois, double, doppelt.

2. Palnatoco (1) donna pour loi à ses Jomsbourgeois (2) de n'avoir peur de rien, et de ne pas même prononcer le mot peur.

Voc. Palnatoko; donna; Jomsbourgeois, Jomsbürger; pour loi, *tournez:* la loi; loi, Gesetz, das; ne—rien, nichts; craindre, fürchten; mot, Wort, das; crainte, Furcht, die; ne—pas même, même pas une fois, auch nicht einmal; nommer, nennen.

3. Je guéris, et pus de nouveau remplir mes devoirs, quoique fort tristement.

---

(1) Corsaire danois du xe siècle.
(2) Les pirates qu'il avait réunis au bourg de Jomsbourg, aujourd hui le Jellin.

Voc. Pus, § 80; de nouveau, wieder; mes; devoir, Pflicht, die, § 19, 2°; quoique, obgleich; *suppl.* seulement, nur; tristement, *tournez:* d'une triste manière; de, sur, auf, *acc.;* triste, kümmerlich; manière, Weise, die; remplir, erfüllen.

4. Je crois qu'une chose (est) arrivée, et qu'elle est arrivée de telle et telle façon, uniquement parce qu'elle est très-vraisemblable, et (qu'il) serait très-invraisemblable qu'elle ne (fût) pas (arrivée) ou qu'elle fût arrivée autrement.

Voc. Croire, glauben; uniquement, bloß; *suppl.* deßwegen, pour cela; que, daß; chose, Ding, das; arriver, se faire, §§ 291, 1° et 311, 2°; et qu'elle; de telle et telle façon, so und so; est arrivée; parce que, weil; elle; très, höchst; vraisemblable, wahrscheinlich; est; et; invraisemblable, unwahrscheinlich; serait, sein würde; que, si, wenn, § 248, III, *Rem.* 3°; elle; ne—pas; ou; que, si; elle; autrement, anders; fût arrivée.

5. (Celui) qui a écrit ceci était homme, et tu es homme, toi qui lis.

Voc. Qui, § 40; ceci, *tournez:* là, da; écrire; était; homme, Mensch, der; toi qui, der du, § 220, 2°.

6. Regarde hardiment les gens en face.

Voc. Regarder, voir; les gens, *tournez:* aux gens; les gens, die Leute; hardiment, dreist; en, *tournez:* dans la, § 92, *acc.;* face, Gesicht, das.

7. Il y a quelques mois, je m'enfonçai en marchant une épine dans le pied, et il me fait encore mal.

Voc. *Tournez:* je me marchai une épine dans le pied, § 233, 2°; je; marchai; à moi; il y a, *tournez:* avant, vor, *dat.;* quelques, einige; mois, Monat, der, § 17, 1°; épine, Dorn, der; dans, in, *acc.;* pied, Fuß, der; et; il, celui-ci, der; faire mal, schmerzen, *v. trans;* me; encore, noch.

8. Désagréable est le compagnon qui n'oublie pas. Les folies d'un jour doivent être oubliées, pour faire place à celles de l'autre.

Voc. Désagréable, unangenehm; est; le; compagnon, Gesellschafter, der; qui; ne—pas, nicht; oublier; folie, Thor-

heit, die; d'un, de l'un, des einen; jour, Tag, der; devoir, müssen, § 82; —; pour, um — zu, § 238, *Rem.*; à celles; autre, ander; place, Platz, der; faire, machen.

*C. h.* — 1. Pensiez-vous (que) le lion sommeillât, parce qu'il ne rugissait pas?

Voc. Pensiez-vous; lion, Löwe, der; sommeiller, schlafen, *v. irr.*; parce que, weil; il; ne—pas, nicht; rugir, brüllen.

2. C'était comme si mon âme pensait sans (la) société du corps; elle considérait le corps (lui-)même comme un être étranger à elle, en quelque sorte comme on considère un vêtement.

Voc. C'était; comme si, als wenn, § 248, III, *Rem.* 3°; âme, Seele, die; sans, ohne, *acc.*; société, Gesellschaft, die; corps, Körper, der; pensait; considérer, ansehen, §§ 108—110; même, selbst; comme; un; à elle; étranger, fremd; être, Wesen, das; —; comme, § 311, 2°; on; en quelque sorte, etwa; vêtement, Kleid, das; considère, ansieht.

3. Un arc-en-ciel brillait dans les cieux, et, à l'ouest, le soir descendait (sur la terre) en torrents d'or.

Voc. *Tournez*: il se tenait un arc-en-ciel au ciel; il, § 222; se tenir, stehen; arc-en-ciel, Regenbogen, der; au, am, § 92; ciel, Himmel, der; à l'ouest, im Westen; descendre, pleuvoir en bas, niederregnen, § 109, I (*renvoyez* nieder *à la fin de la phrase*); soir, Abend, der; en, in, *dat.*; d'or, *aureus*, golden; torrent, Strom, der, § 17, 1° et *Rem.* 1.

*i.* — 1. Les bombes avaient brisé la voûte sous laquelle nous avions porté tous nos effets et (elles) avaient tout consumé.

Voc. Bombe, die; avaient; voûte, Gewölb, das; sous laquelle, où, wohin; nous; tout, all; nos; effet, chose, Sache, die; porter, procurer, schaffen, § 311, 2°; briser, zerschmettern; et; tout, § 182; consumer, verbrennen.

2. Je connais des actions que je voudrais avoir faites pour tout ce que je possède.

Voc. —; *suppl.* wohl, bien; action, Handlung, die, § 19, 2°; que; *tournez*: pour avoir fait je donnerais, etc.; faire

thun, § 64; pour, zu; avoir; je; tout; donner, hingeben, § 75, B, *f;* ce que; je; posséder, besitzen.

3. (C'est) bien avec raison (qu')on nomme le cedre l'arbre royal.

Voc. Bien, wohl; nomme; on; Ceder, die; avec, mit, *dat.;* raison, droit, Recht, das; royal, königlich; arbre, Baum, der.

4. Depuis (que) la guerre a exercé ses ravages à travers nos campagnes, j'ai tourné mes yeux vers la bienfaisante (et) paisible nature.

Voc. Depuis, seit; guerre, Krieg, der; à travers, durch, *acc.;* nos; campagne, Gefilde, das; exercer ses ravages, *sævire,* toben; *à l'imparf.;* j'ai tourné, *à l'imparf.,* § 314, I, C; œil, Auge, das; *au sing.;* vers, sur, auf, *a c.;* bienfaisant, wohlthätig; paisible, silencieux, still; Natur, die.

*k.* — Tu m'as quitté vertueux, tu reviens vertueux dans mes bras, n'est-ce pas?

Voc. *Tournez:* vertueux, tugendhaft; partis-tu de moi; partir, aller; de, von, *dat.;* vertueux; reviens-tu, etc.; revenir, zurückkehren, § 108-110; dans, in, *acc.;* bras, Arm, der, § 17, 1° et *Rem.* I, *note* (1); —; n'est-ce pas, *tournez:* pas vrai, nicht wahr.

§ 76. ci. — *a.* — 1. Sans cause particulière, on ne doit jamais conseiller de changer le genre de vie que l'on a embrassé.

Voc. Sans, ohne, *acc.*; particulier, besonder; cause, Ursache, die; on ne doit jamais conseiller, *tournez:* est-il; ne— jamais, niemals; conseillable, rathsam; genre de vie, Lebensart, die; que; embrasser, ergreifen, § 311, 2°; de; changer, verändern.

2. Sans avoir (lui-)même (le) génie de la musique, il savait en reconnaître tout le prix. Il cherchait à se procurer, aussi souvent qu'(il était) possible, cette jouissance qui ne peut être comparée à aucune autre.

Voc. Sans, ohne; même, selbst; Genie, das; de, pour, zu, *dat.*, § 92; Musik, die; avoir, § 277; savait, § 77, *a;* il; en— le, *tournez:* son; tout, *tournez:* haut, hoch, § 31; prix, valeur, Werth, der; reconnaître, apprécier, schätzen (*le verbe*

*à l'infinitif qui suit* wiſſen *doit être précédé de* zu, § 238, II); chercher, ſuchen; se, à soi; aussi, ſo; souvent, oft; que, als; possible, möglich; cette; jouissance, Genuß, der; qui; avec, mit, *dat.*; ne — aucun, kein; autre, ander; comparer, vergleichen; pouvoir, § 80; à, § 288, p. 293; procurer, verſchaffen.

3. Les femmes de Thrace ont déchiré Orphée.

Voc. De Thrace, thraciſch; femme, Weib, das, § 20, 2°; déchirer, zerreißen, *v. trans.*, § 312, 1°; Orphée, Orpheus, § 113.

4. Le vent d'automne sifflait et hurlait à travers les murs.

Voc. Vent d'automne, Herbſtwind, der; siffler, pfeifen; hurler, heulen; à travers, durch, *acc.*; mur, Mauer, die, § 18, 4°.

*b.* — 1. Jure au nom de Dieu: as-tu écrit cette lettre? — Je l'ai écrite.

Voc. Jurer, ſchwören; au nom de, *tournez:* par, bei, *dat.*; Dieu, Gott, der; as-tu écrit, écrivis-tu; lettre, Brief, der; j'écrivis; la.

2. Le mot style, ou manière d'écrire, indique la manière et (la) façon particulière d'écrire, ou (de) communiquer à d'autres ses pensées au moyen de paroles écrites.

Voc. Mot, Wort, das; style, Styl, der; manière d'écrire, Schreibart, die; indiquer, bezeichnen; particulier, eigenthümlich; manière, Art, die; façon, Weiſe, die; d'écrire, *tournez:* comme, wie; on écrit; ou, oder; autre, ander; pensée, Gedanke, der, § 18, 1°; au moyen de, par, durch, *acc.*; écrit, parole, Wort, das, § 17, 7° et *Rem.* II; communiquer, mittheilen.

3. Mars (au cœur) d'airain, lorsqu'il sent la lance de Diomède, crie aussi horriblement que crieraient dix mille guerriers à la fois.

Voc. *Tournez:* le; d'airain, ehern, *adj.*; Mars; lorsque, als; lance, Lanze, die; Diomède, Diomedes, § 113; sentir, fühlen; crie; aussi, ſo; horriblement, gräßlich; que, als; crieraient; furieux, wüthend; dix mille, § 33; guerrier, Krieger, der; à la fois, zugleich.

4. Les Pays-Bas furent le premier trône d'où Charles-Quint descendit.

Voc. Les Pays-Bas, die Niederlande; furent; le; premier; trône, Thron, der; d'où, *tournez:* duquel; de, von, *dat.*; Charles-Quint, § 179, III, *Rem.*; descendre, heruntersteigen.

5. La nature humaine a ses bornes; elle peut supporter, jusqu'à un certain point, joie, chagrin, douleur, mais dès qu'il est outrepassé, c'en est fait d'elle.

Voc. Humain, menschlich; nature, Natur, die; a; ses; bornes, Gränzen; pouvoir, können, § 80; joie, Freude, die; chagrin, Leid, das; douleur, Schmerz, der, § 12, III; jusqu'à, bis, auf, *acc.*; certain, gewiß; point. degré, Grad, der; supporter, ertragen; et c'en est fait d'elle, *tournez:* (elle) va à fond; aller, gehen; à, zu, *dat.*; fond, Grund, der; dès que, sobald; il (le point); outrepasser, übersteigen, § 211, 2°.

6. Il pensait (que) plusieurs panégyristes prouvaient par antithèse la grandeur de leur idole, en exposant leur propre petitesse.

Voc. Penser, meinen; plusieurs, viele; panégyriste, Lobredner, der; prouver, beweisen; grandeur, Größe, die; idole, Abgott, der; par antithèse, antithetisch; en exposant, *tournez:* par, durch, *acc.*; l'exposition, die Darlegung; propre, eigen; petitesse, Kleinheit, die.

*c.* — La mère de Socrate se nommait Phénarète.

Voc. Mère, Mutter, die; Sokrates, § 113; Phänarete.

§ 77. I. — *a.* — 1. Très-obligé, mon ami, pour les services importants que tu m'as rendus!

Voc. Très, sehr; obliger, verbinden; ami, Freund, der; pour, für, *acc.*; important, mächtig; service, Dienst, der, § 17, 1c; rendre, leisten, § 311, 2°.

2. Il trouva une foule d'envieux, mais pas un ami.

Voc. Envieux, Neider, der; une, *tournez:* la; foule, Menge, die; mais, aber; pas un, kein; ami, 1.

3. Cela a réussi par hasard.

Voc. A, *tournez:* est; par hasard, von ungefähr; réussir.

4. Tu t'es élevé de la poussière au (rang de) favori.

Voc. De, von, § 92; poussière, Staub, der, § 12, II; s'élever, sich schwingen, § 314, I, C; au, zum; favori, Günstling, der.

5. La politique qui était en vogue il y a un demi-siècle, alors que les cours du Nord envoyaient des ambassadeurs qui pouvaient boire beaucoup sans (jamais) s'enivrer, mais (qui) enivraient les autres afin de les sonder et de les séduire, était (une politique) perfide; mais (elle) a disparu avec la grossièreté des mœurs du temps d'alors.

Voc. La; il y a, *tournez :* avant, vor, *dat.;* siècle, Jahrhundert, das; en, § 95; vogue, Schwang, der; qui était, *tournez par le part. passé*; Politik, § 312, II; alors que, als; du Nord, nordisch, *adj.;* cour, Hof, der, § 17, 1° et *Rem.* I; ambassadeur, Gesandte, der, § 18, 3°; envoyer, abschicken; qui; beaucoup, viel; boire; pouvoir, § 80; sans, ohne, § 277; s'enivrer, sich betrinken; autre, ander; mais, aber; enivrer, *tournez:* enivré rendre; rendre, faire, machen; afin de, um — zu, § 238, *Rem.;* les; sonder, ausforschen, §§ 108—110; ou, oder; séduire, persuader, bereden; était; perfide, hinterlistig; a, *tournez :* est; disparaître, verschwinden, § 312, I; avec, mit, *dat.;* grossièreté, Rohigkeit, die; les mœurs, die Sitten; d'alors, damalig, *adj.;* temps, Zeit, die.

6. Le monde ne pourrait pas subsister longtemps, si nous connaissions d'avance notre destin d'une manière circonstanciée.

Voc. Monde, Welt, die; pouvoir, § 80, § 312, I; ne—pas, nicht; longtemps, lange; subsister, bestehen; si, wenn, § 248, III, *Rem.* 3°; nous; destin, Schicksal, das; d'une manière circonstancié, umständlich; d'avance, voraus; connaître, savoir, § 311, 2°, et 312, I.

*b.* — 1. (Avoir) osé vivement, (c')est (avoir) déjà gagné.

Voc. Vivement, frisch; oser, wagen; est; déjà, schon; gagné.

2. Il a longtemps pensé et réfléchi à me perdre.

Voc. Me ; à, zu, § 110 ; perdre, se débarrasser de quelqu'un en l'exterminant, wegtilgen ; a, il ; longtemps, lange ; pensé ; réfléchi, denken, § 75, *h*.

3. On l'a enveloppé dans un tissu de méchanceté et (de) mensonge.

Voc. Envelopper (dans un tissu), umspinnen, § 312, I ; dans, avec, mit, *dat.* ; tissu, Gewebe, das ; de, von, *dat.* ; méchanceté, Bosheit, die ; mensonge, Lüge, die.

*c*. — 1. Il m'a invité (à venir) chez lui, et je veux aller lui faire visite.

Voc. Inviter, prier, § 312, 1 ; chez lui, zu sich ; vouloir, § 80 ; aller faire visite, visiter, besuchen, *v. trans.*

2. La plupart des richesses sont possédées par des débauchés qui les dissipent, ou par des avares qui les enferment.

Voc. La plupart des, *plerique*, die meisten ; richesse, Reichthum, der, § 20, 1° ; posséder, besitzen, § 67 et 312, I ; par, von, *dat.* ; débauché, Schwelger, der ; qui, § 43 ; les ; dissiper, verschwenden ; ou, oder ; avare, Geizhals, der, § 17, 1°, et *Rem.* I ; enfermer, verschließen.

*d*. — On faisait à la lionne le reproche de ne mettre au monde qu'un petit. Oui, dit-elle, rien qu'un ; mais un lion.

Voc. Faire, machen ; lionne, Löwinn, die ; reproche, Vorwurf, der ; de ne mettre au monde, *tournez* : qu'elle ne mettait au monde ; que, daß ; elle ; ne—que, nur ; un petit, ein Junges ; au monde, zur Welt, § 92 ; mettait, portait, § 248, I ; oui, ja ; dire, sprechen, *v. irr* ; rien que, seulement, nur ; un ; mais, aber ; lion, Löwe, der, § 13.

§ 78. ie. — *a*. — 1. Puissiez-vous, ô vagues, n'avoir (jamais) reproduit que des formes riantes, la pourpre du soir, et l'éclat d'une nuit que la lune éclaire ; et qu'aucune larme ne coule mêlée à vos ondes !

Voc. Pouvoir, mögen, § 80 ; ne — que, seulement, nur ; vague, Welle, die, § 18, 4° ; riant, lächelnd ; forme, Gestalt, die, § 19, 2° ; la pourpre du soir, *tournez* : de rouges soirs ; rouge, roth ; soir, Abend, der, § 17, 1° ; reproduire (*comme*

*dans un miroir*), nachspiegeln, *v. trans.*, § 109, I, et 110; éclat, Glanz, der; nuit que la lune éclaire, Mondesnacht, die; et qu'aucune larme (ne) coule, *tournez*: et aucune larme ne doit couler; larme, Thräne, die; devoir, sollen, § 79; couler mêlée à vos ondes, *tournez*: avec, mit, *dat.*; vous; couler, § 243; venir, kommen.

2. La séduction de la grâce qui était répandue sur tout ce qu'Alcibiade faisait et disait, donnait à ses vices mêmes un attrait qui effaçait (les) vertus des autres.

Voc. Séduction, Zauberei, die; grâce, Grazie, die; qui; sur, über, *acc.*; tout, alles; ce que; Alcibiades; faire, thun, § 81; dire, sagen; répandre, ausgießen, § 109, I, 110 et 311, 2°; donner, geben, *v. irr.*; vice, Fehler, der; attrait, Reiz, der; des autres, *tournez*: d'autres; autre, ander; vertu, Tugend, die, § 19, 2°; effacer, verdunkeln.

3. L'enjouement dans la société doit être toujours contenu par la considération et par la bienséance; autrement il dégénère en (une) joyeuse grossièreté.

Voc. Enjouement, Munterkeit, die; société, Gesellschaft, die; devoir, müssen, § 82; toujours, stets; par, durch, *acc.*; considération, Hochachtung, die; bienséance, Wohlstand, der; retenir, enfermer, einschließen, § 67, 109, I, et 110; autrement, sonst; dégénérer, devenir, werden; en, à, zu, *dat.*; joyeux, lustig; grossièreté, Grobheit, die.

4. Cependant il arriva que le bailli Hermann Gessler fut tué par Guillaume Tell.

Voc. Cependant, indeß; arriver, sich zutragen, §§ 59, 72, 109, I, 110; que, daß; bailli, Vogt, der; Hermann Geßler; tuer (*par une flèche ou une arme à feu*), todtschießen, § 67 et 108, I; par, durch, *acc.*; Wilhelm Tell.

5. Écoutez-moi, moi qui ai perdu tout ce que vous avez aussi perdu, et (qui) avais un cœur capable de sentir.

Voc. Écouter, hören, *v. trans.*; *suppléez*: Sie, § 224, I; moi; moi qui, § 220, 2°; tout, alles; ai perdu, perdis; ce que; aussi, auch; vous; avez perdu, perdites; et; cœur, Herz, das; avais; capable de sentir, *tournez*: qui; sentir, fühlen; pouvoir, können, *v. irr.*, § 80.

6. Les matelots levèrent l'ancre et déployèrent les voiles.

Voc. Matelot, Matrose, der, § 18, 3°; lever, aufziehen, § 109, I et 110; l'ancre; *tournez:* les ancres; ancre, Anker der; déployer, spannen; voile, Segel, das.

7. Aucune mauvaise action, mon mérite seul m'a attiré ce revers.

Voc. Mauvaise action, Uebelthat, die; mérite, Verdienst, das; seul, allein; attirer, zuziehen, §§ 19, I, 110, 312, 1; revers, Fall, der.

*b.*—1. Je vois à quoi cela a tenu.

Voc. Voir, remarquer, merken; à quoi, woran, § 311, 3°; tenir, liegen.

2. La planche sur laquelle l'homme marche (en) se sentant défaillir ne lui inspirerait aucune crainte, si elle reposait à terre; mais si, comme un sentier, elle est placée au-dessus d'un profond abîme, l'idée seule qu'il pourra faire un faux pas, rend sa tentative réellement dangereuse.

Voc. Planche, Bret, das; sur laquelle, sur quoi, § 97; le; se; défaillir, *tournez:* faible, schwach; sentir, fühlen; homme, Mensch, der; marcher, § 75, B, *f; inspirerait* (*ne placez ici que l'auxiliaire du conditionnel et rejetez l'infinitif à la fin du membre de phrase*, § 312, I); si, wenn; elle; sur, auf, *dat.;* terre, Erde, die; reposer, être couché, *au subj.*; à lui; ne — aucun, kein; crainte, Furcht, die; inspirer, einjagen; si; elle; mais, aber; comme. als; un; sentier, Steg, der; sur, über, *acc.;* un; profond, tief; abîme, Abgrund, der; placé, couché; est; l'idée seule, etc., *tournez:* peut; pouvoir, vermögen, § 80; la; pensée, Gedanke, der; de, von, *dat.;* la; simple, bloß; possibilité, Möglichkeit, die; à faux, fehl; de marcher; tant que, so viel daß; il; dans, bei, *dat.;* sa; tentative, Versuch, der, § 12, II; réellement, wirklich; en, in, *dat.;* danger, Gefahr, die; vient; venir, kommen, § 79.

§ 79. *a.*—1. Vient (le) temps, vient (le) conseil.

Voc. Temps, Zeit, die; conseil, Rath, der.

2. Le flambeau du génie a reçu moins (d')aliment que le flambeau de la vie.

Voc. Flambeau, lumière, Licht, das; génie, Genius, der; recevoir, obtenir, bekommen; moins de, weniger; aliment, graisse, Fett, das; que, als; vie, Leben, das.

3. Je remercie Dieu de ce que vous n'avez pas d'argent; (le) travail contiendra dans les bornes vos sens et vos désirs. (La) médiocrité, ce bien que ce monde repousse si dédaigneusement, la médiocrité est garant de votre bonheur.

Voc. Remercier, danken, *dat.;* Dieu, Gott, der; de ce que, daß; vous, § 224, III; ne pas de, ne — aucun, kein; argent, Geld, das; avez; travail, Arbeit, die; contenir, halten; §§ 307, *Rem.* 1, 311, 1°, et 312, 1, sens, Sinn, der, § 17, 1°; dans, in, *dat.;* les bornes, die Schranken; et; vos; désir, Wunsch, der, § 17, 1°, et *Rem.* 1; médiocrité, Mittelmäßigkeit, die; ce, le; bien, Gut, das; que; ce, *tournez:* notre; monde, Welt, die; si, so; dédaigneusement, verächtlich; *suppléez:* de, von, *dat.;* soi; repousser, pousser; être garant, répondre pour, bürgen für, *acc.;* bonheur, Glück, das.

4. Je veux jouir du présent, et le passé doit être passé pour moi.

Voc. Je veux; présent, gegenwärtig, § 182; jouir de, genießen, *v. trans.;* passé, vergangen, § 182; doit; pour moi, à moi, mir; passé; être.

6. Tu dois travailler six jours, et te reposer au septième.

Voc. Six; jour, Tag, der, § 17, 1°; dois-tu; travailler, arbeiten; et; au, am, § 92; septième; se reposer, ruhen.

§ 80. v.—1. Je ne puis pas me figurer comment un homme peut être assez fou pour se brûler la cervelle. La seule pensée (d'un tel égarement) excite en moi (de la) répugnance.

Voc. Je puis; me, à moi; ne — pas, nicht; figurer, vorstellen; comment, wie; homme, Mensch, der; assez, si, so; fou, thöricht; être; peut; se brûler la cervelle, sich erschießen, *v. irr.*, §§ 78 et 111, IV; seul, bloß; pensée, Gedanke, der; exciter, erregen; en moi, à moi; répugnance, Widerwille, der, § 12, III.

2. Es-tu donc si faible que tu ne puisses que soupirer ou regarder la terre?

Voc. Donc, denn; si, so; faible, kraftlos; que, daß; tu; ne—que, seulement, nur; soupirer, seufzen; ou, oder; *suppl.* auf, sur, *acc.;* la; terre, sol, Boden, der; regarder, sehen; puisses, peux.

3. Je pourrais peut-être recevoir de l'argent ici, si je savais qu'il pût être aussitôt recouvré à Rome.

Voc. Je pourrais; peut-être, vielleicht; ici, hier; argent, Geld, das; recevoir, *Thêmes*, § 79, 2; si, wenn; savoir, wissen, *v irr.*, § 77. *imp. du subj.;* que, daß; il; à, dans, in, *dat.;* Rome, Rom; aussitôt, gleich; recouvrer, wieder erheben, *v. irr.*, §§ 67 et 76, A, *e;* pût.

4. Des paroles n'auraient rien pu; (l')exemple entraîne irrésistiblement.

Voc. Parole, Wort, das, §§ 17, 7° et 147 *bis;* pouvoir, vermögen, § 312, I; ne—rien, nichts; exemple, Beispiel, das; entraîner, hinreißen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* 1; irrésistiblement, unwiderstehlich.

5. Montrer (les) difficultés avant de prescrire les moyens d'entreprendre, (cela) peut à la vérité décourager, mais cependant cela vaut mieux que de les cacher.

Voc. Difficulté, Schwierigkeit, die; montrer, zeigen, § 239, 2°; avant de, etc., *tournez:* avant (que), ehe; on; moyen, instruction, Vorschrift, die; pour, zu, *dat.*, § 92; entreprise, Unternehmung, die; donne, § 75, B, *f, à l'ind.* § 244, 3°; pouvoir, mögen; à la vérité, zwar; décourager, *deterrere*, abschrecken; mais, aber; vaut, est; cependant, doch; mieux, § 31; que, als; les; de; cacher, verhehlen.

§ 81. u.—1. Quel que soit le résultat, jamais je ne regretterai d'avoir fait mon devoir.

Voc. Quel que soit, quoi que soit, was auch — sei, § 299 *bis* et 311, 2°; résultat, Erfolg, der; jamais — ne, nie; regretter, bereuen, § 314, 1, C; *suppleez:* es, cela, § 222, IV; devoir, Pflicht, die; d'avoir fait.

2. Pendant que j'écris ce que j'ai fait, je m'irrite de la perte d'un temps où je pourrais faire quelque chose.

Voc. Pendant que, indem; écrire, schreiben; ce que j'ai fait, § 311, 2 ; s'irriter, sich ärgern, § 314, I, C; de, *tournez:* sur, über, *acc.;* perte, Verlust, der; temps, Zeit, die; où, dans lequel; je; quelque chose, etwas; faire, pourrais, *imparf. du subj.*, § 249.

3. Celui qui est (vraiment) homme, ne dit pas ce qu'il veut faire, mais le fait.

Voc. Celui qui; *suppléez:* un; homme, Mann, der; est; dire, sagen; ne—pas; ce qu'il; faire; vouloir, *v. irr.*, § 79; mais, aber; fait ; le, cela.

4. Dis-leur du moins qu'ils commettent (une) injustice.

Voc. Dire, 3; au moins, wenigstens; que, daß; ils; injustice, Unrecht, das; commettent, font.

5. On fait ce qu'on a à faire, et l'on remet le reste à (la volonté de) Dieu.

Voc. Remettre, anheimstellen *(rejetez* anheim *à la fin de la phrase)* ; le reste, das übrige; Dieu, Gott, der.

6. Non, s'écria-t-il, homme du monde, insensible et froid, (c'est à tort que) tu te figures que tu pourrais être un ami ! Tout ce que tu peux m'offrir ne vaut pas le sentiment qui m'attache à ces infortunés.

Voc. Non, nein; s'écrier, ausrufen, § 109, I *(placez le pron.* il *entre le verbe et la préposition,* § 307, *Rem.* I, *à la fin)* ; tu; se figurer, sich einbilden, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I; *suppl.* nur, seulement (*enclavez ce mot entre* ein *et* bilden); insensible et froid, *tournez:* mort, abgestorben ; homme du monde, Weltmann, der; que, daß; tu; un; ami, Freund, der; être; pouvoir, können, § 80; tout, alles; ce que; tu; me, à moi; offrir, anbieten; pouvoir, mögen, § 80; ne vaut pas, *tournez:* est; sentiment, Empfindung, die; ne—pas; valant, digne, werth, *gén.*, § 184; qui; me; à, an, *acc.;* ces; infortuné, unglücklich; attacher, binden.

§ 82. ü.—1. Aucun danger, aucune considération personnelle ne doit entrer en compte, quand le devoir ordonne.

Voc. Aucun — ne, kein; danger, Gefahr, die; personnel, persönlich; considération, Rücksicht, die; doit, ose; en, in,

*acc.;* compte, Aufschlag, der; entrer, venir, § 79; quand, où, wo; devoir, Pflicht, die; ordonner, gebieten.

5. Un roi doit tenir sa parole, disait Alexandre.

Voc. Roi, König, der; doit; sa; parole, Wort, das; tenir, halten; dire, sagen; Alexander.

3. L'apparence trompe.

Voc. Apparence, Ansehen, das.

§ 89.—1. On ne doit pas toujours chercher l'histoire du monde dans le passé, mais aussi dans le présent.

Voc. On; doit; histoire du monde, Weltgeschichte, die; ne—pas, nicht; toujours, éternellement, ewig; dans; passé, Vergangenheit, die; mais aussi, sondern auch; présent, Gegenwart, die; chercher, suchen.

2. Bayle ne veut que nier et détruire, et s'il lui arrive de vouloir édifier, ce qu'il élève est plat et sans consistance.

Voc. Bayle; veut; ne—que, seulement, nur; nier, verneinen; détruire, zerstören; s'il lui arrive de vouloir, *tournez:* voulût-il une fois, § 297, 2°; vouloir, mögen; *suppléez:* une fois, einmal; édifier, herstellen; ce qu'il élève est, *tournez:* alors résulte; alors, ainsi, so; résulter, entstehen; *suppléez:* quelque chose, etwas, *neutre;* plat, flach; sans consistance, unhaltbar.

3. L'homme noble (et) courageux, qui, même dans le malheur, a su s'attirer l'estime de ses ennemis, j'ose (et) je dois le plaindre.

Voc. *Tournez:* noble, edel; brave, tapfer; homme, Mann, der; qui; même, selbst; dans, in, *datif,* § 92; malheur, Unglück, das; se, à soi; estime, Achtung, die; ennemi, Feind, der, § 17, 1°; attirer, obtenir par obstination, ertrotzen; a su, sut; le; celui-là; osé-je; dois-je; plaindre, beklagen.

4. Oh! combien l'imagination peut facilement d'une solitude se faire un Élysée.

Voc. O; combien, wie; facilement, leicht; peut; se, à soi; imagination, Phantasie, die; de, *ex,* aus, *dat.;* désert, Wüste, die; Élysée, Elysium, das; faire, créer, schaffen.

5. Que ne peut la frayeur?

Voc. Que; peut; pouvoir, können; frayeur, Schreck, der; ne, ne—pas, nicht.

6. Pour être riche, je ne veux pas devenir (un homme) vil.

Voc. Pour, § 238, *Rem.;* riche, reich; être; veux-je; vouloir, mögen; ne—pas, nicht; vil, niederträchtig; devenir.

9. Pour être tranquille, l'homme ne doit pas penser, il doit seulement rêver.

Voc. Pour, § 238, *Rem.;* tranquille, ruhig; être; devoir, müssen; homme, Mensch, der; ne—pas, nicht; penser, denken; seulement, nur; rêver, träumen.

8. Ne cesse pas de m'écrire tout ce que tu sais et (tout ce que tu) entends.

Voc. Cesser, aufhören, §§ 109, 1, et 307, *Rem.* I; ne—pas, nicht; à moi; tout, alles; de; écrire, schreiben; ce que, §§ 44; savoir, entendre, hören.

9. Vous vous êtes trop hâtés avec moi, répliqua Wilhelm, car justement depuis ce moment je sais moins que jamais ce que je puis, (ce que je) veux ou (ce que je) dois (faire).

Voc. Se trop hâter, sich übereilen, §§ 59 et 312, 1°; avec, mit, *dat.;* moi; répliquer, versetzen; Wilhelm; car, denn; ce que; je; puis; veux; ou, oder; dois; sais-je; justement, gerade; depuis, seit, *dat.;* ce; moment, Augenblick, der; moins que jamais, am allerwenigsten, §§ 105, 292 *bis*, VI.

### RÉCAPITULATION DES VERBES.

1. On ne doit rien envisager sans (un) plan. (Tout) ce qui se présente à nous doit offrir un plan. Quelques-uns manquent, (mais) un enfin réussit.

Voc. Devoir, müssen; ne—rien, nichts; sans, ohne, *acc.;* plan, Plan, der, § 17, 1° et *Rem.*, I, *note* (1); envisager, ansehen; ce qui; à nous; se présenter, vorkommen; doit; un plan, *tournez:* des plans; offrir, donner, geben; quelques-uns, *tournez:* maint, mancher; manquer, fehlschlagen,

§§ 72, 109, I et 307, *Rem.* I; enfin, endlich; réussir, gelingen; un.

2. Le lion cache l'âne dans les broussailles; l'âne crie; les animaux s'effraient dans leurs tanières, et en voulant s'enfuir par les issues connues, ils tombent entre les griffes du lion.

Voc. Lion, § 13, 1°; cacher, verbergen, § 75; âne, Esel, der; dans, in, *acc.;* broussailles, Gesträuche, das; crier, schreien; animal, Thier, das, § 17, 5°, *note* (1); s'effrayer, erschrecken; tanière, Lager, das; en voulant, *tournez:* quand, da; elles; par, durch, *acc.;* les; connu, bekannt; issue, Ausgang, der, § 17, 1° et *Rem.* I; s'enfuir, davon fliehen; veulent, § 79; tombent elles; tomber, fallen; dans les griffes du lion, *tournez:* au lion; dans, in, *acc.;* griffe, Klaue, die, § 18, 4°.

3. A la cour du lion était un noble coursier, qui avait servi le roi fidèlement; et le roi estimait et aimait son fidèle serviteur, comme il le méritait. Cela piqua les courtisans, et le renard entreprit de rendre le (fidèle) serviteur suspect au lion. Mais le roi des animaux répondit avec noblesse et avec prudence: Une preuve certaine de la vertu du cheval, c'est qu'il a pour ennemi (un) misérable (tel que) toi.

Voc. A, an, *dat.*, § 92; cour, Hof, der; lion, § 13, 1°; noble, edel; coursier, Roß, das; qui; roi, König, der; fidèlement, treu; servir, dienen, *dat.;* estimer, schätzen; aimer, lieben; fidèle, treu; serviteur, Diener, der; comme, wie; mériter, verdienen; piquer, chagriner, verdrießen, § 78; courtisan, Höfling, der, § 17, 1°; renard, Fuchs, der; entreprendre, übernehmen, der, § 75; *suppléez:* es, cela, § 222, IV; au lion; le, *tournez:* son; serviteur; suspect, verdächtig; de; rendre, machen; mais, aber; avec noblesse, edel; et avec prudence, avec sagesse, weise; répondre, antworten; animal, 2; c'est; une; sûr, sicher; preuve, Beweis, der; de, von, *dat.;* vertu, bonté, Güte, die; cheval, coursier, § 12, II, et § 5; que, daß; il; toi; misérable, elend; pour, *tournez:* pour le; pour, zu, *dat.*, § 92; ennemi, Feind, der, § 12, II; a.

4. Diogène a jeté son écuelle de bois, en voyant un mendiant qui buvait dans le creux de sa main.

Voc. Diogenes; jeter, fortwerfen, §§ 109, I, 307, *Rem.* I, et 312, I; de bois, hölzern; écuelle, coupe, Becher, der; un mendiant, Bettler, der; voir, sehen, § 75; qui; dans, *tournez:* de, *ex,* aus, *dat.;* le creux de sa main, *tournez:* sa main creuse; creux, hohl; main, Hand, die; boire, § 77, *a.*

5. Je pense (qu')il aura (de la peine) à échapper cette fois à ses ennemis. Je le plains.

Voc. Penser, denken; avoir, §§ 299, II, et 312, I; peine, Mühe, die; ennemi, Feind, der, § 17, 1°; cette fois; dieses Mal; à, § 288, *à la fin;* échapper, entwischen; plaindre, bedauern.

6. Un crime, (résultat) de la folie, de l'ivresse, n'est-il pas plutôt à excuser qu'à punir cruellement, surtout lorsqu'on a l'espérance assurée, lorsqu'on a la certitude que le mal ne reparaîtra pas? (Les) rois ne furent-ils pas (toujours) plus en sûreté, ne sont-ils pas (plus) estimés du monde et de la postérité, lorsqu'ils ont su pardonner, plaindre, mépriser une offense (faite) à leur dignité? Ne sont-ils pas, pour cela même,, comparés à (ce) Dieu, qui est bien trop grand pour que chaque blasphème puisse l'atteindre?

Voc. Est; crime, Verbrechen, das; folie, Unsinn, der; ivresse, Trunkenheit, die; ne—pas, nicht; plutôt, eher; à, 5; excuser, entschuldigen; que, als; cruellement, grausam; punir, bestrafen; surtout, besonders; lorsqu'on a, *tournez:* où est; où, wo; assuré, sicher; espérance, Hoffnung, die; certitude, Gewißheit, die; est; que, daß; mal, Uebel, das, *au plur.;* ne—pas, nicht; reparaître, revenir, wiederkehren, § 311, 2°; furent; roi, König, der, § 17, 1°; *suppl.* darum, pour cela; ne — pas, nicht; en sûreté, *tournez:* assurés; estimer, preisen, §§ 76, 314, I, A, et 312, I; ils; ne — pas, nicht; du, von, *sans art.;* monde, Welt, die; postérité, Nachwelt, die; lorsqu'ils, *tournez:* ceux qui; une; offense, Beleidigung, die; à leur, *tournez:* de leur; dignité, Würde, die; pardonner, vergeben; plaindre, bedauern; mépriser, verachten; ont su, *tournez:* purent, § 80; comparer, tenir égal, gleich halten, *dat.*, §§ 72, 314, I, A, et 312, I; ils; ne — pas; pour cela même, eben deßwegen; Dieu, Gott, der; qui; bien, viel; trop, zu; grand, groß; est; pour que, als daß; le; chaque, jeder, jede, jedes: blasphème,

Lästerung, die; atteindre, erreichen, *v. trans.;* puisse, pût, dût, § 79.

7. Il est de mode dans le monde que les méchants servent d'ombre aux bons, et (que) la vertu (mise) en contraste avec le vice, reçoive le plus vif coloris. Celui qui s'est proposé pour but de renverser le vice et de venger de leurs ennemis (la) religion, (la) morale et (les) lois sociales, celui-là doit dévoiler le vice dans son horrible nudité, et (l') exposer aux regards de l'humanité dans sa colossale grandeur.

Voc. Il est de mode, es ist einmal so die Mode; dans, in, *dat.;* monde, Welt, die; que, daß; les méchants servent d'ombre aux bons, *tournez:* les bons sont ombrés par les méchants; bon, gut; par, durch, *acc.;* méchant, böse; ombrer, schattiren, §§ 67 et 311, 2°; et; vertu, Tugend, die, en, *tournez:* dans le; dans, in, *dat.*, § 92; contraste, Contrast, der, § 12, II; avec, mit, *dat.;* vice, Laster, das; vif, lebendig; coloris, Colorit, das; recevoir, erhalten; § 72; celui qui; à soi; pour but, *tournez:* le but; but, Zweck, der; proposer, vorzeichnen, §§ 109, I, 311, 2°; vice; de; renverser, stürzen; et; Religion, die; Moral, die; social, civil, bürgerlich; loi, Gesetz, das, § 17, 4°; de, an, *dat.;* leurs; ennemi, Feind, der; de; venger, rächen; celui-là, un tel, ein solcher; devoir, müssen; le vice; dans, in, *dat.;* son horrible nudité, *tournez:* son horreur nue; nu, nackt; horreur, Abscheulichkeit, die; dévoiler, enthüllen; et dans sa; colossal, kolossalisch; grandeur, Größe, die; aux yeux, *tournez:* devant, vor, *acc.;* l'œil, das Auge; humanité, Menschheit, die; exposer, placer, stellen.

8. Prométhée avait, à l'image des dieux imortels, façonné deux images d'argile: (c'était) une œuvre belle (et) hardie. Elles étaient là (devant lui). Il les contempla avec le regard d'amour d'(un) créateur, puis il appela tous les dieux pour douer son bel ouvrage. Les immortels se tinrent en cercle (tout) autour, et admirèrent avec étonnement (le) chef-d'œuvre du divin Titan.

Voc. A l'image, *tournez:* d'après (les) formes; d'après, nach, *dat.;* immortel, unsterblich; Dieu, Gott, der, § 20, 3°; forme, Gestalt, die, § 19, 2°; façonner, bilden, § 312, I;

Prometheus; de, aus, *dat.;* argile, Thon, der; —; hardi, kühn; beau, schön; œuvre, Werk, das; être, se tenir, stehen, § 75; là, da; avec; le regard, *tournez:* les regards; regard, Blick, der, § 17, 1°; d'amour, *tournez:* de l'amour; amour de créateur, Schöpferliebe, die; contempler, betrachten; il; elles; puis, und nun; appeler, rufen, § 81; immortel, bienheureux, selig; tout, all; son; bel; ouvrage; figure, Bild, das; douer, begaben; en cercle autour, ringsum; se tinrent; admirer avec étonnement, anstaunen, § 109, I; divin, göttlich; Titan, Titan, der, § 13; chef-d'œuvre, œuvre d'art, Kunstgebild, das.

9. Lorsque César apprit que les Helvétiens, à qui Rome n'était connue que par la défaite de Cassius, s'avançaient au nord de la province (romaine), pour attaquer ensuite vers le nord-ouest, il jugea à propos d'observer leurs entreprises avec des forces suffisantes. (Il) confia l'armée voisine de Genève à son lieutenant Labiénus, se hâta (de retourner) en Italie, leva deux légions, (en) tira trois de leurs quartiers d'hiver, revint promptement en Piémont, chassa par (la) force et (par la) terreur les Centrons, les Garocéliens et les Caturiges des défilés de leurs Alpes, traversa avec plus de trente mille hommes le pays des Vocontiens et des Allobroges, passa le fleuve (du) Rhône chez les Ségusiens et parut (tout-à-coup) sur les derrières de l'armée helvétique.

Voc. Lorsque, als; César; apprendre, vernehmen, § 75; que, daß; les Helvétiens, die Helvetier; à qui; Rom; ne que, seulement, nur; par, durch, *acc.;* de Cassius, des Cassius, § 113; défaite, Niederlage, die; connu, bekannt; était; au nord, *tournez:* au-dessus, oben; de, auprès de, an, *dat.;* province, Provinz, die; s'avançaient, s'avancent; s'avancer, herziehen; pour, § 238, *Rem.;* attaquer, s'abattre, sich niederlassen, §§ 109, I, et § 110; vers le N.-O., nordwestwärts; —; juger à propos, tenir pour bon, für gut halten, §§ 72, 314, I, C; leurs; entreprise, Unternehmung, die; avec; suffisant, genugsam; force, Macht, die, *au sing.;* observer, beobachten; confier, übergeben, § 75; armée, Heer, das; voisine de, près, bei, *dat.;* Genève, Genf; lieutenant, Legat, der, § 13, 4°; Labienus; se hâter, eilen; en, vers, nach, *acc.;* Italien; lever, heben, § 75; deux; légion, § 19, 2°; tirer, conduire, führen; hors de, aus; *dat.;*

quartier d'hiver, Winterlager, das; revint promptement, *tournez:* fut promptement de nouveau; fut; promptement, schnell; de nouveau; wieder; Piemont; chasser, dissiper, vertreiben; § 76; par, durch, *acc.;* force, Gewalt, die; terreur, Schrecken, der; die Centronen, Garocelen und Carturiger; de, aus; défilé, Paß, der, § 17, 1° et *Rem.* I, § 5; les Alpes, die Alpen; traverser, durchziehen, § 78; avec, mit; plus, mehr; que, als; homme, § 189; le pays des Vocontiens et des Allobroges, Vokontien und Allobrogien; passer, aller par-dessus; aller, gehen, § 75; chez les Ségusiens, im Segustanischen (*mot à mot:* dans le Ségusien); par-dessus, über, *acc.;* fleuve, Fluß, der; Rhône, Rhodan, § 175; et; paraître, erscheinen, § 76; sur les derrières, dans le dos, im Rücken; helvétique, helvetisch; armée, Heer, das.

10. Les compagnons d'esclavage d'Ésope ont envie des excellentes figues de leur maître; ils les mangent toutes, et quand on en vient aux informations, (c'est) le bon Ésope (qui) doit l'avoir fait. Pour se justifier, Ésope boit une grande quantité d'eau tiède, et ses compagnons sont obligés d'en faire autant. L'eau tiède a son effet, et les gourmands sont découverts.

Voc. *Tournez:* il prend envie aux compagnons, etc.; compagnon d'esclavage, Mitknecht, der, § 17, 1°; Ésope, Aesopus, § 113; il prend envie, (es) gelüstet, *v. trans.;* de, après, nach, *dat.;* excellent, trefflich; figue, Feige, die; maître, Herr, der, § 13; manger entièrement, aufessen, § 109, I; et; quand, als; on, *tournez:* ce, es; à, zu, *dat.*, § 92; information, Nachfrage, die, *au sing.;* venir, § 79; doit, § 79; le, cela; bon, gut; faire, § 81; se justifier, sich rechtfertigen, § 59; boire, trinken, § 314, I, C; une, *tournez:* en; grand, groß; quantité, Menge, die; de l'eau tiède; tiède, lau; eau, Wasser, das, § 176; et ses; compagnons d'esclavage; être obligé, devoir, müssen, § 82; autant, une chose égale, ein Gleiches; faire, § 81; effet, Wirkung, die; gourmand, Näscher, der; découvrir, entdecken.

# LIVRE TROISIÈME.

## DES MOTS INDÉCLINABLES.

### DE LA PRÉPOSITION.

§ 90.—1. (Il) n'est rien sur la terre (qui soit) sans difficulté.

Voc. Ne—rien, nichts; est; sur, auf, *dat.;* terre, Erde, die; sans, ohne, *acc.;* difficulté, Beschwerlichkeit, die.

2. Protais de Vénétie, qui échappant aux désastres de l'Italie, s'enfuit dans la forêt (qui était) auprès du lac Léman, et se consacra dans la solitude au service be Dieu, bâtit sur les hauteurs qui dominent l'antique Lausonium les huttes de bois autour desquelles s'éleva bien plus tard la ville (de) Lausanne.

Voc. Protais, Protasius; de, *ex*, aus, *dat.;* Vénétie, Venetien; qui; échappant aux, *tournez :* hors des ; hors de, *ex*, aus; *dat.;* désastre, Unfall, der, § 17, 1° et *Rem.* I; Italie, Italien, § 113; forêt, Wald, der; auprès de, an, *dat.;* Léman, Lémanique, Lemanisch; lac, See, der; s'enfuir, fliehen, § 78; et se consacra, etc., *tournez:* en ermite, einsiedlerisch; service divin, Gottesdienst, der; exerça; exercer, üben; bâtir, bauen; sur, auf, *dat.;* hauteur, Höhe, die, § 18, 4°; qui dominent, *tournez:* au-dessus de, über, *dat.;* antique, alt; Lausonium, *neutre;* de bois, hölzern, *adj.;* hutte, Hütte, die, § 18, 4°; autour de, um, *acc.;* beaucoup, viel;

tard, spät, § 105; ville, Stadt, die; Lausanne, Lausanne; s'élever, entstehen, § 75.

3. Tel qui n'est rien par lui-même, s'attache à d'autres, uniquement afin de n'avoir rien (à) faire par lui-même.

Voc. Tel, maint, mancher; qui; par, durch, *acc.;* soi-même; ne—rien, nichts; est; s'attacher, sich hängen, § 59; à, an, *acc.;* autre, ander; afin, um; *suppl.:* seulement, nur; par soi-même; ne—rien; faire, § 81; de, zu; avoir, devoir, müssen.

4. Qu'est-(ce que) la vie sans liberté, sans contentement?

Voc. Vie, Leben, das; sans, ohne, *acc.;* liberté, Freiheit, die; sans contentement, Zufriedenheit, die.

5. L'auteur n'a pas de voix dans le jugement (porté) sur ses ouvrages.

Voc. Auteur, Autor, der; a; dans, auprès de, bei, *dat.;* jugement, Gericht, das; sur, über, *acc.;* ouvrage, Werk, das, § 17, 7°; ne—pas de, ne—aucun, kein; voix, Stimme, die.

6. La mort! Ne me poursuit-elle pas partout sous mille formes? Ah! (qu')elle me délivre de mon malheur! Je succombe sous le poids.

Voc. Mort, Tod, der; poursuivre, verfolgen; elle; me; ne—pas, nicht; partout, überall; sous, unter, *dat.;* mille; forme, Gestalt, die, § 19, 2°; ah, o; délivrer, befreien; me, moi; de, von, *dat.;* mon; malheur, Elend, das; succomber, erliegen; poids, Last, die.

7. Non loin d'un beau lac s'élevait, au milieu de fertiles prairies, sur d'agréables hauteurs, la capitale de l'Helvétie, Aventium.

Voc. Non loin, unweit; de, von, *dat.;* beau, schön; lac, See, der; s'élever, sich erheben, § 75; au milieu de, *ex,* auf, *dat.;* agréable, anmuthig; hauteur, Höhe, die; de l'Helvétie, helvétique, helvetisch; capitale, Hauptstadt, die; Aventium.

8. L'orgueil vient avant la chute.

Voc. Orgueil, Hochmuth, der; vient, § 79; avant, vor, *dat.;* chute, Fall, der.

9. (Faites) tout avec mesure et (dans un) but.

Voc. Tout, Alles; avec; mesure, Maß, das; et; but, Ziel, das.

10. Faire un grand voyage est extrêmement utile pour un jeune homme.

Voc. Un; grand, groß; voyage, Reise, die; faire, *tournez:* de faire, zu thun, § 239, 2° (*cette construction est le renversement de la construction française:* il est utile *de* faire); est; pour; un; jeune, jung; homme, Mann, der; extrêmement, äußerst; utile, nützlich.

11. Soyons justes envers les autres, car nous ne sommes estimables qu'autant que nous savons apprécier.

Voc. Soyons (*employez l'impératif composé,* § 250, *et rejetez l'infinitif,* § 312, I); envers; autre, ander; juste, gerecht; car, denn; nous; sommes; ne—que, seulement, nur; autant, en tant, in so fern; estimables, *tournez:* à estimer; estimer, achten; que, als; apprécier, schätzen; savoir, §§ 89 et 238, II.

12. Elle doit être née dans les environs de Milan, et a été, dans (un) âge très-tendre, enlevée à ses parents par une troupe (de) danseurs de corde.

Voc. Elle; devoir, pouvoir, mögen, § 80; dans; environs, contrée, Gegend, die; de, von; Milan, Mailand; être né, zu Hause sein, *mot à mot,* à la maison être; et; enlever, entführen, §§ 62, II, 2°, 67, 312, I: dans; très, sehr; tendre, früh; âge, jeunesse, Jugend, die; par, durch; une; troupe, société, Gesellschaft, die; danseur de corde, Seiltänzer, der; à ses; parents, Aeltern.

13. Une petite fille qui ressemblait parfaitement à sa mère, nous avait suivis, et je me trouvais ainsi dans la plus étrange société, entre le passé et l'avenir, comme dans un bosquet d'orangers où, dans un petit espace, (les) fleurs et (les) fruits vivent par degrés les unes auprès des autres.

Voc. Une; petit, klein; fille, Mädchen, das; qui; à sa; mère, Mutter, die; parfaitement, vollkommen; ressembler, gleichen, § 76; suivre, nachfolgen (*se construit avec* sein § 312, I; et; ainsi, so; se trouver, se tenir, *stare*, stehen, § 75 et 314, I, C; dans; étrange, sonderbar; société, presence, Gegenwart, die; entre, zwischen, *dat.*; passé, Vergangenheit, die; et; avenir, Zukunft, die; comme, wie; dans; un; bosquet d'orangers, Orangenwald, der, § 12, II; où, wo; dans; un; petit; espace, enceinte, Bezirk, der; fleur, Blüthe, die, § 18, 4°; fruit, Frucht, die, § 17, 3° et *Rem.* I; par degrés, stufenweis; les unes auprès des autres, neben einander; vivre, leben.

§ 91.—1. Hors moi (il) n'est pas de Dieu.

Voc. Hors; moi; est; ne—pas de, ne—aucun, kein; Dieu, Gott, der.

2. Il mêle un suc qui en peu de temps détourne la plus violente fièvre.

Voc. Mêler, mischen; suc, Saft, der; qui; en, dans l'espace de; peu de temps, *tournez:* (un) temps court; court, kurz; temps, Zeit, die; la; violent, fort, stark; fièvre, Fieber, das; détourner, s'opposer à, wehren, *dat.*

3. Antonin croyait au-dessous de sa dignité de punir un homme pour des paroles.

Voc. Antonin; croire, tenir, halten, § 72; *suppl.* es, cela, § 222, IV; au-dessous de; sa; dignité, Würde, die; homme, Mensch, der; pour (*sur la place de la préposition et sur la différence qui existe entre* halben *et* halber, *voy.* § 270); parole, Wort, das, § 17, 7°, 147 *bis* et 173; de; punir, strafen.

4. L'homme du monde méprise le malheureux qui se figure (qu'on) est heureux aussi hors de sa sphère.

Voc. Homme du monde, Weltling, der; mépriser, verachten; malheureux, elend; qui; se figurer, sich einbilden; on; est, soit, § 248, I; aussi, aussi bien, auch wohl; heureux, glücklich; hors; sphère, monde, Welt, die.

5. Es-tu content de ta vie pénible qui s'écoule entre ces quatre murailles, alors mon attachement pour toi doit m'empêcher de troubler ton contentement par des propositions que tu ne provoques pas.

Voc. De, avec; ta; pénible, ängstlich; vie, Leben, das; entre, dans l'intérieur de; muraille, Wand, die, § 17, 3° et *Rem.* I; content, zufrieden; alors, ainsi, so; § 297 *bis;* doit m'empêcher, *tournez:* m'empêche, *subj.;* empêcher, préserver, bewahren; me; mon; attachement, Liebe, die; pour, zu, *dat.;* par, durch, *acc.;* que tu ne provoques pas, *tournez :* non provoquées; non provoqué, ungefordert; proposition, Vorstellung, die; contentement, Zufriedenheit, die; de; troubler, stören.

6. Maints empêchements s'opposèrent à cette entreprise, qui ne put être accomplie qu'en partie.

Voc. Maints, manche; empêchement, Hinderniß, das; s'opposer, *tournez:* se contre-placer, sich entgegensetzen, §§ 109, I, et 110; entreprise, Unternehmen, das; qui; ne—que, nur; en partie, pour la partie, zum (§ 92) Theil; accomplir, ausführen, § 110; put, § 80.

§ 91 *bis.*—1. D'après le récit (qui nous apprend) que dans le principe, en Grèce, la musique était uniquement employée pour la louange des dieux et (des) héros, et pour (l')éducation de la jeunesse, il est probable qu'elle est venue de l'Orient chez les Grecs, dans cette divine simplicité et (dans) cette beauté inconnue.

Voc. D'après, par suite de (*placez d'abord le régime*); récit, anecdote, Anekdote, die; que, daß; musique, Musik, die; dans le principe, anfänglich; en, in, *dat.;* Grèce, Griechenland; uniquement, seulement, allein; pour, auprès de, bei, § 92; louange, Lob, das; Dieu, § 20, 3°; héros, Held, der, § 13; éducation, Erziehung, die; jeunesse, Jugend, die; était employée, *tournez :* (a) été employée, § 251, 3°; employer, brauchen; il est probable que, *tournez :* est-elle; probablement, vermuthlich; dans; cette; divin, göttlich; simplicité, Einfalt, die; inconnu, unerkannt; beauté, Schönheit, die; de, *ex*, aus; Orient, der; venir, § 79.

2. J'ai toujours cru qu'on pouvait se laisser entraîner trop loin, quand une fois on commence à tromper dans des vues bonnes et utiles.

Voc. J'ai; toujours, immer; croire, glauben; que, daß; on pouvait, etc., *tournez:* cela pouvait nous mener trop loin si; cela; nous; trop loin, zu weit; mener, führen; pou-

voir, § 80, *subj.*; si, wenn; on, *tournez:* nous; une fois, einmal; dans des vues, etc., *tournez:* pour le bon et (pour) l'utile; pour, à cause de, § 282; bon, gut; utile, nützlich; tromper, betrügen; commencer, anfangen.

3. (Ce) n'(est) qu'au-delà du Sénégal (que) commencent (à paraître) les lèvres épaisses et le nez épaté de l'espèce nègre.

Voc. Au-delà de; Sénégal, Senegal, der; commencer, anfangen, § 109, I; ne—que, d'abord, erst; épais, dick; lèvre, Lippe, die, § 18, 4°; épaté, plat, platt; nez, Nase, die, § 18, 4°; espèce nègre, forme nègre, Negergestalt, die.

4. Ou j'aborderai en Epire, ou je me dirigerai à petites journées le long de la chaîne de montagnes de (la) Candavie (1).

Voc. Ou, entweder; aborder, landen (*employez le présent pour le futur*, §§ 245 et 314, I, D); en, in, *dat.*, § 92; Épire, Epirus; ou, oder; se diriger, hinziehen, § 109, I, et § 110; à, en, in, *dat.*; petit, klein; journée, voyage de jour, Tagreise, die; le long de; chaîne de montagnes, Bergkette, die; de, von; Candavien.

5. On loue le naturel et l'aisance (qui) règnent dans les lettres de madame de Sévigné, malgré les petits défauts (que l'on remarque) dans l'expression; et ses négligences sont encore aimables.

Voc. Louer; le naturel et l'aisance, *tournez:* la naturelle liberté; naturel, natürlich; liberté, Freiheit, die; lettre, Brief, der; § 17, 1°; de, *tournez:* de la; Madam Sevigné; malgré, nonobstant; défaut, Fehler, der; dans, in, *dat.*, § 92; expression, Ausdruck, der; et; même, selbst; négligence, Nachlässigkeit, die; sont; encore, noch; aimable, liebenswürdig.

6. Je puis cependant faire tout cela sans porter préjudice à Berlichingen et à notre alliance.

Voc. Cela, das; puis-je, §§ 80, 314, I, C; cependant, doch; tout, alles; faire, § 81; sans porter préjudice à, sans préjudice de; Berlichingen; alliance, Verbindung, die.

---

(1) Sur les frontières septentrionales de la Macédoine.

7. Au moyen de sa vivacité, qui se communiquait à tout autour de lui, il réussit bientôt à me tirer de ma disposition mélancolique.

Voc. Vivacité, Lebendigkeit, die; qui, § 43; tout, all, § 24; autour, um, *acc.*; lui; *suppl.* her, § 95; se communiquer à, saisir, ergreifen, § 76, *a*; il réussit, etc.. *tournez:* cela lui réussit de me tirer de, etc.; cela, es; réussir, § 77, *a*; lui, à lui; bientôt, bald; me; de, aus, *dat.*; mélancolique, sombre, düster; disposition, Stimmung, die; tirer, arracher, reißen.

8. Nous choisissons l'empereur et (nous) limitons, en vertu de nos fonctions électorales, la puissance de celui que (nous) avons élu.

Voc. Choisir, erwählen; empereur, Kaiser, der; fonctions électorales, Churamt, das *(au sing.)*; limiter, beschränken; puissance (arbitraire), Willkür, die; élu, auserkoren, § 251, 3°.

§ 92.—1. L'aimable enfant ne te tient-il plus du tout au cœur?

Voc. Tenir, *jacere*, liegen; aimable, freundlich; enfant, garçon, Knabe, der; à toi; ne—plus du tout, gar nicht mehr; à, an, *dat.*; cœur, § 12, III.

2. A l'ouvrage; ne perdons pas de temps!

Voc. A, an, *acc.*; ouvrage, Werk, das; ne perdons pas de temps, *tournez:* aucun temps perdu; aucun, kein; temps, Zeit, die; perdre, verlieren, § 78 et § 242.

3. Plutarque dit que de son temps on ne pouvait plus du tout se faire une idée de l'ancienne musique, qui faisait des jeunes gens de bons citoyens; et (il en) rejette la faute sur le théâtre.

Voc. Plutarch; dire, sagen; que, daß; on; se, à soi; de, à, zu, *dat.*; temps, Zeit, die; ne—du tout, gar nicht; *suppl.* einmal; idée, Begriff, der; plus, mehr; de, von, *dat.*; ancien, alt; Musik, die; faire, machen; pouvait, § 80; qui faisait, etc., *tournez*: qui formait (les) jeunes gens en bons citoyens; qui; jeune homme, Jüngling, der, § 17, 1°; en, à, zu, *dat.*; bon, gut; citoyen, Bürger, der; former, bilden; rejeter, pousser, schieben; faute, Schuld, die; sur, auf, *acc.*; Theater, das.

4. (Le) testateur et (les) héritiers comptent dans le droit romain pour une (seule) personne.

Voc. Testator; héritier, Erbe, der, § 13; compter, gelten, dans le; romain, römisch; droit, Recht, das; pour, für; Person, die.

5. Pour mes amis je me jette dans le feu

Voc. Ami, Freund, der, § 17, 1°; se jeter, aller, §§ 75, 314. I, C; feu, Feuer, das.

6. La vérité est la fille du ciel paisible; elle s'enfuit devant le bruit des passions et devant (la) discorde.

Voc. Vérité, Wahrheit, die; fille, Tochter, die; paisible, friedlich; ciel, Himmel, der; s'enfuir, fliehen; devant le; bruit, Geräusch, das; passion, Leidenschaft, die; discorde, querelle, Zank, der.

7. Un bâtiment qui chancelle n'a pas besoin d'un tremblement de terre pour s'écrouler.

Voc. Un; qui chancelle, schwankend; bâtiment, Gebäude, das; avoir besoin, brauchen, *gén.*; d'un, *tournez:* du; tremblement de terre, Erdbeben, das; ne—pas; pour, § 281; s'écrouler, *tournez:* tomber sur le monceau; sur le; monceau, Haufen, der; tomber, fallen.

8. (Les) enfants, en jouant, savent tirer parti de tout. Un bâton se change en fusil, un morceau (de) bois en épée, chaque petit paquet en poupée, chaque coin en hutte.

Voc. Enfant, Kind, das; savoir, § 77; en jouant, dans le jeu; dans, bei; jeu, Spiel, das; tirer parti de tout, *tournez:* faire tout de tout; de, aus; tout; tout; faire, zu machen (zu *à cause du verbe* wissen, § 238, II); bâton, Stab, der; se change, devient; en, à, zu; fusil, *tournez:* le fusil; fusil, Flinte, die; morceau, petit morceau, Stückchen, das; bois, Holz, das, § 176; à; épée, Degen, der; chaque, jeder, — e, — es; petit paquet, Bündelchen, das; à; poupée, Puppe, die; coin, Winkel, der; à; hutte, Hütte, die.

9. Un homme intelligent est beaucoup pour lui-même), mais il est peu pour la masse.

Voc. Un; intelligent, verständig; homme, Mensch, der; est; beaucoup, § 109; pour, für; lui, soi; mais, aber; la masse, le tout, das Ganze; est-il; peu, § 100.

## RÉCAPITULATION DES PRÉPOSITIONS.

1. Les âmes, après leur séparation du corps, s'occupent de préférence des choses auxquelles, durant la vie, elles ont trouvé dans ce monde leur plus grand plaisir.

Voc. Ame, Seele, die, § 18, 4°; s'occuper, sich beschäftigen; après; leur séparation du corps, *tournez :* la séparation de leur corps; séparation, Trennung, die; de, von; corps, Körper, der; de préférence, am liebsten; de, avec; chose, Sache, die; à, an; lesquelles; elles; durant, dans; vie, Leben, das; dans, sur; monde, Welt, die; leur; grand, groß; plaisir, Vergnügen, das; trouver, §§ 77, 311, 2°, et 307, *Rem.* I.

2. (Qu')aucun homme qui sait ce que c'est qu'une langue, ne paraisse sans vénération devant Luther. Aucun homme, chez aucun peuple, n'a autant contribué à former sa langue.

Voc. Aucun homme — ne, personne — ne, Niemand; qui; sait, § 77; ce que; langue, Sprache, die; est; paraître, erscheinen, § 76; vénération, Ehrerbietung, die; Luther, § 114; chez, parmi; aucun—ne, kein; peuple, Volk, das; à; un; homme, Mann, der; autant, so viel; contribué à former, etc., *tournez:* formé à sa langue; à, an, *dat.;* langue; former, bilden.

3. Vindonissa était située sur un rocher à l'extrémité des champs helvétiques, près du confluent de l'Aar et (de la) Limmate, non loin du Bœtzberg, (qui est) un bras septentrional du Jura.

Voc. Vindonissa; être situé, liegen, § 78; à, an; extrémité, fin, Ende, das; helvétique, helvetisch; champs, Gefilde, das; sur; un, *tournez:* le; rocher, Felsen, der; près, bei; confluent, Zusammenfluß, der; Aar, die; Limmat, die; non loin de, nicht weit von; Bötzberg, der; septentrional, nördlich; bras, Arm, der, § 12, II; Jura, der.

4. Dans le fond d'une agréable vallée, au pied d'un rocher, était Bade, contrée embellie par l'affluence des étrangers (qui venaient en foule) à ses eaux salutaires, et qu'une longue paix rendait florissante.

Voc. *Tournez:* dans un agréable fond de vallée; agréable,

anmuthig; fond de vallée, Thalgrund, der; à, an, *dat.;* pied, Fuß, der; rocher, 3; Bade, Baden; par; affluence, Zusammenfluß, der; étranger, fremd; à, zu; salutaire, heilsam; eau, Wasser, das, *au singulier; suppléez:* une; embelli, joli, artig; contrée, paysage, Landschaft, die; qu'une longue, etc., *tournez :* dans; une; long, lang; paix, Friede, der, § 12, III; florissant, blühend.

DE L'ADVERBE.

§ 94. — 1. Ce qui était ici(-bas une) souffrance passagère, devient là(-haut un) triomphe éternel; ce qui était ici (un) triomphe momentané, devient là (un) désespoir éternel (et) infini.

Voc. Ce qui; ici; passager, zeitlich; souffrance, Leiden, das; était; devient; là; éternel, ewig; triomphe, Triumph, der; momentané, fini, endlich; était; devient; infini, unendlich; désespoir, Verzweiflung, die.

2. Je ne veux chasser personne de sa place et (je) me trouve bien là où je suis, dans l'obscurité.

Voc. Je veux; personne, *tournez:* aucun autre; ne — aucun, kein; autre, ander; de, aus; sa; place, Platz, der; chasser, déplacer, verdrängen; je me trouve bien, *tournez:* je suis volontiers; volontiers, gern; là; où; être, se tenir, stehen; obscurité, Dunkelheit, die.

3. Il y a partout du pain et de l'eau.

Voc. Pain, Brod, das; eau, Wasser, das; il y a, es gibt, *acc.*, § 222, II, et § 314, 1, C; partout.

4. La mort jette loin de nous les entraves du corps et la terre grossière, et nous nous tenons libres et resplendissants dans le monde lumineux de notre cœur, de notre foi et de notre amour.

Voc. Mort, Tod, der; jeter, werfen, § 75; les entraves du corps, le corps sourd; sourd, taub; corps, Körper, der; grossier, épais, dick; terre, Erde, die; loin; de, von; nous; et; nous; se tenir, stehen; libre, frei; resplendissant, hell; lumineux, licht; monde, Welt, die; cœur, § 12, III; foi, croyance, Glaube, der, § 12, III; amour, Liebe, die.

5. A peine (à) cent pas du château, nous entendons crier : qui vive ? nous ne répondons pas, mais (nous ne) pouvons (aller) ni en avant ni en arrière.

Voc. A peine, kaum; pas, Schritt, der, § 189; de, von; château, Schloß, das; entendre, hören, § 314, I, C; qui vive, qui là, wer da; crier, rufen; répondre, antworten; ne — pas, nicht; pouvoir, § 80; mais, aber; ni — ni, §§ 106, 302.

6. A ces hommes replets qui se figurent (qu')on ne jouit de la vie nulle part (ailleurs) qu'à table, je ne (leur) fais pas mon compliment.

Voc. Replet, gras, fett; homme, Mensch, der, § 19, 1°; qui; se figurer, sich einbilden; on; jouir, genießen, § 78, *v. trans. subj.*, § 248, 1; vie, Leben, das; ne—nulle part, nirgends; que, als; à, auprès de, bei; table, Tafel, die; je ne leur fais pas mon compliment, *tournez :* fais-je (de) mauvais compliments; faire, machen; mauvais, schlecht; compliment, Compliment, das, § 17, 6°.

7. Nous sommes au soir de notre vie; nous rendrons bientôt notre compte là-haut.

Voc. A, an; soir, Abend, der; vie, 6; rendre, ablegen, *v. trans.*, § 312, I; compte, Rechenschaft, die; là-haut; bientôt, § 98.

8. Rien n'est stable dans le monde. Aujourd'hui au haut, demain au bas de la roue de la fortune.

Voc. Rien—ne, nichts; stable, beständig; dans, sur; monde, 4; aujourd'hui au haut, etc., *tournez:* sur, an, § 92; roue de la fortune, Glücksrad, das; aujourd'hui, § 98; en haut; demain, § 98; en bas.

9. (C'est) précisément dans le pays où le vent d'est apporte sur toute la terre ferme la plus grande chaleur, (qu')habitent les races nègres les plus noires; (mais dans les contrées) où la chaleur diminue, ou bien où des vents de mer la rafraîchissent, le noir se modifie en jaune.

Voc. Précisément, genau; pays, région, Gegend, die; vent d'est, Ostwind, der; sur, au-dessus de, über, *acc.*; la; entier, ganz; ferme, fest; terre, pays, Land, das; *suppléez:* hin, § 292 *bis*, I, 1°; grand, groß; chaleur, Hitze, die; apporter, bringen; habiter, wohnen; noir, schwarz; race nègre, Ne=

gerstamm, der, § 17, 1o, et *Rem.* 1; diminuer, abnehmen, § 75; ou bien, oder; vent de mer, Seewind, der, § 17, 1o; la; rafraîchir, fühlen; se modifier, se pâlir, sich bleichen; noir, Schwärze, die; en, in, *acc.*; *suppléez:* le, § 92; jaune, gelb, § 182.

10. Là où tu es, là où tu restes, fais ce que tu peux; sois actif et complaisant, et embellis le présent.

Voc. Là; où; tu es; là; où; tu; rester, bleiben; faire, produire, wirken; ce que; tu; pouvoir, § 80; sois; actif, thätig; complaisant, gefällig; et; embellis le présent *tournez:* laisse, § 72; à toi; le; présent, Gegenwart, die; serein, heiter; être.

11. Le temps s'en va, la mort arrive.

Voc. S'en aller, hin gehen; temps, Zeit, die; arriver, her kommen; mort, Tod, der.

§ 95.—1. Le soleil se couche; mon voyage finit; et dans quelques minutes, je serai auprès d'un cœur aimé (et qui m'est bien) cher; c'est le tien, immortel Wieland.

Voc. Soleil, Sonne, die; se coucher, aller en bas, hinabgehen, § 110; voyage, Reise, die; finir, endigen; quelques, peu de, wenig, *adj.*; Minute, die; suis-je; auprès de, an; aimer, lieben; cher, précieux, theuer; cœur, § 12, III; immortel, unsterblich; Wieland.

2. Cependant la mort entre à la fin, sans (en) demander (la permission).

Voc. Cependant, inzwischen; entrer, herein treten, §§ 75, 110; mort, Tod, der; à la fin, am Ende; *suppléez:* pourtant, doch; —; sans, § 277; demander, fragen.

3. Bien des événements ne promettent(-ils) pas beaucoup dans le principe, et ne finissent(-ils) pas (pour la plupart par quelque chose (de) futile?

Voc. Promettre beaucoup, *tournez:* montrer un grand sens; montrer, zeigen; bien des, viel, *adj.*; événement, Begebenheit, die; principe, Anfang, der; ne—pas, nicht; grand, groß; sens, Sinn, der: finir, sortir, hinaus gehen; §§ 75, 110, 307, *Rem.* II, et 312, I; la plupart, die meisten;

ne—pas; par, sur, auf, *acc.*; quelque chose, etwas, *neutre*: albern.

4. Qu'est-ce que ces hommes dont toute (l')âme se concentre sur le cérémonial, dont toutes les pensées, tous les efforts (ne) tendent, durant des années, (qu')à vouloir se glisser à table d'une chaise plus haut ?

Voc. Qu'est-ce que ces hommes, was das für Menschen sind, §§ 48, I, et 194; dont; tout entier, ganz; âme, Seele, die; sur, auf; Ceremoniel, das; se concentrer, reposer, ruhen; toutes les pensées et tous les efforts, Dichten und Trachten; durant des années, Jahre lang; tendent à, *tournez*: va là comment, dahin geht wie, § 231, 3°; ils; d'une chaise, pour une chaise, um einen Stuhl; plus haut, plus loin en haut, weiter hinauf; à table, bei Tische; se glisser, sich einschieben; veulent, §§ 79, 311, 2°, et 307, *Rem.* I.

5. (L')espérance ne fleurit qu'où Dieu regarde.

Voc. Espérance, Hoffnung, die; fleurir, blühen; ne — que, nur; où, vers quel lieu; Dieu, Gott, der; regarder, schauen.

6. La nature se montre contre sa volonté et la trahit.

Voc. Nature, Natur, die; se montrer, venir en avant, hervorkommen, §§ 110, 307, *Rem.* II, et 312, I; contre, wider; volonté, Wille, der, § 12, III; — ; et; la trahit, *tournez*: devient; une; traîtresse, Verrätherin, die; sur elle, an ihr.

7. L'activité de la ville commerçante où il se trouvait, lui donna l'idée la plus intuitive d'un grand centre où tout part et où tout revient.

Voc. *Tournez*: l'active ville de commerce; actif, lebhaft; ville de commerce, Handelsstadt, die; où, *tournez*: dans laquelle; il; se trouver, sich befinden, § 77; donner, § 75; à lui; intuitif, anschaulich; idée, Begriff, der; d'un; grand, groß; centre, Mittelpunkt, der; d'où; tout, Alles; partir, émaner, ausfließen; et; où, vers quel lieu; tout; revenir, zurückkehren, § 109, *Règle gén.* 1.

8. Si nous ne prenons les hommes que pour ce qu'ils sont, nous les rendons pires (qu'ils ne sont); si nous les traitons comme s'ils étaient ce qu'ils de-

vraient être, nous les mettons au point où ils peuvent être mis.

Voc. Si, wenn; nous; homme, Mensch, der, § 19, I; ne —que, nur; prendre, nehmen; pour ce que, comme, wie; ils sont; *suppléez:* so, *qui est le corrélatif de* wenn, § 297 *bis,* 2; rendre, machen (*pour la place du sujet,* § 314, I, D); les, eux; mauvais, schlecht; traiter, behandeln; comme si, als, *subj.;* ils étaient, § 314, I, D; ce qu'ils; être; devoir, § 79. *imparf. du subj.; suppléez:* so; nous les mettons au point où, etc., *tournez:* portons-nous eux par là par où ils à porter sont; porter, bringen.

§ 96.—1. On rend (les) hommes bons, quand on cherche leur bien et (qu'on) le leur fait voir.

Voc. On; rendre, faire, machen; bon, gut; homme, Mensch, der; quand, si, wenn; on; leur; bien, *tournez:* bon, gut, § 182; chercher, suchen; et le leur fait voir, *tournez:* et; eux; attentif, aufmerksam; sur cela; rend.

2. Qu'y a-t-il (de) plus insensé qu'un homme qui se fait un honneur de n'être pas raisonnable, parce que la plupart (des) hommes le sont?

Voc. Qu'y a-t-il, *tournez:* quoi est; *suppléez:* doch, pourtant; insensé, unsinnig; que, als; homme, Mensch, der; qui; à soi; un; honneur, Ehre, die; *suppléez:* daraus; de cela; faire, machen; ne — pas, nicht; raisonnable, vernünftig; d'être; parce que, weil; le, es; la plupart (des) hommes, die meisten Leute; sont.

3. Je soutiens qu'une vie tranquille est une vie raisonnable.

Voc. Soutenir, dabei bleiben (*mot à mot:* rester auprès de cela), § 110; que, das, § 311, 2; tranquille, ruhig; vie, Leben, das; raisonnable, vernünftig.

4. Un gentilhomme brabançon vécut vingt-cinq ans dans sa maison, à Bruxelles, bien portant et heureux, par cela (seul) qu'il se rassemblait un excellent cabinet de tableaux et de gravures.

Voc. Brabançon, brabantisch; gentilhomme, Edelmann, der; vivre, leben; à, dans, in; Bruxelles, Brüssel; an, Jahr, das, § 17, 5; maison, Haus, das; par cela; bien portant, gesund; heureux, glücklich; que, daß; il; à soi; excellent,

vortrefflich; Cabinet, das; de, von; tableau, peinture, Gemälde, das, § 16, 2; gravure, Kupferstich, der, § 17, 1; rassembler, sammeln.

5. Les enfants aiment la neige épaisse et y piétinent en tout sens pour l'essayer, et se refroidissent pour se réchauffer ensuite.

Voc. Enfant, Kind, das, § 20, 2; aiment, *tournez :* se réjouissent sur; se réjouir, sich freuen; sur, über, *acc.*; épais, profond, tief; neige, Schnee, der; piétiner en tout sens, herumstampfen, §§ 109, I, 110, 307, *Rem.* I et 312; y, dans cela; pour l'essayer, par manière d'essai, versuchsweise; se refroidir, sich erkälten; pour, § 238, II, *Rem.*, et 281; se; ensuite, nachher; réchauffer, chauffer, erwärmen.

6. Fi! quel (homme) voudrait se fâcher parce qu'on lui dit la vérité?

Voc. Pfui; quel; vouloir, § 79, *imparf. du subj.*, § 249; se fâcher, devenir méchant, böse werden; parce que, *tournez :* pour cela si; pour cela, darüber (*placez* darüber *entre* böse *et* werden); si, wenn; on; lui; vérité, Wahrheit, die; dire, sagen.

7. Tout va sens dessus dessous.

Voc. Aller, gehen, § 222, III, sens dessus dessous, drunter und drüber, *contracté de* darunter und darüber.

§ 97.—1. Il n'y a point de bel air dont on ne pût faire un beau récitatif.

Voc. Il y a, § 222, II; ne—point de, *tournez :* ne — aucun, kein; beau, schön; air, Arie, die; dont, de quoi; on; ne, ne—pas, nicht; Recitativ, das; faire, machen; pouvoir, § 80.

2 Dites-moi seulement comment je puis vous plaire.

Voc. Dire, sagen; *suppléez :* vous, § 224, I; moi; seulement, nur; comment, par quoi, §§ 307, *Rem.* I, et 311, 2°; je; à vous; plaire, gefallen; puis.

3. La précision et la brièveté dans lesquelles Ésope fut un si grand modèle, les anciens (les) trouvèrent si appropriées à (la nature de) la fable, qu'ils en firent une règle générale. Théon, entre autres, insiste à cet égard dans les termes les plus exprès.

Voc. Präcision, die; brièveté, Kürze, die; dans lesquelles, dans quoi; Aesopus; si, so; grand, groß; modèle, Muster,

das; lui, § 311, 2°; trouver, finden, § 77 et 314. I, C; ancien, alt; fable. Fable, die; approprié, angemessen, *dat.*; que, daß; ils; général, allgemein; règle, Regel, die; en, de cela, daraus, § 96; faire, machen; Theon; entre, unter, *dat.*; autre, ander; insister, presser, dringen; dans, avec; exprès, ausdrücklich; terme, Wort, das, §§ 17, 7°, et 147 *bis*; à cet égard, sur cela, § 96.

4. Le cheval est une des plus belles créatures dont Dieu (ait) orné le monde.

Voc. Cheval, Pferd, das; beau, 1; créature, Geschöpf, das, § 17, 4°; dont, avec quoi; Dieu, Gott; monde, Welt, die; orner, zieren, § 251, 3°.

5. Pourquoi la patrie n'aurait-elle pas de privilége sur ses citoyens?

Voc. Pourquoi; aurait, *tournez :* devrait—avoir, devoir; § 79, *imparf. du subj.*, § 249; patrie, Vaterland, das; ne—pas de, 1; privilége, Vorrecht, das; sur, an, *acc.*; citoyen, Bürger, der; avoir.

6. Alexandre sentit bientôt pourquoi il était né.

Voc. Alexander; sentir, fühlen; bientôt, bald; pourquoi, à quoi, § 311, 2°; être né, geboren sein.

§ 98.—1. L'un trouve bon aujourd'hui ce que l'autre désapprouve demain.

Voc. *Tournez :* à celui-là, dem; sembler, däuchten, *v. imp.*; aujourd'hui; bon, recht; ce que; autre, ander; demain; désapprouver, mißbilligen.

2. Je cherche un cœur qui m'aime pour moi. — Et tu ne le trouvais pas? oh! tu le trouveras certainement.—Non, car je suis riche.—Riche! eh bien, alors tu peux rendre très-heureux ce que tu aimes. — Et alors on n'aimera que le bonheur que je puis donner, et non pas moi.

Voc. Chercher, suchen; cœur, § 12, III; qui; me; pour moi, pour l'amour de moi, § 282, aimer, lieben; et; tu ne le trouverais pas, *tournez :* tu devrais ne pas le trouver; le; devrais, § 79, *imparf. du subj.*, § 249; tu; ne pas; trouver, finden, § 314, I, C; oh, o; tu le trouveras, *tournez :* tu le trouves, § 245; certainement, gewiß; non, § 103; car, denn; riche, reich; eh bien, nun; alors, dann; peux-tu; *suppléez :*

ja; très, recht; heureux, glücklich; rendre, faire, machen; alors; on aimera, § 314, I, C; ne—que, nur; bonheur, Glück, das; donner, geben; pouvoir, §§ 80 et 311, 2°.

3. L'empire fut d'abord haï, ensuite méprisé, puis renversé.

Voc. D'abord, erst; haï, verhaßt, § 314, I, C; empire, Kaiserthum, das; ensuite, nachmals; mépriser, verachten; puis; renverser, stürzen.

4. Encore aujourd'hui (la) Russie en Lithuanie s'appelle Gothie.

Voc. Encore, noch; aujourd'hui, maintenant; s'appeler, heißen, § 314, I, C; Russie, Rußland; en Lithuanie, in Litthauen; Gothien.

5. De Socrate ou du tribunal qui lui fit boire la ciguë, quel est aujourd'hui le déshonoré?

Voc. *Tournez :* Socrate ou le tribunal; Sokrates; ou, oder; tribunal, Gericht, das; qui; lui; ciguë, Schierling, der; faire boire, *tournez :* présenter, reichen; quel, *tournez :* qui, wer; *suppléez :* des deux, von beiden; est; aujourd'hui, à présent; déshonorer, entehren, § 111, II, 1°.

6. Le philosophe d'Ephèse, que personne ne pouvait comprendre, pleurait continuellement, dit-on, et le grand homme d'Abdère riait (sans cesse).

Voc. Philosoph, der; Ephesus; que; personne—ne, niemand; comprendre, verstehen, § 75; pouvait; pleurer, weinen; continuellement; dire, sagen; grand, groß; homme, Mann, der; Abdera; rire, lachen.

7. Si tu n'as rien appris de plus, c'est (bien) dommage d'avoir perdu ce bel argent et un temps précieux.

Voc. *Tournez :* as-tu; de plus, plus loin, weiter; ne—rien, nichts; apprendre, lernen; *suppléez :* so, alors; est-ce; *suppléez :* toujours, éternellement; dommage, Schade; d'avoir perdu *ce*, *tournez :* pour le; pour, um; le; beau, schön; argent, Geld, das; un, *tournez :* le; précieux, kostbar; temps, Zeit, die.

8. Être grand n'est pas toujours un bonheur.

Voc. Être grand, groß sein; est; ne—pas, nicht; toujours; bonheur, 2.

9. L'original est l'arbre, l'imitation son ombre; et cette (ombre) est toujours tantôt trop longue, tantôt trop courte, jamais comme la véritable figure de l'arbre.

Voc. Original, Urbild, das; arbre, Baum, der; imitation, Nachahmung, die; ombre, Schatten, der; tantôt, bald; trop, zu; long, lang; court, kurz; jamais; comme, wie; vrai, wahr; figure, Gestalt, die.

10. Les autorités devraient toujours veiller à ce que l'on réprimât la mendicité.

Voc. Autorité, obrigkeitliche Person, die, § 19, 2°; devraient, § 79, *imparf. du subj*, § 249; toujours; à ce, sur cela, § 96; veiller, regarder, sehen; que, daß; mendicité, Bettelwesen, das; l'on réprimât, *tournez :* il fût obvié à, § 253, II; obvier à, steuern, *dat.*

11. (La) solitude ne signifie pas pour moi (l')entier éloignement du monde. Quelquefois aussi j'entends par là le séjour d'une petite ville; quelquefois le cabinet d'un savant.

Voc. Solitude, Einsamkeit, die; signifier, s'appeler, heißen; pour, chez, bei; moi; ne — pas, nicht; toujours; entier, völlig; éloignement, Entfernung, die; de, von; monde, Welt, die; quelquefois; entendre, comprendre, verstehen, § 314, I, C; aussi, auch; par là, par cela, § 96; séjour, Aufenthalt, der; d'une, dans une; petit, klein; ville, Stadt, die; cabinet, chambre d'étude, Studierstube, die; savant, gelehrt.

12. Un écrivain est quelquefois négligé dans l'expression. Souvent la manière différente de se représenter une chose fait que (l')un ne comprend pas bien l'autre; quelquefois aussi (l')un ne veut pas comprendre l'autre.

Voc. Écrivain, Schriftsteller, der; quelquefois; négligé, négligent, nachlässig; expression, Ausdruck, der; souvent, oft; faire, machen; différent, verschieden; manière, Art, die; à soi; chose, Sache, die; représenter, vorstellen, §§ 109 et 110; que, daß; un; autre; ne—pas, nicht; bien, wohl; com-

prendre, verstehen; quelquefois; veut; aussi, auch; un; l'autre; ne—pas; comprendre.

13. Mes souffrances, je puis un jour (les) oublier; vos bienfaits, jamais.

Voc. Souffrance, Leiden, das; puis-je; un jour; oublier, vergessen; bienfait, Wohlthat, die, § 19, 2°; jamais.

14. Je pouvais m'élever au-dessus de ce qui me menaçait auparavant, comme un oiseau vole (en) chantant (et) sans peine par-dessus le torrent rapide devant lequel le petit chien s'arrête, (en) aboyant d'un air inquiet.

Voc. Pouvoir, § 80; me; au-dessus de, § 90; ce; qui; me; auparavant; menacer, bedrohen; s'élever, sich aufschwingen; comme, wie; un; oiseau, Vogel, der; chanter, singen; par-dessus, sur; le; rapide, schnell, *au superl.*; torrent, Strom, der; sans, § 99; peine, Mühe, die; voler, fliegen; devant, vor, § 90; lequel; petit chien, Hündchen, das; d'un air inquiet, avec inquiétude, ängstlich; aboyer, bellen; s'arrête, *tournez :* reste (à) se tenir debout; se tenir debout, *stare*, stehen; rester, bleiben, § 238, 2°.

15. Quand on parle d'un enfant, on n'exprime jamais la réalité présente, (mais) toujours ses espérances.

Voc. Quand, si, wenn; on; de, von, *dat.*; un; enfant, § 12, II; parler, reden, § 311, 2°; exprimer, aussprechen, §§ 75, 109, I, 314, I, C; on; ne—jamais; réalité présente, objet, Gegenstand, der; toujours; *suppléez :* seulement, nur; ses; espérance, Hoffnung, die, § 19, 2°.

§ 99.—1. Je vois bien qu'il faut vous rendre heureux malgré vous.

Voc. Voir, § 75; bien, wohl; que, daß; il faut, *tournez :* on doit; on, § 50 *bis*; malgré vous, *tournez :* contre, wider, *acc.*; votre; volonté, Wille, der, § 12, III; heureux, glücklich; rendre, faire, machen; doit, § 82.

2. Qui est toujours assez maître de son cœur pour pouvoir (en) contenir tous (les) mouvements?

Voc. *Tournez :* qui, § 47; a; son cœur, § 12, III; toujours; tellement, so; en, in, *dat.*; son; pouvoir, Gewalt,

die; pour pouvoir, etc., *tournez :* qu'il pût défendre l'éruption à tous mouvements; que, daß; il; tout, all; mouvement, Regung, die; éruption, Ausbruch, der; défendre, verbieten; pût, § 80.

3. Dès ma jeunesse j'ai (toujours) aimé à lire dans la Bible.

Voc. J'ai; dès ma jeunesse, von Jugend auf; Bibel die; aimé à lire, *tournez :* volontiers; lu, § 75.

4. Les rois des Francs suivaient la croyance catholique; les rois des Goths et (des) Bourguignons, celle des Ariens.

Voc. Roi, König, der, § 17, 1°; Francs, Franken, die; suivre la croyance catholique, *tournez :* croire catholiquement; croire, glauben; catholiquement, katholisch; Goths, Gothen; Bourguignons, Burgundionen; celle des Ariens, ariennement, arianisch.

5. Quiconque pense d'une manière aussi vive et (aussi) juste que vous, mademoiselle, ne peut manquer de bien écrire, et (écrira) d'autant mieux (qu')il pense moins à bien écrire.

Voc. Quiconque, qui, wer; aussi, so; vivement, lebhaft; justement, richtig; penser, denken; que, comme, wie; vous, § 224, I; mademoiselle, Fräulein, das; *suppléez :* der, celui-là, § 212; ne peut manquer d'écrire, *tournez :* écrit toujours; écrire, § 76; toujours, allemal; bien, schön; et; d'autant, um desto; mieux; moins, je weniger; il, er; *suppléez :* daran, à cela; penser; bien; à écrire.

6. Après que Vespasien (eut) régné neuf ans, avec économie et prudence, Titus, trop peu de temps pour le bonheur du genre humain, Domitien, avec cruauté par défiance, mais non sans gloire militaire et (sans) génie, le pouvoir suprême échut à Trajan, après le court empire de Coccéius Nerva, vieillard vertueux.

Voc. Après que, nachdem; Vespasian; neuf; an, Jahr, das, § 17, 5°, *acc.*, § 292; avec économie, haushälterisch; et; prudemment, klug; Titus; pour, für; bonheur, plaisir, Vergnügen, das; humain, menschlich; genre, Geschlecht, das; trop, zu; peu de temps, brièvement, kurz; Domitian; par, aus; défiance, Mißtrauen, das; cruellement, durement,

hart; mais, aber; non, nicht; sans, ohne; gloire militaire, Waffenruhm, der; génie, Geist, der; régner, herrschen, § 251, 3°; écheoir, venir, § 79; après, nach; court, kurz; empire, Herrschaft, die; Coccejus Nerva; *suppléez :* un; vertueux, tugendhaft; vieillard, Greis, der; le; suprême, oberst; pouvoir, Gewalt, die; à, an, *acc.;* Trajan.

7. Comme après une maladie on va à contre-cœur devant le miroir! Le rétablissement, on (le) sent, mais l'on ne voit que l'effet du mal passé.

Voc. Comme, wie; à contre-cœur; aller, marcher, treten, § 75; on, § 314, I, C; après, nach, *dat.;* une; maladie, Krankheit, die; devant, vor, *acc.;* miroir, § 12, I; le; rétablissement, Besserung, die; sentir, fühlen; on; mais, et; on; voir, sehen, § 75; ne—que, seulement, nur; effet, Wirkung, die; du; passé, vergangen; mal, Uebel, das.

§ 100.—1. On doit bien se garder de pécher par précipitation.

Voc. On; doit, § 82; se; bien, sehr; garder, hüten; de pécher par précipitation, *tournez :* de commettre une précipitation; précipitation, Uebereilung, die; de; commettre, begehen.

2. Mon cœur est bien trop grand pour (connaître) la vengeance.

Voc. Mon; cœur, § 12, III; est; bien, beaucoup; trop; grand, groß; pour la, § 92; vengeance, Rache, die.

3. L'homme dont le moral est cultivé, et celui-là seul, est entièrement libre.

Voc. *Tournez :* le; moralement, moralisch; formé, gebildet; homme, Mensch, der; et; seulement; celui-là, dieser; est; entièrement, ganz; libre, frei.

4. Il y a beaucoup trop d'accidents dans le monde par lesquels on peut se trouver gêné dans ses affaires.

Voc. Il y a, § 222, II; d'accidents, *tournez :* des accidents, der Fälle (*gén. pl. de* Fall, der); dans, in, *dat.;* monde, Welt, die; beaucoup trop, gar zu viel; par lesquels, par où, § 97; on; dans, in, *dat.;* ses affaires, sa nourriture; nourriture, Nahrung, die; se trouver gêné, *tournez :* être mis en arrière; mettre en arrière, zurücksetzen, §§ 67 et 110; pouvoir, § 80.

5. Ton ecrit est achevé : trop effacer, (c')est Scylla ; trop peu, (c')est Charybde.

Voc. Écrit, Schrift, die ; achever, vollenden ; trop; effacer, ausstreichen; est; Scylla ; trop peu ; Charybdis.

6. Au dernier moment tous sont également riches.

Voc. Au, dans le; dernier, letzt; moment, Augenblick, der; tous sont, etc., *tournez :* a un autant que l'autre ; que, als ; l'autre, der andre.

7. Le commerce invisible des esprits et (des) cœurs est l'unique et le plus grand bienfait de l'imprimerie, qui, sans cela, aurait apporté aux nations littéraires autant (de) maux que (d')avantages.

Voc. Invisible, unsichtbar ; commerce, Commercium, das ; esprit, Geist, der, § 20, 3° ; cœur, § 12, III ; unique, einzig ; grand, groß; bienfait, Wohlthat, die ; imprimerie, Buchdruckerei, die ; sans cela, sonst ; littéraire, schriftstellerisch ; Nation, die, § 19, 2° ; autant de, tant ; mal ; dommage, Schade, der, § 12, III, *au sing. ;* avantage, Nutzen, der ; apporter, § 77, *d., au plusquep. du subjonctif,* § 249.

8. Oh ! il y a aussi assez (de) fous parmi les Allemands !

Voc. Il y a, § 222, II ; aussi, auch ; fou, Narr, der, § 19, 1° ; assez, suffisamment ; parmi, unter, *dat. ;* allemand, deutsch.

9. Une révolution politique est plutôt la fille que (la) mère d'une (révolution) morale.

Voc. Politique, politisch ; Revolution, die ; plutôt, plus ; fille, Tochter, die ; que, als ; mère, Mutter, die ; moral, moralisch.

10. Ce fut un cri indigne d'un philosophe (que celui) qu'éleva Voltaire au moment du désastre de Lisbonne, alors que par une sorte de blasphème il en accusa la Divinité.

Voc. Ce, es ; fut ; un ; indigne d'un philosophe, non philosophique, unphilosophisch ; cri, clameur, Geschrei, das ; Voltaire ; au moment de, bei, *dat. ;* Lisbonne, Lissabon ; désastre, chute, Sturz, der, § 172, 3° ; élever, anheben,

§ 75; alors que, da; il; par une sorte de blasphème. *tournez :* presque blasphémant; blasphémer, lästern; divinité, Gottheit, die: en, à cause de cela, deswegen; accuser, anklagen.

11. Ce qui est perdu ne revient pas.

Voc. Ce qui, § 44; perdre, verlieren, § 78; ne revient pas, *tournez :* ne vient pas de nouveau; venir, kommen, § 89; ne—pas, nicht; de nouveau.

12. Le service le veut ainsi! Qu'y faire?

Voc. *Tournez :* c'est une fois (pour toutes) le service; Dienst, der; qu'y faire, *tournez :* quoi est à faire; faire, machen.

13. Pour l'amour de Dieu, plus de sentences! Je sens (qu')elles sont un mauvais remède pour un cœur blessé.

Voc. Pour l'amour, § 282; Dieu, Gott, der, § 12, II; plus de sentences, *tournez :* aucunes sentences de plus; aucun, kein; Sentenz, die, § 19, 2°; de plus, plus loin; sentir, fühlen; elles; sont; un; mauvais, schlecht; remède, Heilmittel, das; pour, § 90; un; blesser, verwunden; cœur, Herz, das.

14. Être actif est (la) première vocation de l'homme, et tous les intervalles dans lesquels il est obligé de se reposer, il devrait (les) employer à acquérir une connaissance claire des choses extérieures, qui dans la suite seconde encore son activité.

Voc. Actif. thätig; être, *tournez :* d'être. § 239, 2°; est; homme, Mensch, der, § 13, II; premier, § 34; vocation, Bestimmung, die; et; tout, all; intervalle, Zwischenzeit, die, § 19. 2°; dans; lesquels, § 43; il; se reposer, ausruhen, §§ 109 et 110; obliger, nöthigen; est; devoir, §§ 79, 314, I, D, *imparf. du subj.*, § 249; employer, anwenden; une; clair, deutlich; connaissance, Erkenntniß, die; des; extérieur, äußerlich; chose, Ding, das, § 17, 6°; à; acquérir. erlangen; qui; *suppléez :* à lui; dans; suite, Folge, die; encore, une seconde fois (dans le sens de *rursus*); activité, Thätigkeit, die; seconder, faciliter, erleichtern, *indic.*

§ 101.—1. Dieu tout-puissant! qu'on se trouve bien sous ton ciel!

Voc. Tout-puissant, allmächtig; Dieu, Gott, der; *tournez :* comme bien est-il à un (homme) sous, etc.; comme; bien, wohl; sous, unter, *dat.;* ciel, § 12, I.

2. Combien la vie humaine est malheureuse et passagère!

Voc. Combien, comme; malheureux, elend; passager, vergänglich; est; humain, menschlich; vie, Leben, das.

3. L'homme obéit volontiers quand il sait pourquoi et jusqu'où.

Voc. Obéir, gehorchen; volontiers, § 99; quand, si, wenn; savoir, wissen, § 77; pourquoi; et; jusqu'où, *tournez :* comment loin; loin, § 94.

4. Combien (d'hommes) passent sans laisser derrière eux aucune trace! Combien peu portent des fruits, et combien peu de ces fruits deviennent mûrs!

Voc. Combien, *tournez :* comme; beaucoup, § 100 (viel *devient ici adj.*); passer, vorüber gehen, §§ 109, 110; sans, ohne, § 277; aucune, une; trace, Spur, die; derrière, hinter, *dat.;* eux, soi; laisser, lassen; combien; peu; porter, ansetzen, §§ 109, I, et 110 (*proprement* nouer *en parlant des fruits*); des fruits, *tournez :* du fruit, Frucht, die, § 17, 3° et *Rem.* 1; devenir, § 57; mûr, reif.

5. Quand l'insouciante passion obéit-elle à l'expérience sage (et réfléchie?

Voc. Quand; obéir, 3; insouciant, sorglos; passion, Leidenschaft, die; sage, weise; réfléchi, bedächtig; expérience, Erfahrung, die.

6. Pourquoi vas-tu à la guerre? Pour être brave. Pourquoi es-tu brave? Pour être loué. Pourquoi veux-tu être loué? Pour t'avancer. Pourquoi veux-tu t'avancer? Pour mieux vivre.

Voc. Pourquoi; aller, gehen, § 75; à, dans, in, *acc.;* guerre, Krieg, der; pour être, §§ 238, *Rem.* et 281; brave, tapfer; vouloir, wollen, § 79; t'avancer, *tournez :* plus devenir; mieux, besser; vivre, leben.

§ 162 — 1. (La) musique! Oh! oui, (la) musique est une chose excellente; les saints anges y prennent aussi plaisir dans le ciel

Voc. Musik, die; excellent, herrlich; chose, Sache, die; aussi, auch; saint, heilig; ange, Engel, der; dans le, § 92; ciel, § 12, I; y prennent plaisir, *tournez :* sont amis de cela; ami, Freund, der, § 17, 1°; de cela, davon.

2. La musique est agréable à entendre, et a réellement du pouvoir sur le cœur.

Voc. Agréable, lieblich; entendre, hören; et; a; réellement, effectivement; pouvoir, Gewalt, die; sur, auf, *acc.*, § 92; cœur, § 12, III.

3. Des défauts assurément chaque auteur (en) a.

Voc. Défaut, Fehler, der; a; assurément; chaque, jeder; auteur, Verfasser, der.

4. Il y a une certaine crainte qui opère dans nos plaisirs le même effet qu'un fort assaisonnement produit dans certains mets. Elle fait, dis-je, que nous goûtons d'autant plus vivement le plaisir.

Voc. Il y a, § 222, II; certain, gewiß; crainte, Furcht, die; qui; le même effet, *tournez :* cela même, eben das; dans, bei, *dat.*; nos plaisirs, *employez le sing.*; plaisir, Vergnügen, das; opérer, ausrichten; que; fort, stark; assaisonnement, Würze, die; mets, Speise, die; produire, faire, thun; faire, machen; dis-je; savoir; que, daß; nous; le plaisir; d'autant, desto; vivement, lebhaft; goûter, schmecken.

5. Que l'on est heureux cependant quand on a de l'intelligence.

Voc. Que, was; on; cependant; heureux, glücklich; est; quand, si, wenn; on; intelligence, Verstand, der; a.

§ 103.—1. On ne paie pas un corps mutilé avec un écu.

Voc. Un; mutiler, verstümmeln; corps, Körper, der; payer, bezahlen; on; ne—pas; avec, mit; écu, florin, Gulden, der.

2. La nature ne se laisse pas forcer.

Voc. Natur, die; laisser, lassen, § 72; se; ne—pas; forcer, zwingen.

3. Double le danger, dit le héros (et) non pas les auxiliaires.

Voc. Doubler, verdoppeln; danger, Gefahr, die; dire, sagen; héros, Held, der; non pas, ne—pas; auxiliaire, Helfer, der.

4. En général, il me semble toujours, en dépit de mon bien-être physique et moral, que je ne suis pas encore bien entré dans la vie, que je voltige en dehors autour (d'elle), (et) que ce doit être quelque chose (de) plus solide et (de) plus compacte.

Voc. Il me semble que, *tournez :* il est pour moi—comme si ; il est; pour moi, à moi ; en général, überhaupt; en dépit de, malgré, §§ 91 *bis* et 255; physique et moral, leib=und geistlich (leib= *est ici pour* leiblich; *en allemand, quand deux adjectifs de même terminaison se suivent, séparés seulement par la conjonction* und, *on supprime quelquefois la terminaison du premier, et on la remplace par un trait,* § 142, *Rem.*) ; bien-être, Wohlbefinden, das ; toujours; comme si, so als; j'étais, fussé-je; encore, noch; ne—pas; ne—pas du tout; bien, recht; dans, § 92; vie, Leben, das; entré, *tournez :* dedans, hinein; (comme) si, als ; voltiger, schweben; en dehors, § 94 ; autour, darum ; (comme) si, als; devoir, müssen, *present du subj.*, § 82 ; ce ; quelque chose, etwas; solide, fest; compacte, dicht; être.

5. Il peut venir. Vous verrez que je n'ai pas du tout peur de lui.

Voc. Pouvoir, § 80; venir, § 79 ; vous, § 224, I; verrez, *tournez :* devez voir ; devoir, § 79; voir, § 75; que, daß; je ; avoir peur, sich—fürchten, §§ 311, 2°, et 312, V; ne—pas du tout; de, devant, vor, *dat.* ; lui.

6. Vous verrez bientôt que votre satisfaction m'est aussi chère, sinon encore bien plus chère que la mienne.

Voc. Vous verrez 5, § 312, I; bientôt, § 98; que; à moi; votre; satisfaction, Zufriedenheit, die; aussi. so; cher, lieb ; sinon; bien, gar; encore, noch; que, als; la mienne; est.

7. Que c'est une belle chose quand deux hommes vieillissent ensemble! et (l'on peut dire que) la jeunesse n'est pas perdue, quand le compagnon de (la) jeunesse n'est pas encore perdu.

Voc. *Tournez :* que beau est-il ; que, comment, § **101** ; beau, schön ; quand, si, wenn ; deux hommes ; ensemble, mit einander ; vieillir, veralten ; *tournez :* et aucune jeunesse n'est perdue ; aucun — ne, kein ; jeunesse, Jugend, die ; perdre, § 78 ; quand, si ; compagnon de jeunesse, Jugendgenoß, der ; ne—pas encore ; perdu ; est.

8. Les vivants ne s'inquiètent plus des morts.

Voc. Vivant, lebendig ; s'inquiéter de, fragen nach, *dat.* ; mort, todt ; ne—plus.

9. Un prisonnier n'est plus notre ennemi.

Voc. Un, *tournez :* le ; prisonnier, pris, gefangen ; est ; ne—plus ; notre ; ennemi, Feind, der.

10. (En) dors-tu mieux, si tu es plus (puissant) ? non : tu ne peux pas non plus respirer plus librement.

Voc. *Tournez :* peux-tu mieux dormir ; pouvoir, § **80** ; bien, gut, § **31** ; dormir, schlafen ; si, wenn ; tu ; plus, § **100** ; es ; non ; tu peux ; non plus, *tournez :* aussi, auch ; ne — pas ; librement, commodément, bequem ; respirer, athmen.

§ **104.—1.** Il est cruel de ravir au malheureux son sommeil, peut-être un rêve consolant.

Voc. Il est ; cruel, grausam ; au ; malheureux, unglücklich ; son ; sommeil, Schlaf, der ; de ; ravir, rauben ; peut-être ; un ; consoler, trösten ; rêve, Traum, der.

**2.** On avait ridiculisé les femmes savantes, et l'on ne voulait pas non plus souffrir les (femmes) instruites ; vraisemblablement parce qu'on tenait pour impoli de laisser couvrir de honte tant d'hommes ignorants.

Voc. On ; avait ; les ; savant, gelehrt ; femme, Weib, das, § 20, 2° ; ridiculiser, lächerlich machen, *m. à m.* rendre risible ; et ; on ; vouloir, § 79 ; non plus, aussi, auch ; instruire, unterrichten, *insép.*, § 109, III ; ne—pas ; souffrir, leiden ; vraisemblablement ; parce que, weil ; on ; pour, für ; impoli, unhöflich ; tenir, halten, § 72 ; tant de, so viel, *adj.* ; ignorant, unwissend ; homme, § 20, 3° ; couvrir de honte, rendre honteux, beschämen ; de, § 238, II ; laisser, § 72.

§ 105.—1. Les ignorants font bien plus rarement de fausses interprétations que les demi-savants.

Voc. Ignorant, ungelehrt; faire, machen; bien, *longe*, weit; rarement, selten; faux, falsch; interprétation, Auslegung, die; que, als; demi-savant, halbgelehrt.

2, Le récit de toute bonne action nous émeut, l'aspect de tout objet en harmonie nous émeut; nous sentons alors que nous ne sommes pas entièrement sur une terre étrangère; nous pensons être plus près d'une patrie vers laquelle tend ce qu'il y a de meilleur et de plus intime en nous.

Voc. Nous, § 314, I, C; émouvoir, rühren; récit, Erzählung, die; tout, chaque, jeder, e, es; bon, gut; action, That, die; nous; émeut, aspect, Anschauen, das; de tout, de chaque; en harmonie, harmonisch, *adj.*; objet, Gegenstand, der; nous; sentir, fühlen; alors, auprès de cela, dabei; que, daß; nous; ne—pas; entièrement, ganz; sur, dans; une, la; terre étrangère, Fremde, die; sommes; penser, wähnen; d'une, à une; patrie, Heimath, die; près, proche, § 94; être, *tournez* : d'être, § 238, II; vers, nach, *dat.*; laquelle, § 43; ce qu'il y a de meilleur et plus intime en nous, *tournez* : notre meilleur (et) plus intime, § 182; intime, inner; tendre, hinstreben.

3. Le ciel est juste et tôt ou tard le châtiment atteint le coupable.

Voc. Ciel, Himmel, der; juste, gerecht; tôt, früh; ou, oder; tard, spät (*mettez les deux adv. au compar. comme en latin, serius ocius*); atteindre, erreichen; coupable, schuldig; châtiment, Strafe, die.

4. La peste ou une fièvre pernicieuse exercent leur fureur d'une manière plus rapide et plus vive, lorsqu'elles attaquent un corps sain et plein de vie.

Voc. Pest, die; ou, 3; pernicieux, mauvais, böse; fièvre, Fieber, das; exercer sa fureur, rasen; lorsqu'elles attaquent un corps, etc., *tournez* : dans un corps qu'elles attaquent; dans, in, *dat.*; un; sain, gesund; plein de vie, plein de suc, vollsaftig; corps, Körper, der; attaquer, anfallen; d'une manière rapide, rapidement, schnell; et; vivement, heftig.

5. Tout ce qui peut nous conduire à Dieu est très-important.

Voc. Tout, alles; ce qui, was; nous; à, zu; Dieu, Gott, der; conduire, führen; pouvoir, § 80; est; très, au plus haut point, höchst, § 188, 2°; important, wichtig.

6. Il était assez juste pour voir avec plaisir que chacun eût de son état la meilleure idée (possible).

Voc. Juste, billig; assez, genug; pour, §§ 238, *Rem.*, et 281; avec plaisir, volontiers, § 99; voir, § 75; que, si, wenn; chacun, jeder; de, von; son; état, métier, Handwerk, das; eût la meilleure idée, *tournez :* pensait le mieux; penser, denken, § 75; le mieux.

7. L'homme peut tout supporter plutôt qu'(une) puissance illimitée.

Voc. Homme, Mann, der; pouvoir, § 80; tout, Alles; plutôt; supporter, ertragen; que, als; illimité, unumschränkt; puissance, Gewalt, die.

8. Plutôt beaucoup (de) colère que (de la) froideur.

Voc. Plutôt, plus volontiers; beaucoup, § 100; colère, Zorn, der; froideur, Kälte, die.

9. Je remarque chaque jour davantage combien l'on est fou de mesurer (les) autres d'après soi(-même).

Voc. Remarquer, merken; chaque jour, journellement; § 98; davantage, plus; combien, § 101; fou, thöricht; on; est; autre, ander; d'après, nach, *dat.*; soi, de mesurer, calculer, berechnen.

10. Les ânes prient Jupiter de rendre leur vie moins misérable.

Voc. Ane, Esel, der; prier, bitten; Jupiter, § 113; de rendre, *tournez :* de laisser—être; leur; vie, Leben, das; moins; misérable, elend; être; de; laisser, lassen.

11. Pourvu que je puisse rester toujours auprès de vous ! (C'est) auprès de vous (que) je suis le plus volontiers.

Voc. *Tournez :* si, wenn; je; seulement, nur; toujours, § 98; avec, § 90; vous, § 224, 1; être; puis, § 80; près, bei, *dat.*; vous, § 224; suis-je; le plus volontiers.

12. Je sais d'avance où l'on maltraitera le plus mon livre.

Voc. Savoir, § 77; d'avance, zum Voraus; où, wo, § 311, 2°; on; mon; livre, Buch, das; le plus; maltraiter, mißhandeln.

13. Sa passion était si grande, que sa conscience ne parlait pas le moins du monde.

Voc. Si, so; grand, groß; était; sa; passion, Leidenschaft, die; que, daß; sa; conscience, Gewissen, das; parler, s'émouvoir, sich—regen, § 311, 2°, et 312, V; le moins (du monde).

DE LA CONJONCTION.

*Conjonctions simples.*

§ 106.—1. (Faut-il) que la jeunesse flotte toujours entre les extrêmes!

Voc. *Tournez:* que pourtant la jeunesse, etc.; que, daß; pourtant, doch; jeunesse, Jugend, die; toujours, § 98; entre, zwischen, *dat.;* les extrêmes, die Extreme; flotter, chanceler, schwanken, *à l'ind.*

2. Dans un rêve il (n')y a aucune raison, et par conséquent aucune liberté.

Voc. Dans un, *tournez:* dans le, § 92; rêve, Traum, der; est; ne—aucun, § 50 *bis;* raison, Vernunft, die; et; par conséquent; aucune; liberté, Freiheit, die.

3. O cœur insensible des hommes ! Quand (une fois) leur orgueil est offensé, ils ne respectent plus rien.

Voc. O, o; insensible, dur, roh; cœur, Herz, das, § 12, III; homme, Mann, der, § 20, 3°; quand, si; leur, § 51; orgueil, Stolz, der; offenser, beleidigen, §§ 62, II, 2° et 67; *suppléez:* alors, § 98; respecter, achten; ils; ne—rien, nichts; plus, mehr.

4. (Celui) auquel les dieux donnent richesses et intelligence, celui-là est heureux; car il peut faire beaucoup de bien.

Voc. Auquel, § 44; Dieu, Gott, der, § 20, 3°; richesse, Reichthum, der; intelligence, Verstand, der; donner, geben; celui-là, § 40; est; heureux, glücklich; car; pouvoir, können, § 80; beaucoup de, viel (*employez ce mot adjectiv., mais sans accord*); bien, *tournez:* bon, gutes, § 182; faire, § 81.

5. Le mortel insensé ne commet ses fautes si hardiment que parce que leurs suites meurtrières se cachent à sa vue.

Voc. Insensé, wahnsinnig; mortel, sterblich; commettre, begehen; ses, § 51; faute, Sünde, die, § 18, 4°; si, so; hardiment, kühn; ne — que, simplement, bloß; parce que; se, § 50; à sa vue, *tournez* : à lui, § 49; leurs, § 51; meurtrier, mörderisch; suite, Folge, die, § 18, 4°; cacher, verhüllen.

6 Chez les Grecs, celui qui voulait plaire sacrifiait aux Grâces, et il fut un temps à Athènes où l'homme d'Etat et le général, aussi bien que le moindre artisan, avaient besoin de leur assistance.

Voc. Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; sacrifier, opfern; chez, § 90; les Grecs, die Griechen; celui qui, wer; plaire, gefallen; vouloir, wollen, § 79; et; il; fut; temps, Zeit, die; à, zu; Athènes, Athen; où. § 94; homme d'Etat, Staatsmann, der; général, Feldherr, der; leur, § 51; assistance, Beistand, der; aussi bien, précisement autant, eben so; avoir besoin de, nöthig haben, *mot à mot*, avoir nécessaire; que; petit, gering; artisan, *traduisez* : artiste mécanique; mécanique, mechanisch; artiste, Künstler, der.

7. Jamais peut-être l'intelligence humaine n'a osé (prendre) un vol plus étendu et (ne) l'a en partie (plus) heureusement accompli, que lorsque, dans Copernic, Képler, Newton, Huygens et Kant, elle conçut et fixa les lois simples, éternelles et parfaites de la formation et (du) mouvement des planètes.

Voc. Humain, menschlich; intelligence, Verstand, der; a; peut-être, § 104; ne—jamais, § 98; étendu, weit; vol, Flug, der; oser, wagen; et; en partie, zum Theil; heureusement, glücklich; accomplir, vollenden; que; lorsque; elle; dans, § 90; Copernic, Copernikus; Kepler; Newton; Huygens; Kant; simple, einfach; éternel, ewig; parfait, vollkommen; loi, Gesetz, das, § 17, 4°; formation, Bildung, die; mouvement, Bewegung, die; planète § 19, 1°, et § 13, 4°; concevoir, imaginer, aussinnen, § 77, *b*; fixer, feststellen.

8. Dans l'heure la plus froide de l'existence, dans la dernière, (ô) vous, hommes, qui m'avez si souvent mal compris, je puis lever la main et jurer qu'en écrivant

je ne cherchai jamais autre chose que le bon et (le) beau, et que je me suis peut-être souvent trompé, mais rarement rendu coupable.

Voc. Froid, kalt; heure, Stunde, die; existence, Dasein, das; dernier, letzt; vous; homme, Mensch, der, § 19, 1°; qui, die Ihr, *mot à mot* qui vous, § 207, 1°, et 220, 2°; me; si, so; souvent, § 98; mal comprendre, mißverstehen, § 75, C; pouvoir, § 80; je; ma; main, Hand, die; lever, aufheben; jurer, schwören; que; je; en écrivant, *tournez:* devant ma table à écrire, vor meinem Schreibtisch; ne — jamais, § 98; autre chose, *tournez:* quelque chose, etwas; autre, ander; que; bon; beau, schön, § 182; et que je; peut-être, § 104; souvent, § 98; se tromper, irren (*sous-ent. l'auxil.*, § 251, 3°); mais; rarement, selten; se rendre coupable, pécher, sündigen; suis, ai.

*Conjonctions composées et corrélatives.*

1 Autant il a l'air aimable, autant il est méchant.

Voc. Aimable, lieblich; avoir l'air, aussehen, § 75, B, *f;* méchant, schlimm; est-il.

2. J'ai toujours remarqué (que) plus une science est réelle et fondée, moins (il) règne (de) vaines querelles parmi ceux qui la cultivent et qui (l')aiment.

Voc. J'ai; toujours, § 98; remarquer, bemerken; plus, je, *avec le comparatif,* § 305; réel, reell; fondé, gründlich; science, Wissenschaft, die; est; moins, d'autant moins, desto weniger; régner, herrschen; vain, eitel; querelle, Zank, der, *employez le sing.;* parmi, § 90; ceux, § 40; qui, § 43; la; cultiver, anbauen; aimer, lieben.

3. Si le destin renverse mon pot au lait, comme dans la fable, j'ai du moins eu, avant que cela arrivât, (et) le pot et le rêve; et après que cela (est) arrivé, j'ai plus encore que l'accomplissement.

Voc. Si; destin, Schicksal, das; mon, § 51; pot au lait, Milchtopf, der; comme; dans; fable, Fabel, die; renverser, umstoßen, § 79, *suppléez:* so, *corrélatif de* wenn, § 297 *bis,* ?; ai; je; du moins, wenigstens; avant que, ehe, *avec l'indicatif,* § 294, *Rem.* 2°; cela, es; arriver, geschehen; pot, Topf, der; rêve, Traum, der; eu; après que; cela (est) ar-

rivé, § 251, 3°; ai; je: encore; noch, § 98; plus; que; accomplissement, Erfüllung, die.

4. Suivant Jacobi, l'homme n'honore que ce qui ne peut pas être imité. A la première partie de tout livre original, personne ne comprend comment une (partie) suivante peut être possible, et à mesure qu'une suivante paraît, la possibilité de la composition, et par conséquent de l'imitation, nous devient de plus en plus évidente.

Voc. Homme, Mensch, der; honorer, ehren; d'après, nach, § 90; Jakobi; ne—que, nur; ce qui, §§ 40 et 44; ne—pas; peut être imité. *tournez:* est à imiter; imiter, nachahmen, §§ 109, I, et 110; est; à, bei; premier, § 34; partie, Theil, der; tout, chaque, jeder, e, es; original, originell; livre, Buch, das; comprendre, begreifen; personne ne, § 50 *bis*, 3°; suivant, folgend; possible, möglich; *suppléez:* nur, seulement; peut être, *tournez:* soit; à mesure que, *tournez:* d'autant plus souvent, je öfter; *suppl.* nun, maintenant; et; mais, aber; une suivante; paraître, venir, kommen, § 79; de plus en plus, d'autant plus, § 100; devenir évident, paraître avec évidence, einleuchten, *le préfixe à la fin de la phrase*, §§ 109, I, 307, *Rem.* I, 2°, et 311, 2°; à nous; possibilité, Möglichkeit, die; composition, Machen, das, *m. à m.* le faire; par conséquent; imitation, Nachmachen, das, *m. à m.* le faire d'après.

5. (Eh bien!) s'écria-t-elle, puisque nous ne pouvons pas courir après le temps quand il est loin de nous, honorons-le du moins avec joie et élégance, comme une belle divinité, pendant qu'il passe chez nous.

Voc. Honorons, *tournez:* laisse nous honorer, § 250, I; laisser, lassen; s'écrier, rufen; elle; puisque; nous; temps, Zeit, die; ne—pas; courir après, nachlaufen (*avec le datif*); pouvoir, können; quand; il; loin de nous, au-delà, vorüber; est; le; du moins, wenigstens; comme; beau, schön; divinité, Göttin, die; pendant que; il; chez; nous; passer (devant), vorbeiziehen; avec joie, joyeusement, fröhlich; avec élégance, zierlich; honorer, verehren.

6. Il faut, ou bien que le lecteur devienne aussi passionné que le héros, ou bien que le héros devienne froid comme le lecteur.

Voc. *Tournez* : ou bien le lecteur doit devenir, etc.; ou bien; lecteur, Leser, der; devoir, müssen; passionné, chaud, warm; devenir; aussi—que, comme, wie; héros, Held, der; ou; devenir froid, erkalten.

7. Le repos (n')habite ni en Europe ni en Amérique.

Voc. Repos, Ruhe, die; habiter, wohnen; en, in, *dat.;* Europa; Amerika.

8. Quoique ces espèces d'animaux américains ne soient pas égaux aux nôtres en grandeur et en force, ils leur sont cependant semblables, aussi bien par rapport à la forme que (par rapport) aux mœurs et à l'utilité.

Voc. Quoique, wenn—auch, *indicat.*, § 300, I (*construisez* auch *après* aux nôtres); ces, § 38; amerikanisch; espèce d'animaux, Thierart, die, § 19, 2°; aux nôtres, § 51, *fin;* ne—pas, nicht; en, an, *dat.;* grandeur, Größe, die; force, Kraft, die; être égal, venir égal, gleich kommen; *suppléez :* so, § 297 *bis,* 2°; sont; ils; leur, § 49; cependant, doch; aussi bien; par, en, in, *dat.;* rapport, considération, Ansehung, die; à, *tournez:* de (*et mettez les substantifs suivants au génitif*); Form, die; que; les mœurs, die Sitten; utilité, Nutzen, der; semblable, ähnlich, *datif.*

### DE L'INTERJECTION.

§ 107.—1. Ah ! comme le cœur me bat !

Voc. Comme, comment, wie, § 101; battre, schlagen, § 72; à moi; cœur, Herz, das.

2. Oh! le sort est si injuste!

Voc. Sort, Schicksal, das; si, so; injuste, ungerecht.

3. Hélas! suis-je encore en prison ?

Voc. Être, être fourré, stecken; en, dans la; prison, Kerker, der; encore, § 98.

4. Hé ! holà ! sera-ce bientôt, Messieurs ?

Voc. Hé, he; holà, holla; sera-ce, wird's (*le verbe* sein, *ou* werden *sous-entendu*); bientôt, § 98; messieurs, vous messieurs, § 224, III; monsieur, Herr, der, § 19, 1°.

5 Cours vite ! Ça ! qu'on ouvre les ailes !

Voc. Cours, § 73, *b;* vite, geschwind ; qu'on ouvre, etc., *tournez* : [les] ailes ouvertes; aile, Flügel, der; ouvert, auf (*cette préposition jointe à* machen, faire, *forme un verbe composé qui signifie* ouvrir).

6. Hors d'ici ! (sortons) de cette contrée, loin, loin, bien loin du lieu où tant de traces de mon bonheur perdu me parlent (encore) ! Loin (d'ici), s'il est possible !

Voc Hors d'ici! hinweg; de, hors de, § 90; cette, § 38; contrée, Gegend, die; bien loin, weit weg; lieu, Ort, der; où; me; tant de, so viel, *adj.;* trace, Spur, die, § 19, 2°; perdre, verlieren, § 78, *a;* bonheur, Seligkeit, die; parler, anreden, *v. trans.;* si; il, cela; possible, möglich; est.

7. Loin d'ici ! loin d'ici ! Je ne reviendrai jamais.

Voc. *Tournez* : je ne reviens jamais plus; revenir, kehren; ne—jamais plus, nimmermehr.

8. Alerte! alerte! criez (au) meurtre à travers les rues ! réveillez la justice !

Voc. Alerte, auf; *tournez :* criez meurtre; crier, rufen; meurtre, Mord, der; rue, Gasse, die, § 18; réveiller, aufwecken, §§ 109, 1, 110 et 307, *Rem.* 1; justice, Justiz, die.

9. Or ça, écoutez donc la chose dès le principe !

Voc. Or çà, wohlan; *suppl.* so; écouter, hören; chose, Sache, die; dès le principe, du fond, aus dem Grunde.

10. Allons ! camarades, à cheval ! à cheval !

Voc. Allons, wohlauf; camarade, Kamerad, der, § 19, 1°; à cheval, *tournez :* sur le cheval; sur le, § 92; cheval, Pferd, das.

11. Ah ! qu'importe à l'homme dans (les) moments de passion tout ce qui l'entoure, tout ce qui lui appartient ?

Voc. Qu'importe, *tournez :* combien insignifiant apparaît; insignifiant, unbedeutend; apparaître, erscheinen; homme, Mensch, der, § 13; de passion, passionné, leidenschaftlich; moment, Augenblick, der, § 17, 1°; tout; ce qui, § 41; le; entourer, umgeben; tout ce qui lui; appartenir, angehören, *avec le datif.*

12. Eh! j'ai maintenant (de la) belle et bonne *pécune*, rien que (de l')or flamboyant.

Voc. Bel et bon, honorable, ehrenwerth; *pécune*, Geld, das; rien que, etc., *tournez:* uniquement, purement, lauter; flamboyer, flimmern; or, Gold, das, § 173.

## DES PRÉPOSITIONS ET DES ADVERBES DANS LES VERBES COMPOSÉS.

§ 108. — 1. Quelle félicité dans la création! Comme le soleil se lève gaîment pour nous! comme gaîment il se couche!

Voc. Quelle, § 46; félicité, Glückseligkeit, die; *suppl.:* est; dans; création, Schöpfung, die; comme; gaîment, froh; se lever, aufgehen, § 109, I, 110 et 307, *Rem.* I.; pour nous, à nous; soleil, Sonne, die; comme; gaîment; se coucher, untergehen, §§ 109, I, 110 et 307, *Rem.* I.

2. O sagesse du Seigneur! ô bonté! Comme tout se rapporte intimement à l'homme! et son utilité même fait sa joie.

Voc. Sagesse, Weisheit, die; Seigneur, Herr, der, § 13; *suppl.;* et; bonté, Güte, die; comme; intimement, proche, nahe; se rapporter, concerner, angehen, *v. trans.*, §§ 109, I, 110; 307, *Rem* I, et 312; tout, Alles; homme, Mensch, der, § 13; même, selbst; son; utilité, Nutzen, der; fait, est; sa; joie, Freude, die.

3. Passe (du côté de l'ennemi) et fais-le sur-le-champ, afin que nous sachions tout à fait et promptement ce que tu es pour nous.

Voc. Passer, übergehen, § 110; et; faire, thun, § 81; sur-le-champ, gleich; afin que, damit; nous; tout à fait, ganz; et; promptement, bald; savoir, § 77; *a;* ce que, § 44; tu; pour nous, *dat.;* es.

4. Il traverse la ville.

Voc. Traverser, durchgehen (*ici la particule est inséparable*, § 109, III, 1°); ville, Stadt, die.

5. Laisse (la) grâce devancer ta justice, (ô) toi, Dieu de la longanimité!

Voc. Laisser, lassen, § 72, *b;* grâce, Gnade, die; devancer, vorgehen, *dat.;* la; justice, Gerechtigkeit, die; toi; Dieu, Gott, der; longanimité, Langmuth, die.

§ 109. (*Voyez* § 307, *Rem.* I.) — 1. La muse de la philosophie elle-même apprit des Grâces le secret d'instruire et de plaire en même temps.

Voc. La muse de la philosophie elle-même, *tournez :* même la muse, etc.; même, selbst; muse, Muse, die; philosophie, Philosophie, die; apprendre de, ablernen, *avec le dat.;* Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; secret, Geheimniß, das;—; en même temps, zu gleicher Zeit; de; instruire, unterrichten, *insépar.;* plaire, gefallen.

2. Il ne recevait pas facilement (les) impressions, mais (celles) qu'une fois il avait reçues, pénétraient profondément et tenaient longtemps.

Voc. Recevoir, annehmen; ne—pas; facilement, leicht; impression, Eindruck, der, § 17, 1° et *Rem.* I; que, § 43; il; une fois; avait reçues, *tournez :* recevait; pénétrer, aller, gehen, § 75, C, *k;* profondément, tief; tenir, haften.

3. On ne jouit jamais entièrement de la nature, si l'on veut aller quelque part, ou (si l'on) court après quelque chose; mais (qu')on se laisse, comme un cygne endormi, bercer et conduire par les vagues.

Voc. Jouir, genießen, *v. trans.;* nature, Natur, die; ne—jamais entièrement, ganz; quelque part, § 94; vouloir aller, hinwollen; ou; après, sur, auf, *acc.;* quelque, irgend ein, e, es; chose, Sache, die; courir, *excurrere*, auslaufen, § 73; mais, sondern; on; laisser; lassen; se; comme; endormi, dormant, schlafend; cygne, Schwan, der; par, von; vague, Woge, die, § 18, 4° et *Rem.;* bercer, tourner, drehen; conduire, führen.

4. Notre terre a traversé plusieurs espèces de révolutions, avant de devenir ce qu'elle est maintenant.

Voc. Terre, Erde, die; a, est; plusieurs espèces de, vielerlei, *adj. invar.;* révolution, Revolution, die, § 19, 2°; traverser, durchgehen; avant de venir, *tournez :* jusqu'à ce que, bis; elle; ce, § 40; (est) devenue; que, § 44; maintenant; elle; est.

5. (Les) enfants ne s'endorment-(ils) pas le plus volontiers à côté de la mère qui (les) protége?

Voc. S'endormir, einschlafen; ne—pas, nicht; enfant, Kind, das; volontiers, gern, § 105; à côté de; qui protége, protégeant; protéger, schirmen; mère, Mutter, die.

6. J'observe chaque existence, chaque force qui se meut dant la nature, et (je vois qu')elle finit par la destruction.

Voc. Observer, nachgehen, *m. à. m.* aller après, *dat.*; chaque, jeder, e, es; existence, vie, Leben, das; force, Kraft, die; qui; se; nature, Natur, die; mouvoir, regen; finir, aufhören; par, *tournez*: dans; destruction, Zerstörung, die.

7. Toutes leurs occupations me parurent étranges et extraordinaires.

Voc. Occupation, Beschäftigung, die; paraître, vorkommen, § 79; étrange, fremd; extraordinaire, ungewöhnlich.

8. Lully trouva un grand appui dans le beau talent de Quinault, et l'on peut bien attribuer le succès de l'opéra français et la longue (et durable faveur dont il fut l'objet à l'union de deux talents aussi heureux.

Voc. Dans, an, *dat.*; beau, schön; talent, Talent, das, § 17; Quinault, Quinault, § 113; trouver, finden; Lully, Lully; grand, groß; appui, Unterstützung, die; pouvoir, können; bien, wohl; succès, Succeß, der; français, französisch; opéra Oper, die; long, lang; durable, dauernd; faveur, Gunst, die; dont il fut l'objet, *tournez :* pour lui; pour, für; lui. § 200; union, Vereinigung, die; aussi, so; heureux, glücklich; attribuer, *adscribere*, zuschreiben.

9. Ce doit être un homme bien privilégié que celui qui ne donne jamais de soufflets à la vérité.

Voc. *Tournez*: une privilégiée tête doit-ce être (d'auprès) de qui la vérité sans soufflet s'en vient; privilégié, distingué, vorzüglich; tête, Kopf, der; devoir, müssen; ce; être; de, von; qui, § 43; vérité, Wahrheit, die; sans, § 30; soufflet, Ohrfeige, die; s'en venir, wegkommen.

10. Je l'ai lâché, l'oiseau, et il méprisa la main bienveillante qui lui présentait la nourriture dans le besoin.

Voc. J'ai; le; lâcher, loslassen; oiseau, Vogel, der; mépriser, verachten; bienveillant, gütig; main, Hand, die; qui; à lui; besoin, Noth, die; nourriture, Futter, das; présenter, reichen.

11. Ma condamnation à mort ne m'aurait pas abattu comme ce coup.

Voc. Condamnation à mort, Todesurtheil, das; abattre, niederwerfen, *plusqueparf. du subj.*, §§ 311, 1°, et 312, V; moi; ne—pas; ce, § 38; coup, Schlag, der.

12. On doit se garder d'admettre dans l'allemand des mots des idiomes vulgaires.

Voc. Devoir, müssen; se garder, sich hüten; mot, Wort, das, § 20, 2°, de, *ex*; vulgaire, gemein; idiome, Landessprache, die, § 18, 4°; dans le, § 92; allemand, Deutsch, § 182; admettre, aufnehmen.

13. Beaucoup (de ce) que le monde estime, le solitaire (le) méprisera; beaucoup de ce que le monde méprise, s'ennoblira pour lui.

Voc. Beaucoup, Vieles; que, § 43; monde, Welt, die; estimer, hochschätzen; mépriser, verachten, § 314, I, C; solitaire, einsam; s'ennoblir, sich veredeln, §§ 311, 1°, et 312, I et V; pour, für; lui.

14. L'homme qui est chargé du bonheur et de la conduite de tous (les) mortels doit, (dites-vous), plaire à tous? (Mais, s'il peut réjouir ici, il faut qu'il afflige là.

Voc. Homme, Mann, der; qui, § 43; tout, all; homme Mensch, der, § 19, 1°; bonheur, Glück, das; conduite, Leitung, die; est chargé de, *tournez* : a sur soi; sur; soi; a; devoir, sollen; à tous; plaire, wohlgefallen; s'il peut, *tournez* : peut-il, § 297, 2°; pouvoir, können; ici, hier; réjouir, erfreuen; *suppl.* so; il faut, *tournez*: il doit, § 314, I, D; devoir, müssen; là, dort; affliger, betrüben.

15. Longtemps avant les Francs, les Bourguignons défendirent l'antique usage d'expier un meurtre à prix d'argent.

Voc. Longtemps; avant, vor, *dat;* les Francs, die Franken; défendre, verbieten, § 78, *a;* les Bourguignons, die Burgundionen; antique, alt; usage, Gewohnheit, die;

meurtre, Mord, der; à prix d'argent, *tournez* : avec de l'argent; argent, Geld, das; expier, aussöhnen.

16. Nous sommes obligés (de) tout laisser en arrière quand nous mourons.

Voc. Être obligé, müssen, § 238, I, 1°; tout; laisser en arrière, zurücklassen; mourir, sterben.

17. Tout ce qui nous arrive laisse après soi des traces; tout contribue sensiblement à notre éducation.

Voc. Tout ce qui; nous; arriver, begegnen, *dat.*; laisser après (soi), zurücklassen; trace, Spur, die, § 19, 1°; tout; contribuer, beitragen, § 72; insensiblement, unmerklich; à, zu; notre; éducation, formation, Bildung, die.

18. Le monde est si vide, quand on ne pense qu'aux montagnes, aux fleuves et aux villes qu'il renferme. Mais savoir (qu')en tel ou tel lieu (il) est quelqu'un qui est d'accord avec nous, avec qui nous vivons tout (en) gardant le silence, voilà ce qui fait pour nous (de) ce globe terrestre un jardin habité.

Voc. Monde, Welt, die; est; si, so; vide, leer; quand, si; on; ne—que; pense aux montagnes—qu'il renferme, *tournez* : pense dedans montagnes, fleuves, etc.; montagne, Berg, der, § 17, 1°; fleuve, Fluß, der, § 17, 1°, et *Rem.* I; ville, Stadt, die, § 17, 3° et *Rem.* I; dedans, darin; penser, denken; mais; en tel ou tel lieu, hie und da; quelqu'un, jemand; savoir, *tournez* : de savoir, § 239, 2°; savoir, wissen; qui; avec nous; être d'accord, übereinstimmen; avec qui; nous; tout, même, auch; garder le silence, stillschweigen; vivre, continuer à vivre, fortleben; voilà ce qui fait, *tournez* : cela seulement fait; cela; faire, machen; pour nous, à nous; ce; globe terrestre, Erdenrund, das; seulement, d'abord, erst; *suppl.* zu, à, en; un; habité, bewohnt; jardin, Garten, der.

19. La vigilance convient à la vieillesse, pour que la jeunesse puisse être durant un temps exempte de soins. L'équilibre dans les actions humaines ne peut malheureusement être établi que par des oppositions.

Voc. Vigilance, soin, Sorge, die; convenir, geziemen, *avec le dat.*; vieillesse, Alter, das; afin que, § 166; jeunesse, Jugend, die; durant un temps, eine Zeitlang; exempt

de soin, sorglos; être; puisse, *tournez :* peut, § 244, 1°; pouvoir, können; équilibre, Gleichgewicht, das; humain, menschlich; action, Handlung, die, § 19, 2°; pouvoir, können; malheureusement, leider; ne — que, nur; par, durch; opposition, Gegensatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; établir, herstellen, § 67.

20. Corneille a, si j'ose m'exprimer ainsi, représenté des grands hommes, et Racine des personnages distingués.

Voc. Corneille; a; si; je; ainsi; s'exprimer, dire, sagen; oser, dürfen; grand, groß; homme, Mensch, der; représenter, darstellen; Racine; distingué, vornehm; personnage, Person, die, § 19, 2°.

21. Combien il est facile à un grand de gagner l'affection! Avec quelle facilité il s'empare des cœurs! Des manières agréables, faciles, humaines, font merveille; et combien de moyens il a de conserver les esprits qu'il a une fois gagnés!

Voc. Combien; facile, leicht; il est, *tournez :* devient-il; grand, groß; l'affection, les esprits; esprit, Gemüth, das, § 20, 2°; de; gagner, gewinnen; avec quelle facilité, *tournez :* combien; facilement, leicht; s'emparer de, s'approprier, sich zueignen; il, *placez ici le pronom* se, à soi; cœur, Herz, das, § 19, 4°; agréable, gefällig; facile, bequem; humain, menschlich; manières, Betragen, das; faire, thun; merveille, Wunder, das; combien de, wie viel *(se décline)*; moyen, Mittel, das; il a, *tournez :* a(-t-)il; les; une fois, gagner, erwerben, § 75; esprit, Geist, der, § 20, 3°; conserver, festhalten.

22. Les Arabes, paisibles commerçants, traversent le pays et y ont fondé au loin (et) de tous côtés des colonies.

Voc. Paisibles, *tournez :* commerçant paisiblement; paisiblement, ruhig; commercer, handeln; Araber; traverser, durchziehen, *insép.;* pays, Land, das; fonder, planter, pflanzen, § 312, 1; au loin de tous côtés, *tournez :* loin autour, weit umher; colonie, Kolonie, die, § 18, 4°.

23. Comment peut-on distinguer le véritable mérite, s'il ne se présente pas en champ clos avec ses méprisables compétiteurs?

Voc. Comment, § 101; pouvoir, devoir, sollen, § 79; vrai, wahr; mérite, Verdienst, das; distinguer, unterscheiden; s'il; avec; méprisable, verächtlich; compétiteur, Nebenbuhler, der; ne—pas; *suppléez:* einmal, § 103; en champ clos, dans les barrières, in die Schranken; se présenter, se placer, sich stellen, § 312, V.

24. La trame du mensonge enveloppe (l'homme) le plus vertueux.

Voc. Trame, Gespinnst, das; mensonge, Lüge, die; envelopper (*avec une trame*), umstricken; vertueux, bon, gut.

25. (Ce) ne (fut) pas longtemps avant (la) mort de Genséric (que) l'empire s'écroula.

Voc. Ne—pas longtemps, nicht lange; avant, § 90; mort, Tod, der; Genséric, Genserich, *gén.* s, § 114; s'écrouler, s'abîmer, untergehen, *sépar.;* l'empire, Kaiserthum, das, § 307, *Rem.* 1, et 314, 1, C.

26. Comme souvent le plus petit événement bouleverse notre cœur!

Voc. Comme souvent, combien de fois, § 101; bouleverser, umwandeln, *sép.;* petit, klein; événement, Begebenheit, die; cœur, Herz, das; —.

27. Je ne renouvelai pas alors la triste expérience que j'avais faite si souvent dans ma vie, combien se trouve mal une grande société mêlée, qui abandonnée à elle-même, est forcée(de) recourir aux passe-temps les plus communs et les plus insipides.

Voc. Renouveler, wiederholen; alors, ici, hier; ne—pas; triste, traurig; expérience, Erfahrung, die; que; je; si souvent; dans; ma vie, Leben, das; faire, avoir, haben; combien, comment, § 101; mal, übel; une; grand, groß; mêlé, gemischt; société, Gesellschaft, die; se trouver, sich befinden, *subj.;* qui; à elle-même; abandonner, überlassen; à, zu; commun, allgemein; insipide, schal; passe-temps, Zeitvertreib, der; recourir, tendre la main pour saisir, greifen; être forcé, müssen, § 238, I, 1°.

---

# LIVRE QUATRIÈME.

## SUPPLEMENT.

### DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

§ 113.—1. Attila, César, Charlemagne ont éclipsé beaucoup d'autres noms, comme Hercule en Grèce, Salomon à Tadmor, et comme Alexandre chez les Orientaux.

Voc. Attila; Cäsar; Charlemagne, Karl der Große; éclipser, obscurcir, verdunkeln, § 312, I; beaucoup, viel, *adj.*; autre, ander; nom, Name, der, § 18; comme, wie; Herkules; Grèce, Griechenland; à, zu; Tadmor; Salomon; Alexander; chez, bei; Oriental, habitant de l'Orient, Morgenländer, der.

2. La mère d'Homère doit, selon Pausanias, savant et géographe célèbre pour son temps, s'être appelée Clymène, bien que d'autres la nomment Crithéis, et (elle doit) être aussi ensevelie dans l'îlle (d')Ios.

Voc. Mère, Mutter, die; Homère, Homer; devoir, sollen; selon, nach; Pausanias; savant, etc., *tournez :* qui de son temps (a) été un savant, etc.; qui, § 43; de son temps, zu seiner Zeit; célèbre, berühmt; savant, gelehrt; géographe, Geograph, der; (a) été, § 251, 3°; Clymene; s'appeler, heißen, § 76, *c* (*se conjugue avec l'auxiliaire* haben); bien

que, wiewohl; d'autres, andre; la, elle; Gritheis; nommer, nennen, *indic.*; dans, sur, auf, *dat.*; île, Insel, die; Jos, § 175; enterrer, begraben, § 72; être.

3. (Le) roi Sigismond avait d'Ostgotha, son épouse, fille de Didier, roi d'Italie, un fils, Siegreich, et une fille, Suavegotha.

Voc. Roi, König, der; Sigismond, Sigmund; avait; de, von; Ostgotha; épouse, Gemahlin, die; fille, Tochter, die; roi; Didier, Dietrich; de, von; Italie, Italien; fils, Sohn, der; Siegreich; Suavegotha.

4. Énée prie Latinus par des envoyés de le recevoir dans son royaume.

Voc. Énée, Aeneas; prier, bitten; par, durch; envoyé, gesandt; de le recevoir, *tournez*: pour réception; pour, um; réception, Aufnahme, die; dans, in, *acc.*; royaume, Reich, das.

5. Marot était un homme distingué, et qui ose méconnaître le haut mérite de Montaigne et de Rabelais?

Voc. Marot; distingué, trefflich; homme, Mann, der; qui, § 47; oser, dürfen, § 82; haut, hoch; mérite, prix, Werth, der; Montaigne; Rabelais; méconnaître, verkennen.

6. Speusippe, successeur de Platon, éleva les (statues des) Grâces dans la salle où elles avaient parlé par la bouche de son maître.

Voc. Speusippus; Platon; successeur, Nachfolger, der; élever, aufstellen; Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; salle (où l'on écoute), Hörsaal, der; où; elles; par, de, *ex*; aus; bouche, Mund, der; maître, Meister, der; parler, sprechen, § 75, A, I, *a*.

§ 114. — 1. Oberholzheim, et non Biberach, est (la) patrie de Wieland.

Voc. Oberholzheim; non, ne—pas; Biberach; est; Wieland; patrie, lieu de naissance, Geburtsort, der.

2. C'est aujourd'hui un grand jour pour Charles et pour nous tous.

Voc. Grand, important, wichtig; jour, Tag, der; pour, für; Charles, Karl.

3. Ah ! si je pouvais voir Georges encore une fois, me réchauffer à son regard !

Voc. Si je pouvais voir, *tournez :* que je visse ; que, daß ; je ; Georg ; encore une fois, § 98 ; voir, sehen, § 75, B, *f ;* me ; à, an, *dat. ;* son ; regard, Blick, der ; réchauffer, chauffer, wärmen.

4. Les fiançailles de Paolo Francesco et de Vittoria furent célébrées par des fêtes brillantes.

Voc. Par, durch, *acc. ;* briller, glänzen ; Fest, das, § 17, 7° ; célébrer, feiern, § 314, I, C ; fiançailles, Verlobung, die (*au sing.*) ; et de, *tournez* : avec, mit, *dat.*

§ 115.—1. Que me font à (moi) les Charles et les Georges ?

Voc. Que me font, *tournez :* que m'inquiètent ; que, was ; inquiéter, kümmern ; me ; Charles, Karl ; Georges, Georg.

2. Le duc de Cumberland, le vainqueur de Culloden, n'est pas content d'avoir, par cette bataille, détruit les dernières espérances des Stuart ; il voudrait encore conduire Charles Stuart prisonnier devant Georges.

Voc. Duc, Herzog, der ; de, von ; Cumberland ; vainqueur, Sieger, der ; de, auprès de, bei ; Culloden ; content, zufrieden ; par, durch ; bataille, Schlacht, die ; dernier, letzt ; espérance, Hoffnung, die ; Stuart ; détruire, zertrümmern ; d'avoir ; vouloir, mögen, *imp. du subj.*, § 249 ; encore, aussi, auch ; Karl Stuart ; *suppléez :* comme, als ; prisonnier, pris, gefangen, § 26, *Rem.* 1 ; devant, vor ; Georg ; conduire, führen.

3. Votre galerie garnie des peintures des Zeuxis, des Parrhasius, des Aétion et des Apelle, enchante des yeux ignorants, et satisfait le connaisseur qui s'(y) arrête.

Voc. Galerie, Gallerie, die ; des peintures, *tournez :* avec les peintures ; avec ; peinture, Gemälde, das ; garni, behangen ; enchanter, bezaubern ; ignorant, ungelehrt ; œil, Auge, das, § 18, 2° ; satisfaire, befriedigen ; qui s'arrête, *tournez :* s'arrêtant ; s'arrêter, *morari*, verweilen ; connaisseur, Kenner, der.

4. Oh! quelles expressions insignifiantes sont (les mots) *jeune* et *joli*, pour désigner une beauté pour laquelle les Hélène, les Aspasie, les Clorinde, les Danaé, ne pourraient fournir que des traits partiels !

Voc. Quelles, was—für (*placez* für *après* hübsch); sont; jeune, jung; joli, hübsch; insignifiant, unbedeutend; expression, Wort, das, §§ 17, 7°, et 147 *bis;* pour, um—zu; beauté, forme, Gestalt, die (*doit se placer entre* um *et* zu); désigner, bezeichnen; pour, zu, *dat.;* laquelle; ne—que, nur; partiel, einzeln, § 24; trait, Zug, der, § 17, 1° et *Rem.* I; fournir, prêter, leihen; pouvoir, können (*à l'imparf. du subj.*, § 249).

# DEUXIÈME PARTIE.

## SYNTAXE.

### DE L'ARTICLE.

§ 170. 1. Sur les bords de la mer Glaciale, l'homme est presque obligé (d')adopter le genre de vie de l'ours.

Voc. Sur les bords de, auprès de, an, *dat.*, § 92; mer Glaciale, Eismeer, das; être obligé, müssen, § 238, I, 1°; homme, Mensch, der; presque, beinah; genre de vie, Lebensart, die; ours, Bär, der, § 13; adopter, saisir, ergreifen.

2. Caton le Censeur est bien le premier des écrivains latins qui n'ait pas écrit en poète l'histoire de sa nation.

Voc. Le; censeur, censorique, censorisch; Caton, Cato; est; bien, wohl; le premier des écrivains latins qui, *tournez :* le premier qui en langue latine; latin, lateinisch; langue, Sprache, die; ne—pas; en poète, *tournez :* comme poète; comme, als; poète, Dichter, der; histoire, Geschichte, die; nation, Volk, das; ait écrit, *tournez :* écrivit; écrire, schreiben, § 76, *b*.

3. Je méprise le jugement de la multitude.

Voc. Mépriser, verachten; jugement, Urtheil, das; multitude, Menge, die.

§ 171.—1. Aristote avait raison en beaucoup (de points). C'était un grand homme.

Voc. Aristote, Aristoteles; avait; en beaucoup, in Vielem; raison, Recht, das; c'était, *tournez :* il était; grand, groß; homme, Mann, der.

2. Caton était résolu à tenir ferme contre César.

Voc. Caton, Cato; résolu, entschlossen; contre, gegen; Cäsar; tenir ferme, Stand halten.

3. Le(mois de) mai passe devant nous, non suivant la forme que lui donnaient les anciens, comme un jeune homme à cheval qui porte un faucon prêt à s'élancer sur sa proie; mais comme un (jeune homme) couvert de fauvettes et de rossignols.

Voc. Mai, Mai; passe devant nous, s'avance devant nous, geht vor uns her; non, ne—pas; *suppléez :* comme, wie; suivant, selon, § 90; forme, représentation, Abbild, das; que lui donnaient les anciens, *tournez :* des anciens; les anciens, die Alten; comme, als; à cheval, allant à cheval, reitend; jeune homme, Jüngling, der; qui, § 311, 2°; porter, tragen; prêt à s'élancer, etc., *tournez :* ravissant; ravir, rauben; faucon, Falk, der, § 13; mais; comme; couvert, plein, voll, *avec le gén.*, § 184; fauvette, Grasmücke, die, § 18, 4; rossignol, Nachtigall, die, § 19, 2°.

§ 172.—1. La Grèce et l'Asie furent ravagées par les Goths.

Voc. Grèce, Griechenland; Asie, Asien; ravager, verwüsten, §§ 67 et 312, I; les Goths, die Gothen.

2. La Franconie est un pays béni.

Voc. Franconie, Franken; béni, gesegnet; pays, Land, das.

3. La) différence dans les causes amènera (une) différence dans les effets.

Voc. Différence, Verschiedenheit, die; cause, Ursache, die, § 18, 4°; effet, Wirkung, die; amener, apporter, bringen, § 312, 1.

4. Donner est (l')affaire du riche.

Voc. Donner, geben; affaire, Sache, die ; riche, reich.

5. Qu'est(-ce-que) tout le bonheur terrestre, que sont tous les trésors pour une mère sans enfants?

Voc. Que, § 47 ; bonheur terrestre, Erdenglück, das ; trésor, Schatz, der, § 17, 1°, et *Rem.* 1 ; sans enfants, privé d'enfants, kinderlos ; mère, Mutter, die.

6. Crois-tu que l'emploi du père puisse être un privilége pour les vices du fils ?

Voc. Croire, glauben ; que, daß ; père, Vater, der ; emploi, Amt, das ; privilége, Freibrief, der ; pour, für ; fils, Sohn, der ; faute, vice, Laster, das, *au sing.* ; être ; puisse, *tournez :* peut ; pouvoir, können.

7. (Les) malentendus et (l')insouciance causent peut-être plus (d')erreurs dans le monde que (la) ruse et (la) méchanceté.

Voc. Malentendu, Mißverständniß, das, § 17, 2° ; insouciance, Trägheit, die ; causer, faire, machen ; peut-être, § 104 ; plus, mehr (*ce mot reste invariable*) ; erreur, Irrung, die, § 19, 2° ; monde, Welt, die ; que, als ; ruse, List, die ; méchanceté, Bosheit, die.

8. (La) douleur est souvent plutôt (une) volupté qu'(une) douleur. (La) frayeur cause un frissonnement qui n'est pas sans douceur. (Le) malheur devient agréable dans le souvenir. (Le) sentiment de la faiblesse pousse l'ami dans les bras de l'ami. (La) tristesse prépare le cœur à toute espèce de sensation délicate. (Le) besoin (nous) donne (le) sentiment de notre force, de notre valeur ; (les) rêves de bonheur sont vrais dans la sensation.

Voc. Douleur, Schmerz, der ; est ; souvent, § 98 ; plutôt, plus, mehr ; volupté, Wollust, die ; que, als ; frayeur, Schrecken, der ; cause, *tournez :* a ; un frémissement, etc., *tournez :* ses doux frissonnements ; doux, süß ; frissonnement, Schauder, der ; malheur, Unglück, das ; devenir, § 57 ; agréable, angenehm ; souvenir, Erinnerung, die ; sentiment, Gefühl, das ; faiblesse, Schwäche, die ; pousser, treiben ; ami, Freund, der ; bras, Arm, der, § 17, 1 ; tristesse, Traurigkeit, die ; prépare à, *tournez :* amollit pour ; amollir, erweichen ; pour, zu ; toute espèce de, chaque, jeder, e, es ; délicat, fein, *au com-*

*paratif*; sensation, Empfindung, die; besoin, Noth, die; donner, geben; sentiment; force, Kraft, die; valeur, Werth, der; rêve, Traum, der, § 17, 1°, et *Rem.* I; de, von; bonheur, félicité, Glückseligkeit, *au pluriel*, § 19, 2°; vrai, wahr; sensation, Empfindung, die.

9. La musique est venue aux Romains de la Grèce, et les Grecs l'avaient (reçue) de l'Orient.

Voc. A, zu; Romain, Römer, der; est venue, vint; venir, kommen; musique, Musik, die; de, aus; Grèce, Griechenland; les Grecs, die Griechen; avaient; la, elle; Orient, Orient, der.

10. Le philosophe génevois Micheli du Cret mesura, sur la forteresse (d')Aarbourg, dans le canton (de) Berne, en Suisse, la hauteur des Alpes.

Voc. Génevois, Genfer; philosophe, Philosoph, der; Micheli du Cret; mesurer, messen, § 75; forteresse, Festung, die; Aarbourg, Aarburg; canton, Canton, der; Berne, Bern; en, dans la; Suisse, Schweiz, die; hauteur, Höhe, die; les Alpes, die Alpen.

11. Tout sur notre terre offre (la) révolution d'une sphère; aucun point n'(est) égal à l'autre, aucun hémisphère n'(est) égal à l'autre; l'est et l'ouest sont aussi opposés l'un à l'autre que le nord et le sud.

Voc. Terre, Erde, die; offre la révolution, *tournez :* est (la) révolution, (le) changement successif; changement successif, Abwechselung, die; sphère, boule, Kugel, die; aucun —ne, kein; point, Punkt, der; autre, ander; égal, gleich; hémisphère, Hemisphäre, die; est, Ost; ouest, West; aussi, so sehr; l'un à l'autre, einander; opposés, en opposition, entgegen; nord, Nord; que, als; sud, Süd.

12. La terre a au-dessous d'elle deux planètes, Mercure et Vénus; au-dessus d'elle, Mars, Jupiter, Saturne (et) Uranus.

Voc. Planète, Planet, der, § 19, 1°, et § 13, 4°; Merkur, der; Venus, die; au-dessous de, unter; elle, § 50; Mars, der; Jupiter, der; Saturn, der; Uranus, der; au-dessus de, über.

13. Le roi Albert est tombé près de Bruck, sous la main d'un assassin.

Voc. Près de, bei; Bruck; est tombé, tomba; tomber, fal=

len, § 72, *b;* sous, par, durch; assassin, Mörder, der; main, Hand, die.

§ 173.—1. Une raison saine, sans langage, est sur terre une utopie.

Voc. Sain, pur, rein; raison, Vernunft, die; langage, Sprache, die; sur terre, auf Erden, § 14, *Rem.;* utopie, pays utopique, utopisches Land.

2. Tu dois avoir entendu (dire) de l'éléphant que le grognement d'un cochon excite en lui de l'horreur et de l'effroi.

Voc. Tu dois avoir entendu, *tournez :* tu auras entendu, §§ 311, 1°, et 312, 1; de, von, § 92; éléphant, Elephant, der, § 13; que, daß; en lui, *tournez :* à lui; grognement, Grunzen, das; cochon, Schwein, das; horreur, Schauder, der; effroi, Entsetzen, das; exciter, éveiller, erwecken.

3. Valentinien fit fortifier tout le Rhin, comme si des hommes faibles, (placés) derrière de fortes murailles, pouvaient défendre un empire.

Voc. Valentinien, Valentinian; faire, laisser, lassen; le; tout, entier, ganz; Rhin, Rhein, der; fortifier, befestigen; comme, si, als, *avec l'imparf. du subj.;* pouvoir, vermögen, § 80; faible, schwach; homme, Mann, der, § 20, 3°; derrière, hinter, *dat.;* fort, stark; muraille, Mauer, die, § 18, 4°; défendre, *tournez :* la defense; defense, Behauptung, die; empire, Reich, das.

4. (Les) pécheurs et (les) mauvais esprits abhorrent la lumière.

Voc. Pécheur, Sünder, der; mauvais, bös; esprit, Geist, der, § 20, 3°; abhorrer, scheuen; lumière, Licht, das.

5. Un froid sec ne laisse pas vivre (les) animaux venimeux.

Voc. Venimeux, gifttragend; animal, Thier, das, § 17, 5°; laisser vivre, supporter, dulden; sec, trocken; froid, Kälte, die; ne—pas.

6. L'histoire veut la vérité.

Voc. Histoire, Geschichte, die; vouloir, wollen; vérité, Wahrheit, die.

7. Aucun laurier ne verdit pour des assassins ! Pour des victoires de bandits on n'a pas institué de triomphes, mais (la) malédiction, (le) péril, (la) mort et (la) honte.

Voc. Pour, für ; assassin, incendiaire, Mordbrenner, der; verdir, grünen ; aucun — ne ; laurier, Lorbeer, der ; pour, sur, auf, *acc.* ; victoire de bandits, Banditensieg, der, § 17, 1° ; on n'a pas, etc., *tournez :* est ; ne—pas de, ne—aucun ; triomphe, Triumph, der ; institué, gesetzt ; mais ; malédiction, Fluch, der ; péril, Gefahr, die ; mort, Tod, der ; honte, Schande, die.

8. De qui avez-vous appris (le) français ?

Voc. De, von ; qui, § 47 ; apprendre, lernen, § 314, I, B, I, *Except.* 2° ; vous, § 224, I ; français, französisch.

§ 174.—1. Elle était d'(une) naissance bourgeoise, (c'était) une Allemande.

Voc. Bourgeois, bürgerlich ; naissance, Geburt, die, *au génit.* ; Allemand, Deutsch.

2. Sans contrainte rien n'est perfectionné ; l'homme ne travaille ordinairement qu'autant qu'il est obligé (de le faire).

Voc. Contrainte, Anstrengung, die ; perfectionner, verbessern, §§ 67, 314, I, C ; rien ne, nichts ; homme, Mensch, der ; travailler, arbeiten ; ordinairement, gewöhnlich ; ne — que, nur ; autant (que), so viel ; être obligé, devoir, müssen.

3. Comme la terre et la vie redeviennent chères et précieuses à l'homme qui peut aimer et qui est aimé !

Voc. Comme, wie ; cher, lieb ; précieux, proche, nahe ; redeviennent, *tournez :* devient de nouveau ; devient ; homme, Mensch, der ; terre, Erde, die ; vie, Leben, das ; de nouveau, wieder ; qui ; aimer, lieben ; pouvoir, oser, dürfen ; être aimé, §§ 67, 311, 2°.

4. Un malheureux jouit avec reconnaissance du moment présent, et recommande le reste à la Providence.

Voc. Malheureux, unglücklich ; jouir, genießen, *v. trans.* ; avec reconnaissance, *tournez :* reconnaissant, dankbar ; pré-

sent, gegenwärtig; moment, Augenblick, der; recommander; befehlen, § 75, A, I, *b*; Providence, Vorsehung, die; le reste, das Uebrige.

RECAPITULATION DE L'ARTICLE.

1. Une vie sans aisance est pire que la mort.

Voc. Vie, Leben, das; aisance, Bequemlichkeit, die; mauvais, schlimm; que, als; mort, Tod, der.

2. Le savant n'est savant qu'en tant qu'il est opposé à d'autres hommes qui ne le sont pas.

Voc. Savant, gelehrt, § 26, *Rem.* I; est; ne — que; en tant, insofern; savant; que, inwiefern; il; autre, ander; homme, Mensch, der, § 19, 1°; opposer, entgegensetzen, §§ 67 et 311, 2°; qui; le; ne—pas; sont.

3. Marius était pour (le) maintien de la discipline un général d'une sévérité égale à celle des anciens Romains; pour la science de la guerre, fécond en inventions autant que les Grecs les plus éclairés; (la) terreur de son armée; un grand homme (enfin), s'il eût commandé à son ambition comme à ses soldats.

Voc. Marius; pour, dans, in; maintien, Festhaltung, die; discipline, Mannszucht, die; général, Feldherr, der; d'une sévérité égale, etc., *tournez :* de l'antique sévérité romaine; de, von; antique, alt; romain, römisch; sévérité, Ernst, der; pour, dans; science de la guerre, Kriegskunst, die; fécond en inventions, plein d'invention, erfindungsvoll; autant que, comme, wie; éclairé, aufgeklärt; Grecs, Griechen; terreur, Schrecken, der; armée, Heer, das; grand, groß; homme, Mann, der; s'il; son; ambition, Ehrgeiz, der; commander, beherrschen, *v. trans.*, §§ 249, 311, 2°, et 312, I; comme, wie; soldat, Soldat, der, § 19, 1°, et 13, 4°.

4. Martin Heemskerker, célèbre peintre, était né dans le village d'où il tirait son nom, et mourut à Harlem, à l'âge de 76 ans. Il avait par son art acquis une grande fortune, et, comme il n'avait ni femme ni enfants, ni (aucun) autre héritier, il résolut de perpétuer sa mémoire par son testament. Il y consacra

toute sa fortune à une fondation, avec (les) revenus de laquelle tous les ans une jeune fille de son village devait être dotée, sous la condition que le fiancé et la fiancée, ainsi que tous (les) convives, danseraient sur son tombeau.

Voc. Martin Heemskerker; célèbre, berühmt; peintre, Maler, der; dans, de, *ex*, aus, *dat.*; village, Dorf, das; né, natif, gebürtig; d'où, *tournez* : duquel; de, von; lequel, § 42; il; son, *tournez* : le nom, Name, der, § 12, III; tirer, *ducere*, führen; mourir, sterben; à, zu; Harlem; à l'âge, *tournez* : dans un âge; âge, Alter, das; de, von; an, Jahr, das, § 17, 5°; acquérir, erwerben, § 75, A, I, *c*, et 312, II; par, durch; art, Kunst, die; grand, groß; fortune, Vermögen, das; comme, da; il; ni—ni—ni, § 302; femme, Weib, das; enfant, Kind, das, § 20; héritier, Erbe, der, *au plur.*, § 18; *suppl.* so; résoudre, beschließen, § 78, *a*, § 314, I, D; par, durch; son, *tournez* : un; testament, Testament, das; sa; mémoire, Andenken, das; perpétuer, verewigen; consacrer, destiner, bestimmen; y, là-dedans, darin; sa; tout, entier, ganz; fortune; à, zu; fondation, Stiftung, die; avec, de, *ex*, aus; de laquelle, § 43; revenu, intérêt, Zins, der, § 17, 1°; tout, all; an, Jahr, das, § 292; jeune fille, Mädchen, das; de, aus; son; village; doter, aussteuern, § 67; devoir, sollen; sous, unter, *dat.*; condition, Bedingung, die; que, daß; fiancé, Bräutigam, der; fiancée, Braut, die; ainsi que, avec; convive, Gast, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; sur, auf, *dat.*; tombeau, Grab, das; danseraient, *tournez* : devraient danser; danser, tanzen; devoir, müssen, *imparf. du subj.*

## DU SUBSTANTIF.

### ACCORD DES SUBSTANTIFS.

§ 175. — 1. Dieu a destiné le cheval à porter l'homme, son favori.

Voc. Dieu, Gott, der; destiner, bestimmen; cheval, Pferd, das, § 312, I; favori, Liebling, der; homme, Mensch, der, § 13; à; porter, tragen.

2. La pensée (de) Dieu réveille une (autre pensée) voisine; (qui est bien) terrible : la pensée du juge.

Voc. Pensée, Gedanke, der; réveiller, aufwecken, § 100, I; une pensée voisine, la pensée du juge, *tournez :* un terrible voisin, son nom s'appelle juge; terrible, fürchterlich; voisin, Nachbar, der, § 13; nom, Name, der, § 12, III; s'appeler, heißen; juge, Richter, der.

3. Ma Térentia, fidèle et excellente épouse, et toi, ma bien-aimée fille, et toi, l'unique espoir qui me reste, Cicéron, adieu!

Voc. Fidèle, treu, *superl.*; excellente, *tournez :* très-bonne; bon, gut, § 31; épouse, femme, Weib, das; bien-aimé, lieb, *superl.*; fille, Tochter, die; l'unique qui me reste, *tournez :* mon restant uniquement; mon; uniquement, einzig; restant, übrig; espoir, Hoffnung, die; Cicéron, Cicero; adieu, vivez bien, lebet wohl.

4. Le ban, (ou) séparation des hommes fidèles à la loi d'avec celui qui est rebelle, était au sud et (au) nord (un) très-ancien usage et (le) signe de la liberté.

Voc. Ban, Bann, der; séparation, Absonderung, die; homme fidèle à, partisan de, Anhänger, der; loi, Gesetz, das; de, von; celui; qui; rebelle, rebellisch; est; dans le, im; sud, Süd; nord, Nord; très-ancien, uralt, § 112, 3°; usage, Gebrauch, der; signe, Zeichen, das; liberté, Freiheit, die.

5. N'avez-vous jamais entendu (dire) que des jeunes gens ont succombé, des jeunes filles et des jeunes gens, les enfants de l'espérance, les châteaux en Espagne de l'illusion paternelle?

Voc. Avez; vous, § 224; *suppléez :* encore, noch; ne—jamais, nie; entendre, hören; que, daß; jeune homme, Jüngling, der; succomber, tomber, fallen, § 311, 2°; jeune fille, Mädchen, das; enfant, Kind, das, § 20; espérance, Hoffnung, die; château en Espagne, château en l'air, Luftschloß, das, § 20, 2°, et *Rem.*; de l'illusion paternelle, *tournez :* de pères trompés; tromper, betriegen, § 78; père, Vater, der, § 16, et *Rem.*, *note* (1).

6. Les Héduens habitaient depuis le Doubs jusqu'à la Saône, et dans la partie méridionale du duché (de) Bourgogne; (ils étaient les) anciens amis de la ville (de) Rome, parce que, à l'ouest, les puissants Arverniens, et, à (l')orient, les Séquanais (avaient) été leurs ennemis.

Voc. Les Héduens, die Heduer; habiter, wohnen; depuis, von; der Doubs; jusqu'à, bis an, *acc.*; die Saone; méridional, südlich; partie, Theil, der; duché, Herzogthum, das; Bourgogne, Burgund; ancien, alt; ami, Freund, der, § 17; ville, Stadt, die; Rome, Rom; parce que, §§ 106 et 311, 2°; à l'ouest, im Westen; puissant, mächtig; Arverniens, Arverner; à, vers, gegen; orient, Morgen; Séquanais, Sequaner; ennemi, Feind, der, § 17; été, § 251, 3°.

7. On peut dire que les bornes de notre espérance sont nos souhaits.

Voc. On; pouvoir, können; dire, sagen; que, § 311, 2°; borne, Grenze, die, § 18; espérance, Hoffnung, die; souhait, Wunsch, der, § 17, 1° et *Rem.* 1.

8. Nous comptons avec nos longues-vues les vaisseaux qui abordent, ami ou ennemi, guerrier ou marchand.

Voc. Compter, zählen; avec, par, durch; longue-vue, Fernglas, das, § 20, 2° et *Rem.*; qui aborde, abordant, landend; vaisseau, Schiff, das, § 17; ami, Freund, der; ennemi, Feind, der; guerrier, Krieger, der; marchand, Kaufmann, der.

§ 176.—1. Apporte-moi une cruche (de) vin

Voc. Apporter, bringen; cruche, Krug, der; vin, Wein, der.

2. Encore un verre (d')eau-de-vie!

Voc. Verre, Glas, das; eau-de-vie, Branntwein, der.

3. Une pipe (de) tabac et un plat (d')asperges sont en été ce que j'aime le mieux.

Voc. Pipe, Pfeife, die; tabac, Tabak, der; plat, Gericht, das; asperge, Spargel, der; sont, est; en, dans le; été, Sommer, der; ce que j'aime le mieux, *tournez*: mon plus cher; cher, lieb.

4. L'homme qui après (avoir bu) un verre (de) vin peut encore cacher ce qu'il pense, n'est pas mon homme.

Voc. Homme, Mann, der; qui, § 311, 2°; après, nach; encore; cacher, verstecken; pouvoir, können; ce que, § 44; penser, denken: est; mon; homme; ne—pas.

5. A sa grande joie elle avait trouvé dans le paquet pour Marianne une pièce (de) mousseline et les rubans les plus nouveaux, et pour elle une pièce (de) coton, des fichus et un petit rouleau (d')argent.

Voc. A, zu; sa; grand, groß, *au superl.;* joie, Freude, die; trouver, finden, §§ 312, 1°, et 314, I, C; paquet, Packet, das; pièce, morceau, Stück, das; mousseline, Nesseltuch, das; nouveau, neu; ruban, Band, das, § 20, 2° et *Rem.;* pour Marianne, für Marianen; pour; elle, soi; et, *tournez :* mais, aber; une pièce, un morceau; coton, Kattun, der; fichu, mouchoir de cou, Halstuch, das, § 20, 2° et *Rem.;* petit rouleau, Röllchen, das; argent, Geld, das.

6. Je donnerais tous (les) trésors de la terre pour une heure (de) sommeil.

Voc. Tout, all; trésor, Schatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; donner, geben, § 249; pour, um; heure, Stunde, die; sommeil, Schlaf, der.

7. (Le) prince Stuart, le petit-fils de Jacques II, vous demande un morceau (de) pain

Voc. Prince, Prinz, der; Stuart; petit-fils, Enkel, der; Jacques, Jacob; vous demande, *tournez :* vous prie pour; prier, anflehen, §§ 110 et 307, *Rem.*, I, 2°; pour, um; morceau, Bissen, der; pain, Brod, das.

8. Votre père a reçu pour cela une grosse somme d'argent.

Voc. Père, Vater, der; grand, groß; somme, Summe, die; argent, Geld, das; pour cela, dafür; recevoir, obtenir, erhalten, § 312, 1°.

9. Je doute fort qu'il y ait une espèce de flatterie sans poison. Peut-être la plus délicate contient-elle le plus dangereux.

Voc. Douter, zweifeln; fort, sehr; que, daß; un, *ullus,* irgend ein, e, es; espèce, Art, die; de, von; flatterie, Schmeichelei, die; poison, Gift, das; il y ait, *tournez :* soit; peut-être, § 104; contenir, avoir, haben; délicat, fin, fein; dangereux, mauvais, schlimm.

II. RÉGIMES DES SUBSTANTIFS.

§ 177.—1. Le courage du lion, l'agilité du cerf, le sang brûlant de l'Italien, la persévérance du Nord.

Voc. Lion, Löwe, der, § 13; courage, Muth, der, § 172, 3°; cerf, Hirsch, der; agilité, Schnelligkeit, die; Italien, Italiäner, der; brûlant, feurig; sang, Blut, das; Nord, Norden, der, § 12, I; persévérance, Dauerbarkeit, die.

2. Crier est l'expression naturelle de la douleur physique.

Voc. Crier, schreien; naturel, natürlich; expression, Ausdruck, der; physique, corporel, körperlich; douleur, Schmerz, der, § 12, III.

3. Avoir longtemps langui dans le besoin, relève excessivement la valeur de ce que l'on obtient (enfin).

Voc. Avoir longtemps langui dans le, *tournez*: (le) long languir du; long, lang; languir, Schmachten, das; besoin, Bedürfniß, das; relever, erhöhen; valeur, Werth, der; de ce que l'on obtient, *tournez:* de l'obtenu, § 182; obtenir (ce qu'on désire ardemment), ersehnen (*plus ordinairement:* désirer ardemment); excessivement, unmäßig.

4. L'ange de la création ne marche devant et n'éveille (l')existence que pour que l'ange de la mort, qui s'avance derrière lui, trouve à frapper.

Voc. Ange, Engel, der; création, Schöpfung, die; marcher, devant, vorangehen, § 110; ne — que, nur; éveiller, erwecken; existence, vie, Leben, das; pour que, damit; mort, Tod, der; qui; derrière, hinter drein, *dat. (placez le régime entre les deux mots)*; s'avancer, aller, gehen; à, zu; frapper, tuer, étrangler, würgen; trouver, finden.

5. Le genre humain est d'hier, et à peine ouvre (-t-il) aujourd'hui ses yeux à la contemplation du cours de la nature.

Voc. Genre humain, Menschengeschlecht, das; de, von; hier, § 98; ouvrir, öffnen ; à peine, § 100; aujourd'hui, § 98; œil, Auge, das, § 18; contemplation, Betrachtung, die; cours, Lauf, der; nature, Natur, die.

6. Le sommeil, comme (le) relâchement de toute faculté des perceptions extérieures, et surtout des mouvements volontaires, paraît nécessaire à tous (les) animaux pour la réparation des forces dépensées en veillant.

Voc. Sommeil, Schlaf, der; comme, als; relâchement, Abspannung, die; faculté, Vermögen, das; des, *tournez*: de, § 173; extérieur, äußer; perception, Wahrnehmung, die; surtout, vornehmlich; volontaire, willkürlich; mouvement, Bewegung, die; paraître, scheinen; animal, Thier, das, § 17, 5°; pour la, § 92; réparation, réunion, Sammlung, die; en veillant, *tournez*: dans le veiller; dans le, § 92; veiller, wachen; dépenser, aufwenden, § 75, B, *i*; force, Kraft, die, § 17, 3° et *Rem.* 1; nécessaire, nothwendig.

7. L'activité des hommes pénétra au milieu des Alpes, et trouva (les) arbres et (les) plantes qui leur sont propres, leurs oiseaux, les poissons de leurs lacs, la froide demeure des lièvres blancs, les tanières des marmottes, (le) marbre varié des Alpes et jusqu'aux retraites aériennes des chamois et des bouquetins.

Voc. Homme, Mensch, der, § 19; activité, Fleiß, der; pénétrer, dringen, § 77, *a*; au milieu, dans; les Alpes, die Alpen; trouver, finden, § 77, *a*; qui leur sont propres, *tournez*: leurs propres; propre, eigenthümlich; arbre, Baum, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; plante, herbe, Kraut, das, § 20, 2° et *Rem.*; oiseau, Vogel, der, § 16, *Rem.*, *note* (1); poisson, Fisch, der, § 17; lac, See, der, § 18; froid, kalt; demeure, Wohnung, die; blanc, weiß; lièvre, Hase, der, § 18, 3°; tanière, caverne, Höhle, die, § 18, 4°; marmotte, Murmelthier, das, § 17, 5°; varié, mannigfaltig; marbre, Marmor, der; jusqu'à, bis an, *acc.*; retraite aérienne, forteresse de rocher, Felsenburg, die, § 19, 2° et *Rem.*; chamois, Gemse, die, § 18, 4°; bouquetin, bouc de rocher, Steinbock, der, § 17, 1° et *Rem.* 1.

§ 178. — 1. Elle conserve avec persévérance toutes les coupes des vêtements et des bonnets qui étaient de mode il y a cinquante ans.

Voc. Coupe, Schnitt, der, § 17, 1°; de, von; vêtement,

Kleid, das, § 20, 2°; bonnet, Haube, die, § 18, 4°; qui étaient, *tournez:* comme ils ont été; comme, wie, § 311, 2°; il y a, *tournez:* avant; an, Jahr, das, § 17, 5°; de mode, usité, gebräuchlich; conserver, beibehalten, § 307, *Rem.* I; avec persévérance, standhaft.

2. On peut être solitaire dans sa maison, au milieu du plus grand tumulte de la société, comme dans le silence absolu d'une petite ville; à Londres et (à) Paris, comme dans le désert de (la) Thébaïde et (de la) Nitrie.

Voc. On; peut; solitaire, einsam; être; dans; sa; maison, Haus, das; au milieu de, auprès de, nahe bei; grand, groß; tumulte de la société des hommes, Menschengewühl, das; comme, wie; silence absolu, silence de mort, Todtenstille, die; petit, klein; ville, Stadt, die; à; dans; Londres, London; Paris; désert, Wüste, die; de, von; Thébaïde, Thebais; Nitrie, Nitrien.

3. Mon nom est Huon, héritier et fils du brave Sigevin, autrefois duc de Guyenne.

Voc. Nom, Name, der; est; Huon; héritier, Erbe, der; fils, Sohn, der; brave, brav; Siegewin; autrefois, einst; duc, Herzog, der; Guyenne.

4. Mon auteur favori fut longtemps Mosheim, l'immortel chancelier de Gœttingue.

Voc. Auteur favori, Lieblings-Autor, der; fut; longtemps, lange; Mosheim; immortel, unsterblich; chancelier, Kanzler, der; Göttingen.

5. Entourée du peuple paraît la reine de Carthage.

Voc. Entourer, umringen; de, von, § 92; peuple, Volk, das; paraître, erscheinen; Karthago; reine, Königin, die.

6. La Condamine n'atteignit qu'avec grand effort et (grand) danger, sur le Corazon (1), la hauteur de 2,470 toises ou 14,820 pieds.

Voc. La Condamine, Condamine; atteindre, erreichen; ne — que, seulement, nur; avec, mit, *dat.*; grand, groß; effort, Anstrengung, die; danger, Gefahr, die; sur, auf,

---

(1) Pic des Cordillières.

*dat.;* Corafon, der; hauteur, Höhe, die; toise, Klafter, die, § 189; pied, Fuß, der, § 189.

§ 178 *bis.*—1. Les Espagnols mirent le pied sur la terre ferme de l'Amérique méridionale, pleins des espérances les plus exagérées d'y trouver de l'or et d'autres richesses.

Voc. Espagnol, Spanier, der; mettre, poser, setzen; le, leur; pied, *th.* § 178, 6; sur, auf, *acc.;* ferme, fest; terre, pays, Land, das; de, von; Amérique méridionale, Südamerika, § 172, 1°; plein, voll; de, von, *dat.;* exagéré, übertrieben; espérance, Hoffnung, die; d'y trouver de l'or, etc., *tournez:* après de l'or, etc.; après, nach, *dat.;* or, Gold, das; autre, ander; richesse, § 20, 1°.

2. Tu ne frisonnes pas à la pensée du jour où tu paraîtras devant ton juge et le nôtre!

Voc. Frissonner, schaudern; ne—pas, nicht; à, bei, *dat.;* pensée, Gedanke, der; jour, Tag, der; où, *tournez:* auquel; à, an, *dat.*; quel; tu; devant, vor, *dat.;* ton; et; notre; juge, Richter, der; paraître, erscheinen, § 311, 2o.

## DE L'ADJECTIF.

### I. ACCORD DES ADJECTIFS.

**§ 179.—1. Un mal désespéré veut un remède hasardé.**

Voc. Désespéré, verzweifelt; mal, Uebel, das; vouloir, wollen; hasardé, téméraire, verwegen; remède, Arzenei, die.

2. (Les) bonnes actions peuvent seules faire pardonner les mauvaises.

Voc. Bon, gut; action, Handlung, die; seules, seulement, allein; peuvent faire pardonner, *tournez:* pardonnent; pardonner, verzeihen; mauvais, schlecht.

3. La princesse Irmengarde était la fille unique de l'empereur romain Louis II.

Voc. Princesse, Prinzessin, die; Irmengarde; unique,

einzig; fille, Tochter, die; romain, römisch; empereur, Kaiser, der; Louis, Ludwig; deux, *tournez:* deuxième.

4. Un certain degré d'obscurité dans un écrit n'est pas désagréable au lecteur, attendu que par là lui devient sensible sa perspicacité pour résoudre en pensées lucides ce qui est obscur.

Voc. Certain, gewiß; degré, Grad, der; d'obscurité, *tournez :* de l'énigmatique; énigmatique, räthselhaft, § 182; est; écrit, Schrift, die; lecteur, Leser, der; ne — pas; désagréable, unwillkommen; attendu que, weil; à lui; par là, dadurch, § 96; sa; *suppléez:* propre, eigen; perspicacité, Scharfsichtigkeit, die; sensible, fühlbar; devient, § 57; ce qui est obscur, *tournez* : l'obscur, dunkel; lucide, clair, klar; pensée, conception, Begriff, der, § 17, 1°; résoudre, auflösen.

5. Je suis convaincu que l'on ne peut être joyeux et calme, si l'on n'a pas été d'abord sérieux et réfléchi.

Voc. Convaincu, überzeugt; que; l'on; ne—pas; joyeux, munter; calme, ruhig; être; pouvoir, können; si; l'on; ne — pas; d'abord, auparavant, zuvor; sérieux, ernsthaft; réfléchi, bedachtsam; a été, § 311, 2°.

6. Vers le commencement du siècle présent, une ère nouvelle s'ouvrit encore pour notre nation.

Voc. Vers, gegen, § 90; commencement, Anfang, der; présent, gegenwärtig; siècle, Jahrhundert, das; s'ouvrir, s'éveiller, erwachen; pour, für; notre, § 51; nation, Nation, die; encore, de nouveau, wieder; nouveau, neu; ère, Zeitalter, das.

7. L'emploi donne, il est vrai, des moyens d'existence; mais ne (rend) pas toujours sage.

Voc. Emploi, Amt, das; donne des moyens d'existence, *tournez:* nourrit, rend rassasié; rendre, faire, machen; il est vrai, bien, wohl; rassasié, satt; mais, aber; ne — pas; toujours, allemal; sage, klug.

8. Mon conseil peut n'être pas agréable; mais il est sûr.

Voc. Conseil, Rath, der; pouvoir, mögen; ne — pas agréable, *tournez:* désagréable, unangenehm; mais; il; est; sûr, sicher.

9. L'habit peut bien vous rendre beau, mais non pas honnête.

Voc. Beau, joli, hübsch; pouvoir, können; vous, *tournez:* quelqu'un, man; l'habit, *tournez:* un habit; habit, Rock, der; bien, wohl; rendre, faire, machen; mais; honnête, ehrlich; non pas, ne — pas.

10. Des trésors et des armées sont donnés aux monarques; par là ils brillent, tantôt bienfaisants, tantôt redoutables.

Voc. Trésor, Schatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; armée, Heer, das, § 17, 5°; donner, geben, § 312, 1°; monarque, Monarch, der, § 19, 5°; par là, § 96; briller, glänzen, § 314, I, C; tantôt—tantôt, bald—bald; bienfaisant, wohlthätig; redoutable, furchtbar.

11. Que le soir est beau! comme toute la nature (est) sereine! comme (elle est) riante!

Voc. Que, comme, wie; beau, schön; soir, Abend, der; est; serein, heiter; rire, lachen; la; tout, *totus, a, um*, ganz; nature, Natur, die.

§§ 180 et 181.—1. Je demeurai son frère et (son) ami le plus intime, et comme tel, (je fus) initié aux affaires les plus secrètes de sa maison.

Voc. Demeurer, bleiben, § 76, *b;* son; intime, innig; ami, Freund, der; et; frère, Bruder, der; et; comme, als; tel, solcher; initier, einweihen; à, dans, in, *acc.;* secret, geheim; affaire, Angelegenheit, die; maison, Haus, das.

2. Dans les plantes circulèrent des sucs nuisibles; (les) reptiles en tirèrent leur poison et prirent (une) grosseur et (une) grandeur incroyables.

Voc. Dans, in, *acc.;* plante, Pflanze, die, § 18, 4°; circulèrent, montèrent; monter, steigen; nuisible, non sain, ungesund; suc, Saft, der, § 17, 1° et *Rem.* I; reptile, Gewürm, das, *nom collectif;* tirer, sucer, saugen, § 73; en, d'elles; de, aus; poison, Gift, das; prit (une), *tournez:* crût dans (une); croître, wachsen, § 72; dans, in, *dat.;* incroyable, unglaublich, *au sing.;* grosseur, Dicke, die; grandeur, Größe, die.

3. Une joyeuse nouvelle année pour ma chère patrie, le pays de la probité et (de la) fidélité antiques!

Voc. Joyeux, fröhlich; nouvelle année, Neujahr, das; pour, für; cher, lieb; patrie, Vaterland, das; pays, Land, das; antique, alt; probité, Redlichkeit, die; fidélité, Treue, die.

4. Une véritable intelligence et (un) sentiment vrai ne sont pas aussi rares qu'on (le) croit.

Voc. Véritable, vrai. wahr; intelligence, Verstand, der; sentiment, Gefühl, das; sont; ne — pas; aussi, so; rare, selten; que; on; croire, glauben.

§ 182.—1. Sa richesse est ce que j'estime le moins en lui; son esprit et son cœur loyal sont des trésors bien plus grands.

Voc. Richesse, Reichthum, der; *tournez:* est le moindre (la moindre des choses) que j'estime; le moindre, das Wenigste; que, § 41; je; en, an, *dat.*; lui; estimer, hochschätzen; esprit, intelligence, Verstand, der; loyal, redlich; cœur, Herz, das; bien, *longe*, weit; grand, groß; trésor, Schatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

2. Celui qui n'a pas de pensées illicites, n'est pas en danger de parler trop librement.

Voc. Celui qui, § 44; *tournez:* ne pense rien (d')illicite; ne — rien, nichts; illicite, unerlaubt; penser, denken; *suppléez:* celui-là, der; être, se tenir, stehen; ne — pas; en, dans le; danger, Gefahr, die; trop, § 103; librement, frei; de; parler, reden.

3. Je ne sais rien (de) plus odieux que d'épargner, sans en faire usage, tout juste ce qu'on a de plus beau, (et) encore pour un avare.

Voc. Savoir, connaître, kennen; odieux, häßlich; que; tout juste, gerade; ce qu'on a de plus beau, *tournez:* le plus beau (de ce qu'on a); beau, schön; sans en faire usage, non employé, ungebraucht; de; épargner, sparen; encore, *rursus*, wieder; pour, für; avare, épargneur, Sparer, der.

4. Pensez à l'inconstance de tout (ce qui est) humain.

Voc. Penser, denken, § 224, III, 1°; à, an, *acc.*; inconstance, changement, Wechsel, der; tout, all; humain, menschlich.

5. Le plus sûr est toujours de faire (ce qui est) le

plus près (de nous), ce que nous avons sous la main.

Voc. Sûr, ſicher; est, *tournez:* reste; rester, bleiben; toujours; près, proche, nah, § 31; ce que nous avons, etc., *tournez*: ce qui est placé devant nous; ce qui; devant, vor; être placé, *jacere*, liegen.

II. RÉGIME DES ADJECTIFS.

§ 184.—1. Un service en vaut bien un autre.

Voc. Service, Dienſt, der; en vaut bien un autre, *tournez:* est bien de l'autre digne; bien, wohl.

2. Ton cher tuteur et toute sa famille sont si pleins de formalités inquiètes, que cela n'est pas supportable.

Voc. Cher, theuer; *suppléez:* monsieur, Herr; tuteur, Vormund, der; et; sa; tout, entier, ganz; famille, Familie, die; sont; si, ſo; plein, voll; inquiet, ängſtlich; formalité, Formalität, die, § 19, 2°; que, § 311, 2°; cela; ne — pas; supportable, *tournez:* à supporter; supporter, ausſtehen.

3. On est si accoutumé depuis (ce) temps à (voir) des signes de feu dans le ciel !

Voc. On; est; à des, *tournez:* aux, des; signe de feu, Feuerzeichen, das; dans le, am, § 92; ciel, Himmel, der; depuis, zeither; si, ſo; accoutumé, *tournez:* devenu accoutumé; accoutumé, gewohnt; devenu.

4. Donnez pour prétexte (que) vous étiez ennuyé de notre société.

Voc. Donner pour prétexte, vorgeben, §§ 110, 224, I; étiez, *suppléez:* devenu, § 312, I, *et tournez par le subjonctif;* société, Geſellſchaft, die; ennuyé, überdrüſſig.

5. Je suis assez récompensé, puisque vous ne me tenez pas pour indigne de vous.

Voc. Récompensé, belohnt; assez, § 100; puisque, que, daß; vous, § 224, I; me; de vous; ne—pas; pour, für; indigne, unwürdig; tenir, halten.

6. Si je dois reconnaître une vérité morale dans la fable, je dois pouvoir embrasser la fable d'un seul coup d'œil: et pour pouvoir l'embrasser d'un seul

coup d'œil, elle doit être aussi courte qu('il est) possible.

Voc. *Tournez:* Si ; je; à moi; d'une; morale. moralisch; vérité, Wahrheit, die; par, durch; fable, Fabel, die; ayant connaissance, *conscius;* devenir; dois; devoir, sollen; *suppléez:* so ; dois-je; devoir, müssen; d'un seul coup d'œil, en une fois, auf einmal; embrasser (d'un coup d'œil), übersehen; pouvoir, können; pour, um — zu; — ; la; en une fois; embrasser; —pouvoir, können; devoir, müssen; elle; aussi, so; court, kurz; être; que, als; possible, möglich.

7. Ce que font des peuples subjugués peut être attribué à la crainte ou à la flatterie.

Voc. Ce que, § 44; subjugué, unterworfen; peuple, Volk, das, § 20, 2° et *Rem.;* faire, thun, § 81; peut être attribué à, *tournez:* est soupçonnable de; est; crainte, Furcht, die; flatterie, Schmeichelei, die; soupçonnable, verdächtig.

8. Nous savons que Valerius Asiaticus, deux fois consul, vieillard capable d'entreprises hardies, était né dans le pays des Allobroges.

Voc. Savoir, wissen; deux fois, § 35; consul, Consul, der; *suppléez:* un; vieillard, *tournez:* homme vieux; vieux, alt; hardi, kühn; entreprise, Unternehmung, die; capable; fähig; homme, Mann, der; était; né dans, *tournez:* natif de; de, aus; pays des Allobroges, Allobrogien, das; natif, gebürtig; était.

9. Je le connais trop bien; je suis trop sûr de mon affaire.

Voc. Connaître, kennen; trop, § 100; bien, gut; sûr; gewiß; suis-je; affaire, chose, Sache, die.

10. Henri était un jeune homme de quinze ans, c'est-à-dire plein de bonnes résolutions qu'il tenait rarement, et plein de défauts dont chaque jour il se repentait.

Voc. Henri, Heinrich; de quinze ans, fünfzehnjährig, *adj.;* jeune homme, Jüngling, der; c'est-à-dire, das heißt (*mot à mot,* cela s'appelle); plein; bon, gut; résolution, Vorsatz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; rarement, selten; tenir, halten, § 72. *b;* défaut, Fehler, der; dont; il; chaque jour, journellement, täglich, *adverbe;* se repentir, bereuen, *v.trans.*

11. N'avez-vous rien (de) solide à mettre en avant, alors taisez-vous, et ne me tourmentez pas, maintenant que j'ai si grand besoin de repos.

Voc. Avez-vous; ne — rien; solide, fondé, gegründet; mettre en avant, angeben; alors, dans ce cas, so; se taire, schweigen; tourmenter, quälen; moi; ne — pas; maintenant que, jetzt da; je; repos, Ruhe, die; ai si grand besoin, *tournez :* suis ayant si extraordinairement besoin; extraordinairement, äußerst; ayant besoin, bedürftig; suis.

§ 185.—1. J'ai bonne espérance : vous êtes encore trop nécessaire au monde.

Voc: Bon, gut; espérance, Hoffnung, die; vous, § 221, 1; monde, Welt, die; encore, noch; trop, § 100; nécessaire, nöthig.

2. Nous ne devons aucune foi à un brigand.

Voc. A un; brigand, Räuber, der; nous devons, *tournez :* sommes-nous redevables ; foi, Treue, die; redevable, schuldig; *avec l'acc. du nom de chose.*

3. Rien ne peut être plus agréable à un bon propriétaire, que de faire tous (les) jours l'addition de sa fortune croissante.

Voc. Propriétaire, économe, Wirth, der; pouvoir, können; ne—rien; agréable, angenehm ; être; que ; *suppléez :* à soi, sich; tous; jour, Tag, der, §§ 17, 1°, 292, 1; addition, somme, Summe, die; croître, wachsen; fortune, Glück, das; de ; faire, tirer, ziehen.

4. Elle paraissait semblable à une de ces Ménades, dont (les) poses étranges et presque impossibles nous jettent souvent dans (l')étonnement, (quand nous les contemplons) dans (les) monuments antiques.

Voc. Paraître, scheinen; à une de ces Ménades, *tournez :* à une Ménade; Mänade, die; semblable, ressemblant; dont; étrange, sauvage, wild ; presque, beinahe; impossible, unmöglich; pose, Stellung, die; nous; dans, sur, auf, *dat.;* antique, alt; monument, Monument, das, § 17, 6°; souvent, § 98; dans, in, *acc. ;* étonnement, Erstaunen, das ; jeter, placer, setzen.

5. Le sage étranger se tut, mais le peuple devint inquiet.

Voc. Sage, weiſe; étranger, Fremdling, der; se taire; ſchweigen. *v. irr.*, § 76, *b;* mais, aber; peuple, Volk, das; devenir, § 57.

6. La province de Quito avec ses vingt-cinq paroisses, avec sa capitale peuplée de 30,000 habitants, cette grande plaine, élevée de 10,000 pieds (au-dessus du niveau de la mer), est ceinte de hauts glaciers.

Voc. Provinz, die; Quito; avec, mit, *dat.;* paroisse, Kirchdorf, das, § 20, 2° et *Rem.;* avec; sa, *tournez:* la; de, von, *dat.;* homme, Menſch, der, § 19, 1°; peuplé, bevölkert; capitale, Hauptſtadt, die; cette; grand, groß; pied, Fuß, der, § 189; élever, erheben, *v. irr.*, § 75, A, II, *e;* plaine, Ebene, die; est, wird; de, von, *dat.;* haut, hoch, § 31, *note* (1); glacier, Eisberg, der, § 17, 1°; ceindre, umgürten.

7. Ah! Seigneur, Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, anéantis-moi! car je ne suis pas digne de la grâce que tu m'as faite, et le fardeau de mes péchés pèse sur mon âme! Ainsi, anéantis-moi, comme mes actions le méritent.

Voc. Ah, ach; Seigneur, Herr, der; Dieu, Gott, der; ciel, Himmel, der *(supprimez l'article);* terre, Erde, die; anéantir, détruire, verderben; moi; car, denn; digne, § 184; grâce, Gnade, die; faire, montrer, erzeigen; fardeau, Laſt, die; péché, Sünde, die, § 18, 4°; pèse, *tournez:* repose lourdement; reposer, ruhen; lourdement, ſchwer; sur, auf, *dat.;* âme, Seele, die; ainsi, c'est pourquoi, darum; comme, wie; action, That, die; § 19, 2°, et *Rem.;* mériter, valoir, werth ſein.

8. Le plaisir rend babillard. Et cependant les paroles sont si peu capables de décrire des délices de ce genre, que l'on doit nécessairement paraître importun à un cœur qui ne les a jamais éprouvées, ou faible et impuissant à celui qui les connaît.

Voc. Plaisir, Vergnügen, das; rendre, faire, machen; babillard, geſchwätzig; cependant, doch; sont; parole, § 147 *bis;* si peu, ſo wenig; capable de, fähig—zu; délice, Vergnügung, die, § 19, 2°, et *Rem.;* de von, *dat;* ce, § 40; genre, Art, die; décrire, beſchreiben; que, daß; on; nécessairement, nothwendig; cœur, § 12, III, *Rem.* III; qui; les; ne —

jamais, § 98; éprouver, empfinden; *v. irr.;* § 77, *a* (*sur la construction,* § 311, 2°); importun, verdrießlich; ou, oder; à celui, à un tel; connaître, kennen; faible, matt; impuissant, kraftlos; paraître, se présenter, vorkommen; devoir, müssen, *v. irr.*, § 82.

### III. COMPARATIFS ET SUPERLATIFS.

§ 186.— Le plus faible devient ordinairement la proie du plus fort.

Voc. Faible, schwach; ordinairement, gemeiniglich; la proie, *tournez :* une proie; proie, Raub, der; fort, puissant, mächtig.

§ 187.—1. Les Indous sont la race la plus douce des hommes.

Voc. Les Indous, die Hindus; doux, sanftmüthig; race, Stamm, der; homme, Mensch, der, § 19.

2. Cette femme, qui fait des vers si incomparables, doit assurément être une femme très-aimable.

Voc. Femme, Frauenzimmer, das; incomparable, *tournez:* incomparablement, unvergleichlich; faire des vers, dichten; devoir, müssen; assurément, gewiß; aimable, lieb; temme; être.

3. Il me serait agréable de faire la connaissance du plus brave d'entre vous.

Voc. Serait, § 249; me; agréable, angenehm; brave, tapfer; d'entre, parmi, unter; faire la connaissance, apprendre (à) connaître, kennen lernen (zu *doit se placer entre les deux infinitifs*).

4. Au nom du ciel, est-(ce) donc (chose) inutile (que) tout ce qui ne nous met pas immédiatement de l'argent dans la bourse, (tout ce) qui ne nous procure pas une possession très-prochaine?

Voc. Au nom du ciel, ums Himmelswillen; tout; inutile, unnütz; qui, § 44; nous; ne—pas; immédiatement, unmittelbar; argent, Geld, das; bourse, Beutel, der; mettre, apporter, bringen; une possession très-prochaine, *tournez:*

la possession la plus prochaine; prochain, nah; possession, Besitz, der; assurer, procurer, verschaffen.

§ 188.—1. Pensez à Job; (lui) aussi il fut pauvre, mais ensuite très-riche.

Voc. Penser, gedenken; à, an, *dat.;* Job, Hiob; il fut; aussi, auch; pauvre, arm; mais, aber; ensuite, hernach; riche, reich.

2. L'homme est destiné à l'immortalité; il doit durer éternellement, vivre éternellement, vivre éternellement comme un être raisonnable, libre, actif au plus haut degré et tendant à la perfection.

Voc. Homme, Mensch, der; à, zu, § 92; immortalité, Unsterblichkeit, die; destiner, bestimmen; devoir, § 79; éternellement, ewig; durer, fortdauern; vivre, leben; comme, als; raisonnable, vernünftig; libre, frei; au plus haut degré, höchst; actif, thätig; à, après, nach, *dat.;* perfection, Vollkommenheit, die; tendre, s'efforcer, streben; être, Wesen, das; vivre.

3. Il est fort rare que le grand-duc vole hors (de son trou) avant (le) coucher du soleil.

Voc. Il; est; rare, selten; que, daß; grand-duc, grand hibou, große Eule, die; avant, vor, *dat.;* coucher du soleil, Sonnenuntergang, der; voler hors, ausfliegen, *à l'indic.*, § 244.

NOM DE NOMBRE.

§ 189.—1. La nuit vient, et le capitaine n'(est) pas encore là! Il a promis cependant de revenir près de nous à huit heures précises.

Voc. La nuit vient, *tournez:* il devient nuit; devenir, § 57; nuit, Nacht, die; capitaine, Hauptmann, der; encore, noch; ne—pas; là, da; il a promis, *tournez:* il promit; promettre, versprechen, § 75; cependant, doch; à huit heures précises, Schlag acht Uhr, *m. à m.* (au) coup (de) huit heures; revenir, *tournez:* arriver de nouveau; de nouveau, wieder; près de, bei; nous; arriver, eintreffen.

2. Turenne a dit que le meilleur capitaine ne pouvait pas bien commander plus de 35,000 hommes.

Voc. Türenne; dire, sagen; que, daß, *avec le subj.*; bon, gut; général, Feldherr, der; ne pouvait pas commander plus de 35,000 hommes, *tournez:* ne puisse pas commander plus (d')hommes que 35,000; plus, *plures*, mehrere; bien, gut; commander, kommandiren; pouvoir, können, § 248, I; que; 35,000.

3. D'abord les Romains jetèrent leurs javelots : cette arme, longue de sept pieds, arrivant avec violence de cette hauteur dans (les) lignes serrées de l'ennemi, traversa plus d'un bouclier.

Voc. D'abord, premièrement, erstlich; jeter, werfen, § 75; Romain, Römer, der; javelot, Spieß, der, § 17, 1°; cette; arme, Waffe, die; sept; pied, Schuh, der; long, lang; arrivant — traversa, *tournez:* arriva à travers; arriver, fahren; avec; violence, Gewalt, die; de, von; hauteur, Höhe, die; dans; ennemi, Feind, der; serré, étroit, eng; ligne, Linie, die, § 18, 4°; à travers, durch; plus d'un, *tournez:* plus qu'un; plus, mehr; que; un; bouclier, Schild, der.

4. Les anciens racontent d'un manière assez vraisemblable (que) les Bourguignons étaient des hommes hauts (de) six (à) sept pieds.

Voc. D'une manière vraisemblable, vraisemblablement, wahrscheinlich; assez, § 100; raconter, erzählen; ancien, alt; les Bourguignons, die Burgundionen; étaient, *tournez:* aient été, §§ 312, I, 248, I; homme, Mann, der, § 20, 3° et *Rem.*; six; sept; pied, Schuh, der, § 292; haut, hoch.

5. Si j'avais seulement cinquante hommes, ils ne passeraient pas de ce côté.

Voc. Si j'avais, §§ 248, III, *Rem.*, et 311, 2°; ils ne passeraient pas de ce côté, *tournez:* ils ne devraient pas (passer) de ce côté; devoir, sollen, *imparf. du subj.*; me, à moi, § 221; ne—pas; de ce côté, herüber.

6. Jean de Selbitz vous salue; il sera ici demain avec cinquante hommes.

Voc. Jean de Selbitz, Hans von Selbitz; vous salue, *tournez:* vous laisse saluer; laisser, lassen; vous; saluer, grüßen; demain, § 98; sera, *tournez:* est, §§ 245 et 314, C; ici, hier.

7. C'est un bon signe, prétendent les médecins, quand au commencement d'un mois on devient (de) quelques livres plus lourd par la nourriture, et (qu'on) les perd à la fin du même mois.

Voc. Un ; bon, gut ; signe, Zeichen, das ; prétendre, behaupten ; médecin, Arzt, der, § 17, 1° et *Rem.* I ; est ; ce ; quand, si ; on ; au commencement, zu Anfang ; un ; mois, Monat, der ; par, durch ; nourriture, Nahrung, die ; quelques, einige ; livre, Pfund, das, § 292 ; lourd, schwer ; devenir, § 57 ; à la fin, am End ; le même, derselbe ; et, *tournez :* mais, aber ; les ; *suppléez :* wieder, de nouveau ; perdre, verlieren.

§ 190.—La tour que je vois devant moi est haute de deux cents aunes.

Voc. Tour, Thurm, der ; que ; je ; devant, vor, *dat. ;* moi ; voir, sehen ; est ; deux cents ; aunes ; haut, hoch.

§ 191.—1. Les chiens du Kamtschatka ont tant (de) force que quatre de ces chiens traînent avec grande facilité trois hommes faits et un poud (1) et demi de bagage.

Voc. Du Kamtschatka, kamtschatkisch, *adj. ;* chien, Hund, der, § 17, 1° et *Rem.* I, *note* (1) ; avoir, posséder, besitzen ; tant ; so viel ; force, Kraft, die, *au plur.*, § 17, 3°. et *Rem.* I ; que, daß ; de ces chiens, *tournez :* des mêmes, §§ 41 et 200 ; trois ; fait, qui a atteint sa croissance, erwachsen ; homme, Mensch, der, § 19, 1° ; et, avec, nebst, *dat. ;* un et demi, § 37 ; poud, Pud, das, § 189 ; bagage, Gepäck, das ; avec, mit, *dat. ;* grand, groß ; facilité, Leichtigkeit, die ; traîner, fortziehen.

2. Klopstock est l'un de nos rares modèles pour la prose.

Voc. Klopstock ; est ; un ; de ; nos ; rares, *pauci,* wenige ; modèle, maître, Meister ; pour, dans, in, *dat.*. § 92 ; prose, style prosaïque ; prosaïque, prosaisch ; style, Stil, der.

3. Nous étions trente qui venions de la foire sous escorte de Bambergeois ; Gœtz de Berlichingen est tombé sur nous et nous a pillés.

---

(1) Poids de 40 livres en Russie.

Voc. *Tournez :* Gœtz de Berlichingen a renversé et pillé trente de nous qui venaient, etc. ; Göß von Berlichingen ; a ; de nous ; trente ; qui ; de, von ; foire, Messe, die ; venir, kommen, § 79 ; sous, *tournez :* dans la, § 92 ; escorte, Geleit, das ; bambergeois, bambergisch ; renverser, niederwerfen, §§ 75, 110 ; et ; piller, berauben, § 62, II, 2°.

4. Ne disiez-vous pas, milord, qu'ils étaient trois, qu'ils se (sont) retirés vers la forêt?

Voc. Dire, sagen, § 214, I ; ne—pas ; Mylord ; *tournez :* que ; d'eux ; trois ; étaient, (ont) été, § 251, 3° ; qu'ils ; vers, nach ; forêt, Wald, der ; se retirer, sich zurückziehen, §§ 78 et 110.

## ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

**§ 192.—1.** Si l'on a entendu (dire) d'avance que tel ou tel est un méchant homme, on croit pouvoir lire la méchanceté sur son visage.

Voc. Si, § 311, 2° ; l'on ; d'avance, vorher ; entendre, hören ; que, § 311, 2° ; tel ou tel, *tournez :* celui-ci ou celui-là ; méchant, bös ; homme, Mensch, der ; est ; *suppléez :* so, ainsi, alors ; on, § 314, D ; croire, glauben ; pouvoir lire la méchanceté sur son visage, *tournez :* à lui ; méchanceté, Tücke, die ; sur le, dans le, § 92 ; visage, Gesicht, das ; lire, lesen ; de ; pouvoir, können.

2. Regardez-y (bien) : le destin des hommes se balance dans (un) terrible (et) admirable équilibre. Si le plateau de cette vie a été abaissé, il se relèvera dans l'autre (vie) ; s'il a été élevé dans cette vie, (alors) dans l'autre (vie) il descendra au plus bas.

Voc. Y regarder, zusehen, § 110 ; destin, Schicksal, das ; homme, Mensch, der, § 19, 1° ; se balance, *tournez :* se tient l'un par rapport à l'autre, steht unter sich ; terrible, *tournez :* terriblement, fürchterlich ; admirable, beau, schön ; équilibre, Gleichgewicht, das ; si le plateau de cette vie a été abaissé, etc., *tournez :* le plateau de cette vie s'abaissant s'élèvera haut dans, etc. ; plateau (de balance), Wagschale, die ; de cette ; vie, Leben, das ; s'abaisser, sinken ; s'élever haut, hochsteigen ; dans ; l'autre, *tournez :* celle-là ; s'il a été élevé, *tournez :* s'élevant ; s'élever, steigen ; dans cette vie, *tournez :* dans

celle-ci ; descendre au plus bas, tomber à terre, zu Boden fallen, § 314, C.

3. La fable du pot de fer et du (pot) de terre n'est pas d'un cheveu plus mauvaise ou plus invraisemblable que la meilleure fable, par exemple, (que celle) d'un singe, quelque rapproché que celui-ci soit de l'homme, et quelque infinie (que) soit la distance qui en sépare ceux-là (c'est-à-dire les pots).

Voc. Fable, Fabel, die; de, von; de fer, d'airain, ehern; de terre, irden; pot, Topf, der; est; ne—pas; d'un cheveu, pour un cheveu, um ein Haar; mauvais, schlecht; invraisemblable, unwahrscheinlich; bon, gut; par exemple, zum Beispiel; singe, Affe, der, § 13; quelque—que; so — auch, *avec l'indicat.;* rapproché, allié (de) près, nahe verwandt, *dat.* (*placez* nahe *entre* so *et* auch, *et renvoyez* verwandt ist *à la fin du membre de phrase*) ; quelque infinie que soit la distance, *tournez :* quelque infiniment loin que ceux-là sont de lui; quelque—(que), so; infiniment, unendlich; loin, weit; ceux-là ; de, von; lui ; être, se tenir à distance, abstehen.

4. Les Ostrogoths avaient (des) caractères beaucoup plus doux, ils étaient beaucoup plus susceptibles de mœurs policées que les Huns; ceux-ci étaient chasseurs, ceux-là bergers.

Voc. Les Ostrogoths, die Ostgothen; beaucoup, *longe,* weit; doux, sanft; caractère, Gemüth, das, § 20, 2° ; policé, fin, fein; les mœurs, die Sitten; beaucoup, viel; susceptible, empfänglich, *gén.;* les Huns, die Hunnen; chasseur, Jäger, der ; berger, Hirt, der, § 19, 1°.

5. L'art est la main droite de la nature ; l'une n'a (fait) que des créatures, l'autre a fait des hommes.

Voc. Art, Kunst, die; droit, recht; main, Hand, die; nature, Natur, die; l'une — l'autre, *tournez :* celle-ci — celui-là ; a ; ne — que, seulement, nur; créature, Geschöpf, das, § 17, 4° ; faire, machen, § 311, 1°; homme, Mensch, der, § 19, 1°.

§ 194.—1. Sont-ils nos amis (ceux) qui servent nos vices ?

Voc. Sont; ils, *tournez :* cela; ami, Freund, der, § 17, 1° ; qui, § 311, 2° ; vice, Laster, das, § 16, 1° ; servir, dienen, *dat.*

2. Souffrir pour (le) devoir et (la) vertu, adoucit la dernière heure.

Voc. Pour, für, *acc.;* devoir, Pflicht, die; vertu, Tugend, die; souffrir, dulden; *suppléez :* cela adoucit, *tournez :* fait douce; faire, machen; dernier, letzt; heure, Stunde, die; doux, sanft.

3. Je suis fou. Un insensé, c'est vous seul qui l'êtes (1).

Voc. Un; fou, Narr, der; suis-je; insensé, Thor, der; c'est vous seul qui l'êtes, *tournez :* cela êtes vous seulement; seulement, nur.

§ 195. — 1. Ma fille ne peut condescendre à ce désir que vous manifestez.

Voc. Fille, Tochter, die; pouvoir, können; ce; que vous manifestez, *tournez de manière à appliquer la règle ;* désir, Wunsch, der; ne — pas; condescendre, willfahren, *dat.*

2. Contentez-vous de cette mienne bonne volonté.

Voc. Se contenter, sich begnügen, § 59; *suppléez :* vous, § 224, I; de, avec; bon, gut; volonté, Wille, der, § 12, III.

3. Eh bien ! au nom du ciel, notre possession ne devient(-elle) donc pas assez légitime ?

Voc. Eh bien, nun; au nom de, bei, § 92; ciel, Himmel, der; devenir, werden; donc; *tournez :* cette; notre; possession, Besitz, der; ne — pas; légitime, rechtmäßig; assez, § 100.

§ 196. — 1. Je craignais (qu'il) ne crût absolument aucun Dieu, et il en croit des millions.

Voc. Craindre, fürchten; il; crût, *tournez :* voulut croire; vouloir, mögen; absolument, gar; ne — aucun; Dieu; croire, glauben, *acc. ;* et; il; croit; en; des millions, Millionen.

2. Elle s'appliqua au chant, pour lui plaire, et elle

---

(1) C'est Du Bossu, fou de Charles-Quint, qui adresse ces paroles à son maître.

poussa bientôt ses progrès aussi loin qu'on en a besoin pour l'entretien de (la) société.

Voc. S'appliquer à, ſich befleißen, § 237, I, *Rem.*, chant, Singen, das; à lui; pour; plaire, gefallen; et elle y, *tournez :* où elle; où, worin; elle; *suppléez :* auch; aussi; bientôt; poussa ses progrès aussi loin, *tournez :* aussi, ſo; loin, weit; vint; venir, kommen; que, als; on; en; pour, zu, § 92; de société, geſellig; entretien, Unterhaltung, die; avoir besoin, bedürfen, §§ 82 et 237, III.

§ 197.—1.... Pareil aux dents qui (ne) peuvent sentir ni (la) forme, ni (la) solidité des corps, et (qui) sentent pourtant s'ils sont chauds et froids.

Voc. Pareil, gleich; dent, Zahn, der, § 17, 1° et *Rem.*; qui; ni—ni, § 106; forme, Geſtalt, die; solidité, Solidität, die; corps, Körper, der; peuvent sentir, *tournez :* sont bons pour sentir; pour; sentir (par le tact), fühlen; être bon, valoir, taugen; et; pourtant; s'ils sont chauds ou froids, *tournez :* leur chaleur ou leur froideur; leur, *appliquez la règle*; chaleur, Wärme, die; froideur, Kälte, die; sentir, ſpüren.

2. Quel (homme) pensant avec noblesse ne veut et ne désire commencer (tout) de nouveau sa propre vie, d'une manière plus parfaite, dans ses enfants, et dans les enfants de ses enfants, et continuer encore à vivre de leur vie sur cette terre, lors (même) qu'il est mort depuis longtemps?

Voc. Quel; bien pensant, edeldenkend; vouloir, wollen; ne, ne—pas; désirer, wünſchen; ne, ne—pas; dans; enfant, Kind, das, § 20, 2°; et; *suppléez :* wiederum, de nouveau; de ses enfants, *tournez :* de ceux-ci: propre, eigen; vie, Leben, das; (tout) de nouveau, von neuem; de, sur, auf, *acc.*; plus parfait, amélioré, verbeſſert; manière, Weiſe, die; *suppléez :* de, zu; recommencer, wiederholen, *insépar.*, § 109, III, 2°; de, dans; vie; leur, *appliquez la règle*; sur, auf, *dat.*; terre, Erde, die; encore; continuer, *tournez :* de continuer; continuer à vivre, fortleben, § 109, I; lorsque, après que, nachdem, § 311, 2°; depuis longtemps, très-longtemps, längſt; mourir, ſterben, § 75, I, A, *c*.

3. Tu connais (toute) la dignité qu'il y a dans la vocation de celui qui instruit l'humanité; (tu) connais la

félicité de celui qui jette les yeux sur ses ouvrages avec la conscience qu'aucun accusateur ne s'élèvera contre eux.

Voc. Connaître, kennen; dignité, Würde, die; qu'il y a dans la, *tournez :* de la; vocation, Beruf, der; de celui qui, etc., *tournez :* d'être un instituteur de l'humanité; instituteur, Lehrer, der; humanité, Menschheit, die; d'être; félicité, béatitude, Seligkeit, die; sur, auf, *acc.;* ouvrage, Werk, das; § 17, 7°; avec, mit, *dat.;* conscience, Bewußtsein, das; jeter les yeux, hinblicken; que, daß; aucun, kein; accusateur, Ankläger, der; contre, gegen, *acc.;* eux; s'élever, s'avancer, auftreten, § 311, 2°.

§ 198. —1. En pratique aucun homme n'est tolérant; car celui-là même qui assure qu'il veut de grand cœur laisser à chacun son genre et sa manière (d'être), cherche toujours cependant à exclure de l'activité ceux qui ne pensent pas comme lui.

Voc. En pratique, *tournez:* dans le pratique; dans le, § 92; pratique, praktisch, *adj.;* est; aucun—ne, kein; homme, Mensch, der; tolérant, tolerant; car; celui-là qui, wer; même, auch; assurer, versichern; que, daß, *avec le subj.;* il; chacun, jeder, e, es; genre, Art, die; manière (d'être), Weise, die; de grand cœur, volontiers, gern; laisser, lassen; vouloir, wollen; chercher, suchen; cependant; toujours; ceux; de, von; activité, Thätigkeit, die; exclure, ausschließen, § 110; qui; ne—pas; *suppléez:* ainsi, so; penser, denken; comme; lui.

2. Qu'(elles) sont rares les fêtes, où celui qui rassemble les convives sent en même temps l'obligation de pourvoir de toute manière à leurs besoins et (à leurs) commodités !

Voc. Que, combien, wie; rare, selten; sont; les fêtes, *tournez :* une fête; fête, Fete, die; où, wobei; celui qui; convive, Gast, der, § 17, 1°, *Rem.* 1; rassembler (en appelant), zusammenberufen; en même temps, aussi; obligation, Schuldigkeit, die; sentir, empfinden; pourvoir à, *tournez :* soigner pour; pour, für; besoin, Bedürfniß, das; commodité, Bequemlichkeit, die; de toute manière, auf alle Weise; de; soigner, sorgen.

3. Comme celui-là seul est un bon père (de famille)

qui à table sert d'abord ses enfants, de même celui-là seul est bon citoyen qui, avant toute autre dépense, met de côté ce qu'il a à payer à l'Etat.

Voc. Comme, de même que, wie; celui-là; seul, *tournez:* seulement, § 100; bon, gut; père; est; qui; à, auprès de, bei; table, Tisch, der; d'abord; enfant; Kind, das, § 20, 2°; servir, placer devant, vorlegen, *dat.*; de même, so; est; celui; là; seulement; un; bon; citoyen, Bürger, der; qui; avant, vor, *dat.*; toute; autre; dépense, *tournez:* dépenses; dépense, Ausgabe, die, § 18, 4°; ce; que; il; État, Staat, der; à; payer, entrichten; a; mettre de côté, zurücklegen.

§ 199.—1. Je serai le même que j'ai toujours été.

Voc. Je serai, § 312, 1; le même que, *tournez:* lequel, § 43; je; toujours, § 98; ai été, fus.

2. C'est une idée extravagante du père Bossu, que la (fable) Esopique soit susceptible de la même étendue que la fable épique.

Voc. Extravagant, ausschweifend; idée, Idee, die; du père Bossu, des Vater Bossu; ésopique, Aesopisch; soit susceptible de, etc., *tournez:* se laisse étendre dans la même longueur; se; dans; la même; longueur, Länge, die; que, comme, wie; épique, episch; fable, Fabel, die; étendre, ausdehnen; laisser, lassen, *au subj.*

§ 200.—1. Au haut du mont Adule il se trouve une contrée très-sauvage, appelée (le) Paradis, parce qu'elle en est tout le contraire.

Voc. Il, § 222; se trouver, *jacere,* liegen; au haut du, *tournez:* haut dans le; haut, hoch; dans le, § 92; mont Adule, Adulagebirg, das; très, sehr; sauvage, wild; contrée, Gegend, die; paradis, Paradies, das; nommer, nennen; parce que, § 311; en, de lui; de, von; tout le contraire, *tournez:* tout-à-fait le contraire; tout-à-fait, ganz; contraire, Gegentheil, das, *substantif.*

2. Le Lapon parle avec son renne, et celui-ci le comprend; et lui (de son côté) il le soigne comme sa richesse et (toute) sa maison.

Voc. Lapon, Lappländer, der; parler, sprechen; renne, Rennthier, das; celui-ci, il; comprendre, verstehen; le,

lui; il le soigne, *tournez* : il soigne pour lui, soigner, sor=gen; pour, für, *acc.*; lui, *appliquez la règle;* comme; pour; richesse, Reichthum, der; maison, *familia,* Hausgesinde, das.

3. La volonté est le caractère générique de l'homme, et la raison même n'est que la règle éternelle de celle-ci.

Voc. Volonté, Wille, der, § 12, III; caractère générique, Geschlechtscharakter, der; homme, Mensch, der, § 13; raison, Vernunft, die; même, selbst; est; ne—que, seulement, § 100; éternel, ewig; règle, Regel, die; de celle-ci.

4. La conversation de la société est un simple jeu, où tout doit être facile. C'est pourquoi la cérémonie, (comme) par exemple, les adieux solennels après un repas, est bannie comme surannée.

Voc. De société, gesellig, *adj*; conversation, entretien, Unterhaltung, die; simple, bloß; jeu, Spiel, das; où, dans lequel, worin; tout; facile, leicht; être; devoir, müssen; c'est pourquoi, de là, daher; cérémonie, Ceremonie, die; *suppléez :* dans celle-ci; par exemple, zum Beispiel; solennel, feierlich; adieux, Abschiednehmen, das, *m. à m.* le prendre congé; après, nach, *dat.*; repas, Gelag, das; comme, als; suranné, altväterisch; banni; bannir, abschaffen; est.

5. Ne te fie à aucun ami, si tu ne l'as pas éprouvé. Il s'en trouve plus à la table du festin qu'à la porte de la prison.

Voc. Se fier, trauen, *dat.*; ne—aucun; ami, Freund, der, § 12, II; si, *tournez :* en quoi, worin, § 311, 2°; tu; le; ne—pas; éprouver, prüfen; à, an, *dat*; table, Tafel, die; festin, Gastmahl, das; il se trouve, es gibt, § 314, C; plus, mehr; en, de ceux-ci; que, § 294, 4°; porte, Thür, die; prison, Kerker, der.

§ 202.—1. Il mérite d'avoir des fils tels que toi.

Voc. Mériter, verdienen; tels; fils, Sohn, der, § 17, 1° et *Rem.* I; d'avoir; que toi, *tournez :* que tu es; que, comme, wie, § 294, 4°.

2. (Pour) ce qui me concerne, je ne vois pas les choses terrestres de cette hauteur où tout se confond.

Voc. Ce qui, § 44; concerner, betreffen; voir, considérer, betrachten; terrestre, irdisch; chose. Ding, das, § 17, 7°; ne —pas; de; cette, *tournez :* telle; hauteur, Höhe, die; où; tout; se confondre, paraître de même espèce, einerlei aussehen, § 75. B. *f.*

3. Les convives qui se lèvent de table ont ensuite quelque chose à critiquer sur chaque mets; et si même on les entend parler chez eux, il est à peine concevable pour eux qu'ils aient pu souffrir une pareille misère.

Voc. Convive, Gast, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; de, *tournez :* de la, § 92; table, Tisch, der; se lever, aufstehen; ont; ensuite, nachher; sur, à, an, *dat.;* chaque, jeder, e, es; mets, Gericht, das; quelque chose, was, *pour* etwas; critiquer, aussetzen, §§ 109 et 110; et même, ja; si; on; les; chez eux, à (la) maison, zu Hause; parler, reden; entendre, hören; *suppl.* : so; est-il; pour eux, à eux; à peine, § 100; concevable, begreiflich; que, comment, wie; ils; pareil, tel; misère, Noth, die; aient, *tournez :* ont; souffrir, ausstehen; pouvoir, können, § 252.

§ 203.—1. Je me réjouis d'avoir une telle langue à apprendre.

Voc. Se réjouir, sich freuen; d'avoir, *tournez :* de ce que j'ai; de ce que, daß, § 311, 2°; langue, Sprache, die; apprendre, lernen.

2. Ce doit être un homme distingué (que celui) qui mérite de telles louanges d'une telle bouche.

Voc. Devoir, müssen; distingué, vortrefflich; homme; être; qui; telles; louanges, Lobeserhebung, die; de, *ex,* aus, *dat.;* telle; bouche, Mund, der; mériter, verdienen.

3. Une prière si touchante, une image si vive de la misère et du repentir! Les bêtes féroces auraient été émues de pitié; (les) pierres en auraient versé des larmes.

Voc. *Tournez :* une telle prière touchante, une telle image vive : une telle; touchant, rührend; prière, Bitte, die; vif, vivant, lebendig; image, description, Schilderung, die; misère, Elend, das; repentir, Reue, die; les bêtes, *tournez :* la bête; féroce, sauvage, wild; bête, Bestie, die; aurait été émue de, *tournez :* se serait fondue en; se fondre, zer-

schmelzen, *au plusqueparf. du subj.*, §§ 75, 312, 1° ; en, in; pitié, Mitleid, das; pierre, Stein, der; verser, vergießen, *au plusqueparf. du subj.*, §§ 78, 312, 1; larme, Thräne, die, § 18, 4°.

§ 204.—1. Au lieu de tabac, les Malais se servent de la noix d'arec (1), enveloppée dans une feuille de bétel, (ce) qui produit précisément le même effet.

Voc. Au lieu de, § 91 *bis; de, tournez :* du; tabac, Tabak, der; se servir, sich bedienen, § 237, 1, *Rem.;* les Malais, die Malayen; noix d'arec, Arekanuß, die; dans; feuille de bétel, Betelblatt, das; envelopper, wickeln; effet, Wirkung, die; produire, faire, thun.

2. Je suis encore absolument le même; mes ennemis ne m'ont (ravi) que ma fortune, (ils) ne (m'ont) pas ravi (à) moi-même.

Voc. Je suis; encore, noch; absolument, précisément; le même; mes; ennemi, Feind, der, § 17, 1°; ont; à moi; ne — que; ma fortune, le mien, das Meinige; ne pas; moi-même; ravir, prendre, nehmen.

3. Tyrn chez nous autrefois signifiait précisément ce que (signifie) de nos jours Tyrann (tyran). Ce mot est dérivé du grec τύραννος. Tyrn et τύραννος sont absolument les mêmes mots ; et tous deux sont puisés à une (seule) et même source plus antique.

Voc. Signifier, andeuten, § 109, 1, et 307, *Rem.* I, 2°; chez, bei; autrefois, vor Alters; précisément; ce ; —; que; de nos jours, au jour d'aujourd'hui, heutiges Tages, § 291, 1°; mot, Wort, das, § 20, 2° et *Rem.;* est; de, aus, *dat.*; grec, griechisch; τύραννος; dérivé, entstanden; Tyrn; et; τύραννος; sont; absolument, précisément; les mêmes; tous deux, beide; sont; à, de, *ex,* aus; une; et; même, la même; antique, alt; source, Quelle, die; puiser, schöpfen.

---

(1) Fruit d'un arbre des Indes du même nom.

ADJECTIFS CONJONCTIFS.

§ 205. (*Voyez* § 311.)—Je (n')ai économisé pour le mieux ni l'argent ni le temps dont j'ai à rendre compte.

Voc. J'ai; ni—ni, *tournez :* aussi bien—que; aussi bien, sowohl; économisé l'argent, etc., *tournez :* économisé avec l'argent, etc.; avec, mit; argent, Geld, das; que, als; avec; temps, Zeit, die; dont, desquelles, von, etc.; je; compte, Rechenschaft, die; rendre, donner, geben; avoir, haben; ne —pas; pour le mieux, zum Besten; économiser, tenir ménage, haushalten, § 109, III.

§ 206.—1. Il est à remarquer que le mal du pays atteint plutôt les villageois d'une province dénuée d'argent, que ceux qui sont occupés à gagner de l'argent, et (qui) prennent pour devise : *patria ubi bene.*

Voc. Il est; à remarquer, digne de remarque, merkwürdig; que; mal de pays, Heimweh, das; plutôt, plus, mehr; les villageois, die Landleute; d'une; dénué d'argent, pauvre d'argent, geldarm; province, Provinz, die; que, als; ceux, diejenigen; atteindre, befallen, § 72; qui; sont occupés de gagner de l'argent, *tournez :* sont occupés avec (du) gain d'argent; gain d'argent, Gelderwerb, der; occupé, beschäftigt; et; prendre, se faire, sich machen, § 312, III; *la phrase :* patria ubi bene, *étant employée substantivement, suppléez l'article neutre;* pour, *tournez :* pour la, § 92; devise, Wahlspruch, der.

2. En général, les hommes ne sont pas d'ordinaire souvent et longtemps malheureux ; mais seulement ceux d'entre eux, ou qui désirent trop (de) félicité, ou (qui) par de sombres pressentiments se rendent moins facile la jouissance de celle qui leur est donnée.

Voc. Ne—pas, nicht; homme, Mensch, der, § 19, 1°; en général, überhaupt; sont; d'ordinaire, gewöhnlich; souvent; et; longtemps, lange; malheureux, unglücklich; mais, sondern; seulement; d'entre, entre, unter; eux; qui; ou—ou, entweder—oder; trop, zu viel, *invariable;* bonheur, Glückseligkeit, die; désirer, demander, fordern; se rendent moins

facile la jouissance de celle qui leur est donnée, *tournez :* se rendent moins *jouissable* la à eux donnée; donner, geben; par, durch; sombre, trüb; pressentiment, représentation, Vorstellung, die; se; peu, wenig, § 105; dont on peut jouir; *jouissable*, genießbar; rendre, faire, machen.

5. Au château royal de Versailles était autrefois une pendule qui, tant que le roi vivait, était arrêtée et marquait l'heure de la mort du (monarque) précédent, et (qui) ne marchait que lorsqu'un autre roi mourait; (c'était) un *memento mori* plus beau que tout autre.

Voc. Au château royal de Versailles, im Château royal zu Versailles; autrefois, § 98; pendule, montre, Uhr, die; tant que, so lange als; roi, König, der; vivre, leben; être arrêté, stehen; marquait l'heure de la mort, *tournez :* montrait sur l'heure, etc.; sur, auf, *acc.;* heure de la mort, Todesstunde, die; précédent, vorig; montrer, zeigen; ne — que, seulement, § 100; marcher, aller, gehen; lorsque; autre, *tournez :* de nouveau, wieder; un; mourir, sterben; beau, schön; *memento mori,* das; tout autre, quelque autre, irgend einer, e, es.

4. C'est (chose) incroyable (que) ce qu'un homme cultivé peut faire pour lui et (pour les) autres, si, sans vouloir dominer, il a le désir d'être (un) tuteur pour beaucoup (de ses semblables,) (s'il) les aide à faire à propos ce qu'ils seraient tous disposés à faire et (s'il) les conduit au but qu'ils ont très-bien, pour la plupart, devant les yeux, et dont (ils) manquent seulement le chemin.

Voc. Incroyable unglaublich; est-il; ce que; un; cultivé, formé, gebildet; homme, Mensch, der; pour, für; lui, soi; autre, ander; faire, thun; pouvoir, können; si; il; sans, ohne (*veut* zu *immédiatement devant le verbe,* § 277); dominer, herrschen; vouloir, wollen; désir, sentiment, Gemüth,das;a;tuteur, Vormund, der; pour, de, von; beaucoup, viel, *adj.;* d'être; les; aider, conduire, leiten; ce, § 41, 4°; à propos, zur rechten Zeit; à; faire, thun; que; ils; *suppléez :* doch; tous; seraient disposés à faire, *tournez :* voudraient faire volontiers; volontiers, § 99; faire, thun; vouloir, mögen, *imp. du subj.;* et; les; au but, *tournez :* à leurs but ; a, zu; but, Zweck, der, § 17; conduire, führen; que; ils; pour la plupart, meist; très-bien, recht gut; devant les

yeux, dans l'œil, im Auge; ont; et; seulement, 3; le chemin, *tournez :* les chemins; chemin, Weg, der, § 17: dont, *tournez :* vers cela, dazu; manquer.

§ 207.—1. Es-tu encore ce que tu étais? l'homme bon, pieux et sincère?

Voc. Encore, § 98; ce que, *tournez :* qui, § 44; tu étais; bon, gut; pieux, fromm; sincère, cordial, herzlich; homme, Mensch, der.

2. Fais bien attention à la différence qui existe entre celui qui invente et un autre qui découvre.

Voc. Faire, avoir, haben; *suppléez :* Du; bien, wohl; attention, Acht, die; à, sur, auf, *acc.*; différence, Unterschied, der; qui existe, *tournez :* qui est là; là, da; est; entre, zwischen, *dat.*; qui; inventer, erfinden; et; un; autre; qui; découvrir, entdecken.

3. Il y a trois espèces de fables: la (fable) raisonnable, où l'homme est le personnage agissant; la (fable) morale, où l'on introduit des êtres dénués de raison; la (fable) mêlée (mixte), où paraissent également des êtres doués et dénués de raison.

Voc. Il y a, es gibt, *acc.*; sorte, Gattung, die, § 19, 2o; de, von; fable, Fabel, die; la; raisonnable, vernünftig; où, dans laquelle; homme, Mensch, der; agir, handeln; personnage, Person, die; est; la; moral, sittlich; où, dans laquelle; dénué de raison, unvernünftig; être, Wesen, das; l'on introduit, *tournez :* sont introduits; introduire, aufführen, §§ 67 et 109, I; mêler, vermischen; également—et, *tournez :* aussi bien — que, sowohl—als; doué de raison, vernünftig; paraître, vorkommen.

4. L'auteur que je préfère est celui où je trouve le monde tel que je le vois, où tout se passe comme autour de moi, et dont (le) récit devient pourtant aussi intéressant et (aussi) attachant pour moi que ma propre existence domestique, qui n'est certes pas un paradis, mais cependant en général une source de félicité ineffable.

Voc. L'auteur que je préfère est celui, *tournez :* cet auteur m'est le plus cher; cet, le; auteur, Autor, der; est; me, à moi; cher, lieb; où, dans lequel; je; le monde tel que je

vois, *tournez :* mon monde; monde, Welt, die; retrouver, wieder finden; où, *tournez:* chez qui; chez, bei; tout se passe, *tournez :* cela se passe, es zugeht; comme, wie; autour, um, *acc.*; et; dont; récit, histoire, Geschichte, die; pour moi, à moi; pourtant, doch; aussi, so; intéressant, interessant; attachant, herzlich; devenir, § 57; que, als; ma; propre, eigen; domestique, häuslich; existence, vie, Leben, das; qui; certes, freilich; ne—pas un, ne—aucun, kein; paradis, Paradies, das; mais; cependant, pourtant; en général, im Ganzen; une; source, Quelle, die; ineffable, unsäglich; félicité, Glückseligkeit, die; est.

5. Fils! C'est un grand mot dont (les) tendres devoirs sont déjà à moitié enfreints, dès que la raison sans le sentiment veut s'en rendre compte.

Voc. Fils, Sohn, der; c'est; un; grand, groß; mot, Wort, das; dont; tendre, zart; devoir, Pflicht, die, § 19, 2°; déjà, schon; à moitié, halb; enfreindre, übertreten, *insépar.*, § 311, 2°; dès que, si; raison, Verstand, der; sans, § 90; sentiment, Gefühl, das; se-rendre compte, nachrechnen, *dat.*; vouloir, wollen.

6............ Les dieux dont Homère ne nous représente pas toujours (les) mœurs aussi délicates et (aussi) polies que l'on devrait raisonnablement (les) attendre des dieux.

Voc. Dieu, Gott, der, § 20, 3° et *Rem.*; dont; les mœurs, die Sitten; nous, à nous; Homère, Homer; ne—pas; toujours, § 98; aussi, so; délicat, fin, fein; polir, poliren; représenter, vorstellen; que; on; de, von; des dieux; raisonnablement, avec justice, billig; attendre, erwarten; devoir, sollen, *imparf. du subj.*

7. Il y a des hommes dont on s'attire l'inimitié uniquement parce qu'on les connaît et (qu'on les) pénètre.

Voc. Il y a, § 222; homme, Mensch, der, § 19, 1°; dont; inimitié, Feindschaft, die; on; uniquement, bloß; parce que, par cela que; par cela, dadurch; s'attirer, acquérir, erwerben, *v. irr.*, § 75, A, I, *c*; que, daß; on; les; connaître, kennen; et; pénétrer, durchschauen.

§ 208. Les bandelettes qui enveloppent en tous

sens les momies égyptiennes, ne sont pas (de) toile, mais (de) coton.

Voc. Bandelette, bande, Binde, die, § 18, 4°; les; égyptien, ägyptisch; momie, Mumie, § 18, 4°; en tous sens, en beaucoup de sens, vielfach; envelopper, umwickeln; sont; ne —pas; toile, Leinwand, die; mais, sondern; coton, Baumwolle, die.

§ 209.— Toutes les fois (qu')une nation ou une représentation nationale qu'elle (qu')elle soit, est attaquée dans (ses) anciens droits, sous quel(que) prétexte (que) cela arrive, par le premier magistrat, il n'est pas injuste, mais sage de supposer des intentions mauvaises.

Voc. Toutes les fois, *tournez :* aussi souvent, so oft; une; nation, Nation, die; ou; une; représentation nationale, Landstand, der; quelle, welcher; elle; soit; par, von; le premier magistrat, le souverain président, der oberste Vorsteher; sous, unter, *dat.;* quel; prétexte, apparence, Schein, der; cela; arrive, *tournez :* peut arriver; arriver, geschehen; pouvoir, mögen; dans; ancien, alt; droit, Recht, das, § 17; attaquer, tourmenter, kränken, §§ 67, 311, 1°; *suppléez :* so, alors, ainsi; est; il; ne — pas; injuste, ungerecht; mais; sage, klug; mauvais, schlimm; vue, intention, Absicht, die, § 19, 2°; de; supposer, conjecturer, vermuthen.

§ 211.—1. Cela seul est merveilleux, qui se présente très-rarement dans la série des choses naturelles.

Voc. Seul, *tournez :* seulement; cela; est; merveilleux, wunderbar; qui; se présenter, se passer, sich — ereignen, § 312, V; rarement, selten; dans; série, Reihe, die; naturel, natürlich; chose, Ding, das, § 17, 7°.

2. Celui-là rira bien qui rira le dernier.

Voc. Celui-là; rira, *tournez :* rit; rire, lachen; bien, wohl; qui; le dernier, *tournez :* dernièrement, à la fin, zuletzt; rit.

3. (Que) celui-là soit le plus grand homme parmi vous, qui est le plus humain !

Voc. Celui-là; grand, groß; homme, Mann, der; parmi, unter, *dat.;* vous; qui; humain, menschlich.

4. Combien n'est-il pas malheureux celui sur qui la peur agit plus vivement que l'espérance !

Voc. Combien, comme, wie; malheureux, unglücklich; est; celui-là, § 41 ; ne — pas ; sur, auf, *acc.;* qui, § 43 ; peur, Furcht, die; vivement, lebhaft; que; espérance, Hoffnung, die; agir, wirken.

§ 212. 1. Celui qui rappelle à l'existence des choses qui ont disparu, goûte la félicité de la création.)

Voc. Celui qui; des choses qui ont disparu, *tournez :* (le) disparu; disparaître, verschwinden, § 77; *suppléez :* de nouveau, wieder ; à, dans, in, § 92; existence, Dasein, das ; rappeler, zurückrufen; goûter, genießen ; félicité, Seligkeit, die; création, Schaffen, das.

2. Celui qui veut la fin doit vouloir aussi les moyens, si d'ailleurs il a le sens commun.

Voc. Qui ; fin, but, Zweck, der; vouloir, wollen; celui, celui-là ; devoir, müssen ; aussi ; moyen, Mittel, das, *au sing.;* vouloir ; si ; il ; d'ailleurs, anders ; a le sens commun, *tournez :* est raisonnable.; raisonnable, verständig ; est.

3. Celui qui veut économiser et vivre honnêtement dans le monde, a toujours à veiller, toujours à agir.

Voc. Celui qui ; économiser, bien régler son ménage, wirthschaften ; et ; dans; monde, Welt, die ; honnêtement, ehrlich; vivre, leben ; vouloir ; a ; toujours, stets ; veiller, soigner, sorgen ; toujours ; agir, faire, thun.

4. Pour celui-là (même) qui aime mieux le vin, toute envie de boire passerait, s'il se trouvait devant des tonneaux pleins, dans une cave où l'air corrompu menacerait de l'étouffer.

Voc. Qui, § 44 ; vin, Wein, der ; le mieux,encore si fort, noch so sehr ; aimer, lieben ; pour celui-là, *dat.;* passerait, *tournez :* passera ; passer, vergehen, § 314, C ; tout ; envie, Lust, die; de boire, *tournez :* pour le boire ; pour le, §§ 92, 288; boire, trinken ; s'il ; se; devant, auprès de, bei ; plein, voll; tonneau, Faß, das, § 20, 2°, et *Rem.;* dans ; une ; cave, Keller, der ; trouver, befinden, § 77, *imp. du subj.;* où, dans laquelle ; corrompre, verderben, § 75, A, I, *c;* air, Luft, die; le ; de ; étouffer, ersticken ; menacer, drohen, § 77, *a, imp. du subj.*

§ 213.—1. Souvent un coup de tonnerre peut effectuer ce que (le) ver (rongeur) et (l')âge ne font pas.

Voc. Ce que ; ver, Wurm, der; âge, antiquité, Alterthum, das; ne—pas; faire, thun; pouvoir, können, § 80; souvent, § 98; coup de tonnerre, Donnerschlag, der; effectuer, ausrichten.

2 Ce qui t'est interdit durant la vie, parce que tu ne pourrais le supporter, l'instant de ta mort te (le) donne.

Voc. Ce qui ; te, à toi ; durant, dans, § 92 ; vie, Leben, das; interdire, versagen, § 311, 2°; parce que, § 106; tu; le; ne, *subj.;* donner, geben; te, à toi; instant, Augenblick, der; ta; mort, Tod, der.

3. César se réjouissait en se voyant invité par des nations gauloises à faire ce que lui-même désirait beaucoup d'entreprendre.

Voc. César, Cäsar; se réjouir, § 59; en se voyant invité par... à faire, *tournez :* sur l'invitation des nations gauloises à faire, etc.; sur, auf, *acc.;* invitation, Einladung, die; gaulois, Gallisch; nation, Völkerschaft, die, § 19, 2°; à faire, thun; ce que; de; entreprendre, unternehmen; lui-même; beaucoup, sehr; désirer, wünschen.

§ 214.—1. Ce que l'homme veut de toutes (ses) forces, il l'exécute.

Voc. Ce que; homme, Mensch, der; de, aus; force, Kraft, die, § 17, 3°, et *Rem.* 1; vouloir, wollen; le, cela; exécuter, ausführen, §§ 109, 1, et 397, *Rem.* 1, 2.

2. Ce que je promets, je le tiens

Voc. Ce que; promettre, versprechen; tenir, halten, § 314, C (*suivez la construction du n°* 1).

3. L'idée d'une bonne orthographe ne peut être autre que d'écrire seulement ce qu'on entend, mais aussi tout ce qu'on entend.

Voc. Idée, Begriff, der; d'une; bon, gut; orthographe, Rechtschreibung, die; ne peut être autre, *tournez :* peut ne—aucune autre être; ne — aucun, kein; autre, ander; que,

§ 294; seulement, nur; ce que; on; entendre, hören; mais; aussi, auch; tout; ce que; on; entend; de; écrire, placer, setzen.

4. Pourquoi si peu (de personnes) sont-(elles) contentes de ce qu'elles sont et (de) ce qu'elles ont?

Voc. Pourquoi, § 101; sont; si peu (de personnes), so wenige, *tam pauci;* de, avec, § 273; ce qu'elles sont et ce qu'elles ont; content, satisfait, zufrieden.

5. Les tons sont pour l'ouïe ce que les couleurs sont pour la vue.

Voc. Ton, Ton, der, § 17, 1°, *Rem.* I; sont; ce, § 41; pour, für, § 92; ouïe, Gehör, das; que; couleur, Farbe, die, § 18, 4°; pour la; vue, Gesicht, das; sont.

6. (Celui) qui tient pour facile tout ce qu'il se propose, est (un homme) léger.

Voc. Qui; tout ce que; il; se proposer, sich vornehmen, § 75, A, I, *a;* pour, für; facile, leicht; tenir, halten, § 72, *b;* est; léger, leichtsinnig.

7. (Ce) que Pyrrhus disait à ses Épirotes: « Vous êtes mes ailes, » le maître zélé (l')éprouve de la part d'auditeurs qu'il aime et qui s'intéressent de toute (leur) âme à ses discours.

Voc. Que, § 44; ses; Épirotes, Epiroten; dire, sagen; vous êtes; mes; aile, Schwinge, die, § 18, 4°; le, cela; éprouver, sentir, fühlen; zélé, eifrig; maître, Lehrer, der; de la part, von; auditeur, Zuhörer, der; que; aimer, lieben; et; que; de, avec; tout, ganz (*totus, a, um*); âme, Seele, die; à, an, *dat.;* ses; discours, Rede, die, § 18, 4°; s'intéresser, prendre part, Theil nehmen.

### ADJECTIFS INTERROGATIFS.

§ 215.—1. Quelle est la vocation de l'homme dans la société?

Voc. Quelle; est; vocation, destination, Bestimmung, die; homme, Mensch, der, § 13; dans; société, Gesellschaft, die.

2. Qu'est-(ce que la) liberté du plus libre? — Faire son devoir.

Voc. Qu'est; libre, frei; liberté, Freiheit, die; faire son devoir, *tournez:* de bien faire, *recte agere;* bien, recht; de; faire, thun.

3. Qu'est-ce que des lois sans mœurs?

Voc. Qu'est-ce que, *tournez:* que sont; loi, Gesetz, das, § 17; sans, § 277; les mœurs, die Sitten.

§ 216.—1. Quel charme réside dans la simple nature!

Voc. Quel; charme, magie, Zauber, der; résider, être placé, liegen (*jacere*); simple, einfältig; nature, Natur, die.

2. Oh! quel plaisir que le commerce avec de nobles cœurs!

Voc. *Tournez:* oh, o; quoi; est; le; commerce, Umgang, der; avec; noble, edel; cœur, Herz, das, § 19, 4°; pour; un; plaisir, Vergnügen, das.

3. Vous savez quelle chose indispensable (c')est (que) le bon sens dans toutes nos actions.

Voc. Savoir, wissen, *tournez:* quoi; le; bon sens, Verstand, der; pour; une; indispensable, unentbehrlich; chose, Sache, die; dans, bei; tout; action, Handlung, die; est.

4. Quelle pensée! quelle grande (et) orgueilleuse pensée! et faut-il donc que ce ne soit qu'(une) pensée, qu'(un) rêve!

Voc. Pensée, Gedanke, der, § 12, III; grand, groß; orgueilleux, stolz; et faut-il que ce ne soit, *tournez:* et doit-elle donc n'être; devoir, müssen; elle; donc; ne—que, seulement, § 100; pensée; que, seulement; rêve, Traum, der; être.

5. Quel honneur cela pourrait-il me faire?

Voc. Quel; honneur, Ehre, die; pouvoir, können, *imparf. du subj.;* cela, § 49; me, à moi; faire, apporter, bringen.

6. Quelles heureuses gens étaient les hommes de l'âge d'or!

Voc. Quelles; heureux, glücklich; (les) gens, (die) Leute;

homme, Mensch, der, § 19; d'or, golden; *adj.*; âge, Alter, das; étaient.

7. On parla beaucoup sur les effets prodigieux que l'homme peut produire par (l')emploi raisonné de ses forces, de son temps, de son argent, (et) même par des moyens faibles en apparence

Voc. On parla beaucoup sur, *tournez:* quels effets prodigieux l'homme puisse produire, etc., là-dessus fut beaucoup parlé; quels, quoi; homme, Mensch, der; par, durch; raisonné, konsequent; emploi, Anwendung, die; de ses; force, Kraft, die, § 17, 3° et *Rem.* 1; de son; temps, Zeit, die; de son; argent, Geld, das; même, selbst; par, § 90; faible en apparence, geringscheinend; moyen, Mittel, das, § 16; pour; prodigieux, ungeheuer; effet, Wirkung, die, § 19, 2°; produire, hervorbringen; pouvoir, können, *prés. du subj.*; là-dessus, sur cela, darüber; parler, sprechen, §§ 75, 314, C; beaucoup, § 100.

§ 217.—1. De qui ce tombeau recouvre(-t-il) (la) cendre?

Voc. De qui; cendre, Asche, die; recouvrir, couvrir, decken; ce; tombeau, Grabmal, das.

2. Heureuse la jeune fille dont on dit, quand elle se marie : Quelle est cette jeune fille? je ne la connais pas, je n'en ai jamais entendu (parler)

Voc. Heureuse, etc., *tournez:* bien à la jeune fille; bien, wohl; jeune fille, Mädchen, das; dont, de laquelle; de, von, *dat.*; laquelle; on; quand, si, wenn; elle se marie, *tournez:* elle devient fiancée; fiancée, Braut, die; devient; dire, sagen; qui est-elle; connaître, kennen; la, elle; ne — pas; entendre, hören, § 311, 1°; en, d'elle; de, von, *dat.*; ne — jamais, § 98.

3. Qu'est-ce pour l'amour que l'espace, le temps? Ne vit-il pas dans la pensée, et celle-ci connaît-elle donc une mesure?

Voc. Qu'est-ce; pour, für, *acc.*; amour, Liebe, die; espace, Raum, der; temps, Zeit, die; vivre, leben; ne—pas; dans la, § 92; pensée, § 12, III; et; connaître, § 80; donc, denn; celle-ci, § 40; mesure, Maaß, das.

## DES PRONOMS.

§ 218.—1. Les singes, dit-on, mettent au monde deux petits. Ils aiment l'un très-vivement et (le) soignent avec (toute l')attention possible ; l'autre, au contraire, (ils le) haïssent et (le) négligent. Mais par un destin singulier, il arrive que la mère étouffe son bien-aimé par (ses) fréquentes caresses, tandis que le détesté se développe heureusement.

Voc. Singe, Affe, der, § 18, 3°; dire, sagen ; on ; mettre, porter, bringen ; (les) deux; petits, (die) Jungen ; à, zu, § 92 ; monde, Welt, die ; ils aiment, *liez les deux phrases et tournez:* dont ils aiment l'un, etc. ; dont, wovon ; l'un ; très; vivement, heftig ; aimer, lieben ; et ; avec, § 90 ; possible, möglich; attention, Sorgfalt, die ; soigner, pflegen ; l'autre; au contraire, hingegen ; haïr, hassen ; et ; négliger, versäumen ; par, durch ; un ; singulier, sonderbar ; destin, Geschick, das ; mais ; arriver, geschehen ; il ; que ; la ; mère, Mutter, die ; son bien-aimé, *tournez:* l'aimé ; aimé, geliebt (*s'accorde avec* das Junge *s.-ent.*) ; par, sous, unter, *dat.* ; fréquent, accumulé, häufig ; caresse, Liebkosung, die, § 19, 2° et *Rem.*; étouffer, erdrücken ; tandis que, indem ; le ; détesté, méprisé, verachtet (*s'accorde avec* das Junge *s.-ent.*) ; heureusement, glücklich ; se développer, aufwachsen, § 72.

2. N'est-il pas infiniment préférable de vivre libre dans l'obscurité à la campagne, que de se tourmenter et de se fatiguer à la ville ?

Voc. Est-il ; ne — pas ; infiniment, unendlich ; préférable, mieux, besser ; à, auf, *dat.* ; campagne, Land, das ; dans ; obscurité, Dunkelheit, die ; libre, frei ; de ; vivre, leben ; que ; dans ; la ; ville, Stadt, die ; se tourmenter, sich plagen, § 59 ; et ; se fatiguer, sich quälen.

3. J'ai lu, et (je) lis, et je relis sans cesse Théophraste, La Bruyère et Molière.

Voc. Lire, lesen ; et ; sans cesse, unaufhörlich ; relire, wiederlesen ; Theophrast ; La Bruyere ; Moliere.

4. Quand nous sommes heureux, nous oublions presque entièrement que le malheur existe aussi ; et quand nous sommes malheureux, nous oublions, peu s'en faut, toute la félicité que nous avons goûtée, et (que) probablement (nous) goûterons encore désormais.

Voc. Quand; si; heureux, glücklich, § 311, 2°; *suppléez:* so; oublier, vergessen, *gén.;* nous, § 314, D; presque, § 100; entièrement, ganz; que le malheur existe aussi, *tournez:* qu'il y a aussi du malheur; que, *avec le subj.;* il y a, es gibt; aussi, auch; malheur, Unglück, das; et; si; nous; malheureux, unglücklich; sommes; *suppléez:* so; nous oublions, § 314, D; peu s'en faut, presque, § 100; bonheur, Glückseligkeit, die; que; goûter, genießen; et; probablement, § 104; désormais, dorénavant, § 98; encore, § 98; goûterons.

5. J'honore l'homme qui sait clairement ce qu'il veut, s'avance sans cesse, connaît les moyens (d'arriver) à son but, et sait les saisir et (les) employer.

Voc. Honorer, verehren; homme, Mensch, der, § 13; qui; clairement, deutlich; savoir, wissen; ce que; vouloir, wollen; sans cesse, unablässig; s'avancer, vorschreiten; moyen, Mittel, das; à, zu; but, Zweck, der; connaître, kennen; et; les; saisir, ergreifen; et; employer, brauchen; savoir, wissen (*veut l'infinitif avec* zu, § 238, II).

6. Nos temples ne sont pas du bois et des pierres, mais nous sommes nous-mêmes les temples de Dieu.

Voc. Nos; temple, Tempel, der; sont; ne — pas; bois Holz, das; et; pierre, Stein, der, § 17, 1°; mais, sondern; Dieu, Gott, der.

§ 219. — 1. Elle est assise, la pauvre fille, et consume sa vie en gémissements et en prières.

Voc. Être assis, sitzen; pauvre, arm; fille, jeune fille, Mädchen, das; consumer en gémissements, verjammern; consumer en prières, verbeten; vie, Leben, das.

2. La manière dont elle était vêtue, montrait que c'était une jeune fille qui se respectait.

Voc. Manière, Art, die; dont, *tournez:* comme, wie; vêtir, kleiden, § 311, 2°; montrer, zeigen; que, daß *(avec le subj.)*; elle; une jeune fille; était *(tournez par le présent)*;

qui; se respectait *(tournez par le présent du subj.)*; se respecter, etwas auf sich halten.

3. Il demanda à la pauvre enfant comment elle se nommait, et quel âge elle avait.

Voc. Demander, fragen, *acc.*; pauvre, arm; enfant, Kind, das; comment, § 101; elle s'appelait, *tournez*: son nom s'appelle, *subj.*; nom, Name, der; s'appeler, heißen; et; quel âge elle avait, *tournez*: comme vieille elle soit; vieux, alt.

4. Elle est toujours cette créature aimable, qui (partout) où elle porte ses regards, adoucit des douleurs et fait des heureux.

Voc. Elle est toujours; cette, la; aimable, hold; créature, Geschöpf, das; qui; où; porter ses regards, hinsehen; douleur, Schmerz, der, § 19, 3°; adoucir, lindern; et; heureux, glücklich; faire, machen.

5. Ainsi je trouverai auprès d'Abel encore un (autre) de mes enfants.

Voc. Ainsi, also; je trouverai, *tournez*: je rencontre, § 245; rencontrer, treffen; après de, chez, bei; Abel; enfan, Kind, das.

6. C'est (avoir) une fausse condescendance pour la multitude, que d'exciter en elle les sensations qu'elle veut avoir, et non (celles) qu'elle doit avoir.

Voc. C'est une; faux, falsch; condescendance, Nachgiebigkeit, die; pour, envers, gegen; multitude, Menge, die; que d'exciter, *tournez*: si on excite; si on; en elle, *tournez*: à eux; sensation, Empfindung, die; exciter, erregen; que; ils; avoir; vouloir, wollen; et non qu'ils; avoir; devoir, sollen.

§ 220.—1. Est-ce encore vous qui m'avez fait appeler?

Voc. Sont; vous, § 224; ce; encore, wieder; qui; me; appeler (dehors), herausrufen; faire, laisser, lassen.

2. La place te convient! Crois-moi, (moi) qui te connais mieux que tu (ne te connais toi-) même.

Voc. Place, Stelle, die; convenir, sich schicken für—; te; croire, glauben, *adj.*; moi; qui; te; mieux, besser; connaître, kennen; que, als; tu; même, selbst.

3. Qu'êtes-vous donc pour parler d'inconstance, vous qui êtes rarement ce que vous voulez être, jamais ce que vous devriez être ?

Voc. Que; êtes-vous; donc, denn; pour, um — zu; de, von; inconstance, Wankelmuth, der; parler, sprechen; vous; qui; rarement, selten; êtes; ce que; vous; être; vouloir, wollen; jamais, ne — jamais, § 98; ce que; être; devoir, sollen, *imparf. du subj.*

4. Cet hypocrite enlèverait un prix qui doit être la récompense du seul mérite! Nous ne devons pas le souffrir, nous qui le connaissons.

Voc. Cet; hypocrite, Heuchler, der; enlèverait, *tournez*: devrait enlever; devoir, sollen, *imparf. du subj.*; prix, Preis, der; enlever (en happant), hinwegschnappen; qui; seul, *tournez*: seulement, § 100; récompense, Lohn, der; mérite, Verdienst, der; doit être, *tournez*: est; le, cela; devoir, dürfen, § 314, C; souffrir, accorder, zugeben; nous qui; le; connaître, kennen.

5. Homme étrange, tu peux aimer celui dont tu es jaloux!

Voc. Étrange, wunderlich; homme, Mann, der; tu, *tournez*: qui; celui; aimer, lieben; pouvoir, können; dont; être jaloux, envieux, beneiden, *v. trans.*

6. Mais toi et moi, (nous) pardonnons facilement l'orgueil, surtout à un pauvre diable.

Voc. Mais; toi; et; moi; pardonner, vergeben; facilement, leicht; orgueil, Stolz, der; surtout, besonders; à, dans; pauvre, arm; diable, coquin, Schelm, der.

§ 221.—1. Il faut que dans un quart d'heure vous me formiez un couple.

Voc. Il faut que, etc., *tournez*: vous devez me former; devoir, sollen; me, à moi; dans; un; quart d'heure, Viertelstunde, die; un; couple, Paar, das; former, être.

2. Que faites-vous, baron? Voila ce qui s'appelle de la distraction.

Voc. Que; faire, treiben; vous, § 224, 1; baron, Baron, der; voilà, etc., *tournez*: je m'appelle cela distraction; cela;

appeler, nennen, § 314, C; me, à moi; distraction, Zer=streuung, die.

§ 222.—1. Parmi les fables grecques, il s'(en) trouve quelques-unes qui ont une très-mauvaise morale.

Voc. Il se trouve, *tournez*: il y a; parmi, unter, *dat.*; grec, griechisch; fable, Fabel, die; quelques-unes, *tournez*: diverses; divers, verschieden; qui; une; très; mauvais, digne de rien, nichtswürdig; morale, Moral, die; ont.

2. Il y a partout de mauvaises âmes, et nulle part plus que dans la région des cours.

Voc. De, des; mauvais, 1; âme, Seele, die, § 18, 4°; il y a; partout, überall; et; nulle part, nirgend; plus, mehr; que; dans; région, Gegend, die; cour, Hof, der, § 17, 1° et *Rem.*

3 Faire des malheureux est déjà assez affreux; mais il est horrible (de) venir le leur annoncer.

Voc. Malheureux, unglücklich; faire, machen; est; déjà, schon; affreux, terrible, schrecklich; assez, genug; mais; horrible, gräßlich; est-il; le; leur annoncer, verkündigen.

4. Le danger ôte à l'homme toute présence d'esprit.

Voc. Oter, prendre, nehmen; danger, Gefahr, die; homme, Mensch, der; toute; présence d'esprit, réflexion, Besin=nung, die.

5. Nulle part il n'y a de repos pour nous, que dans l'oubli de notre malheur.

Voc. Il y a, il est; ne—nulle part, nirgend; repos, Ruhe, die; pour, für; nous; que; dans; oubli, Vergessenheit, die; notre; malheur, misère, Elend, das.

6. Il est sage et hardi d'aller au-devant d'un malheur inévitable.

Voc. Il est; sage, klug; hardi, kühn; d'un, *tournez*: du; inévitable, unvermeidlich; malheur, Uebel, das; aller au-devant, entgegengehen, *dat.*, §§ 109 et 110.

7. Vive la liberté! Vive le vin!

Voc. Liberté, Freiheit, die; vin, Wein, der.

8. Ah ! il est dangereux de flatter les passions comme des traits de génie.

Voc. Ah ! § 107; il est; dangereux, gefährlich; de flatter, *tournez:* si on flatte; si; on; passion, Leidenschaft, die; comme, als; trait, Zug, der, § 17, 1°, et *Rem.*; de, *tournez:* du; génie, Genie, das; flatter, schmeicheln, *dat.*

9. On peut dire beaucoup (de choses) avec peu (de paroles).

Voc. On peut dire, etc., *tournez:* il peut être dit beaucoup avec peu; pouvoir, können; avec, § 90; peu, wenig; beaucoup, viel; dire, sagen, § 67.

10. Je vous ai (toujours) voulu du bien; mais certes, vous me voulez encore plus de bien.

Voc. Vouloir du bien à....., es gut mit — meinen; mais; certes, gewiß; vouloir plus de bien à....., es besser mit — meinen; moi.

11. Celui qui est une fois maudit, reste maudit.

Voc. Qui; une fois, einmal; maudire, verfluchen, § 311, 2°; celui(-là); reste maudit, *tournez:* le reste; rester, bleiben; le.

§ 223.—1. On parle d'une noble race de chevaux qui, lorsqu'ils sont violemment échauffés et hors d'haleine, s'ouvrent d'instinct une veine avec les dents, afin de soulager leur respiration.

Voc. On; parler, raconter, erzählen; de, von; noble, edel; espèce, Art, die, § 176; cheval, Pferd, das, § 17, 7°; qui; lorsque, si; violemment, terriblement, schrecklich; échauffer, erhitzen; hors d'haleine, aufgejagt, § 311, 2°; se, à eux-mêmes; de, *ex*, aus; instinct, Instinkt, der; veine, Ader, die; ouvrir avec les dents, en mordant, aufbeißen; afin de, um—zu; soulager leur respiration; *tournez:* s'aider pour la respiration; pour la, zu, § 92; respiration, Athem, der; aider, helfen.

2. Le poète doit (vivre) tout entier à lui-(même), vivre entièrement au milieu de ses objets favoris.

Voc. Poète, Dichter, der; devoir, müssen; tout entier, entièrement, ganz; à lui; au milieu de, dans; ses; favoris, *tournez:* aimés; aimer, lieben; objet, circonstance, Gegenstand, der, § 17, 1° et *Rem.*; vivre, leben.

3. (Les) constitutions violentes portent en elles-mêmes le germe de leur destruction.

Voc. Violent, gewaltsam; constitution, Verfassung, die; porter, tragen; germe, Keim, der; de leur; destruction, Untergang, der ; en elles-mêmes.

4. L'ivrognerie est un vice qui chez beaucoup (de personnes) porte en lui-même son châtiment.

Voc. Ivrognerie, Völlerei, die ; est; un; vice, Laster, das; qui porte en lui-même son châtiment, *tournez :* qui se punit (lui-)même; qui; se; chez, bei; beaucoup, viel, *adj.;* même, selber; punit; punir, bestrafen.

§ 224.—1. Vous me devez encore (une) revanche aux échecs. Jouons-nous une partie?

Voc. Vous devez, *tournez:* vous êtes redevable; vous; êtes; à moi; encore, noch; revanche, Revanche, die; aux échecs, *tournez :* sur l'échiquier; sur, auf; échiquier, Schachbrett, das; redevable, devant donner, schuldig, *acc.;* jouons-nous, *tournez :* voulons-nous (jouer); vouloir, wollen; *suppléez :* encore; partie, Partie, die.

2. Vous devez vous détacher de tout, si l'État a besoin (de) vous ailleurs.

Voc. Vous; devoir, müssen; vous; de, von; tout; détacher, losreißen; État, Staat, der; vous; ailleurs, quelque part ailleurs, wo anders; avoir besoin, avoir nécessaire, nöthig haben, *acc.*

3. Je vous (le) dis, j'aimerais mieux voir en vous un autre défaut que (l')oisiveté.

Voc. Dire, sagen; aimer mieux, vouloir mieux; mieux, lieber; vouloir, wollen, *imparf. du subj.;* je; un; autre; défaut, Fehler, der; en, an, *dat.;* voir, sehen; que; oisiveté, Unthätigkeit, die.

4. Je vous ai attendu très-longtemps, messieurs. Soyez (les) bienvenus !

Voc. Attendre, erwarten, §312, 1°; très-longtemps, längst; monsieur, mein Herr, § 19, 1°; soyez; bienvenu, willkommen.

5. La vie n'est pas sans peines sur cette terre; il faut vous contenter.

Voc. Sur cette terre, *tournez :* sous la lune ; sous, unter, § 92 ; lune, Mond, der ; la vie n'est pas sans peines, *tournez :* est beaucoup de peines dans la vie ; beaucoup de, viel ; peine, Mühe, die ; vie, Leben, das ; il faut, *tournez :* vous devez ; se contenter, sich zufrieden geben, *m. à m.* se donner content.

6. L'Alsace est un charmant pays ; monsieur le colonel n'a point encore vu cette contrée et je lui procure cette petite récréation.

Voc. Alsace, Elsaß, das ; est ; un ; charmant, scharmant ; pays, Land, das ; le ; monsieur, Herr, der ; colonel, Oberst, der ; voir, regarder autour de soi, sich umsehen, *à la* 3e *personne du plur. ;* encore ; ne—point ; cette contrée, *tournez :* là-dedans, darin ; et ; procurer, verschaffen ; cette ; petit, klein ; récréation, Ergötzlichkeit, die.

7. Oh ! jeune homme, jeune homme ; tu es déjà malheureux, veux-tu encore mériter de l'être ?

Voc. Jeune homme, Jüngling, der ; malheureux, unglücklich, § 314, C ; déjà, schon ; vouloir, wollen ; *suppléez :* aussi, auch ; encore, noch ; mériter, verdienen.

8. Adieu, soirs et matins, vous riches vallées, montagnes, nuits étoilées, printemps, et toi tout entière, terre que je chéris !

Voc. Adieu, lebt wohl, *m. à m.* vivez bien, *valete ; suppl.* Ihr *devant les subst. que le pronom personnel ne précède pas dans le français ;* matin, Morgen, der ; soir, Abend, der, § 17, 1° ; riche, reich ; vallée, Thal, das, § 20, 2° et *Rem. ;* montagne, Berg, der, § 17, 1° ; nuit étoilée, Sternennacht, die, § 17, 3° et *Rem.* 1 ; printemps, Frühling, der, § 17, 1°, *au plur. ;* et ; toi ; tout entier, ganz ; que je chéris, *tournez :* chérie ; chéri, lieb ; terre, Erde, die.

9. Vous (autres) enfants, (vous) ne prévoyez rien et (vous) ne tenez pas compte de notre expérience.

Voc. Enfant, Kind, das, § 20, 2° ; prévoir, voraus sehen ; et ; ne pas tenir compte, überhorchen, *v. trans.* (entendre par-dessus, παρακούειν ) ; notre ; expérience, Erfahrung, die, *au plur.*

10. Votre Grâce comprend bien qu'il ne pouvait pas s'arrêter longtemps là, à prendre congé

Voc. Votre, § 227 ; grâce, Gnaden, *au plur.* ; comprendre, begreifen, *à la 3e personne du plur.* ; bien, wohl ; que ; il se ; *suppléez :* da, là ; ne — pas ; longtemps, lange ; s'arrêter à, etc., *tournez :* s'arrêter avec (le) prendre congé ; action de prendre congé, Abschiednehmen, das ; arrêter, aufhalten ; pouvoir, können.

11. Vous (en) êtes témoins, étoiles (du ciel) !

Voc. Témoin, Zeuge, der, § 18, 1° ; *suppléez :* vous ; étoile, Stern, der, § 17, 1°.

12. Salut, terre de (ma) patrie ! ciel de (ma) patrie ! soleil de (ma) patrie ! et (vous) prairies, et collines, et torrents, et forêts, je vous salue tous, tous du fond de mon cœur ! Comme (il) s agite délicieusement l'air de mes montagnes natales ! quel parfum délicieux vous répandez au-devant du malheureux fugitif !

Voc. Salut, *tournez :* sois-moi salué ; sois ; moi, mir ; saluer, grüßen ; terre de la patrie, Vaterlands-Erde, die ; ciel de la patrie, Vaterlands-Himmel, der ; soleil de la patrie, Vaterlands-Sonne, die ; prairie, Flur, die, § 19, 2° ; colline, Hügel, der ; torrent, Strom, der, § 17, 1° et *Rem.* 1 ; forêt, Wald, der, § 20, 3° et *Rem.* ; je vous salue, *tournez :* soyez-moi salués ; soyez ; tout ; à moi ; du fond du cœur, herzlich ; salués ; comme, wie ; *suppléez :* so, si, *tam* ; délicieusement, köstlich ; s'agiter, wehen ; air, Luft, die ; de, *ab*, von ; mes ; montagne, chaîne de montagne natale, Heimath-Gebirge, das ; quel parfum délicieux vous répandez, *tournez :* comme (une) volupté balsamique s'exhale de vous ; comme, wie ; s'exhaler, couler rapidement, strömen ; balsamique, balsamisch ; volupté, Wonne, die ; de, aus ; malheureux, pauvre, arm ; fugitif, Flüchtling, der ; au-devant de, entgegen, *dat.*

13. Rougissez, inhumains, rougissez, vous (la) honte de l'humanité !

Voc. Rougir, avoir honte, sich schämen, *suppléez :* vous ; inhumain, Unmensch, der, § 19, 1° ; vous ; honte, Schande, die ; humanité, Menschheit, die.

14. Prends le meilleur cheval de mon écurie, choisis tes gens, et amène-le-moi.

Voc. Prendre, nehmen ; le meilleur, § 31 ; cheval, Pferd, das ; de, *ex*, aus ; écurie, Stall, der ; choisis tes gens ; *tour-*

*nez :* choisis à toi des gens; choisir, wählen; gens, valets; valet, Knecht, der, § 17, 1°; et; amener, procurer ici, herschaffen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; le; moi.

15. Jean, qu'est-ce que ces caisses que vous faites porter là-dedans?

Voc. Jean, Johann; qu'est-ce que ces, was sind das für, § 216; caisse, Verschlag, der, § 17, 1° et *Rem.* I; que; vous; là-dedans, da hinein; porter, tragen; faire, laisser, lassen.

16. Demeurez, taisez-vous, et serrez votre argent!

Voc. Demeurer, bleiben; *suppléez :* vous, *après chaque verbe;* se taire, schweigen; serrer, einstreichen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; argent, Geld, das.

17. Madame Schmidt, vous devenez peu aimable, savez-vous?

Voc. Madame, femme, Frau, die; Schmidt; peu aimable, unartig; savez-vous, *tournez :* savez-vous cela; savoir, wissen.

18. Cousin, pouvez-vous m'amener de telles gens chez moi?

Voc. Tel, § 202; gens, Leute; pouvoir, können; chez moi, *tournez :* dans la maison; dans la, § 92; maison, Haus, das; amener, conduire, führen; cousin, monsieur cousin, Herr Vetter.

19. Voulez-vous venir chez moi dans une couple d'heures?

Voc. Vouloir, wollen; dans, in, *acc.*; une; couple, Paar, das, § 176; heure, Stunde, die, § 18, 4°; chez, zu; moi; venir, kommen.

### ADJECTIFS PRONOMINAUX POSSESSIFS.

§ 225.—1. La perfection morale de l'homme consiste à avoir en son pouvoir l'usage de toutes ses facultés, pour le soumettre à sa libre volonté.

Voc. Moral, intérieur, inner; perfection, Vollkommen-

heit, die; homme, Mensch, der; consister, bestehen; à avoir, *tournez:* en cela qu'il ait; en cela, darin; qu'il; usage, Gebrauch, der; de toutes; ses; faculté, Vermögen, das; pouvoir, Gewalt, die; ait; pour, § 281, *à la fin;* le; à sa; libre, frei; volonté, Willkür, die; soumettre, unterwerfen, *insép.*, § 109, III.

2. Nos moments de sérénité reçoivent souvent leur prix de ce que nous avons passé par beaucoup d'(instants) sombres.

Voc. Nos; de sérénité, serein, heiter; moment, heure, Stunde, die, § 18, 4°; recevoir, obtenir, erhalten; souvent; leur; prix, Werth, der; de ce que nous avons passé par, etc., *tournez:* par beaucoup d'(instants) passés; par, durch; passer en avant, vorhergehen, § 109, I et 110; sombre, trouble, trübe.

3. (L')esprit et (l')art ont leurs limites.

Voc. Esprit, Geist, der; et; art, Kunst, die; ont; leurs; limite, Gränze, die, § 18, 4°.

§ 226.—1. La faim et sa satisfaction, le rassasiement, est tout à fait autre chose que le goût.

Voc. Faim, Hunger, der; et; sa; satisfaction, Befriedigung, die; rassasiement, Sättigung, die; est tout à fait autre chose, *tournez:* est tout à fait quelque chose autre; tout à fait, ganz; quelque chose, etwas *ou* was; autre, anderer, andere, anderes; que, § 294, 4°; goût, Geschmack, der.

2. Notre raison est un don inappréciable. Par son secours nous apprenons (à) distinguer (la) vérité et (l')erreur, (le) bien et (le) mal, et (à nous) connaître, nous, hommes, (ainsi que) le monde et Dieu son créateur, (son) maître et (son) législateur.

Voc. Raison, Vernunft, die; est; un; inappréciable, unschätzbar; don, Geschenk, das; par, durch; son; secours, service, Dienst, der; apprendre, lernen, §§ 238, I et 314, C; vérité, Wahrheit, die; erreur, Irrthum, der; (le) bien et (le) mal, *tournez:* (le) bon et (le) mauvais; bon, gut; mauvais, bös; distinguer, unterscheiden; et; nous; hommes, *tournez:* les hommes; homme, Mensch, der, § 19, 1°; monde, Welt, die; Dieu, Gott, der; *suppléez:* als, comme; créateur, Schöpfer, der; maître, gouverneur, Regierer, der; législateur, Gesetzgeber, der; connaître, reconnaître, erkennen.

3. Comme Ésope (a) employé la fable pour l'instruction de la vie commune, ses leçons étaient en grande partie des sujets et des règles de conduite très-connus; et en conséquence il dut emprunter à la vie commune des hommes, pour les représentations allégoriques de la fable, des actions et des exemples très-ordinaires.

Voc. Comme, parce que, § 106; Ésope, Aesopus; fable, Fabel, die; pour, zu, § 92; instruction, Unterricht, der; commun, gemein; vie, Leben, das; employer, anwenden; *suppléez:* so; étaient; ses; leçon, Lehre, die, § 18, 4°; en grande partie, meistens; très, tout à fait, ganz; connu, bekannt; sujet, matière, Satz, der, § 17, 1° et *Rem.*; règle de conduite, Lebensregel, die; et; en conséquence, also; devoir, müssen, § 314, D; *suppléez:* auch, aussi; pour, zu; représentations allégoriques de la fable, *tournez:* ses représentations allégoriques; allégorique, allegorisch; représentation, Vorstellung, die; très, tout à fait; ordinaire, accoutumé, gewohnt; action, Handlung, die; exemple, Beispiel, das, § 17, 5°; à, de, aus; commun; vie; homme, Mensch, der, § 19, 1°; emprunter, entlehnen.

§ 227. —1. Votre esprit et votre vertu sont plus précieux que toutes mes richesses.

Voc. Votre; esprit, Verstand, der; et; votre; vertu, Tugend, die; est; précieux, kostbar; que, § 294, 4°; toutes; mes; richesse, Reichthum, der, § 20, 1° et *Rem.*

2. Comptez-moi parmi vos amis, je vous en prie!

Voc. Compter, zählen; *suppléez:* vous; moi; parmi, unter, *acc.*; ami, Freund, der, § 17, 1°; je vous en prie, *tournez:* je prie cela pour moi: prier, ausbitten, §§ 109, I, 307, *Rem.* 1°, 2°, 311, 1°, et 312, 1; pour moi, à moi, *dat.*

3. Continuez à m'honorer de votre gracieux souvenir, et croyez que je sais l'apprécier.

Voc. Continuez à m'honorer, *tournez:* honorez-moi plus loin, dorénavant; honorer, beehren; *suppléez:* vous; plus loin, ferner; de, avec; votre; gracieux, gnädig; souvenir, Andenken, das; croire, glauben; *suppléez:* vous; que, § 106, 1°; je; le; apprécier, schätzen; savoir, wissen.

4. Il est très-certain, Mademoiselle, que votre sexe

l'emporte sur le nôtre dans le style épistolaire ; vous en serez bientôt une nouvelle preuve.

Voc. Il; est; très, entièrement, ganz; certain, gewiß; mademoiselle, gnädiges Fräulein, *m. à m.* gracieuse demoiselle; que; le nôtre, *tournez:* nous; votre; sexe, Geschlecht, das; dans le style épistolaire, *tournez:* dans les lettres; lettre, Brief, der, § 17, 1°; l'emporter sur, übertreffen, *v. trans.*; et; vous serez, §§ 307, *Rem.* 1, 2°, 312, 1°; bientôt, dans (un) temps court; court, kurz; temps, Zeit, die; une; nouveau, neu; preuve, Beweis, der; en, de cela, davon.

5. Monseigneur, que dit-on de l'expédition contre les Turcs ?

Voc. Que; dire, parler, sprechen; on; de, von; expédition contre les Turcs, Türkenzug, der; monseigneur *(en parlant à un évêque), tournez:* votre grâce épiscopale; votre, Ihro, *ancienne forme conservée dans certaines formules, où elle tient lieu de* Ihre; épiscopal, bischöflich; grâce, Gnaden, *pl.*

6. Je dédie à Votre Altesse Électorale l'histoire du développement de la ligue suisse.

Voc. Dédier, widmen; votre; électoral, churfürstlich; altesse, grâce, Gnaden, *pl.*; histoire, Geschichte, die; de, von; développement, naissance, Aufblühen, das; suisse, schweizerisch; ligue *(par serment),* Eidgenossenschaft, die.

§ 228.—1. Le monde entier est à nous.

Voc. Entier, ganz; monde, Welt, die; est; à nous.

2. Ne dois-je pas dire dans (le) besoin : ce qui est à toi est aussi à moi ?

Voc. Devoir, sollen; dans; besoin, Noth, die; ne — pas; dire, sagen; ce qui; à toi; est; est; aussi, auch; à moi.

§ 229.—1. Votre honneur m'est aussi précieux que le mien.

Voc. Honneur, Ehre, die; aussi, so; précieux, kostbar; que, § 294, 4°; le mien.

2. Je t'assure que tes souffrances m'affligent bien plus vivement que les miennes propres.

Voc. Assurer, versichern, *acc.*; te; que, § 106, 1°; souffrance, Leiden, das; me; bien, *longe,* weit; vivement, hef-

tig ; § 105,1°; affliger, schmerzen ; que, 1 ; les miennes ; propre, eigen.

3. Occupez-vous de mon affaire ! Je veux m'occuper de la vôtre auprès de l'oncle.

Voc. Occupez-vous de, conduisez ; conduire, führen ; mon ; affaire, Sache, die ; vouloir, wollen ; auprès de, bei ; oncle, Onkel, der ; m'occuper de la vôtre, *tournez :* la vôtre ; conduire.

## DU VERBE.

### I. ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET.

§ 230. — 1. (Le) suicide est le seul péché dont on ne puisse pas se repentir, parce que (la) mort et (le) crime arrivent à la fois.

Voc. Suicide, Selbstmord, der ; est ; seule, unique, einzig ; péché, Sünde, die ; dont ; on ; ne — pas ; se repentir de, bereuen, *v. trans.* ; puisse, *tournez :* peut, § 245 ; pouvoir, können ; parce que, § 106 ; mort, Tod, der ; et ; crime, Missethat, die ; arriver à la fois, coïncider, zusammenfallen.

2. (Le) jaune et (le) bleu mêlés ensemble donnent (le) vert.

Voc. Jaune, gelb ; bleu, blau ; ensemble, l'un avec l'autre, mit einander ; mêler, mischen ; donner, geben ; vert, grün.

§ 231. — 1. (L')ordre et (la) clarté augmentent le plaisir d'épargner et d'acquérir. Un homme qui fait mal ses affaires se trouve très-bien dans l'obscurité ; il craint de calculer les articles dont il est redevable.

Voc. Ordre, Ordnung, die ; clarté, Klarheit, die ; augmenter, vermehren ; plaisir, envie, Lust, die ; épargner, sparen ; et ; acquérir, erwerben ; homme, Mensch, der ; qui ; mal, übel ; faire ses affaires, tenir maison, haushalten, §§ 72 et 109, III : se trouver, sich befinden ; dans ; obscurité, Dunkelheit, die ; très-bien, sehr wohl ; il craint, *tournez :* il ne veut pas ; vouloir, mögen ; article, Posten, der ; calculer, compter ensemble, zusammenrechnen ; dont ; être redevable schuldig sein, *acc.*

2. Il n'y a plus que (la) Franconie et (la) Souabe où l'on voie encore se ranimer les feux mal éteints de la guerre civile.

Voc. *Tournez* : Franconie et Souabe seulement fument encore des restes de l'intérieure désastreuse guerre civile; Franconie, Franken; et; Souabe, Schwaben; seulement, allein; fumer, glimmen; encore, noch; de, von; reste, Rest, der, § 17, 1°; intérieur, innerlich; désastreux, verderblich; guerre civile, Bürgerkrieg, der.

3. Vous apparaissez enfin avec éclat, Vertu et Innocence, quand la perversité vous a couvertes assez longtemps (de ses nuages) !

Voc. Apparaître, s'avancer, hervortreten, §§ 75 et 109, I; enfin, endlich; avec éclat, clair, hell; vertu, Tugend, die; et; innocence, Unschuld, die; quand; vous; longtemps, lang; assez, § 100; perversité, Bosheit, die; couvrir, verhüllen, § 311, 2°.

4. (La) vertu et (la) religion ne seraient-elles pas presque entièrement anéanties par une prescience circonstanciée (de notre avenir) ?

Voc. Serait anéanti, würde — vernichtet werden (würde *au commencement de la phrase*, vernichtet werden *à la fin*); ne — pas; par, durch, *acc.*; circonstancié, umständlich; prescience, Vorherwissen, das; vertu, Tugend, die; religion, Religion, die; presque, § 100; entièrement, gänzlich.

5. Ami et ennemi, (tout) fuyait.

Voc. Fuir, fliehen, § 222, III; ami, Freund, der; et; ennemi, Feind, der.

6. La fureur et (l')incendie et (le) meurtre durent enfin cesser.

Voc. *Tournez* : le; être furieux et brûler et tuer, etc.; être furieux, se livrer à la fureur, rasen; brûler, brennen; et; tuer, morden; devoir, müssen; enfin, pourtant une fois, doch einmal; cesser, aufhören.

7. Pardonner et oublier est la vengeance d'un brave homme.

Voc. Pardonner, vergeben; et; oublier, vergessen; est; vengeance, Rache, die; d'un; *tournez:* du; brave, brav; homme, Mann, der.

8. Manger et boire, suivant moi, (telle) est (la) vie de l'homme.

Voc. Manger, essen; et; boire, trinken; selon moi, *tournez:* pensé-je; penser, meinen; est; homme, Mensch, der; vie, Leben, das.

9. Vos nombreuses lectures, vos bribes de français et l'étude du piano vous rendent folle.

Voc. Vos; nombreux, viel; lecture, Bücherlesen (lecture de livres), das, *au sing.;* vos bribes de français, *tournez:* votre peu (de) français; peu de français, Bischen französisch; l'étude, *tournez:* votre étude; votre; étude du piano, (le) jouer du piano, Clavierspielen, das; faire, machen; vous; fou, närrisch.

10. Huit gros sont la treizième partie de quatre écus huit gros.

Voc. *Tournez*: de quatre écus, etc.; est huit gros la 13e partie; de, von; quatre; écu, Thaler, der, § 190, 3°; est; huit; gros, Groschen, der; la; treizième; partie, Theil, der.

11. Du temps de Socrate trois et un font quatre, aussi bien qu'aujourd'hui.

Voc. Du, *tournez:* de, à, zu, *dat.;* Socrate, Sokrates; temps, Zeit, die, *au plur.*, § 19, 2°; ont fait, *tournez:* ont été, §§ 312, 1°, et 314, C; un, eins; aussi bien, so gut; quatre; que, § 294; aujourd'hui, maintenant, § 98.

12. Il n'est plus temps de perdre tes propres années et les années des autres. Rassemble tes forces et pense (à) ce que tu as à faire pour toi et (pour) les bonnes créatures, que (la) nature et (ton) inclination unirent si fortement à toi.

Voc. Il est; ne—plus, § 103; temps, Zeit, die; de perdre, *tournez:* que tu perdes; que, daß; tu; tes; propre, eigen; année. Jahr, das, § 17, 5°; et; les années; des autres, *tournez:* d'autre; autre, ander; perdre, vergeuden; rassembler ses forces, sich zusammennehmen, *m. à. m.* se prendre ensemble; et; penser, denken; ce que; tu; pour, für, *acc.;* toi; et; bon, gut; créature, Geschöpf, das, § 17, 4°; faire, thun; as; que; nature, Natur, die; inclination, Neigung, die; si, so; fortement. solidement, fest; à, an, *acc.;* toi; unir, attacher, knüpfen § 311, 2°.

§ 232.—1. C'étaient d'heureux temps!

Voc. C'étaient; heureux, glücklich; temps, Zeit, die, § 19, 2°.

2. Les Séquanais habitaient depuis les sources de la Seine jusqu'au Rhin, sur le Jura et sur les bords de la Saône.

Voc. Habiter, wohnen (*tournez de manière à appliquer la règle et voyez* § 222); Séquanais, Sequaner; depuis, von; source, Quelle, die, § 18, 4°; Seine, Seine, die; jusqu'à, bis an, *acc.;* Rhin, Rhein, der; sur, dans, § 92; Jura, Jura, der; sur les bords de, auprès de, an, *dat.;* Saône, Saone, die.

II. RÉGIME DES VERBES.

*Accusatif.* — § 233. — 1. Emploie bien ton temps dans le monde. Ne profère jamais un mensonge.

Voc. Employer, brauchen; ton temps, tes heures; heure, Stunde, die, § 18, 4°; dans; monde, Welt, die; bien, gut; proférer, dire, sagen; ne — jamais, § 98; un; mensonge, Unwahrheit, die, *m. à m.* non-vérité.

2. Enée sauve les dieux et les siens, et perd son épouse dans le tumulte.

Voc. Énée, Aeneas; sauver, retten; Dieu, Gott, der, § 20, 3° et *Rem.*; et; les siens; et; perdre, verlieren; dans; tumulte, Getümmel, das; son, *tournez:* la; épouse, Gattin, die.

3. Jacob avait douze fils; pourtant il a pleuré des larmes de sang sur son Joseph.

Voc. Jacob; avait; douze fils, *tournez:* des fils (*au gén.*) douze; fils, Sohn, der, § 19, 1° et *Rem.* I; pourtant, mais, aber; sur, pour, um, *acc.;* son; Joseph; pleurer, weinen, §§ 312, 1°, et 314, C; de sang, blutig; larme, Thräne, die, § 18, 4°.

4. Comment êtes-vous? Vous avez dormi un sommeil réparateur.

Voc. Comment êtes-vous, *tournez:* comment est à vous;

vous avez dormi, *tournez:* vous dormîtes; dormir, schlafen; un; réparateur, erquickend; sommeil, Schlummer, der.

5. Les gens qui vont leur droit chemin, n'ont besoin de personne; on ne peut jamais les avoir en sa puissance.

Voc. Gens, Leute; qui; leur; droit, gerad; chemin, Weg, der; aller, gehen; avoir besoin, brauchen, *v. trans.;* ne — personne, Niemand; on; pouvoir, können; eux; ne—jamais, *tournez:* ne—pas; en; sa; puissance, Gewalt, die; avoir, obtenir, bekommen.

6. Il mourut (de) la mort d'(un) chevalier.

Voc. Mourir, sterben; la, etc., *tournez:* une mort de chevalier, Rittertod, der.

7. J'ai soutenu un rude combat.

Voc. Soutenir, *tournez:* combattre, kämpfen, § 312, 1°; rude, hart; combat, Kampf, der.

8. Tu vas par tes cris faire sortir les gardes de leur sommeil.

Voc. Tu vas faire sortir par tes cris du sommeil, *tournez:* tu crieras hors du sommeil; crier, schreien, § 312, 1°; garde, Wächter, der; de, aus; sommeil, Schlaf, der.

9. Lorsque par sa douleur et par ses larmes elle sera descendue au tombeau, quand, privé (de) mon enfant, je pleurerai sur son tombeau, que pourras-tu m'offrir alors pour (apaiser) mon désespoir?

Voc. Lorsque, si, wenn, § 311, 2°; par sa douleur — elle sera descendue au tombeau, *tournez:* elle s'est affligé et (s'est) pleurée sous la terre; elle; se; sous, unter, *acc.;* terre, Erde, die; affliger, härmen; pleurer, weinen; quand; si; je; privé d'enfants, kinderlos; sur, auf, *dat.;* son; tombeau, Grab, das; pleurerai, pleure, § 245; que: pouvoir, können; me, à; moi; alors, dann; offrir, donner, geben; pour, zu; désespoir, Verzweiflung, die.

§ 234.—1. Vous voulez que les Grâces grecques, les Grâces qui apprirent à Anacréon à chanter, à Xénophon à écrire, à Apelles à peindre, les Grâces auxquelles Platon sacrifiait et que son maître avait sculptées, vous voulez que ces (Grâces) on vous (les) chante, et dans notre langue!

Voc. Vouloir, wollen; qu'on vous chante les Grâces, *tournez*: avoir les Grâces chantées; grec, griechisch; Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; les Grâces; qui; Anakreon, § 113; chanter, singen; Xenophon; écrire, schreiben; Apelles; peindre, malen; apprendre, lehren; Platon; sacrifier, opfern; et; que; son; maître, Meister, der; sculpter, schnitzen; ces, celles-ci; voulez; vous; chanter, besingen, § 77; avoir; et; dans; notre; langue, Sprache, die.

2. (A) chaque instant (il) me semble, (que) j'aurais quelque chose à lui dire, à lui demander conseil, à (lui) adresser quelque question.

Voc. Chaque, tout, all; moment, Augenblick, der, § 17, 1°, et § 292, I; sembler, dünken, *acc.;* me; j'aurais, § 249; quelque chose, § 50 *bis*, 5°; dire, sagen; conseil, Rath, der; demander, interroger, fragen; adresser quelque question, *tournez:* m'enquérir de quelque chose; s'enquérir, sich erkundigen; de, nach, *dat.*

§ 235. — 1. Horace appelait les imitateurs (un) troupeau servile.

Voc. Horace, Horaz; appeler, nennen; imitateur, Nachahmer, der; servil, sclavisch; troupeau, bétail, Vieh, das.

2. On nomme téméraire le commerçant qui charge toute sa fortune sur un (seul) vaisseau.

Voc. *Suppléez:* un; téméraire, Waghals, der; nommer, nennen § 314, C; marchand, Kaufmann, der; qui; sur, auf, *acc.;* vaisseau, Schiff, das; sa; tout; entier, ganz; fortune, Vermögen, das; charger, laden.

*Datif.* — § 236. — 1. (Que) Dieu te pardonne tout comme je te pardonne tout (moi-même).

Voc. Te pardonne, *tournez:* oublie à toi; oublier, vergessen; à toi; Dieu, Gott, der; *suppléez:* so, ainsi; tout; comme, wie; je te tout oublie.

2. Qui peut l'approcher et le haïr?

Voc. Qui; pouvoir, können; le; approcher, nahen, *dat.;* et; le; haïr, hassen.

3 Les corneilles ne s'arrachent point les yeux les unes aux autres.

Voc. *Tournez:* aucune corneille n'arrache les yeux à l'autre;

aucune; corneille, Krähe, die; arracher (en becquetant), aushacken, §§ 109, 1, et 307, *Rem.* 1; à l'autre; œil, Auge, das, § 12, 8°.

4. Les Tonguses ressemblent à la race mongole.

Voc. Tonguses, die Tungusen; ressembler, ähneln; mongole, Mongolisch; race, Völkerstamm, der.

5. Les Grecs recommandaient à celui qui à tous (les) autres avantages de l'esprit ne réunissait pas la grâce (et) l'agrément, de sacrifier aux Grâces.

Voc. Les Grecs, die Griechen; recommander, empfehlen, § 75, A, I, *b*; à celui; qui ne réunissait pas, *tournez:* à qui auprès de tous les autres avantages — manquait la grâce; auprès de, bei; autre, *reliquus, a, um,* übrig; avantage de l'esprit, Geistesvorzug, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; grâce, Anmuth, die; l'agrément, *tournez:* l'agréable; agréable, gefällig; manquer, fehlen; Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; sacrifier, opfern.

6. Je vous avoue qu'il m'est aussi pénible de dire cela, qu'il peut (l')être pour vous de l'entendre.

Voc. Avouer, gestehen; à vous; qu'il; à moi; aussi, so; pénible, aigre, sauer; être, arriver, ankommen, § 79; cela, § 38; dire, sagen; qu'il; à vous; être; pouvoir, können; entendre, écouter, anhören.

7. Je ne veux rien devoir à une cause odieuse.

Voc. Odieux, häßlich; cause, Ursache, die; vouloir, mögen; ne — rien, § 59, 4°; devoir, savoir gré de, verdanken, *v. trans*

*Génitif.* — § 237. — I. 1. Votre prompt retour nous laisse-t-il espérer aussi que nous ne serons pas longtemps privés de la présence de votre noble époux?

Voc. Laisser, lassen; prompt, schnell; retour, Zurückkunft, die; nous; espérer, hoffen; que, § 106; nous; présence, Gegenwart, die; de votre; noble, edel; époux, Gemahl, der; ne—pas; longtemps, lang; être privé, beraubt sein.

2. Ses efforts ne pouvaient le défendre d'un ridicule qui naît si facilement à Paris.

Voc. Effort, Bemühung, die; pouvoir, können; d'un; qui naît si facilement à Paris, *tournez:* dans Paris si facilement excité; dans; Paris; si, so; facilement, leicht; exciter, er=

regen; ridicule, risible, lächerlich; ne, ne—pas; se défendre, sich erwehren.

3. Elle peut étouffer tous (les) mouvements de la vengeance, et cependant se débarrasser de lui pour toujours.

Voc. Pouvoir, können; tout, all; mouvement, Regung, die; vengeance, Rache, die; étouffer, ersticken; et; cependant, § 106; se débarrasser, sich entschlagen, § 312, V; de lui; pour toujours, éternellement, ewig.

4. Pensez(-y) donc : n'est-ce pas là un genre de vie (bien) tranquille, de pouvoir (ne) faire (que) peu de chose, ou (même) rien, et (de) pouvoir être débarrassé même du pénible souci de se décider?

Voc. Pensez(-y) donc, n'est-ce pas là, etc., *tournez:* pensez seulement si ceci n'est pas un genre de vie tranquille, si l'on peut, etc.; penser, réfléchir, bedenken; seulement, nur; si, *an*, ob, § 298; ceci; ne—pas un, kein; tranquille, ruhig; genre de vie, Lebensart, die; si, wenn; on; peu (de chose), wenig; rien, nichts; faire, thun; pouvoir, dürfen; même, sogar; pénible, ennuyeux, verdrießlich; souci, peine, Mühe, die; se décider, sich entschließen; être débarrassé, überhoben sein; pouvoir, können.

5. Tu as un cœur dont la vertu même ne pourrait rougir.

Voc. Tu as; cœur, Herz, das; dont; rougir, avoir honte, sich schämen, § 307, *Rem.* 1, 1°, § 312, V, et 314, C; vertu, Tugend, die; même, selbst; ne—pas; pouvoir, oser, dürfen, *à l'imp. du subj.*, § 249.

6. Tu mérites quelques reproches, si les frères se haïssent, si l'on peut accuser Louis d'hypocrisie.

Voc. Mériter, verdienen; quelque, einiger, e, es; reproche, Vorwurf, der, *sing.;* si, § 311, 2°, 312, V, et 314, C; se; frère, Bruder, der, § 16, *Rem., note* (1); haïr, hassen; et; si; on; Louis, Ludwig; d'hypocrisie, *tournez:* de l'hypocrisie, Heuchelei, die; accuser, beschuldigen; pouvoir, können; *imp. du subjonctif.*

7. Je dois m'accuser de ce défaut.

Voc. De ce; défaut, Fehler, der; devoir, müssen, § 314, C.; me; accuser, anklagen.

8. Je me souviens avec joie de ma jeunesse.

Voc. Se souvenir, sich erinnern; avec; joie, Freude, die, § 14, *Rem.*; de ma ; jeunesse, Jugend, die.

9. Ils attendent ici près votre signal pour s'emparer de Berlichingen.

Voc. Attendre, warten—auf, *acc.* ; ici, § 94 ; près, dans le voisinage; dans ; voisinage, Nähe, die ; — ; votre ; signal, *nutus*, Wink, der ; s'emparer, sich bemeistern, § 312, I et V ; Berlichingen, § 14.

10. Vous savez que je m'intéresse volontiers aux opprimés.

Voc. Savoir, wissen ; que, § 106 ; s'intéresser, sich annehmen, § 311, 2°, et 312, I ; volontiers, gern ; opprimer, unterdrücken, *insép.*, § 109, III, 1°.

11. Tu t'es servi là envers nous d'expressions très-offensantes.

Voc. Se servir, sich bedienen, § 312, V ; là, 94 ; offenser, beleidigen ; expression, Ausdruck, der, § 17, 1° et *Rem.* I ; envers, § 90 ; nous.

12. Les empereurs romains honoraient le pays (de) Galles de leur patronage.

Voc. Romain, römisch ; empereur, Kaiser, der ; honorer, juger digne, würdigen ; pays, Land, das ; Galles, Wallis ; de leur ; patronage, Patronat, das.

13. Il n'y a aucun malheur imaginable auquel je ne dusse m'attendre dans ma déplorable position.

Voc. Il y a, § 222, II ; ne — aucun, § 50, 7° ; imaginable, denkbar ; malheur, Elend, das ; auquel ; s'attendre à, se douter de, sich versehen, § 311, 2°, 312, I et V ; déplorable, malheureux, unselig ; position, Lage, die ; ne, ne—pas ; — ; devoir, sollen.

14. Ayez pitié de son grand âge.

Voc. Avoir pitié, sich erbarmen ; son ; grand, haut, hoch, § 31, *note* (1) ; âge, Alter, das.

15. Frère, je me suis intéressé à toi.

Voc. Frère, Bruder, der ; s'intéresser, sich annehmen, § 75 ; à toi, § 312, V.

16. Les grands de ce monde se sont emparés de la terre ; ils vivent dans (la) splendeur et (dans l')abondance.

Voc. S'emparer, sich bemächtigen, §§ 222, 311, 1°, 312, I et V, et 314, C; grand, groß; monde, Welt, die; terre, Erde, die; vivre, leben; dans; splendeur, Herrlichkeit, die; abondance, Ueberfluß, der.

17. Mélina, qui ne se piquait pas précisément de la plus grande délicatesse, exhala à la fin son dépit en termes assez secs.

Voc. Melina; qui; se; précisément, eben; ne—pas; grand, 16; délicatesse, Feinheit, die; se piquer de, s'appliquer à, sich befleißen, § 76 ; exhaler, porter au dehors, vorbringen, § 109, I; à la fin, zuletzt; dépit, Beschwerde, die, § 18, *pl.* ; en, avec; assez, passablement, ziemlich; sec, trocken; terme, Wort, das, §§ 17 et 147 *bis*.

II. — 1. Ainsi s'écoulent les jours ; nous pensons avec plaisir à ceux qui sont passés, nous espérons mieux encore de ceux qui doivent venir.

Voc. Ainsi, so; s'écouler, disparaître, schwinden; jour, Tag, der, § 17, 1°; à ceux qui sont passés, *tournez:* aux passés ; passer, vergehen, § 75 ; penser, gedenken, § 314, C; nous espérons mieux de ceux, etc., *tournez:* nous espérons meilleurs les venants ; venir, kommen ; espérer, hoffen; bon, gut, § 31.

2. Votre frère se rit de tous (les) devoirs sérieux, (il) se raille de tous (les) élans du citoyen pour la société à laquelle il appartient.

Voc. Votre; frère, Bruder, der; se rire, lachen, *gén.* ; tout, all; sérieux, ernstlich; devoir, Pflicht, die, § 19, 2°; se moquer, spotten; tous; élans, *tournez :* chaleur, Wärme, die, *sing.* ; citoyen, Staatsbürger, der; pour, für; à laquelle il appartient, *tournez :* alliée, allié, *cognatus*, anverwandt; la société, le tout, das Ganze.

III.—1. Moi, pauvre homme, j'ai besoin de votre amitié, de vos consolations.

Voc. Moi; pauvre, arm; homme, Mann, der; avoir besoin, bedürfen, § 82, de votre; amitié, Freundschaft, die ; de votre; consolation, Trost, der, *sing.*

2. Il pourra un jour se passer d'épitaphe.

Voc. Pouvoir, können, § 312, 1; un jour, einst; d'épitaphe, *tournez:* de l'épitaphe; épitaphe, Grabschrift, die; se passer, entbehren.

3. Pardonnez-moi, si (moi) aussi je dois faire mention d'une affaire qui, comme je (le) vois bien, occupe toute votre âme.

Voc. Pardonner, verzeihen, *dat.; suppléez:* vous, Sie; moi, à moi; si; aussi, auch; je; affaire, circonstance, Angelegenheit, die; faire mention, erwähnen; devoir, müssen; qui; comme, wie; je; bien, wohl; voir, sehen; votre; tout entier, ganz; âme, Seele, die; occuper, beschäftigen.

4. Finis! aie égard à son état

Voc. Finir, aufhören, §§ 109, 1, et 110; avoir égard, épargner, schonen; son, *en parlant d'une femme;* état, Zustand, der.

5. Jouissez des beaux jours tout à fait à votre gré.

Voc. Jouissez; beau, schön; jour, Tag, der, § 17, 2°; tout à fait, ganz; à votre gré, *tournez:* d'après (votre) libre envie; d'après, nach, *dat.;* libre, frei; envie, Lust, die.

§ 238. — 1. Apprenez donc (à) reconnaître que la richesse ne rend pas heureux.

Voc. Apprendre, lernen; *suppléez:* vous; donc, doch; reconnaître, erkennen; que; richesse, Reichthum, der; ne —pas; heureux, glücklich; rendre, faire, machen.

2. Nous devons chercher à diminuer le nombre des malheureux.

Voc. Devoir, sollen; nombre, Anzahl, die; malheureux, elend; diminuer, verringern; chercher, suchen.

3. Je veux m'élancer dans le fleuve, et, en tombant, implorer la miséricorde du Tout-Puissant! — C'est-à-dire, (que) tu veux te repentir du larcin, dès (que) tu sauras le vol en sûreté.

Voc. Vouloir, wollen; dans; fleuve, Fluß, der; s'élancer, sauter, springen; et; en tombant, *tournez:* dans le tomber en bas; dans, § 92; action de tomber en bas, Hinuntersinken, das; implorer la miséricorde, etc., *tournez:* prier Dieu le tout-puissant pour miséricorde; Dieu, Gott, der; tout-puis-

sant, allmächtig; pour, um; miséricorde, Erbarmen, das; prier, bitten; c'est-à-dire, cela s'appelle, das heißt; vouloir; larcin, Diebstahl, der; se repentir, bereuen, *v. trans.*; dès, (que), sobald; tu; le vol, *tournez:* le volé; voler, stehlen; § 75; en; sûreté, Sicherheit, die; tu sauras, *tournez:* tu sais, § 245; savoir, wissen.

4. Celui qui peut railler (les) autres, doit à son tour comprendre (la) plaisanterie.

Voc. Celui qui; autres; railler, taquiner, necken; pouvoir, können; devoir, müssen; à son tour, *rursus*, wieder; plaisanterie, Scherz, der; comprendre, verstehen.

5. Toute semence doit être mise dans un terrain où elle puisse fructifier.

Voc. Chaque, jeder, e, es; semence, fruit, Frucht, die; devoir, vouloir, wollen; terrain, pays, Land, das; mettre, setzen; où; fructifier, gedeihen; puisse, *tournez :* peut, § 244; pouvoir, können.

6. Genseric avait excité le roi des Huns à envahir (l')Europe, pour donner de l'occupation aux Goths et (aux) Romains.

Voc. Genserich; exciter, émouvoir, bewegen, §§ 75, 312, I; roi, König, der; les Huns, die Hunnen; —; Europa; envahir, überziehen; pour, § 281; les Goths, die Gothen; Romain, Römer, der; donner de l'occupation, occuper, beschäftigen, *v. trans.*

7. Il sait se conduire suivant les gens, et changer son caractère suivant les circonstances.

Voc. Il, celui-ci; savoir, wissen; se conduire, se régler, sich richten, § 312, I et V; d'après, nach; les gens, *tournez:* ses gens; gens, Leute; et son; caractère, Charakter, der; d'après; circonstance, Umstand, der, § 17, 1°, et *Rem.* 1.; changer, verändern.

8. Il faut être un Alexandre pour avoir l'idée gigantesque de faire un seul État de tous les peuples de la terre.

Voc. Il faut, *tournez :* on doit; devoir, müssen; Alexander; être; pour, § 281; gigantesque, prodigieux, ungeheuer; idée, Einfall, der; avoir; de, aus; tout, all; peuple, Volk, das, § 20, 2° et *Rem.*; terre, Erdboden, der; un; seul, unique, einzig; État, Staat, der; faire, machen.

9. C'est une chose excellente (que de) n'avoir aucun besoin ; ou, si l'on ne peut enfin s'empêcher d'(en) avoir quelques-uns, de n'(en) avoir du moins pas plus qu'on (ne) doit (en) avoir rigoureusement, et de s'en occuper aussi peu qu'il est possible.

Voc. C'est; une; excellent, vortrefflich; chose, Sache, die ; ne — aucun ; besoin, Bedürfniß, das, *au plur.* ; avoir ; ou; si; l'on ; enfin, nun einmal ; ne pouvoir s'empêcher, nicht umhin können ; quelques-uns, einige ; d'avoir ; du moins, doch wenigstens ; ne — pas plus ; d'avoir ; qu'on ; rigoureusement, absolument, ſchlechterdings ; avoir ; devoir, müſſen ; et ; se ; aussi peu, ſo wenig ; en, avec cela, damit ; s'occuper, se faire à agir, ſich zu thun machen ; qu'il est possible, *tournez :* que, als ; seulement, nur ; toujours ; possible, möglich ; est.

10. Je voulais lire ; mais je ne faisais que feuilleter, car quel est l'homme à qui l'aspect de la belle nature permet de lire longtemps?

Voc. Vouloir ; lire, leſen ; je ne faisais que feuilleter, *tournez :* je feuilletais seulement ; feuilleter, blättern ; seulement ; car ; quel est l'homme à qui, etc., *tournez :* quel (l'homme) l'aspect de la belle nature laisse(-t-il) lire longtemps ; quel, qui ; laisser, laſſen ; aspect, Anblick, der ; beau, ſchön ; nature, Natur, die ; longtemps, lange ; lire, leſen.

11. Les dieux ont de grands présents à distribuer, mais le plus grand de tous, (c')est la vertu.

Voc. Dieu, Gott, der, § 20, 3° et *Rem.* ; ont ; grand, groß ; présent, Geſchenk, das, § 17, 4° ; distribuer, vergeben ; mais ; le plus grand, § 29 ; de, von ; tous ; est ; vertu, Tugend, die.

12. Parmi tous mes enfants, tu es le seul qui (dois) me voir mourir, qui dois m'aider à mourir.

Voc. Parmi, unter, *dat.* ; tous ; mes ; enfant, Kind, das, § 20 ; tu es, § 314, C ; seul, unique, einzig ; qui ; me ; mourir, ſterben ; voir, ſehen ; qui ; me ; à mourir ; aider, helfen, *dat.* ; devoir, ſollen, § 220.

13. Soyez sages, (pour) que votre cœur soit noble ! Soyez assez nobles pour apprendre à connaître tout le prix des misères de cette vie !

Voc. Soyez ; sage, weiſe ; (pour) que, daß, *subj.* ; votre ;

cœur, Herz, das; noble, edel; être, devenir, § 57; soyez; assez noble pour, *tournez:* si noble que; tout le prix, *tournez :* entièrement le grand prix; que; vous; grand, groß; prix, Werth, der; misère, calamité, Trübsal, die, § 19, 2°; entièrement, ganz; connaître, comprendre, verstehen; apprendre, lernen.

14. Ta mère inquiéte aimerait mieux te revoir pieux que savant.

Voc. Ta, *tournez :* la; inquiet, bekümmert; mère, Mutter, die; aimerait mieux, möchte—lieber, § 249; te; pieux, fromm; que, § 294; savant, gelehrt; revoir, wiedersehen.

15. Je sais bien (que) dans la vie, comme dans les arts on doit prendre conseil de soi-(même), quand on veut faire et produire quelque chose. Mais, si l'ouvrage est fait et accompli, on doit seulement écouter plusieurs (voix) avec attention, et l'on peut bientôt, avec un peu d'exercice, se composer un jugement complet à l'aide de ces nombreuses voix.

Voc. Savoir, wissen; bien, wohl; que, § 106; dans la, § 92; vie, Leben, das; comme, wie; dans; arts, *tournez :* art, Kunst, die; devoir, müssen; on, § 314, C; prendre conseil de soi, *tournez:* aller à conseil avec soi; avec, mit; soi, § 50; à, zu; conseil, Rath, der; aller, gehen; quand, si; on; quelque chose, etwas; faire, thun; et; produire, hervorbringen; vouloir, devoir, sollen; si; l'ouvrage, *tournez :* cela, es; mais, aber; faire, thun; ou, oder; accomplir, vollenden; est; *suppléez :* so; devoir, pouvoir, dürfen; on, § 314, D; avec, mit; attention, Aufmerksamkeit, die; seulement, nur; plusieurs, *multes,* viele; écouter, hören; et; on; pouvoir, können; se, § 50; avec; un peu de, quelque, einiger, e, es; exercice, Uebung, die; à l'aide de, *ex,* aus, *dat.;* ce, § 38; nombreux, beaucoup, viel, *adj.;* voix, Stimme, die, § 18, 4°; bientôt, gar bald; complet, ganz; jugement, Urtheil, das; composer, zusammensetzen.

16. Le véritable écolier apprend à dégager l'inconnu du connu, et s'approche du maître.

Voc. Véritable, ächt; écolier, Schüler, der; apprendre, lernen; de, *ex,* aus; connu, bekannt; inconnu, unbekannt; dégager, développer, entwickeln; et; s'approcher, sich nähern, *avec le dat.;* maître, Meister, der.

17. Il m'éclairait sur moi-même, sur mes désirs, et (sur mes) penchants, et m'apprenait à les satisfaire convenablement.

Voc. Il m'éclairait, etc., *tournez :* il me rendait connu avec moi-même; rendre, machen; me; avec moi-même; avec; mes; désir, Wunsch, der, § 17, 1° et *Rem.* I; et; mes; penchant, Neigung, die; connu, bekannt; et; apprendre, lehren; me; les; convenablement, zweckmäßig; satisfaire, befriedigen.

18. Ne m'invite pas à parler, invite-moi à me taire, car mon secret est pour moi (un) devoir.

Voc. Inviter, heißen; me; ne—pas; parler, reden; invite; moi; se taire, schweigen; car; mon; secret, Geheimniß, das; est; pour moi, à moi; devoir, Pflicht, die.

19. Ne touchez pas mon vêtement, ne m'approchez pas, tenez-vous éloigné, si vous voulez que je vous écoute.

Voc. Toucher, berühren; mon; vêtement, Kleid, das; ne—pas; s'approcher de quelqu'un, einem nah treten, §§ 307, *Rem.* I, 2°, et 312; se tenir, rester debout, stehen bleiben; loin, fern; —; si, wenn; vous voulez, etc., *tournez :* je dois vous écouter; je; vous; écouter, entendre, hören; devoir, § 79.

20. Méprise la vie pour en jouir.

Voc. Mépriser, verachten; vie, Leben, das; pour; jouir, genießen, *v trans.*

III. EMPLOI DES MODES

§ 239.—1. Ménager (les) infortunés, coûte si peu et cause un plaisir si pur !

Voc. Infortuné, unglücklich; ménager, schonen; coûter, kosten; si; peu; et; causer, gewähren; un; si; pur, rein; plaisir, Vergnügen, das.

2. Il est difficile, sur la terre, d'acquérir (la) vertu, (la) liberté et (le) bonheur, mais il est encore plus difficile de les propager.

Voc. Il est; sur, auf, *dat.;* terre, Erde, die; difficile, schwer; vertu, Tugend, die; liberté, Freiheit, die; et; bonheur, Glück, das; atteindre, acquérir, erwerben; mais, aber; il est; encore; plus difficile; les; propager, ausbreiten, § 109.

§ 240.—1. Qu'y a-t-il (de) durable dans ce monde?

Voc. Qu'y a-t-il, *tournez*: quoi est; durable, *tournez:* restant; rester, bleiben; dans, sur, auf, *dat.;* ce; monde, Welt, die.

2. La dernière convulsion du vermisseau qu'on écrase, retentit aussi à l'oreille du (Dieu) qui sait tout.

Voc. Dans, § 92; oreille, Ohr, das; sachant tout, allwissend; retentir, crier, schreien; aussi, auch; dernier, letzt; convulsion, Krampf, der; qu'on écrase, *tournez* : écrasé; écraser en foulant aux pieds, zertreten, § 75; vermisseau, Wurm, der.

3 Laisse-moi maintenant ranimer par mon exemple ton courage expirant.

Voc. Laisser, lassen; moi; maintenant, § 98; ton; expirer, mourir, sterben; courage, Muth, der; par, durch; mon; exemple, Beispiel, das; ranimer, animer, beleben.

4. Quand vous avez bu du vin, toutes vos facultés sont doublées. (Vous êtes) une fois plus disposé à concevoir, une fois plus entreprenant, une fois plus prompt à exécuter.

Voc. Quand, si; vin, Wein, der; boire, trinken, § 311, 2°; toutes vos facultés sont doublées, *tournez :* vous êtes doublement tout ce que vous devez être; vous êtes, § 314, C; tout; doublement, doppelt; ce que; vous; être; devoir, sollen; une fois plus, *tournez :* encore une fois aussi, noch einmal so; disposé à concevoir, *tournez :* facilement pensant; facilement, leicht; penser, denken; encore une fois aussi; prompt à exécuter, *tournez:* promptement exécutant; promptement, schnell; exécuter, ausführen.

5. (Que) ta vie (ne) soit (plus que) le mouvement convulsif de l'insecte expirant, le combat obstiné (et) déchirant entre (l')être et (le) néant!

Voc. Vie, Leben, das; soit; convulsif, gichterisch; mouve-

ment, action de se retourner, Wälzen, das; expirer, mourir, 3; ver, Wurm, der; obstiné, hartnäckig; déchirer, broyer, zermalmen; combat, Kampf, der; entre, zwischen; être, sein; néant, *tournez :* être anéanti, s'en aller, vergehen.

§ 241.—1. Malchi ayant bu, son âme fut soulagée

Voc. *Tournez :* après que Malchi eut bu; après que, nachdem; Malchi; boire, trinken, *v. irr.*, § 77, *a;* fut; son; âme, Seele, die; soulager, récréer, erquicken.

2. Les étoiles étant levées, il étendit ses bras vers Orion et le Chariot, et s'écria : O vous, brillants gardiens des portes du ciel, pourquoi cheminez-vous ainsi en silence?

Voc. Étoile, Stern, der, § 17, 1°; se lever, aufgehen; *suppléez :* da, alors; étendre, emporbreiten, §§ 109, I, et 314, C; ses; bras, Arm, der, § 17, 1°; vers, gegen, *acc.;* Orion; et; chariot, Wagen, der; et; s'écrier, rufen, *v. irr.*, § 81; ô vous; briller, glänzen; gardien, Wächter, der; des, *tournez :* auprès des; auprès de, an, *dat.;* porte, Thor, das, § 17, 5° et *Rem.* II; ciel, Himmel, der; pourquoi, warum; cheminer, wandeln; ainsi, si, so; en silence, silencieux, schweigend.

§ 244 *bis.* — 1. L'esprit de découvertes avait, dans le xv^e siècle, excité un enthousiasme infatigable chez les peuples navigateurs de l'Europe, et notamment chez les Portugais.

Voc. Esprit de découvertes, Entdeckungsgeist, der; avait; dans le, § 92; quinzième; siècle, Jahrhundert, das, § 12, II; chez, bei, *dat.;* navigateur, seefahrend; de l'Europe, européen, Europäisch; peuple, nation, Nation, die, § 19, 2°; notamment, besonders; chez; le Portugais, der Portugiese; infatigable, non à fatiguer; fatiguer, ermüden; enthousiasme, Enthusiasmus, der; exciter, erregen.

2. Celui qui n'a pas encore goûté la volupté que cause la difficulté à vaincre ou la (difficulté) vaincue, est encore un novice et devrait s'abstenir de donner son avis.

Voc. Celui qui, § 44; volupté, Wollust, die; ne—pas encore, § 103; goûter, schmecken, § 311, 2°; vaincre, überwinden, *inséparable*, § 77; difficile, Schwierigkeit, die; donner, geben; *suppléez :* der, celui-là; est; encore, noch; novice,

Neuling, der; et; devoir, sollen, *imp. du subj.*; s'abstenir, sich enthalten, §§ 237, 312, I et V; de donner son avis, *tournez :* du parler avec; parler avec, mitsprechen.

3. L'imitation est innée en nous; celui qu'on doit imiter, n'est pas facilement reconnu.

Voc. Imitation, Nachahmung, die; est; en nous, *tournez:* à nous; inné, angeboren; imiter, nachahmen, § 109, I; est; ne — pas; facilement, leicht; reconnaître, erkennen, §§ 67, 75, 312, IV.

§ 242.—1. Ne grince pas les dents avec tant d'amertume.

Voc. Ne—pas; tant; avec amertume, amèrement, bitter; dent, Zahn, der, § 17, 1° et *Rem.* I; grincer, knirschen.

2. Çà, çà, monsieur (mon) beau-frère, ne parlons pas avec tant de mépris.

Voc. Çà, nun; monsieur, Herr, der; beau-frère, Schwager, der; *suppléez :* nur; ne—pas; tant; avec mépris, dédaigneusement, verächtlich; parler, sprechen.

3. Çà, qu'on parle! qu'on avoue sur-le-champ!

Voc. Çà, qu'on parle, *tournez :* seulement dehors avec la parole; dehors, heraus; avec, mit; parole, Sprache, die; *suppléez* : nur; sur-le-champ, gleich; avouer, gestehen, § 75.

4. Docteur, ne cédez pas.

Voc. *suppléez :* monsieur, Herr, der; docteur, Doktor, der; ne—pas; céder, weichen, § 76.

5. Qu'on fasse bien attention!

Voc. Bien, wohl; attention, Acht, die; faire, donner, geben.

6. Ainsi interroge(-le). S'il ne peut pas payer, procédons aujourd'hui même *via facti*, apposons les scellés; hors de (la) maison et (de la) cour.

Voc. Ainsi, also; interroger, anfragen; s'il ne peut pas, etc., *tournez :* ne peut-il pas payer; pouvoir, können; ne—pas; payer, zahlen; aujourd'hui, § 98; même, encore, § 98; *via facti* (par voie de fait); procéder, fortschreiten, *sép.*, § 76; apposer les scellés, versiegeln; hors de, fort von, *dat.*; maison, Haus, das; et; cour, Hof, der.

7. Vous, monsieur, conduisez-vous avec courage.

Jouez l'oncle, trompez la tante, épousez la nièce, et quand tout sera fini, tirez la bourse et payez bien l'honnête serviteur qui vous a secondé dans toutes ces glorieuses entreprises.

Voc. Vous, § 224; monsieur, gnädiger Herr, *m. à m.* gracieux seigneur; se conduire, se tenir, sich halten, § 59; avec courage, courageusement, wacker; oncle, Onkel, der; jouer, spielen; tante, Tante, die; tromper, anführen; nièce, Nichte, die; épouser, heirathen; et; quand, si; tout; sera fini, *tournez :* est fini, § 245; être fini, être au-delà, vorbei sein; bourse, Beutel, der; tirer, ziehen; et; honnête, redlich; serviteur, Diener, der; bien, gut; payer, bezahlen; qui vous a secondé, etc., *tournez :* qui vous a aidé à (obtenir) toutes ces belles choses; aider quelqu'un à (obtenir) quelque chose, einem zu etwas verhelfen; à; toutes; ces; belle chose, Herrlichkeit, die, § 19, 2°.

§ 243.—1. Dix mille écus! cela s'appelle gagner!

Voc. Dix mille; écu, Thaler, der; cela; s'appelle; gagner, gewinnen.

2. Maintenant, vous pouvez avoir voiture et chevaux à vous, et vous rendre chez moi en voiture.

Voc. Maintenant, § 98; pouvoir, können; vous, §§ 224 et 314, C; à vous, § 223; voiture, Kutsche, die; cheval, Pferd, das, § 17; avoir, tenir, halten; et; chez, zu; moi; en voiture, *tournez :* venu en voiture; venir (en voiture), fahren; se rendre, venir, kommen.

3. Cessez de pareils discours. C'est insulter tout le sexe féminin, et, par conséquent, moi-même).

Voc. Cesser, arrêter avec, inne halten mit, § 307, *Rem.* I; discours, Rede, die, § 18, 4°; c'est, *tournez :* cela s'appelle; le; tout, entier, ganz; féminin, weiblich; sexe, Geschlecht, das; par conséquent, also; *suppléez :* aussi; insulter, schimpfen.

§ 244.—1. (La) dignité de père de famille est la première et la plus noble que je connaisse.

Voc. Dignité de père de famille, Hausvaterwürde, die; est; la première; et; noble, edel, § 29; que; connaître, kennen.

2. J'ai vu (que) tant (qu')un(homme)vit et se remue,

il trouve toujours sa nourriture, ne fût-elle même pas (toujours) la plus somptueuse.

Voc. Voir, sehen; tant (que), so lang; un; vivre, leben; se remuer, sich rühren; trouver, finden, § 314, C; il; toujours, immer; sa; nourriture, Nahrung, die; *suppléez:* und; ne fût-elle, *tournez:* lorsqu'elle n'est pas; lors même qu'elle, wenn sie auch gleich; ne—pas; somptueux, abondant, reichlich, § 29; être.

3. Ce ciel de printemps, (que) Dieu (le) maintienne serein au-dessus de nous, jusqu'à ce que sous sa voûte (azurée) je m'envole à Weimar!

Voc. Dieu, Gott, der; maintenir, erhalten; ce; ciel de printemps, Frühlingshimmel, der; au-dessus de, über; nous; serein jusqu'à ce que, *tournez:* aussi longtemps serein jusqu'à ce que; aussi longtemps, so lange; serein, bleu, blau; jusqu'à ce que, bis; je; sous sa voûte, *tournez:* sous lui; sous, unter, *dat.; suppléez:* weg, *qui marque éloignement, départ;* à, vers, nach; Weimar; s'envoler, abfliegen.

§ 245.—1. Comment arriverai-je dans ce pays inconnu ? Je ne sais pas le chemin.

Voc. Comment, wie; arriver, venir, kommen; dans, in, *acc.;* ce, *tournez:* le; inconnu, unbekannt; pays, Land, das; je ne sais pas, je ne suis pas expert, § 184; chemin, Weg, der; *pour la construction*, § 312, I et IV.

2. Tant (que) je vivrai, j'aurai toujours assez ; car je n'ai pas besoin de beaucoup, et, par conséquent, je ne demande pas non plus beaucoup.

Voc. Tant (que), so lange; vivre, leben; avoir, §§ 314, C, 312, I; toujours, § 98; assez, § 100; avoir; car, § 106; avoir besoin, brauchen, *v. trans.*; ne — pas; beaucoup, § 100; et; par conséquent, also; demander, désirer, verlangen, § 314, D; ne—pas non plus, auch nicht; beaucoup.

3. Tant (que) mon cœur ne me fera pas de reproches, j'écouterai les vôtres avec calme ou du moins en silence.

Voc. Tant que, 2 ; mon; cœur, Herz, das; me, à moi; ne—pas, *tournez:* ne—aucuns, § 50, 7°; reproche, Vorwurf, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; faire, machen; *suppléez:* so; écouter, anhören, §§ 314, D, et 312, I; les vôtres; avec; calme,

Gelassenheit, die; du moins, doch wenigstens; en silence, *tournez:* avec silence; silence, action de se taire, Still=schweigen, das.

§ 246.—1. Parmi les historiens de l'antiquité qui ont écrit sur les anciens Germains, Tacite, qui vivait dans le Ier siècle après J.-C., occupe le premier rang.

Voc. Parmi, unter, *dat.*; historien, Geschichtschreiber, der; antiquité, Alterthum, das; qui; sur, über, *acc.*; ancien, alt; Germain, Deutsch; écrire, schreiben, §§ 76 et 311, 2°; occuper, conserver, behaupten; Tacitus; qui; dans le, § 92; premier, § 34; siècle, *th.* § 241 *bis*, 1; après, nach, *dat.*; J.-C., *tournez:* (la) naissance du Christ; Christus; naissance, Geburt, die; vivre, leben; le premier; rang, Rang, der.

2. La nuit passée, je rencontrai Gœtz dans le bois. Il tira son épée et me défia. Je voulus tirer (la) mienne, ma main s'y refusa. Alors il poussa son épée dans le fourreau, me regarda avec mépris, et disparut derrière moi.

Voc. Passé, vorig; nuit, Nacht, die, § 292; rencontrer, be=gegnen, *dat.*, § 314, C; Gœtz, Götz, § 114; dans le; bois, Wald, der; tirer, ziehen; son; épée, Schwert, das; et; défier, herausfordern, § 109, 1; me; je voulus tirer la mienne, *tournez:* j'étendis la main vers la mienne; étendre la main vers quelque chose, nach etwas fassen; ma main, etc., *tournez:* la main me refusa; main, Hand, die; refuser, versa=gen, *dat.*; à moi; alors, da; pousser, stoßen, § 79; il; son épée, *tournez:* elle, § 49; dans; fourreau, Scheide, die; regarder, ansehen, §§ 75 et 109, 1; me; avec mépris, verächt=lich; et; disparut, alla; aller, gehen; derrière, hinter, *acc.*; moi.

3. J'écoutai, (je) restai silencieux, et regardai autour de moi.

Voc. Écouter, hören; rester (debout), stehen, § 75; silencieux, silencieusement, still; regarder, sehen, § 75; autour de, um.

4. Lorsque Cincinnatus fut venu à Rome, il se montra homme d'État aussi intelligent que probe.

Voc. Lorsque, als; Cincinnatus; à, vers, nach; Rom; venir, kommen, §§ 78 et 311, 2°; se montrer, sich zeigen,

§§ 314, C, et 312, V; *suppléez:* comme, als; un; aussi, eben so; intelligent, verständig; que, als; probe, redlich; homme d'État, Staatsmann, der.

5. Quand César se rendit en Espagne, il arriva dans les Alpes par une petite bourgade qui n'avait que très-peu (d')habitants très-misérables.

Voc. Quand, als; Cäsar; en, nach, *dat.*; Espagne, Spanien; se rendre, voyager, reisen; arriver, venir, kommen, §§ 79 et 314, C; dans, in, *acc.*; die Alpen; par, durch, *acc.*; petit, klein; bourgade, petite ville, Städtchen, das; qui; ne—que, seulement, nur; très, sehr; peu, wenig, *adj.*; *suppléez :* et; misérable, armselig; habitant, Einwohner, der; avait.

6. Ne lui as-tu pas représenté ta triste position? reprit le cadi.—Je me suis jetée à ses genoux, repondit la veuve, (j')ai baigné ses pieds de mes larmes, et (j')ai prié, et (j')ai supplié.

Voc. As-tu; lui, à lui; ta; triste, traurig; position, Lage, die; représenter, vorstellen, § 109, I; reprendre, erwiedern; Kadi, der; se jeter aux pieds de quelqu'un, sich vor einem niederwerfen, §§ 75, 109, I, et 307, *Rem.* 1, 2°; répondre, antworten; veuve, Wittwe, die; baigner, benetzen; de, avec, mit, *dat.*; mes; larme, Thräne, die, § 18, 4°; ses; pied, Fuß, der, § 17, 1° et *Rem.* I; et; prier, bitten, § 77; et; supplier, flehen.

7. Dans son expédition pour soumettre le monde, Alexandre le Macédonien arriva en Afrique chez un peuple qui habitait dans un coin retiré, dans de paisibles cabanes, et ne connaissait ni (la) guerre, ni (les) conquérants.

Voc. Dans, sur, auf, *dat.*; expédition, Zug, der; monde, Welt, die; soumettre, bezwingen, § 238, *Rem.*; arriver, kommen, §§ 79 et 314, C; Alexander; Macédonien, Macedonier; chez, à, zu, *dat.*; un; peuple, Volk, das, § 12, II; en, in, *dat.*; Afrika; qui; dans; un; retiré, abgesondert; coin, Winkel, der; dans; paisible, friedlich; cabane, Hütte, die, § 18, 4°; habiter, wohnen; et; ni—ni, § 302; guerre, Krieg, der; conquérant, Eroberer, der; connaître, kennen, § 75.

§ 247.—1. Périclès offrit le modèle d'un homme

d'État tel que (la) Grèce n'en avait pas encore vu, et tel qu'elle) n'en revit même pas.

Voc. Perikles; offrir, représenter, darstellen, § 109, I; modèle, Muster, das; homme d'Etat, Staatsmann, der; —; tel que, comme, wie; Grèce, Griechenland; en, *tournez :* le; encore, noch; ne — pas; voir, sehen, § 311, 2°; et; en, le; même, auch; ne—pas; revoir, voir de nouveau; de nouveau, wieder; voir, apercevoir, erblicken.

2. Déjà Démosthènes avait gagné un (certain) nombre d'États pour Athènes; déjà, lorsque Philippe pénétra en Grèce, il avait réussi non-seulement à gagner aussi les Thébains, mais à (les) enflammer jusqu'à l'enthousiasme, quand la journée de Chéronée détruisit ses espérances.

Voc. Déjà, schon; avait; Demosthenes; un; nombre, Anzahl, die; Etat, Staat, der, §§ 19, 5°, et 176; pour, für; Athen; gagner, gewinnen, § 77, *b;* déjà, schon; il avait réussi, *tournez :* avait cela à lui réussi; avait; cela, es; lorsque, als; Philipp; en; Grèce; pénétrer, entrer par force, einbrechen, § 75, *a;* à lui; réussir, gelingen, § 77, *a;* aussi, auch; Thébain, Thebaner; non, ne — pas; seulement, bloß; à; gagner; mais, sondern; jusque, bis; à, zu, § 92; enthousiasme, Begeisterung, die; enflammer, entflammen; quand, als; journée, Tag, der; de, auprès de, bei; Chäronea; ses; espérance, Hoffnung, die, § 19, 2°; détruire, fracasser, zerschmettern.

3. Lorsque les comtes l'eurent quittée, elle se prépara, avec (un) grand calme et (un) grand sangfroid, à la démarche qu'elle devait faire.

Voc. Lorsque, als; comte, Graf, der, § 19, 1°; la, elle; quitter, abandonner, verlassen, §§ 62, 1°, 72, 311, 2°; se préparer, sich bereiten, § 314, C; avec; grand, groß; calme, repos, Ruhe, die; et; sangfroid, présence d'esprit, Besonnenheit, die; à, zu; démarche, pas, Schritt, der; qu'elle devait faire, *tournez:* qui à elle était prochaine; être prochain, bevorstehen.

§ 248.—1. Vous connaissez la nature du plaisir. Vous savez combien il est nécessaire de ménager ses plaisirs, pour les bien goûter.

Voc. Connaître, kennen; nature, Natur, die; plaisir, Vergnügen, das; savoir, wißen; combien, wie; nécessaire, nothwendig; il; est; plaisir, Vergnügung, die, § 19, 2°; ménager,

ſparen; pour, § 238, *Rem.* ; goûter, jouir de, genießen, *v. trans.*

2. Je sais maintenant que tout est vain sous le soleil, et mon âme est dégoûtée de tout.

Voc. Savoir, wiſſen; maintenant, nun; que, daß; tout, alles; vain, eitel; est; sous, unter, *dat.* ; soleil, Sonne, die; et; mon ; âme, Seele, die; est dégoûtée, *tournez :* a dégoût; n; dégoût, Ekel, der; de, à, an, *dat.* ; tout.

3. Que penses-tu qu'il y ait à corriger en toi ?

Voc. Penser, meinen; que, *tournez :* qui, was; en, à, an, *dat.;* toi ; corriger, améliorer, beſſern; il y ait, *tournez :* soit.

4. Je crois pouvoir assurer qu'un grand (peut) bien avoir des amis, mais (qu'il) ne peut pas être (un) ami (lui-même).

Voc. Croire, glauben; assurer, behaupten; pouvoir, können; grand, groß; bien, wohl; ami, Freund, der, § 17; avoir; mais; ne—pas; ami; être, ſein; peut.

5. Je souhaiterais seulement que le théâtre fût aussi étroit que le fil d'archal d'un danseur de corde, afin qu'aucun maladroit ne s'y hasardât; tandis qu'aujourd'hui le premier venu se sent assez d'habileté pour faire parade.

Voc. Souhaiter, wünſchen, § 249; seulement, nur; que; théâtre, Theater, das; aussi, ſo; étroit, ſchmal; fût; que, als; fil d'archal, Draht, der; danseur de corde, Seiltänzer, der; afin que, damit; se; ne — aucun, kein; maladroit, ungeſchickt; y, dessus, hinauf; hasarder, wagen; tandis que, au lieu que, anſtatt daß; aujourd'hui, maintenant, jetzt *ou* jetzo; le premier venu, *un chacun,* ein jeder; se sent assez d'habileté, *tournez:* se sent capable assez; se; capable, fähig; assez, genug; sentir, fühlen; y, là-dessus, darauf; pour; faire parade, paradiren.

6. Je connaissais assez le monde pour savoir au milieu de combien de dangers s'élève un enfant, surtout dans un rang élevé, et il me semblait que depuis le temps de ma jeunesse ils s'étaient encore accrus pour le monde présent.

Voc. Connaître, kennen; monde, Welt, die; assez, genug; pour, § 238; savoir, wiſſen; au milieu de, unter; combien de,

wie viel, *adj.*, *quam multus, a, um;* danger, Gefahr, die, § 19, 2°; enfant, Kind, das; surtout, besonders; dans; un, *tournez:* le; élevé, hoch, *au compar.;* rang, état, Stand, der; s'élever, herauf wachsen, § 72; et; sembler, scheinen, § 76; me; que, *tournez:* comme si, als wenn, §§ 311, 2°, et 312, 1; ils; depuis, seit; temps, Zeit, die; ma; jeunesse, Jugend, die; se; pour, für; présent, gegenwärtig; monde, Welt, die; encore, noch; augmenter, vermehren.

7. Je n'ai jamais douté que l'on (ne) puisse trouver son avancement dans le monde, si l'on s'en occupe sérieusement.

Voc. J'ai; ne — jamais, § 98; douté; douter, zweifeln; que; on; son; avancement, Fortkommen, das; dans; monde, Welt, die; trouver, finden; pouvoir, können; si l'on s'en occupe, etc., *tournez:* si cela est chose sérieuse à quelqu'un; si; cela; à quelqu'un, einem; chose sérieuse, sérieux, Ernst, der; est.

8. On remarque parfois, même dans Homère, (qu'on peut appeler) divin dans (le) sens poétique, (que) son génie par moments est comme assoupi.

Voc. Remarquer dans, anmerken, *dat.,* §§ 109, I, et 110; parfois, zuweilen; même, selbst; *suppléez: l'article au datif;* dans, en; poétique, poetisch; sens, Sinn, der; divin, göttlich; Homère, Homer; —; génie, Genius, der; est; soit; par moments, pour des moments; pour, für; moment, Augenblick, der, § 17, 1°; comme, gleichsam; s'assoupir, einschlummern.

9. Je rêvais (que) j'étais mort.

Voc. Je rêve, es träumt mir *ou* mir träumt; j'étais, je sois; mourir, sterben.

10. Plût à Dieu (que) mes épaules se sentissent (la) vigueur de porter la cuirasse, (et) mon bras la force de renverser un ennemi de cheval!

Voc. Plût à Dieu, voulût Dieu, wollte Gott; mon; épaule, Schulter, die; sentir, fühlen; se, à soi; vigueur, Kraft, die; cuirasse, Harnisch, der; de; porter, supporter, ertragen; mon; bras, Arm, der; force, Stärke, die; un; ennemi, Feind, der; renverser de cheval, *tournez:* percer (de manière à renverser) de cheval; de, von, § 92; cheval, Pferd, das; percer, stechen.

11. J'ai fait un magnifique voyage, (et je) n'(ai) pas

(eu) un moment d'ennui ou de fatigue. Il me semble maintenant que du haut d'un nuage j'ai vu une partie de la terre tourner sous mes pieds, et les nations et les climats passer devant mes yeux (1).

Voc. J'ai fait, *tournez* : j'ai eu, § 312, I; magnifique, herrlich; voyage, Reise, die; ne—pas un, kein; moment, Augenblick, der; ennui, Langweile, die, § 176; ou, oder; fatigue, Ermüdung, die; il me semble maintenant que, *tournez* : c'est à moi maintenant comme si; je; du haut d'un nuage, *tournez* : d'un nuage de haut en bas; de, von; nuage, Wolke, die; de haut en bas, herab; sous, unter, *dat.*; pied, Fuß, der, § 17, 1° et *Rem.* I; une; partie, Theil, der; terre, Erde, die; tourner, sich herumdrehen; Nation, die, § 19, 2°; climat, Klima, das, *plur.* die Klimas; devant, vor, *dat.*; mes yeux, mon regard; regard, Blick, der; passer, *tournez* : être conduits; conduire (par devant), vorüberführen; ai vu, *tournez* : eusse vu; voir, sehen.

12. Sois honnète dans ta profession, afin qu'elle te nourrisse; mais ne souffre pas que ta nourriture, ton vêtement soit la dernière pensée de ta vie.

Voc. Sois; honnête, redlich; profession, métier, Gewerbe, das; nourrir, ernähren; mais, aber; ne souffre pas, etc., *tournez* : ne laisse pas ta nourriture, ton vêtement être, etc.; laisser, lassen; ne—pas; nourriture, Nahrung, die; vêtement, Bekleidung, die; dernier, letzt; pensée, § 12, III; vie, Leben, das; être.

13. Je remarque maintenant que tu m'as fait appeler, afin que tes yeux se repaissent de ma douleur.

Voc. Remarquer, merken; maintenant, nun; que, daß; tu; me; faire appeler, laisser échapper, rufen lassen, § 233, , § 311; afin que, damit; ton; œil, Auge, das, *au singulier*; se repaître, sich weiden, § 311, 2°; de, à, *dat.*; douleur, § 12, III, *Rem.* II.

14. Tu te plains (que) le temps est un écoulement continuel d'instants, qui tombent les uns après les autres et s'évaporent.

Voc. Se plaindre, klagen; temps, Zeit, die; continuel, stet;

---

(1) L'auteur était monté sur le Saint-Gothard.

un écoulement, *tournez :* un passer en tombant goutte à goutte; passer en tombant goutte à goutte, vorübertropfen; instant, Augenblick, der; qui; les uns après les autres, *tournez :* l'un après l'autre; derrière, hinter, *acc.*; l'un l'autre, einander; tomber, fallen; s'évaporer, verrauchen.

15. Je vous assure (que) si je n'étais pas Alexandre, je voudrais être Diogène.

Voc. Assurer, versichern; vous; si, wenn; je; ne — pas; Alexandre, Alexander; étais, *suppléez:* so, alors; vouloir, wollen, §§ 249 et 314, D; Diogène, Diogenes; être.

16. Ma place, (dites-vous), est au-dessous de moi! Eh bien! (cela vaut) bien mieux que si j'étais au-dessous de ma place.

Voc. Place, Platz, der; est au-dessous de moi, *tournez:* soit trop mauvaise pour moi; trop, § 100; mauvais, schlecht; pour; moi; eh bien, *tournez :* toujours, immerhin; bien, *longe,* weit; mieux, besser; que, § 294; si, wenn; je; trop; mauvais; pour; ma; place, Stelle, die.

17. Je te pardonne, (ô) mon enfant! Dieu veuille que ce soit la première et (la) dernière fois que tu aies quelque chose à cacher.

Voc. Pardonner, vergeben, *dat.;* mon; enfant, Kind, das; Dieu, Gott, der; veuille, donne; donner, geben; que, § 106; ce, § 38; premier, § 34; et; dernier, letzt; fois, Mal, das; soit; que; tu; quelque chose, § 50 *bis*, 4°; cacher, verhehlen; aies.

§ 249.—1. Les artisans (ne) devraient ni être dans l'esclavage, comme à Rome, ni commander, comme chez les Athéniens.

Voc. Artisan, Handwerker, der; devoir, sollen; ni — ni, weder—noch; dans l'esclavage, *tournez :* esclaves; esclave, dienstbar; être; comme, wie; à, dans; Rome, Rom; —; commander, herrschen; comme, wie; chez, bei; Athénien, Athenienser.

2. L'entière connaissance de notre destinée entraînerait, si elle était possible, des maux terribles après elle.

Voc. Entier, vollständig; connaissance, Wissenschaft, die;

de, von; notre, *tournez:* sa; destinée, Schicksal, das; entraîner, ziehen, § 312, 1; si; elle; possible, möglich; était; terrible, schrecklich; mal, Uebel, das; après, § 274; elle, § 223; —.

3. Qu'aurait fait César, s'il eût su qu'on l'assassinerait dans le sénat?

Voc. Que, §§ 47, 314, *Exc.* 2°, et 311, 2°; César, Cäsar; faire, thun; si, wenn, § 311, 2°; savoir, wissen; que; on; le; dans, sur, auf, *dat.*; sénat, maison du conseil, Rathhaus, das: tuer, umbringen.

4. On devrait suivre le conseil que donne un écrivain moderne, de commencer notre instruction par l'histoire de la nature, et de la donner pour base à toutes les leçons dans les classes inférieures.

Voc. Devoir, müssen; conseil, Rath, der; que donne un écrivain, *tournez :* d'un écrivain; moderne, neuer (*recentior*); écrivain, Schriftsteller, der; suivre, folgen, *dat.*; de commencer notre instruction, etc., *tournez:* de faire le premier commencement de l'instruction avec l'histoire, etc.; premier; commencement, Anfang, der; instruction, Unterricht, der; avec; histoire, Geschichte, die; nature, Natur, die; faire, machen; et; la, *tournez:* celle-ci; dans; inférieur, niedrigst; classe, Klasse, die, § 18, 4°; leçon, Vorlesung, die, § 19, 2°; pour, zu, § 92; base, Grund, der; donner, placer, legen.

5. Qui nous aiderait (à) distinguer le vrai du faux, le bien imaginaire du vrai bien? Qui porterait notre volonté à des résolutions fermes et heureuses, si la raison ne le faisait pas?

Voc. Qui; aider, helfen, §§ 312, 2°, et 314, *Exc.* 1°; nous; vrai, wahr; de, von; faux, falsch; bien imaginaire, Scheingut, das; le bien, das Gute; distinguer, unterscheiden; —; qui; porter, bringen; nos; volonté, Wille, der, § 12, III; à, zu; ferme, fest; et; heureux, glücklich; résolution, Entschließung, die, § 19, 2°; si; le; ne — pas; raison, Verstand, der; faire, thun, § 81.

6. Raconter beaucoup, dit La Bruyère, est la preuve d'une tête faible. J'ajouterais encore, comme occupant le second rang de la faiblesse, (celui) qui écoute volontiers raconter beaucoup; mais, en somme, les deux ne

font qu'un, parce que tout infatigable narrateur a dû être d'abord un infatigable écouteur.

Voc. Beaucoup; raconter, erzählen; dire, sagen; La Bruyere; est; preuve, Zeichen, das; faible, schwach; tête, Kopf, der; j'ajouterais, etc., *tournez :* je voudrais encore y ajouter le second faible; vouloir, wollen; encore, noch; le second; faible; y, auprès, dazu; ajouter, placer, setzen; qui; volontiers, § 99; beaucoup; raconter; écouter, hören, § 238, I, 2°; mais; en somme, à la fin, am Ende; ne font qu'un, *tournez :* sont un; sont; deux, beide; un; parce que, weil; tout, chaque, jeder, e, es; infatigable, long, lang; narrateur, Erzähler, der; écouteur, Zuhörer, der; être; a dû, *tournez :* dut; devoir, müssen.

7. Si Stréphen, que l'ivresse a conduit au tombeau dix ans plus tôt, avait vu que cela arriverait, il y eût peut-être renoncé.

Voc. Si, wenn; Strephen; que l'ivresse a conduit, etc., *tournez :* qui par la boisson s'est porté dans le tombeau; par, durch; boisson, Trunk, der; se, soi; dix ans, § 292; plus tôt, früher; dans, § 92; tombeau, Grab, das; porter, bringen; voir, sehen, § 311, 2°; que, § 106; cela; arriver, geschehen; *suppléez :* so; il eût; renoncé, § 314, D; peut-être, § 104; renoncer à, unterlassen; *v. trans. insép.*, § 109, III, 1°.

§ 250.—1. Viens ! Faisons (la) paix; rends-moi ton amitié, et (que) tout soit oublié.

Voc. Venir, kommen; faire, machen; paix, Friede, der, § 12, III; rendre, wiederschenken, § 109, I; ton; amitié, Freundschaft, die; et; que; tout; oublier, vergessen.

2. Vous saurez tout ce qui me sera inspiré. Mais d'abord, comme de vrais disciples de Platon, sacrifions aux Grâces, sans lesquelles notre dessein ne peut réussir.

Voc. Vous saurez tout, Sie sollen alles wissen; ce; que; me; inspirer, eingeben, §§ 67, 311, 2°; mais; d'abord, erst; sacrifions, *dernière périphrase,* et § 312, I; comme, als; Plato; vrai, ächt; disciple, Schüler, der; Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; sacrifier, offrir, opfern; sans; lesquelles; notre; dessein, Vorhaben, das; ne—pas; réussir, von statten gehen; pouvoir, können.

3. Mourons innocents.

Voc. Innocent, schuldlos; mourir, sterben.

4. Je vais vous indiquer le chemin; faites bien attention. Vous gravirez (ce sentier), en remontant le cours de la Reuss, qui se précipite avec furie (du haut) de la montagne.

Voc. Chemin, Weg, der; je vais, je veux; vouloir, §§ 79 et 314, C; indiquer, nommer, nennen; faire attention, merken; bien, wohl; vous gravirez, § 245; gravir, monter, hinaufsteigen, §§ 108—110; courant, Strom, der; Reuß, die; en remontant, *tournez :* au-devant, contre, entgegen, *dat.;* qui; avec furie, *tournez :* d'une course furieuse, § 291, 3°; furieux, wild; course, Lauf, der; de, von, *dat.;* montagne, Berg, der, § 12, II; se précipiter, stürzen.

§ 251.—1. Nous savons que les Abyssiniens sont originairement d'extraction arabe, et (que) les deux royaumes (ont) été souvent et longtemps unis.

Voc. Savoir, wissen; Abyssinien, Abyssinier, der; originairement, ursprünglich; arabe, arabique, arabisch; extraction, Herkunft, die, § 291; et; les deux, beide; royaume, Reich, das, § 17, 7°; *suppléez :* aussi, auch; souvent, oft; et; longtemps, lange; unir, verbinden, §§ 77 et 311, 2°.

2. Il a tant aimé son frère, tant fait pour lui, si longtemps vécu avec lui dans la meilleure et (la) plus intime harmonie!

Voc. Aimer, lieben, § 312, I; son; frère, Bruder, der; tant, so sehr; —; tant, so viel; pour, für, *acc.;* lui; faire, thun; si; longtemps, I; avec; lui; dans; bon, beau, schön; intime, confiant, vertraulich; harmonie, Eintracht, die; vivre, leben.

3. La fille de Latinus, Lavinie, avait été destinée par le sort à un étranger, mais promise par sa mère Amata au roi des Rutules, Turnus.

Voc. Latinus, Latinus, § 113; fille, Tochter, die; Lavinie, Lavinia; destiner, bestimmen, § 312, I; par, von, § 92; sort, Schicksal, das; étranger, Fremdling, der; mais; par; sa, *tournez :* la; mère, Mutter, die; Amata; roi des Rutules, Rutulerkönig, der; promettre, verheißen, § 67.

4. Il est connu qu'aussitôt après (la) mort de Néron toutes (les) statues de cet empereur furent en partie

jetées dans le Tibre, en partie brisées et dans la suite enfouies.

Voc. Connu, bekannt; que, § 106; aussitôt, gleich; après; Néron, Nero, § 114; mort, Tod, der; statue, Statue, die, § 18, 4°; empereur, Kaiser, der; en partie, theils; Tibre, Tiber, die; jeter, werfen; briser, zerschlagen, § 72; suite, Folge, die; enfouir, verschütten.

5. Les Manichéens ont soutenu qu'il y avait deux principes ou causes premières, un bon et un mauvais. Manès n'a pas proprement inventé cette doctrine, mais (il l'a) puisée au fond de la philosophie persane.

Voc. Manichéen, Manicheer, der; soutenir, behaupten; que; deux; principe, Principium, das, *plur.* Principia; cause première, Grundwesen, das; il y avait, *tournez :* étaient, § 248, I; un; mauvais, böse; et; un; bon, gut; proprement, eigentlich; inventer, erfinden, §§ 77, 312, I; Manes; cette; doctrine, Lehre, die; ne—pas; —; mais, sondern; au fond, *tournez:* du fond; de, aus; fond, Tiefe, die; persan, persisch; philosophie, Philosophie, die; puiser, schöpfen.

6. Les enfants des hommes ont (un) langage, mais ne savent pas comment ni d'où (il leur vient); si un ange l'a apporté du ciel, ou s'il (est) éclos sur (la) terre.

Voc. Enfant des hommes, Menschenkind, das, § 20, 2°; langage, langue, Sprache, die; savoir, wissen; mais, aber; ne—pas; comment, wie; et; d'où, woher; si, ob (*an*), *subj.;* un; ange, Engel, der; le; de, von, § 92; ciel, Himmel, der; apporter, bringen; ou; si; il; sur, auf, *dat.;* terre, Erde, die, § 14, *Rem.;* éclore, ausgebrütet werden.

7. Les Helvétiens, dont César (avait) réglé (la) constitution, jouissent, à cause de leur ancienne gloire, de tous (les) avantages qu'un peuple soumis peut désirer.

Voc. Helvétien, Helvetier, der; dont, desquels; constitution, Verfassung, die; César, Cäsar; régler, ordnen; jouir, genießen, *v. trans.;* à cause de, wegen, *gén.;* leur; ancien, alt; gloire, Ruhm, der; tous; avantage, Vorzug, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; soumis, unterworfen, *insép.*, § 75; peuple, Volk, das; souhaiter, wünschen; pouvoir, oser, dürfen.

8. On sait que les anciens Goths, sous plusieurs rois de la maison des Amaliens, s'(étaient) emparés, par la force, du sud de la Russie d'Europe.

Voc. On; savoir, wissen; que; ancien, alt; les Goths, die Gothen; sous, unter, *dat.*; plusieurs, viele; roi, König, der, § 17, 1°; de, aus; maison, Haus, das; Amalien, Amaler, der; sud, Süd, der; d'Europe, europäisch; Russie, Rußland, das; par la force, violemment, gewaltig; s'emparer, dominer, beherrschen, *v. trans.*

§ 252. — 1. Nous avions souvent entendu dire, et (nous) croyions (nous)-mêmes (qu')il était plus facile de composer et de représenter une tragédie, que d'être parfait dans la comédie.

Voc. Dire, sagen; entendre, hören; croire, glauben; même, selbst; il était, *tournez :* il soit, § 248; facile, leicht; une; tragédie, Tragödie, die; composer, écrire, schreiben; représenter, vorstellen, *sép.*; que; dans, § 92; comédie, Lustspiel, das; parfait, vollkommen; d'être.

2. J'ai vu porter les caisses dans la maison.

Voc. Voir, sehen, § 312, 1; caisse, Verschlag, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; dans la maison, dedans, herein; porter, bringen; —.

3. Je ne suis pas surpris que Socrate ait pu devenir philosophe par sa femme.

Voc. Je ne suis pas surpris, *tournez :* il ne m'étonne pas, § 222; étonner, wundern; me; ne—pas; que; Socrate, Sokrates; par, durch; sa; femme, Frau, die; ait, *tournez :* a; pouvoir, können; devenir philosophe, *tournez :* devenir au philosophe; à, zu, § 92; philosophe, Philosoph, der, § 13; devenir, § 57.

4. Céphalion m'apporta ta lettre le huit mars au soir, le jour même où j'avais aussi expédié quelques lignes pour toi par mes messagers.

Voc. Céphalion, Cephalio; apporter, bringen, *irr.*; lettre, Brief, der; le 8 mars, am achten März; soir, Abend, der, § 291; le jour même où, an eben dem Tage da; je; par, durch; mes; messager (de lettre), Briefbote, der, § 18, 4°; aussi; pour toi, à toi; à, an; toi; quelques, einige; ligne, Zeile, die, § 18, 4°; expédier, laisser partir, abgehen lassen.

5. (Celui) qui n'a pas appris ce qu'on est obligé d'apprendre pour le savoir, s'appelle un ignorant, s'il a dû le savoir, et (en) tant qu'il veut passer pour un savant ; car sans cette prétention, ce peut être un grand génie.

Voc. Qui ; ne—pas ; apprendre, lernen, § 311, 2° ; ce que, § 44 ; on ; *suppléez :* doch, pourtant ; être obligé de, müssen ; savoir, wissen ; s'appeler, heißen ; un ; ignorant, Ignorant, der ; s'il ; le ; a, *tournez :* avait ; savoir ; devoir, sollen ; et ; (en) tant que, so fern ; il ; un ; savant, gelehrt ; passer pour, *tournez :* représenter, vorstellen ; vouloir, wollen ; car, denn ; sans, ohne, *acc. ;* cette prétention, Anspruch, der ; pouvoir, können, § 314, C ; ce, il ; grand, groß ; génie, Genie, das ; être.

6. Il parla de montagne et (de) vallée, de soleil et (de) lune, comme s'il avait aidé (à) les faire.

Voc. Parler, sprechen ; de, von ; montagne, Berg, der ; vallée, Thal, das ; de ; soleil, Sonne, die ; et ; lune, Mond, der ; comme, als ; si ; il ; les ; aider, helfen, § 312, 1 ; faire, machen.

7. J'ai, dès (ma) jeunesse, dirigé les yeux de mon esprit plutôt sur l'intérieur que sur l'extérieur, et ainsi il est très-naturel que j'aie appris jusqu'à un certain point (à) connaître l'homme, sans comprendre et (sans) m'expliquer les hommes le moins (du monde).

Voc. J'ai ; dès (ma) jeunesse, von Jugend auf ; œil, Auge, das, § 18, 2° ; mon ; esprit, Geist, der ; plutôt, plus, mehr ; sur, après, vers, nach ; l'intérieur, *tournez :* intérieurement, innen ; l'extérieur, *tournez :* extérieurement, außen ; diriger, richten ; ainsi, alors, da ; est ; il ; très, sehr ; naturel, natürlich ; que ; je ; homme, Mensch, der ; jusqu'à, bis auf, *acc. ;* un ; certain, gewiß ; point, degré, Grad, der ; aie ; connaître, kennen ; apprendre, lernen ; sans, § 277 ; hommes ; le moins (du monde), im mindesten ; comprendre, verstehen ; s'expliquer, concevoir, begreifen.

§ 253. — 1. On continue à danser.

Voc. Continuer à danser, forttanzen, *sépar.*

2. Chez les Hyperboréens on sacrifiait des ânes à Apollon, qui se divertissait (beaucoup) de leurs sauts merveilleux.

Voc. Chez, bei; Hyperboréen, Hyperboreer, der; Apollon, Apollo, der, § 113; âne, Esel, der; sacrifier, offrir, opfern; qui se divertissait de, etc., *tournez :* aux sauts merveilleux desquels il prenait plaisir; à, an, *dat.;* merveilleux, wunderlich; saut, Sprung, der, § 17, 1° et *Rem.* I; prendre plaisir, se divertir, sich ergötzen.

3. On présente les bagues aux princes sur des assiettes d'or.

Voc. Prince, Fürst, der, § 19; bague, Ring, der, § 17; sur, auf; d'or, golden; assiette, Teller, der; présenter, präsentiren.

4. O, le silence de la douleur, tout bon cœur, (même) étranger, l'entend !

Voc. Silence, Schweigen, das; douleur, Schmerz, der, § 12, III; tout, chaque, jeder, e, es; étranger, fremd; bon, gut; cœur, poitrine, Brust, die; entendre, hören.

5. Dans (la) vie de Lycurgue, on parle en ces termes d'un Thalès, (qui) n'(est) pas le (Thalès) de la pléïade des (sept) sages, mais un poète lyrique et (un) musicien de Crète : « Celui qui entendait ses chants était ému malgré lui, et, sans le savoir, il devenait plus doux. »

Voc. Dans; Lycurgue, Lycurg, § 114; vie, Leben, das; parler, raconter, erzählen; de, von; le, celui; de, aus; pléïade, Siebengestirn, das; sage, weise; mais, sondern; lyrique, lyrisch; poète, Dichter, der; et; musicien, Musikus, der; de, aus; Crète, Creta, § 312, I; en ces termes, *tournez :* comme (il) suit; comme, wie; suivre, folgen; celui qui, § 44; ses; chant, Gesang, der, § 17, 1° et *Rem.* I; entendre, hören; émouvoir, rühren, § 67; malgré lui et sans le savoir, *tournez :* contre savoir et volonté; contre, wider, *acc.;* savoir, Wissen, das; volonté, Wille, der, § 12, III; et devenait plus doux, *tournez :* et rendu plus doux; doux, sanft; rendre, faire, machen.

## DES PRÉPOSITIONS.

§ 260.—1. Considère les hommes, comme ils courent après (le) bonheur et (le) plaisir.

Voc. Considérer, voir, sehen; homme, Mensch, der, § 19, 1°; comme, wie; ils; après, nach; bonheur, Glück, das; plaisir, Vergnügen, das; courir, rennen.

2. (C'est) de la vie de la campagne, du sein des anciennes mœurs (que) sortirent les derniers empereurs remarquables.

Voc. De, *ex*, aus; vie de la campagne, Landleben, das; sein, Schoos, der; des anciennes, *tournez :* d'anciennes; ancien, alt; les mœurs, die Sitten; sortir, entstehen, § 75; dernier, letzt; remarquable, prééminent, vorzüglich; empereur, Kaiser, der.

3. Les espérances de la nation étaient partagées entre le comte d'Egmont et le prince d'Orange.

Voc. Espérance, attente, Erwartung, die, § 19, 2°; nation, Nation, die, étaient; entre, zwischen, *dat.;* comte, Graf, der, § 13; d'Egmont, von Egmont; et; prince, Prinz, der, § 13; d'Orange, von Oranien; partagé, getheilt.

4. Après qu'avec (le) temps, (l')ignorance du sens et (l')audace des sophistes, la religion des Grecs et (des) Romains (eut) perdu sa considération, les hommes qui éprouvaient le besoin d'une croyance, cherchèrent (une) consolation dans l'obscurité des mystères de (l')Égypte.

Voc. Après que, nachdem; avec, *tournez :* par, durch; temps, ancienneté, Alter, das; ignorance, Unkunde, die; sens, Sinn, der; et; des sophistes, sophistique, sophistisch; audace, Frechheit, die; religion, Religion, die; les Grecs, die Griechen; et; Romain, Römer, der; considération, Ansehen, das; perdre, einbüßen, § 109, 1; chercher, suchen, § 314, C; qui éprouve le besoin d'une croyance, glaubensbedürftig; homme, Mensch, der, § 19, 1°; consolation, Trost, der; dans, § 92; obscurité, Dunkel, das; mystère, Geheimniß, das, § 17, 4°; Egypte, Aegypten.

5. L'historien éprouve pour (le) juste et (l')injuste, (la) sagesse et (la) folie, l'apparition et la fin de la grandeur, les mêmes sentiments qu'un contemporain.

Voc. Historien, Geschichtschreiber, der; éprouver, sentir, fühlen; pour, sur, über, *acc.;* juste, Recht, das; et; injus-

tice, Ungerechtigkeit, die; sagesse, Weisheit, die; et; folie, Thorheit, die; apparition, Erscheinung, die; et; fin, ruine, Untergang, der; de la grandeur, *tournez :* du grand, § 182; grand, majestueux, herrlich; les mêmes sentiments, etc., *tournez :* comme un contemporain; comme, wie; un; contemporain, vivant avec, mitlebend.

6. Je ne suis pas de ceux qui se chargent d'un fardeau auquel ils ne peuvent suffire, afin d'en charger secrètement un autre, et de s'(en) approprier le mérite à eux-mêmes.

Voc. Je ne suis pas de ceux, *tournez:* je ne suis aucun de ceux; de, von; ce; qui; un; fardeau, Last, die; se charger de, *tournez:* prendre sur soi; sur soi, auf sich; prendre, nehmen; auquel, etc., *tournez:* pour lequel ils n'ont pas crû; pour lequel, *au dat.,* § 311, 2°; croître, wachsen (*se conjugue avec* sein); afin de, um — zu; en charger un autre, *tournez:* le charger sur un autre; le; sur un autre, *au dat.;* secrètement, heimlich; charger, aufladen; et; à eux-mêmes; mérite, Verdienst, das; approprier, zueignen, *sép.*

7. Il faut avoir pénetré profondément dans un art ou dans une science, pour (en) bien posséder les éléments.

Voc. Il faut, on doit; devoir, müssen; profondément, tief; dans, in, *acc.;* art, Kunst, die; ou, oder; science, Wissenschaft, die; pénétrer, dringen, § 77 (*se conjugue avec l'auxiliaire* sein); pour, um — zu; élément, Anfangsgrund, der, § 17, 1° et *Rem.* I; bien, wohl; posséder, besitzen.

8. Il (ne) faut s'abandonner ni à (la) crainte ni à (l')espérance: car ni l'une ni l'autre (ne) font rien à l'affaire.

Voc. Il faut, on doit; devoir, 7; ni—ni, weder—noch; à, auf, *acc.;* crainte, Furcht, die; espérance, Hoffnung, die; s'abandonner, sich einlassen; car, denn; ni; (l')une; ni; l'autre; font rien, etc., *tournez :* décident quelque chose auprès de l'affaire; décident, entscheiden; quelque chose, etwas; auprès de, bei; affaire, Sache, die.

*N. B. A partir du* § 261, *les mots qu'il faut traduire par la préposition qui fait le sujet du* §, *sont imprimés en lettres italiques.*

§ 261.—1. An. (La) simplicité des mœurs chez

des barbares n'est pas une vertu, c'est (la) nature.

Voc. Simplicité de mœurs, Sitteneinfalt, die; *chez;* barbare, Barbar; ne—pas, ne—aucun, § 50, 7°; vertu, Tugend, die; c'est, *tournez :* elle est; nature, Natur, die.

2. Je t'écris ceci le jour de ma naissance.

Voc. Écrire, schreiben; te, *dat.;* le jour, etc., *tournez:* à mon jour de naissance; jour de naissance, Geburtstag, der.

3. Vous ne devez pas manquer de satisfaction.

Voc. Vous ne devez pas manquer, etc. *tournez:* il ne doit pas vous manquer en satisfaction; il; devoir, sollen; vous; *en;* satisfaction, Genugthuung, die; ne — pas; manquer, fehlen.

4. Comme nous sommes pauvres en nouvelles importantes de cette contrée de la terre!

Voc. Comme, wie; pauvre, arm; sommes; nous; *en;* important, qui vaut, geltend; nouvelle, Nachricht, die, § 19, 2°; de, aus; cette contrée, *tractus*, Strich, der; terre, Erde, die.

5. Pourquoi, dans toutes (les) sciences et (dans tous les) arts, manque-t-on tellement d'inventeurs et (de) génies originaux?

Voc. Pourquoi, § 101; manque-t-on de, *tournez*: manque (-t-il) en; manquer, fehlen; il; dans; toutes; science, Wissenschaft, die; art, Kunst, die, § 17, 3°, et *Rem.* I; tellement, so sehr, *en;* inventeur, Erfinder, der; et; original, pensant par soi-même, selbstdenkend; génie, tête, Kopf, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

6. Mon avenir est vide et mort: cependant je respirerai encore de temps en temps les fleurs flétries du passé.

Voc. Vide, leer; et; mort, erstorben; est; mon; avenir, Zukunft, die; cependant, doch; respirer les, *tournez:* respirer aux; respirer, flairer, riechen, §§ 314 et 312, I; encore, noch; de temps en temps, je und je; *à*, § 92; flétrie, verwelkt; fleurs, *tournez:* bouquet, Strauß, der; passé, Vergangenheit, die.

7. Hérodote avait parcouru toute (l')Égypte, jusqu'à la frontière de (l')Éthiopie.

Voc. Hérodote, Herodot; parcourir (en voyageant), durch=

reiſen, *insépar.*, § 312, 1; toute (l')Égypte, ganz Aegypten; jusque, bis; *à;* d'Éthiopie, éthiopien, Aethiopiſch; frontière, Gränze, die.

3. Les Écossais penseront à Culloden.

Voc. *A;* Culloden, Culloden; penser, denken, § 314, C; les Écossais, die Schotten.

§ 262.—Anſtatt, ſtatt.—1. Haller a déjà remarqué qu'avant de nous endormir et en nous endormant, à la place des signes, nous voyons des images, (et, pour parler) plus exactement, des images plus claires et indépendantes, au lieu d'(images) pâles et dépendantes.

Voc. Haller; a remarqué, *tournez:* remarque; remarquer, bemerken; déjà, § 98; que nous; avant de, etc., *tournez:* avant et pendant le s'endormir; avant, vor, *dat.*; pendant, parmi, unter; s'endormir, einſchlafen; *à la place de;* signe, Zeichen, das; image, Bild, das, § 20; exactement, richtig; clair, hell; indépendant, se mouvant soi-même, ſelbſtbeweglich; *au lieu de;* de, *tournez :* des; pâle, bleich; dépendant, obéissant, gehorſam; voir, beſchauen.

§ 263.—Auf.—1. A votre compte, il y a bien des gueux sur cette terre.

Voc. A, d'après, nach; compte, Rechnung, die; il y a, es gibt; *sur;* terre, monde, Welt, die; bien des, viele, *adj.*; gueux, indigent, dürftig.

2. J'ai été aussi dans des universités, et (j')ai aussi étudié.

Voc. J'ai été, § 312, I; aussi; *dans;* université, Univerſität, die, § 19; étudier, ſtudiren.

3. Le baron Trenk, dans la citadelle de Magdebourg, s'occupait du projet de se mettre en liberté, et le général Walrave, dans le même lieu, cherchait à passer le temps en élevant des poules.

Voc. Baron, Baron, der; Trenk; s'occuper, ſich beſchäftigen: *dans;* citadelle, Citadelle, die; de, dans; Magdebourg, Magdeburg; du projet, *tournez :* avec des projets; projet, Projekt, das, § 17; se; en, dans; liberté, Freiheit, die; de; mettre, placer, ſetzen; et; général, General, der; Walrave; chercher, ſuchen; dans le même lieu, précisément la même, ebendaſelbſt; à passer le temps en élevant, etc., *tournez:* son

passe-temps avec des poules; passe-temps, Zeitvertreib, der; poule, Huhn, das, § 20, 2° et *Rem.*

4. Quel autre juge que notre sensation doit donc être valable, quand il s'agit de bonheur ou (de) malheur, de douleur ou de plaisir?

Voc. Juge, Richter, der; quand il s'agit de, *tournez:* si cela arrive sur; si; cela; *sur;* bonheur, Glück, das; malheur, Unglück, das; *sur;* douleur, Schmerz, der, § 12, III; ou; plaisir, Vergnügen, das; arriver, ankommen; devoir, sollen; donc; valable, gültig; être; que; notre; sensation, Empfindung, die.

5. Il n'y a qu'un joueur désespéré qui puisse tout placer sur un seul coup.

Voc. Il n'y a qu'un, etc., *tournez:* seulement un joueur désespéré place tout, etc.; seulement, § 100; un; désespéré, verzweifelt; joueur, Spieler, der; placer, setzen; tout; *sur;* un; seul, unique, einzig; coup, jet, Wurf, der.

6. Gellert a de justes titres à l'immortalité de son nom.

Voc. Gellert; a; juste, gerecht; titre, prétention, Anspruch, der, § 17, I° et *Rem.* I; *à;* immortalité, continuation de durée, Fortdauer, die; son; nom, Name, der, § 12, III.

7. Je ne regarde pas aux avantages fortuits de la naissance.

Voc. Regarder, sehen; ne — pas; *à;* fortuit, zufällig; avantage, Vorzug, der, § 17, 1° et *Rem.* I; naissance, Geburt, die.

§ 264. — Aus. — 1. Cléon, qui boit maintenant dans une coupe d'or, parce qu'il a aidé (à) condamner l'innocent Nicias, serait encore un honnête homme s'il pouvait, comme moi, boire dans le creux de sa main.

Voc. Cleon; qui; maintenant, § 98; *dans;* une; d'or, golden, *adj.;* coupe, Becher, der; boire, trinken; parce que, § 106; il; innocent, unschuldig; Nicias, Nicias; condamner, verurtheilen; a aidé, *tournez:* aida; aider, helfen, § 75, A, I, *c;* serait, § 312, I; encore, § 98; honnête, ehrlich; homme, Mann, der; s'il; *dans;* le creux de la main, *tournez:* la main

creuse; creux, hohl; main, Hand, die; boire; pouvoir, kön=nen; comme, wie; moi.

2. Les Phéniciens tiraient de (l')Inde des étoffes de coton, et les portaient aux peuples occidentaux.

Voc. Phénicien, Phönizier; tirer, chercher, holen; de coton. baumwollen, *adj.;* étoffe, Zeug, das, § 17, 1°; *de*; Inde, Indien; porter, conduire, zuführen; *dat.*, §§ 108-110 et 307, *Rem.* I, 2°; les, elles; occidental, westlich; peuple, Volk, das, § 20, 2° et *Rem.*

3. L'amitié et l'amour sont deux plantes (sorties) d'une (même) racine; la dernière a seulement quelques fleurs de plus.

Voc. Amitié, Freundschaft, die; et; amour, Liebe, die; plante, Pflanze, die, § 18. 4°; *de;* racine, Wurzel, die; dernier, letzt, *au comparatif;* a; seulement, § 100; quelques, einige; fleur, Blume, die, § 18, 4°; de plus, plus, mehr.

4. Si je suis auprès de la source, pourquoi ne boirais-je pas à la source?

Voc. Si; je; auprès de, bei; source, Quelle, die; être, se tenir, stehen; pourquoi: ne boirais-je pas, *tournez*: ne dois-je pas boire; devoir, sollen; je; ne—pas; *à;* source; boire, trinken.

§ 265.—Außer. — 1. A l'exception du cri de l'aigle (des Alpes) dans (les) fentes des rochers, à l'exception du mugissement des buffles et du grognement des grands ours, (un) triste silence régna plusieurs siècles dans les contrées inanimées du Septentrion.

Voc. *A l'exception de;* cri, Schrei, der; aigle, Lämmer=geier, der; dans; fente de rocher, Felsenkluft, die, § 17, 3° et *Rem.* I; *à l'exception de;* mugissement, Gebrüll, das; buffle, *urus,* Auerochs, der, § 13; grognement, Gebrumme, das; des, *tournez:* de, grand, groß; ours, Bär, der, § 19, 1°; régna, *tournez:* fut; plusieurs siècles, viele hundert Jahre, § 292; dans; le; inanimé, leblos; contrée, pays, Land, das, *au sing.;* du Septentrion, *tournez:* vers (le) Septentrion; vers, gegen; Septentrion, Mitternacht, die; triste, traurig; silence, Stille, die.

2. Une action, dit Batteux, est une entreprise qui s'exécute avec choix et intention.—L'action, outre la

vie et l'activité, suppose encore (un) choix et (un) but final, et n'appartient qu'à des êtres raisonnables.

Voc. Action, Handlung, die; dire, sagen; Batteux; est; une; entreprise, Unternehmung, die; qui; avec; choix, Wahl, die; et; intention, Absicht, die; s'exécuter, arriver, geschehen, *irr.*; l'action; supposer, voraussetzen, §§ 109 et 307, *Rem.* I, 2°; *outre;* vie, Leben, das; activité, Wirksamkeit, die; encore, aussi; choix; et; but final, Endzweck, der; et; appartenir, zukommen, *dat.;* ne — que, seulement; raisonnable, vernünftig; être, Wesen, das, §§ 108-110 et 307, *Rem.* I, 2°.

§ 266.—Bei.—1. Le sot et le vaurien sont toujours prêts à s'enorgueillir de leur prétendu mérite.

Voc. Sot, Dummkopf, der; vaurien, nichtswürdig, *adj.;* sont; toujours; prêts, *tournez : auprès de* la main; main, Hand, die; à s'enorgueillir, *tournez :* pour s'enorgueillir; pour, um—zu; de, *tournez :* avec; prétendu, anmaßlich; mérite, Verdienst, das; s'enorgueillir, se rengorger, sich brüsten.

2. C'est un bonheur, si durant (ma) vie j'ai un revenu suffisant, (attaché) à un travail convenable.

Voc. C'est; un; bonheur, Glück, das; si; je; durant (ma) vie, zeitlebens; *à;* convenable, gehörig; travail, Arbeit, die; un; suffisant, zureichend; revenu, Auskommen, das; ai.

3. Quand la puissance des Huns se (fut) anéantie avec Attila, Genseric excita Euric, roi des Visigoths, à profiter des troubles de Rome pour soumettre les Gaules.

Voc. Quand, als; la; des Huns, hunnique, hunnisch; puissance, Macht, die; avec; Attila; s'anéantir, disparaître, verschwinden, § 77; exciter, ermuntern, § 314, C; Genserich; *suppléez :* le; des Visigoths, visigothique, Westgothisch; roi, König, der; Eurich; à profiter des troubles, etc., *tournez :* à soumettre auprès de (l')occasion des troubles; *auprès de;* occasion, Anlaß, der; trouble, Unruhe, die, § 18, 4°; Rom, § 12, I; les Gaules, Gallien; à; soumettre, unterwerfen.

4. Je puis (en) revenir : (l')espérance ne fuit qu'avec la vie.

Voc. Pouvoir, können; revenir, se relever, wieder aufkommen; (l')espérance, etc., *tournez :* (l')espérance est auprès des vivants; espérance, Hoffnung, die; est; *auprès de;* vivre, leben.

5. Le proverbe dit : Cordonnier, tiens-t'en à la forme.

Voc. Proverbe, Sprichwort, das; dire, sagen ; cordonnier, Schuster, der ; s'en tenir *à*, *tournez :* rester auprès de; rester, bleiben ; *auprès de ;* ta ; forme, Leisten, der.

6. Par le ciel, cet enfant est beau !

Voc. *Par*, § 92; ciel, Himmel, der; cet; enfant, Kind, das ; est ; beau, schön.

7. Un sens doit être (attaché) aux paroles.

Voc. Un ; sens, Begriff, der ; devoir, müssen ; aux paroles, *tournez : auprès de* la parole ; parole, Wort, das ; être.

§ 267.—Durch.—1. (Le) temps et (l')éternité sont unis l'un à l'autre par un instant unique.

Voc. Temps, Zeit, die; éternité, Ewigkeit, die; sont ; l'un à l'autre, aneinander ; *par ;* unique, einzig ; moment, Moment, das ; uni ; enchaîné, gekettet.

2. De la Motte définit la Fable, une leçon cachée sous l'allégorie d'une action.

Voc. De la Motte; définit, etc., *tournez :* explique la fable par une leçon ; expliquer, erklären ; fable, Fabel, die ; *par ;* une ; sous, unter, *acc. ;* allégorie, Allegorie, die ; action, Handlung, die ; cacher, verstecken ; leçon, Lehre, die.

3. J'aime mieux pécher par l'excès que par le défaut d'amitié.

Voc. Aimer, vouloir, wollen ; mieux, lieber ; *par ;* excès, Ueberfluß, der ; d'amitié, *tournez :* de l'amitié ; amitié, Freundschaft, die ; pécher, manquer, fehlen ; que, § 294 ; *par ;* défaut, Mangel, der.

4. Julien cherche à affaiblir les chrétiens par la désunion.

Voc. Julian ; chercher, suchen ; les chrétiens, die Christen ; *par ;* désunion, Uneinigkeit, die ; à ; affaiblir, schwächen.

5. Aujourd'hui la musique allemande et (la musique) italienne se recommandent surtout par des qualités saillantes.

Voc. Aujourd'hui, heut zu Tage; recommander, empfeh=

len; se; surtout, besonders; allemand, deutsch; italien, italienisch; musique, Musik, die; *par;* saillant, hervorragend; qualité, Eigenschaft, die.

§ 268.—Für. -1. On ne doit pas prendre les visions que l'on a en songe pour des révélations d'un monde invisible.

Voc. Vision que l'on a en songe, Traumgesicht, das, § 17, 4°; devoir, müssen; on; ne—pas; *pour;* révélation, Offenbarung, die; de, aus; invisible, unsichtbar; monde, Welt, die; prendre, adopter, annehmen.

2. On avale à pleine gorgée le mensonge qui nous flatte, et (l')on boit goutte à goutte la vérité qui nous est amère.

Voc. Avaler, hinabschlingen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* 1, 2°; mensonge, Lüge, die; qui; nous; flatter, schmeicheln, *dat.;* à, *tournez:* en; plein, voll; gorgée, trait, Zug, der, § 17, 1°, et *Rem.* I; —; et; boire; goûter, kosten; goutte, Tropfen, der; *à;* vérité, Wahrheit, die; qui; à nous; amer, bitter; est.

3. Ne peux-tu pas à chaque minute considérer le destin comme une résolution; par exemple, la prison, comme l'état d'un homme qui reste (volontairement) à la maison; l'exil, comme un voyage; (une) ennuyeuse société comme un cabinet de figures de cire; la pluie, comme une douche; (le) mauvais temps, comme un climat de ton choix; et la faim, comme une diète (salutaire)?

Voc. Pouvoir, können, § 80; tu; ne — pas; à, dans; chaque, jeder, e, es; minute, Minute, die; destin, Schicksal, das; *comme;* résolution, Entschluß, der; considérer, ansehen; par exemple, zum Beispiel; prison, Kerker, der; *comme;* l'état d'un homme qui reste à la maison, *tournez:* un rester à la maison, ein Zuhausebleiben; exil, Exil, das; *comme;* voyage, Reise, die; ennuyeux, langweilig; société, Gesellschaft, die; *comme;* cabinet de figures de cire, Wachsfigurencabinet, das; pluie, Regen, der; *comme;* douche, Tropfbad, das; mauvais, schlecht; temps, Wetter, das; *comme;* un; de ton choix, choisi par (toi-)même, selbsterwählt; climat, Klima, das; faim, Hunger, der; *comme;* diète, Hungerkur, die.

4. Platner dit (que) nous n'avons une mémoire

que pour la joie (et) non pour la douleur ; je dis, moi), que nous avons la même mémoire pour toutes deux.

Voc. Platner ; dire, sagen ; nous ; avons ; ne—que, seulement ; mémoire, Gedächtniß, das ; *pour ;* joie. Freude, die ; non, ne—pas ; *pour ;* douleur. Schmerz, der ; je dis ; (que) nous avons ; *pour ;* toutes deux, beide ; le même, derselbe. § 41 ; mémoire.

5. Si l'on examine la littérature française dès (l')origine, on trouve que de bonne heure le génie (a) fait beaucoup pour elle.

Voc. Si ; on ; la ; français, französisch ; littérature, Literatur, die ; dès, von—an, § 285 ; origine. commencement, Anfang, der ; examiner, considérer, betrachten ; *suppléez :* so ; on trouve, *tournez :* (il) se trouve ; trouver, finden : se ; que ; génie, Genie, das ; de bonne heure, déjà bientôt, schon bald ; beaucoup, sehr viel ; *pour ;* elle ; faire, thun.

§ 269.—Gegen.—1. Non, il n'est pas possible que l'on soit aussi froid et aussi insensible pour (les) beaux-arts.

Voc. Non, § 103 ; il ; est ; *suppléez :* doch, pourtant ; ne —pas ; possible, möglich ; que ; l'on ; aussi, so ; froid, kalt ; aussi ; insensible, mort, todt ; *pour ;* beau, schön ; art, Kunst, die, § 17, 3° et *Rem.* I ; soit, *tournez :* peut être ; être ; pouvoir, können, § 80.

2, La fortune n'a pas été aussi bienveillante pour elle que la nature.

Voc. Fortune, Glück, das ; a été, § 312, 1 ; ne—pas ; aussi ; bienveillant, liebreich ; *pour ;* elle ; que ; nature, Natur, die.

3. Le vermisseau (doit-il) se révolter contre l'infini ; la créature d'un jour contre le Créateur éternel ?

Voc. Devoir, sollen ; se ; vermisseau, Wurm, der ; *contre ;* infini, unendlich ; créature, Geschöpf, das ; jour, Tag, der ; *contre ;* éternel, ewig ; Créateur, Schöpfer, der ; révolter, empören.

4. Il y a des ressources contre tout, dit le proverbe, mais non contre la mort.

Voc. *Contre;* tout; dire. sagen; proverbe, Sprichwort, das; il y a, es gibt, §§ 222, 314, C; ressource, moyen, Mittel, das; mais non, *tournez :* seulement; ne — pas; *contre;* mort, Tod, der.

5. Je suis content, disait Diogène, d'être parvenu à n'avoir besoin contre (la) faim et (la) soif que de racines; contre la nudité, que d'un sac de toiles; contre (le) vent et (la) tempête, que de mon tonneau.

Voc. Je suis; content, zufrieden; dire, sagen; Diogène, Diogenes; d'être parvenu à, *tournez :* de l'avoir porté si loin que, es so weit gebracht zu haben daß; je; *contre;* faim, Hunger, der; soif, Durst, der; ne—que; seulement, § 100; racine, Wurzel, die; *contre;* nudité, Blöße, die; ne —que; sac de toile, toile de sac, Sackleinwand, die; *contre;* vent, Wind, der; et; tempête, Wetter, das; ne—que; mon; tonneau, Faß, das; avoir besoin, avoir nécessaire, nöthig haben, *acc.*

6. Quel (homme) de bien n'est pas sévère envers lui-même?

Voc. Quel, § 46; de bien, honnête, rechtschaffen; est; ne —pas; sévère, streng; *envers;* lui, soi, § 223; même.

7. L'instrument ne devrait qu'accompagner la voix; car des mélodies, dénuées de parole et de sens, me paraissent être semblables à des papillons ou à de jolis oiseaux, parés de mille couleurs, qui voltigent à nos yeux dans l'air, que nous voudrions bien saisir et nous approprier; tandis que le chant, au contraire, comme un génie, s'élève vers (le) ciel, et invite ce qu'il y a de meilleur en nous à l'(y) suivre.

Voc. Instrument, Instrument, das; devoir, sollen, *imparf. du subj.;* ne—que, 5; voix, Stimme, die; accompagner, begleiten; car, denn; mélodie, Melodie, die, § 18, 4°; dénuées de, *tournez :* sans, § 277; parole, Wort, das, *au sing.;* sens, Sinn, der; paraître, scheinen; à moi; papillon, Schmetterling, der, § 17, 1°; ou, oder; joli, schön; paré de mille couleurs, bunt; oiseau, Vogel, der, § 16, *Rem.*, note (1), 2°; semblable, ähnlich, *suppléez :* zu, de; être; qui; dans, in, *dat.;* air, Luft, die; devant, vor, *dat.;* nos; œil, Auge, das, § 18, 2°; voltiger, herum schweben; que; nous; bien, en tout cas, allenfalls; saisir, haschen; et;

s'approprier, sich zueignen; vouloir, mögen, § 80, *imp. du subj.:* tandis que, da; se; chant, Gesang, der; au contraire, dagegen; comme, wie; un; génie, Genius, der; *vers;* ciel, Himmel, der; élever, heben; ce qu'il y a de meilleur en nous, *tournez:* le meilleur moi en nous; le; meilleur, besser; moi, Ich; en nous; le; à; suivre, accompagner, begleiten; inviter, anreizen.

§ 270.—Halber.—1. Le penchant à acquérir une connaissance, uniquement à cause de sa nouveauté, (de sa) rareté et (de son) obscurité, s'appelle curiosité.

Voc. Penchant, Hang, der; à acquérir, *tournez :* à l'acquisition; à, zu, § 92; acquisition, Erwerbung, die; connaissance, Kenntniß, die; uniquement, blos; sa; nouveauté, Neuigkeit, die; rareté, Seltenheit, die; obscurité, Verborgenheit, die; *à cause de ;* s'appelle, *tournez :* est appelé; appeler, nennen, §§ 67, 312, 1°; curiosité, *tournez :* la curiosité; curiosité, Curiosität, die.

2. Sois le bien-venu, Allucius! Si l'Espagne possède beaucoup de jeunes gens (et) d'hommes tels (que toi), la violation de paix, dont Annibal s'est rendu coupable pour un tel pays, est, sinon louable, du moins pardonnable.

Voc. Sois le bien-venu, sei mir willkommen; Allucius; si, § 297, 2°; Espagne, *Hispania,* Hispanien; beaucoup, viel; tel, § 41, 6°; jeune homme, Jüngling, der, § 17, 1°; *répétez* tel *devant* homme; homme, Mann, der, § 20, 3° et *Rem. ; suppléez :* so, §§ 297 *bis*, 2° et 314, D; est; violation de la paix, Friedensbruch, der; que, § 43; Annibal; pays, Land, das; pour; se rendre coupable, commettre, begehen, *v. trans.;* sinon — du moins, *tournez :* à la vérité ne pas — mais, § 303; louable, löblich; pardonnable, verzeihlich.

§ 271.—Hinter.—1. Semblable au joueur d'échecs automate, la machine du monde roule sur des roues retentissantes ; mais une âme vivante se cache derrière l'apparence mécanique.

Voc. Semblable, gleich; joueur d'échecs automate, machine à échecs, Schachmaschine, die; rouler, umrollen, *sép.*, § 109, III; machine du monde, Weltmaschine, die; sur, avec; retentissant, laut; roue, Rad, das, § 20, 2° et *Rem.;* mais;

une; vivant, lebendig; âme, Seele, die; se cacher, sich verbergen, § 75; *derrière;* mécanique, mechanisch; apparence, Schein, der.

2. L'enfant ne fermait jamais la porte derrière lui, et ne voulait pas manger (tout ce qu'il avait dans) son assiette.

Voc. Enfant, Kind, das; fermer, zumachen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; porte, Thür, die; ne—jamais; *derrière;* lui, soi; et; vouloir, § 79; son; assiette, Teller, der; ne — pas; manger, essen.

3. Immédiatement derrière notre jardin est une longue caverne.

Voc. Immédiatement, gleich; *derrière;* notre; jardin, Garten, der; est; une; long, lang; caverne, creux de rocher, Felsenkluft, die.

§ 272.—In.—1. Toute imitation a son modèle dans la nature.

Voc. Toute imitation, *tournez :* tout (le) imité, § 182; imiter, nachahmen; a; son; modèle, Muster, das; *dans;* nature, Natur, die.

2. Il y a beaucoup (de) choses cachées dans la nature.

Voc. Il y a, il est; beaucoup, vieles; *dans;* nature, Natur, die; choses cachées, *tournez :* caché, § 182; cacher, verbergen, § 75.

3. On pourrait partager notre vie en sommeil réel, en assoupissement et en veille positive.

Voc. Pouvoir, können, *imparf. du subj.;* notre; vie, Leben, das; *en;* réel, propre, eigentlich; sommeil, Schlaf, der; *en;* assoupissement, Schlummer, der; *en;* positif, réel, wirklich; veille, Wachen, das; partager, eintheilen.

4. Les Grâces accompagnaient leur mère même dans l'Olympe.

Voc. Même, aussi; *dans;* Olympe, Olympus, der; accompagner, begleiten; Grâce, Grazie, die, § 18, 4°; mère, Mutter, die.

5 Je ne peux voir dans le cœur de personne.

Voc. Pouvoir, können; de ne—personne, *tournez :* à ne — personne, Niemanden; *dans;* cœur, Herz, das; voir, sehen.

6. Il est ennuyeux de monter un cheval qui ne sent point le mors.

Voc. Ennuyeux, verdrießlich; cheval, Roß, das; de; monter, reiten; qui ne sent, etc., *tournez :* qui ne mord pas dans le mors; qui; ne—pas, *suppléez :* auch, aussi; *dans;* mors, rêne, Zügel, der; mordre, beißen.

7. On ne peut rendre à un jeune homme aucun service plus important, que de l'initier à temps à la vocation de son existence.

Voc. Pouvoir, können; jeune, jung; homme, Mensch, der, § 13; ne — aucun, § 50 *bis*, 7°; important, grand, groß; service, bienfait, Wohlthat, die; rendre, montrer, erweisen; que de l'initier, *tournez :* que si on l'initie; que, § 291, 4°; si; on; le; à temps, zeitig; *à;* vocation, Bestimmung, die; de son; existence, vie, Leben, das; initier, einweihen.

§ 273. — Mit. — 1. On doit supporter les hommes avec douceur et patience.

Voc. Devoir, müssen, § 81; homme, Mensch, der; *avec;* douceur, Sanftmuth, die; patience, Geduld, die; supporter, tragen.

2. Le jeune Lormeuil était vif, emporté, comme on l'est à vingt ans.

Voc. Jeune, jung; Lormeuil; était; vif, lebhaft; emporté, aufbrausend; comme; on; le; *à;* an, Jahr, das, § 17; est.

3. La métrique s'occupe de la longueur et (de la) brièveté des syllabes, et de les assembler en vers, d'après des règles déterminées.

Voc. Métrique, mesure des syllabes, Sylbenmessung, die; s'occuper, sich beschäftigen; *de;* longueur, Länge, die; et; brièveté, Kürze, die; syllabe, Sylbe, die, § 18, 4°; et; de les assembler, *tournez :* de leur réunion en vers; *de;* leur; d'après, nach; déterminé, bestimmt; règle, Regel, die; réunion, Zusammensetzung, die; en, zu, § 288; vers, Vers, der, § 17.

4. La plupart (des) hommes, dit Horace, sont mécontents de leur position et (de leur) fortune, et estiment plus heureux d'autres (hommes) avec lesquels pourtant ils ne changeraient pas, si on les prenait au mot.

Voc. La plupart, die Meisten; homme, Mensch, der, § 19, 1°; dire, sagen; Horace, Horaz; sont; *de;* leur; position, Stand, der; et; fortune, Glück, das; mécontent, übel zufrieden; et; estimer, preisen;* d'autres; heureux, glücklich; *avec;* lesquels, ils; pourtant; si on les prenait au mot, *tournez :* si cela valait sérieux; si, § 248, III, *fin;* cela; sérieux, Ernst, der; valoir, gelten; ne — pas; changer, tauschen, § 249.

5. Cacher ses pensées, (c')est pour un cœur pur une situation pénible.

Voc. *Tournez :* le tenir en arrière avec ses pensées; tenir en arrière, zurückhalten; *avec;* ses; pensée, Gedanke, der, § 18, 3°; est; pour, für, § 268; pur, lauter; cœur, Herz, das; une; pénible, accablant, beklemmend; position, Zustand, der.

§ 274.—Nach.—1. Mon âme a soif d'action, ma poitrine de liberté.

Voc. Mon; âme, esprit, Geist, der; avoir soif, dürsten; *de;* action, That, die, *au plur.*, § 19, 2°; ma; poitrine, respiration, Athem, der; *de;* liberté, Freiheit, die.

2. N'est-ce (donc) rien, si les gens disent (de nous) après notre mort: l'honnête homme?

Voc. *Tournez :* est; ceci; ne — rien; si, wenn; les gens, die Leute; *après;* notre; mort, Tod, der; dire, sagen; honnête, rechtschaffen; homme, Mann, der.

3. L'homme tend à (la) liberté.

Voc. *A;* liberté, Freiheit, die; tendre, se donner du mouvement vers, streben; homme, Mann, der.

4. Tu vois que j'ai respiré l'haleine empoisonnée de la mort; mes forces penchent vers la tombe.

Voc. Voir, sehen; j'ai respiré l'haleine empoisonnée, etc., *tournez :* l'haleine empoisonnée, etc., a soufflé sur moi; empoisonné, qui consume, verzehrend; haleine, Athem, der; mort, Tod, der; souffler sur, *afflare*, anhauchen, *v. trans.*, § 312, I; mes; force, Kraft, die, *au sing.;* pencher, sinken; *vers;* tombe, Grab, das.

5. Les Helvétiens avaient, ce qui est permis à peu de sujets, un château du côté de (l')Allemagne, occupé par leurs propres troupes.

Voc. Helvétien, Helvetier; avaient; ce qui, § 311, 2°; peu de, wenig, *adj.*; sujet, Unterthan, § 19; permettre, gestatten, § 67; de, auf, *dat.*; côté, Seite, die; *de*; Allemagne, Deutschland; château, Castell, das; par, avec; propre, eigen; troupes, gens, Leute; occuper, besetzen.

6. Si on lit, ou (si l'on) se fait raconter la vie et les actions d'un homme grand par le talent, (le) mérite ou (le) rang, on est communément conduit à lui donner dans l'imagination une stature remarquable, et, au contraire, à un (homme) dont le caractère a, d'après la description (qu'on nous en a faite), de la délicatesse et de la douceur, (on suppose) une organisation chétive et souple.

Voc. Si; on; vie, Leben, das; et; action, That, die, § 19, 2°; d'un; talent, Talent, das; mérite, Verdienst, das; ou, oder; rang, Rang, der; *par* (*dans cette phrase, la préposition se place après ses divers compléments*); grand, groß; homme, Mann, der; lire, lesen; ou; se; raconter, erzählen; faire, laisser, lassen, *irr.*; *suppléez :* so; conduire, verleiten, §§ 67, 314, D; communément, gemeiniglich; lui; dans; imagination, Einbildungskraft, die; une; remarquable, ansehnlich; stature, Statur, die; à; donner, geben; et; au contraire, dagegen; à un; description, Beschreibung, die; *d'après;* dont le caractère a de la délicatesse et de la douceur, *tournez :* délicat et doux dans le caractère; délicat, fein, et; doux, sanft; dans, § 92; caractère, Charakter, der; chétive et souple, *tournez :* chétivement souple; chétivement, kleinlich; souple, geschmeidig; organisation, Bildung, die.

7. O toi que j'honore le plus après les dieux, (mon) père, comme tu sommeilles doucement!

Voc. O; toi; que; *après;* dieu, § 20, 3°; le plus, §§ 31 et 105; honorer, ehren; père, Vater, der; comme, wie; doucement, sanft; sommeiller, schlummern, § 314; *suppléez :* da, là.

§ 275.—Neben.—1. Gallien régna concurremment avec trente tyrans.

Voc. Gallien, Gallienus; régner, herrschen; *concurremment avec;* trente; tyran, Tyrann, der, § 19, 1°.

2. Pendant qu'Abel était étendu dans son sang, et (qu')Adam se tenait près du mort et pleurait, le chéru-

bin du paradis s'approcha du père de l'espèce humaine et se plaça près de lui en silence, et son front était sérieux.

Voc. Pendant que, quand, als; Abel; dans; son; sang, Blut, das; être étendu, *jacere*, liegen, § 78, *b;* et; Adam; près, bei, *dat.;* le mort, der Erschlagene; se tenir, *stare*, stehen, § 74, C, *h;* et; pleurer, weinen; *suppléez :* da, alors; s'approcher, s'avancer, treten, § 75, B, *f;* chérubin, Cherub, der; Paradies, das, § 12, II; de, à, § 288; père, Vater, der; espèce humaine, Menschengeschlecht, das; et; se placer, sich stellen, § 59; en silence, silencieux, schweigend; *près de;* lui; et; front, Stirn, die; était; sérieux, ernst.

§ 276.—Nebst.—1. La haine pour les horreurs de l'idolâtrie et un grand enthousiasme pour le dogme d'un (seul) Dieu, paraissent avoir été le fondement de (la) vocation prophétique de Mahomet.

Voc. Haine, Haß, der; pour, envers, § 269; horreur, Gräuel, der; idolâtrie, Götzendienst, der; et, *tournez : outre*, un; grand, haut, hoch, § 31; enthousiasme, Begeisterung, die; pour; dogme, leçon, Lehre, die; de, von; un; Dieu, Gott; paraître, scheinen; fondement, Grund, der; Mahomet, Mahomed, § 114; vocation prophétique, Propheten-Beruf, der; avoir été, *tournez :* d'avoir été, § 238.

2. Les Otaïtiens nous apportaient des noix de coco, avec des fruits de pain et d'autres provisions.

Voc. Otaïtien, Otaheiter; apporter, bringen, § 77; nous, à nous; noix de coco, Kokusnuß, die, § 17, 3° et *Rem.* I; *avec;* fruit à pain, Brodfrucht, die, § 17, 3° et *Rem.* I; autre, ander; provisions, nécessités; nécessité, Bedürfniß, das, § 17, 2°.

3. Les grammaires, (les) dictionnaires, ainsi que tous les travaux qui étendent ou complètent ces deux intruments principaux de la philologie, ne (nous) présentent que le degré de perfection atteint jusqu'ici par une langue.

Voc. Grammaire, Grammatik, die, § 19, 2°; dictionnaire, Wörterbuch, das, § 20, 2° et *Rem.;* ainsi que, *avec;* travail, Arbeit, die, § 19, 2°; qui; ces; deux, *ambo*, beide; instrument principal, Hauptwerk, das, § 17, 7°; philologie, Sprachkunde, die; étendre, verbreiten; compléter, ergänzen; ne

nous présentent, etc., *tournez :* présentent seulement le degré jusqu'ici atteint de la perfection de la langue; présenter, angeben, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; seulement, nur; le; jusqu'ici, bis jetzt; atteindre, erreichen, § 62, II, 2°; degré, Grad, der; perfection, Ausbildung, die; langue, Sprache, die.

§ 277.—Ohne.—1. On peut être un bon dialecticien sans être (pour cela) un homme de goût.

Voc. Pouvoir, können; bon, gut; dialecticien, Dialektiker, der; être; *sans;* homme, Mann, der; de, von; goût, Geschmack, der; être.

2. Les choses de la vie ont un prix sans doute.

Voc. *Sans;* doute, Zweifel, der; avoir; chose, Ding, das, § 17, 7°; vie, Leben, das; prix, Werth, der.

3. Que sert ton émotion et tes larmes sans ta conversion?

Voc. Que, was; servir, helfen, § 75, A, I, *c;* émotion, Rührung, die; et; tes larmes, *tournez:* ton pleurer; pleurer, weinen; *sans;* ta conversion, *tournez:* ton améliorer; améliorer, bessern.

4. Un homme comme vous ne devrait pas s'exposer au reproche d'employer des paroles sans signification.

Voc. Homme, Mann, der; comme, wie; vous, § 224, I; devoir, sollen, § 79, *imparf. du subj.;* s'exposer au reproche, *tournez:* se le laisser venir à faute; se; le; ne--pas; à, zu; faute, Schuld, die, § 14, *Rem.;* venir, kommen; laisser, lassen; parole, Wort, das, § 17, 7°; *sans;* signification, sens, Sinn, der; de; employer, gebrauchen.

5. Jusqu'ici, comme Winkelmann (le) dit de Diane, elles avaient été belles, sans avoir le sentiment de leurs attraits.

Voc. Jusqu'ici, bisher; être, § 314, C; elles; comme; Winkelmann; de, von; Diane, Diana, die, § 113; dire, sagen; beau, schön;—; *sans;* avoir le sentiment de, sich bewußt sein, *gén.*, § 312, I; attrait, Reizung, die.

6. Le jeune Robinson grandissait donc, sans qu'on sût ce qu'il deviendrait.

Voc. Jeune, jung; Robinson; grandir, heranwachsen, §§ 72, *a*, 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; donc, also; *sans;* que;

savoir, wissen, § 77, *a;* ce qu'il deviendrait, *tournez :* ce qui de lui deviendrait; de, *ex,* aus, *dat.;* devenir, § 57.

§ 278.—Seit.—1. De toute l'Europe, à peine (la) Grèce est-elle connue avec quelque certitude depuis vingt-deux ou vingt-trois siècles. Rome n'a pas (une) histoire positive depuis plus de mille ans.

Voc. De, von; tout, ganz, *invar.;* Europe, Europa; est; *depuis* vingt-deux ou vingt-trois, *tournez : depuis* vingt-deux à vingt-trois (*n'exprimez qu'une seule fois le mot* vingt); à, bis; siècles, *tournez :* cent ans; an, Jahr, das, § 17, 5°; à peine, kaum; Grèce, Griechenland; avec; quelque, einige; certitude, Gewißheit, die; connu, bekannt; Rome, Rom; n'a pas depuis plus, etc., *tournez:* a *depuis* non beaucoup plus que 2,000 ans, etc.; non, ne — pas; beaucoup plus, viel mehr; que, § 294, 4°; 2,000; an; positif, à quoi l'on peut se fier, zuverlässig; histoire, Geschichte, die.

2. Depuis l'antiquité la plus reculée, (l')Inde apparut, dans le crépuscule de son grand éloignement et de (son) difficile accès, comme la patrie des merveilles.

Voc. *Depuis ;* reculé; *tournez:* premier, qui a lieu de bonne heure, früh; antiquité, temps antérieur, Vorzeit, die; apparaître, erscheinen; Inde, Indien; dans le, § 92; crépuscule, Zwielicht, das; de son; grand, lointain, weit; éloignement, Entfernung, die; et; difficile, schwierig; accès, Zugänglichkeit, die; comme, als; la; *tournez :* une; patrie, Heimath, die; merveille, Wunder, das.

3. On peut soutenir, sans exagération, que les notions des Européens sur (l')Inde ont pris dans les cinquante dernières années un plus grand accroissement que dans les vingt-et-un siècles qui s'étaient écoulés depuis les expéditions d'Alexandre le Grand jusqu'à cette époque.

Voc. Pouvoir, oser, dürfen, § 82; sans; exagération, Uebertreibung, die; soutenir, behaupten; que; les notions, *tournez:* la connaissance; connaissance, Kenntniß, die; Européen, Europäer, der; sur, de, von; Inde, 2; dans; dernier, letzt; cinquante; année; un; grand, groß; accroissement, Zuwachs, der; prendre, gagner, gewinnen, § 77 *b*; que; dans; les; vingt-et-un; siècle, Jahrhundert, das, § 17, 7°; expédition, Feldzug, der, § 17, 1° et *Rem.* 1; Alexander, § 114; grand, groß; jusque, bis; à cette époque, là, dahin; s'écouler, verfließen, § 78.

§ 280.—Ueber.—1. Quand les Athéniens sont de bonne humeur, ils oublient, pour une comédie, ou (pour) une nouvelle danseuse, ou (pour) une nouvelle chanson joyeuse, le chagrin d'une bataille perdue ou la mauvaise administration de leurs revenus publics. Alcibiade faisait d'eux ce qu'il voulait, parce qu'il possédait le secret d'inventer (à) chaque instant une nouvelle plaisanterie, pour laquelle ils oubliaient le mal qu'il leur causait.

Voc. Quand, si, wenn; Athénien, Athenienser, der; de, bei; bon, gut; humeur, Laune, die; sont; *suppléez:* so; oublier, vergessen, § 314, D; *pour;* comédie, Comödie, die; ou, oder; nouveau, neu; danseuse, Tänzerin, die; ou; joyeux, fröhlich; chanson, chansonnette, Liedchen, das; chagrin, Verdruß, der; *de;* perdre, verlieren, § 78; bataille, Schlacht, die; ou; mauvais, schlimm; administration, Verwaltung, die; public, öffentlich; les revenus, die Einkünfte, *au plur.;* Alcibiade, Alcibiades; faire, machen; de, avec; eux; ce que; vouloir, wollen; parce qu'il; secret, Geheimniß, das; posséder, besitzen, § 77; *suppléez:* ihnen, à eux; tous les; instant, Augenblick, der, § 292; une nouvelle, *tournez:* de nouveau une; de nouveau, wieder; une; plaisanterie, Spaß, der; de; inventer, faire, machen; *pour;* laquelle; ils; le mal, das Böse; oublier, vergessen, § 75, que; il; leur; causer, zufügen.

2. Aucun roi, aucun homme d'État des temps modernes ne s'est mieux entendu que Genséric à appeler, pour (son) propre avantage, (le) malheur sur beaucoup de nations.

Voc. Aucun; roi, König, der; aucun, *tournez:* ou; homme d'État, Staatsrath, der; des, *tournez:* de; moderne, neuer, *recentior;* temps, Zeit, die, § 19, 2°; s'est entendu à, *tournez:* comprit de; comprendre, verstehen, § 75; bien, gut; que, § 294, 4°; Genséric, Genserich; pour, zu; propre, eigen; avantage, Vortheil, der; *sur;* beaucoup, viel, *adj.;* nation, Nation, die, § 19, 2°; malheur, Unglück, das; de; appeler, apporter, bringen.

3. Quelle fleur était pour moi au-dessus de la rose?

Voc. Quelle; fleur, Blume, die; était; pour moi, à moi; *au-dessus de;* rose, Rose, die.

4. Les sens ne commandent pas à l'intelligence.

Voc. Sens, Sinn, der, § 17, 1°; commander, gebieten; ne—pas; *à, sur;* intelligence, Verstand, der.

5. Homme brillant, épargne(-toi) les plaintes sur la misérable position de ton frère dans l'indigence! Il n'en souffre pas autant que tu penses, si toutefois il ne connaît pas ton éclat.

Voc. Epargner, ſparen; plainte, Klage, die, § 18, 4°; brillant, glänzend; homme, Mann, der; *sur;* misérable, armſelig; position, Zuſtand, der; de ton, *tournez:* du; qui est dans l'indigence, nécessiteux, dürftig; frère, Mitbruder, der; n'en souffre pas tant, *tournez:* il n'est pas si mal par là; il est; ne—pas; si, ſo; mal, übel; par là, à cela, daran; que, § 294, 4°; penser, denken; si, wenn; il; toutefois, seulement, nur; ton; éclat, Glanz, der; ne—pas; connaître, kennen.

6. Croyez-moi, il est plus facile de se plaindre de la corruption des hommes, que d'agir (pour contribuer) à leur amélioration.

Voc. Croire, glauben, *dat.; suppléez:* vous, § 224, I; moi; il; est; facile, leicht; *de;* corruption, Verderbtheit, die; l'homme, Menſch, der, § 19, 1°; de; se plaindre, klagen; que, à, pour, zu; leur; amélioration, Beſſerung, die; d'agir, *tournez:* d'être actif; actif, thätig; d'être.

7. Ce fut la bénédiction de notre père sur nous: Soyez unis!

Voc. Ce; fut; bénédiction, Segen, der; notre; père, Vater, der; *sur;* uni, einig.

8. L'enfant pour la première fois de sa vie, voyait le soleil se lever. Sa surprise à la vue du premier rayon de feu, de la force croissante de la lumière, sa joie et ses remarques réjouissaient son père, et lui faisaient jeter un regard dans ce cœur devant lequel le soleil se levait, comme au-dessus d'un lac pur (et) tranquille.

Voc. Enfant, Kind, das; voir, ſehen, § 75, B, *f;* pour la première fois, zum erſtenmal; de, dans; sa; vie, Leben, das; soleil, Sonne, die; se lever, aufgehen; sa; surprise, Erſtaunen, das; à la vue de, *sur;* premier, erſt; de feu, feurig; rayon, regard, Blick, der; *de;* croître, wachſen; force, Gewalt, die; lumière, Licht, das; sa; joie, Freude, die; et; sa; remarque, Bemerkung, die, § 19, 2°; réjouir, erfreuen; son, *tournez:* le; père; Vater, der; et; lui faisaient, *tournez:* le laissaient; laisser, laſſen, § 72; le; un; regard, Blick, der; dans; ce, le; cœur, Herz, das; jeter, faire, thun; devant,

vor, *dat.;* lequel ; soleil; comme, wie ; *au-dessus de ;* un; pur, rein ; tranquille, silencieux, still ; lac, See, der ; se levait, *tournez :* se lève ; se lever, emporsteigen.

9. On se promena pendant toute la soirée, entre les ormes, le berceau de verdure et la vallée, et l'on se communiqua ses pensées et ses résolutions.

Voc. Se promener, aller et revenir, hin und wieder gehen, § 307, 1, 2° ; la ; tout, ganz ; soirée, Abend, der ; *pendant ;* entre, § 290, I; orme, Ulme, die, § 18, 4°; berceau de verdure, Laube, die ; et ; vallée, Thal, das, § 12, II ; — ; et ; se communiquer, sich mittheilen, § 307, *Rem.* I, 2° ; ses ; pensée, § 12, III, et 18, 1° ; et ; résolution, Entschließung, die, § 19, 2°.

§ 281. — Um. — 1. Ne disputez pas sur l'apparence.

Voc. Disputer, rechten ; ne—pas ; *sur, pour ;* apparence, Schein, der.

2. Il est environ six heures : nous dînerons à sept.

Voc. Environ, ungefähr ; six ; heure, Uhr, § 189 ; *à ;* sept ; nous dînerons, *tournez :* nous voulons dîner ; vouloir, wollen ; dîner, manger, essen.

3. Je dis la vérité. Il m'est toujours bien plus pénible de dissimuler que de dire ce que j'ai sur le cœur.

Voc. Dire, parler, reden ; vérité, Wahrheit, die ; il m'est toujours, etc., *tournez :* la dissimulation me paraît toujours bien plus pénible que si je dis comme il m'est sur le cœur ; dissimulation, Verstellung, die ; paraître, ankommen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2° ; toujours, allemal ; bien, weit (*longe*) ; pénible, beschwerlich ; que, § 294, 4 ; si, wenn ; dire, sagen ; comme, wie ; à moi ; il ; *sur, autour de,* § 92 ; cœur, Herz, das, § 12, III ; est, § 311, 2°.

4. C'est une chose (bien) uniforme que l'espèce humaine. La plupart consument en travaillant la plus grande partie du temps, afin de vivre ; et le peu de liberté qui leur reste les tourmente tant, qu'ils cherchent tous (les) moyens de s'en délivrer.

Voc. *Voy. le* 20^e^ *exemple du* §, *dans la gramm.;* uniforme, einförmig ; chose, Ding, das ; — ; espèce humaine, Menschengeschlecht, das ; la plupart, die meisten ; consumer en travaillant, verarbeiten ; grand, groß ; partie, Theil, der ; temps, Zeit, die ; *afin de ;* vivre, leben ; et ; peu, Bischen,

das; qui; leur; de, von; liberté, Freiheit, die; rester, übrig bleiben; tourmenter, ängstigen; les; tant, so; que, daß; chercher, aufsuchen, § 312, 1; moyen, Mittel, das; de, *pour;* en; se délivrer, se débarrasser, los werden, *acc.*

§ 282. — Um — willen. — 1. Que ne fais-je pas pour toi?

Voc. Que; faire, thun; ne—pas; *pour toi.*

2. N'est-il pas injuste de condamner un homme à cause de son apparence maladive?

Voc. Est-il; ne — pas; injuste, ungerecht; un; homme, Mensch, der, § 13; *à cause de;* maladif, siech; apparence, Außenseite, die; de; condamner, verdammen.

3. Pour un coup malheureux, on n'abandonne pas la partie.

Voc. *Pour;* malheureux, unglücklich; coup, trait, Zug, der; abandonner, verlassen, §§ 75, 314, C; partie, jeu, Spiel, das; ne—pas.

§ 283. — Ungeachtet. — Malgré sa fermeté, une sueur froide lui couvrit le front.

Voc. *Malgré;* sa; fermeté, Herzhaftigkeit, die; lui couvrit, *tournez:* lui alla devant; aller, treten, § 75; lui; une; froid, kalt; sueur, Schweiß, der; devant, vor; front, Stirn, die.

§ 284. — Unter. — 1. Je comprends sous (cette expression) : la destinée d'un homme, les événements heureux et malheureux de son existence.

Voc. Comprendre, verstehen; *sous;* destinée, Schicksal, das; d'un homme, *tournez : d'un chacun;* chacun, jeder, e, es; heureux, bon, gut; malheureux, contraire, widrig; événement, Begebenheit, die, § 19, 2°; de son; existence, vie, Leben, das.

2. Chacun a son propre bonheur entre les mains, comme l'artiste une matière brute dont il veut former une figure.

Voc. Chacun 1; a; son; propre, eigen; bonheur, Glück, das; *entre;* main, Hand, die; comme, wie; artiste, Künstler, der; une; brut, roh; matière, Materie, die; dont il veut, etc., *tournez:* qu'il veut façonner en une figure; que; il; en, à, zu; une; figure, Gestalt, die; façonner, umbilden; vouloir, wollen.

3. Pourrir sous le marbre, ou (pourrir) sous la terre, (c')est toujours pourrir.

Voc. *Sous ;* marbre, Marmor, der; pourrir, faulen; ou, oder ; terre, Erde, die; est; toujours, immer; pourrir.

4. O Eden!... mais je ne puis pas nommer tes délices; je serais obligé de mêler des larmes au récit de tes délices, et je ne veux pas te profaner par des larmes.

Voc. O; Eden, Eden, das; mais, pourtant, doch; pouvoir, können; les; délices, Wonne, die, *au sing.;* nommer, nennen; être obligé, müssen, *impar. du subj.;* larme, Thräne, die, § 19, 4°; au récit de tes délices, *tournez : parmi* les délices; mêler, mischen; et; vouloir, wollen; te; par, durch; des larmes; ne—pas; profaner, entweihen.

§ 285. — Von. — 1. On doit toujours avoir la meilleure opinion de ses bienfaiteurs.

Voc. Devoir, müssen; toujours; avoir la meilleure opinion, *tournez :* penser le mieux; le mieux, das Beste; *de;* ses; bienfaiteur, Wohlthäter, der; penser, denken.

2. La forme du gouvernement des Abyssiniens est un grossier mélange de christianisme et (de) paganisme, de libre insouciance et de despotisme barbare.

Voc. Forme de gouvernement, Regierungsform, die; Abyssinien, Abyssinier, der; est; un; grossier, roh; mélange, Gemisch, das; *de;* christianisme et paganisme, Christen- und Heidenthum, das, § 142, *Rem.* II; *de;* libre, frei; insouciance, Sorglosigkeit, die; et; *de ;* barbare, barbarisch; despotisme, Despotismus, der.

3. L'évanouissement est un prélude de la mort.

Voc. Évanouissement, Ohnmacht, die; est; un; prélude, Vorspiel, das; *de ;* mort, Tod, der.

4. Même les cœurs les plus nobles ne sont pas exempts de fautes; mais ils se repentent bientôt.

Voc. Même, auch; noble, edel; cœur, Herz, das, § 19, 4°; sont; ne—pas; *de;* faute, Fehler, der; exempt, libre, frei; *suppléez:* dont; ils; mais, cependant, doch; bientôt, bald; se repentir de, bereuen, *v. trans.*

5. Une des plus belles épitaphes de l'antiquité, (c')est l'épitaphe d'Épicharme de Cos : Utiles furent

ses leçons pour les jeunes gens, et grand en (fut le charme.

Voc. Une; des, *de* les; beau, schön; épitaphe, Grabschrift, die, § 19, 2°; antiquité, Alterthum, das; est; l'épitaphe; Epicharme, § 113; *de;* Cos, Cos; utile, nützlich; furent; ses; leçon, Lehre, die, § 18, 4°; pour, § 268; jeune homme, Jüngling, der, § 17, 1; grand, groß; en (fut) le charme, *tournez:* leur charme; charme, Anmuth, die.

6. Quand Clovis tira des indociles Alemans vengeance de (son) pouvoir méprisé, Didier, priant pour eux, lui écrivit (qu')il était assez grand pour les épargner.

Voc. Quand, als; Clovis, Clodwig; *de;* indocile, ungehorsam; les Alemans, die Alemanen; vengeance, *tournez:* la vengeance; vengeance, Rache, die; mépriser, verschmähen; pouvoir, Herrschaft, die; tirer, prendre, nehmen; écrire, schreiben; lui; Didier, Dietrich; pour, 5; eux; prier, bitten; il était, *tournez:* il soit, § 248; grand, groß; assez, § 100; les; pour, zu; épargner, schonen.

7. Tu as sans doute entendu (parler) de Méduse.

Voc. *De;* Méduse, Meduse, § 113; entendre, hören, § 314, C; sans doute, oui, ja.

8. Mon cœur est pur de crime, mes mains (sont pures) de sang innocent.

Voc. Mon; cœur, Herz, das; est; pur, rein; *de;* crime, méfait, Missethat, die; mes; main, Hand, die, § 17, 3° et *Rem.* 1; *de;* innocent, unschuldig; sang, Blut, das.

9. Mon vaurien de neveu ne se contentait pas de payer ses dettes avec mon argent.

Voc. Mon; vaurien, Taugenichts, der; *de;* neveu, Neffe; se contenter, sich begnügen; ne — pas; ses; dettes, Schuld, die, § 19, 2°; avec; mon; argent, Geld, das; de; payer, bezahlen.

10. C'est une preuve de la profonde barbarie septentrionale dans laquelle nous élevons nos enfants, que de ne pas leur donner dès (leur) jeunesse une profonde impression de la beauté de l'unité et (de la) variété (qui s'offre) sur notre terre.

Voc. C'est; une; preuve, indice, Zeichen, das; profond,

tief; septentrional, nordisch; barbarie, Barbarei, die; dans; laquelle, § 43; élever, erziehen, § 312, I; nos enfants, *tournez :* les nôtres; que de ne pas leur donner, *tournez :* que nous ne leur donnons pas; que, daß; donner, geben, § 312, I; ne — pas; *dès;* jeunesse, Jugend, die; profond, tief; impression, Eindruck, der; de la beauté, etc., *tournez :* de cette beauté de l'unité; de cette, § 38; beauté, Schönheit, die; unité, Einheit, die; et; variété, Mannigfaltigkeit, die; sur, auf, *dat.;* notre, § 51; terre, Erde, die.

11. Des médecins penseurs ont dans ces derniers temps fixé leur attention sur la science médicale des Indiens, parce que déjà plusieurs fois le cas s'est présenté que l'on a appris (qu')une méthode curative, récemment découverte en Europe, était en usage de toute antiquité dans (l')Inde.

Voc. Penseur, pensant, denkend; médecin, Arzt, der, § 17, 1° et *Rem.* I; fixer son attention, devenir attentif, aufmerksam werden, § 312, I; dans ces derniers temps, neuerdings; sur, auf; science médicale, Arzneiwissenschaft, die; Indien, Indier, der; parce que, § 106; déjà, § 98; plusieurs fois, une couple de fois, ein paarmal; cas, Fall, der; se présenter, vorkommen; que l'on a appris *tournez :* que l'on apprit; que, daß; apprendre, erfahren, § 72; une; en; Europe, Europa; récemment, neu; découvrir, erfinden, § 77; méthode curative, Heilmethode, die; était, *tournez :* soit, § 248; dans; Inde, Indien; *de toute antiquité;* en usage, *tournez :* dans l'usage; dans le, § 92; usage, Gebrauch, der.

§ 286. — Vor. — 1. On doit se garder d'un talent qu'on n'a pas l'espoir d'exercer dans (la) perfection.

Voc. Devoir, sollen; se; *de, devant;* un; talent, Talent, das; garder, hüten; qu'on; dans; perfection, Vollkommenheit, die; exercer, ausüben; ne — pas; espoir, Hoffnung, die; a.

2. J'(en) mourrais de chagrin.

Voc. Je mourrais, *tournez :* je voudrais être de la mort, vouloir, mögen, *imparf. du subj.; de;* chagrin, Aergerniß, die; être de la mort, des Todes sein.

3. Les pleurs m'empêchent d'en écrire davantage.

Voc. *Tournez :* je ne puis pas *par suite de* pleurer *(præ lacrymis)* écrire plus loin; pouvoir, können; par suite de,

*devant*; pleurer, weinen; ne — pas; loin, weit; écrire, schreiben.

4. Je prends en dégoût ce siècle écrivassier, quand je lis dans mon (cher) Plutarque la vie des grands hommes.

Voc. *Tournez :* (Il) me dégoûte *devant*, etc.; me; dégoûter, ekeln, *dat.*; *devant*; écrivassier, tintenkleckſend *(qui fait des taches d'encre)*; siècle, Säculum, das (*siècle se dit en allemand* Jahrhundert, das; *mais souvent, dans le style comique, on emploie, au lieu d'un mot qui existe dans la langue, le mot latin correspondant, surtout lorsque ce dernier est en* um *ou en* us); quand je lis, etc., *tournez :* si je lis mon Plutarque sur de grands hommes; si, wenn; je; mon; Plutarque, Plutarch; lire, leſen; sur, de, von; grand, groß; homme, Menſch, der, § 19, 1°

5. La crainte de la mort, naturelle à tous (les) hommes, même au plus malheureux, ou (même) encore au plus sage, n'est point une horreur de mourir, mais, comme (le) dit fort bien Montaigne, de l'idée d'être mort.

Voc. La; à tous; homme, Menſch, der, § 19, 1°; même, ſelbſt; malheureux, unglücklich; ou, oder; encore, aussi, auch; sage, weiſe; naturel, natürlich; crainte, Furcht, die; *de*; mort, Tod, der; est; ne — pas; horreur, Grauen, das; de, *tournez : devant* le; mourir, ſterben; mais, ſondern; comme, wie; Montaigne; fort bien, justement, richtig; dire, ſagen; *de, devant;* idée, Gedanke, der, § 12, III, d'être mort. *L'auteur allemand (Kant) ne paraît pas avoir bien compris la pensée de Montaigne qui s'exprime ainsi :* Ce n'est pas la mort que je crains, c'est le mourir.

§ 287. — Wegen. — 1. Je pense rarement aux fautes des autres sans rougir des miennes propres.

Voc. Penser, denken; rarement, ſelten; à, an, *acc.*; faute, Fehler, der; autre, ander; sans, ohne; rougir, avoir honte, ſich ſchämen, § 312, I; *de ;* mes; propre, eigen.

2. Les Assinibouëls sont renommés pour la beauté de leur taille, pour leur force et leur agilité; les Kristinaux, pour leur vivacité babillarde (*).

Voc. Les Assinibouëls sont renommés, *tournez :* on a re-

(*) Les Assinibouëls et les Kristinaux sont des peuplades du Nord-Ouest de l'Amérique.

nommé les Assinibouëls; les Assinibouëls, die Assinipuelen; a; on; *pour;* la beauté, etc., *tournez:* leur grande forte (et) agile constitution; leur; grand, groß; fort, stark; agile, prompt, behend; constitution, Gestalt, die; et; les Kristinaux, die Christinoh's; *à cause de;* leur; babillard, gesprächig; vivacité, enjouement, Munterkeit, die.

3. Je vous aime de cœur pour votre naïve sincérité.

Voc. Aimer, gern haben, § 307, *Rem.* I, 2°; vous, § 224, 1°; *pour:* naïf, ungekünstelt; sincérité, Aufrichtigkeit, die; de, von; cœur, Herz, das.

4. J'ai, tout un quart d'heure, versé pour vous les larmes les plus amères.

Voc. J'ai; *pour vous;* un; tout, ganz; quart d'heure, Viertelstunde, die, § 292; amer, bitter; larme, Thräne, die, § 18, 4°; verser, vergießen, § 78, *a.*

5. Ma première prière est que vous ne vous gêniez pas le moins du monde à cause de nous.

Voc. Ma; première; prière, Bitte, die; est; que vous ne vous gêniez pas, etc., *tournez:* que vous ne vous fassiez pas la moindre incommodité; que, daß; vous, § 224, 1; à vous; *à cause de nous;* ne—pas; peu, petit, faible, gering, *adj.;* incommodité, Ungelegenheit, die; faire, machen.

6. Combien ce livre est défectueux! Rien que pour le style j'avais envie de tout brûler.

Voc. Combien, wie; défectueux, mangelhaft; est; ce; livre, Buch, das; rien que, déjà, schon; style, Styl, der; *pour;* j'avais, § 314, C; envie, Lust, die; tout; de; brûler, verbrennen.

§ 287. — Zu. — 1. Pourquoi ce bruit? Qu'y a-t-il pour le service de Monsieur?

Voc. Pourquoi, wozu; ce, le; bruit, Lärm, der; qu'y a-t-il, etc., *tournez:* qu'est-ce qui est *pour* (les) services à monsieur; qu'est-ce qui, was; être, se tenir, stehen; monsieur, der Herr, § 13; *à;* service, Dienst, der, *pl.,* § 17, 1°.

2. Ce que la raison, (semblable à la) fourmi, traîne et entasse à part péniblement, le vent du hasard le confond en un instant.

Voc. Ce que; la raison (semblable à la) fourmi, die Ameise-Vernunft, *m. à m.* la raison-fourmi, § 136; péniblement,

mühſam; traîne et entasse à part, *tournez:* traîne *en* tas; tas, Hauſe, der, § 18, 1°, *pl.;* traîner, ſchleppen; confondre, chasser ensemble, zuſammenjagen, §§ 169, I, et 307, *Rem.* I, 2°; en un instant, en un souffle, in einem Hui (*onomatopée*); vent, Wind, der; hasard, Zufall, der.

3. Didier établit Servatus comme commandant supérieur ou duc de (la) Rhétie.

Voc. Didier, Dietrich; établir, ſetzen; Servatus, § 113; *comme,* § 92; commandant, *tournez:* le commandant; supérieur, oberſt; commandant, Befehlshaber, der; ou; duc, Herzog, der; Rhétie, Rhätien, § 12, I.

4. (Ce) n'(est) pas (la) chair et (le) sang, (c'est) le cœur (qui) fait les pères et les fils.

Voc. Ne—pas; chair, Fleiſch, das; et; sang, Blut, das; cœur, Herz, das; fait, etc., *tournez:* fait nous à pères et (à) fils; faire, machen; nous; *à;* père, Vater, der, § 16, *Rem.* note (1), 2°; fils, Sohn, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

5. L'esprit surchargé entraîne à terre son enveloppe.

Voc. Surchargé, überladen; esprit, Geiſt, der; entraîner, presser, drücken; son; enveloppe, boîte, Gehäuſe, das; *à;* terre, Boden, der

6. Celui qui prend tout à cœur, vieillit avant le temps.

Voc. *Tournez:* celui qui se tire tout à cœur; celui qui; se; tirer, ziehen, §§ 311, 2°, et 312, I; tout; *à;* cœur, sentiment, Gemüth, das; vieillir, devenir gris, grau werden, § 312, I; avant, vor; temps, Zeit, die.

7. Que sert le savoir aride, sans le don de se rendre intelligible, de communiquer à d'autres les sentiments qui nous animent?

Voc. Que; servir, nützen; aride, sec, trocken; savoir, Wiſſen, das; sans, § 277; don, Gabe, die; se; intelligible, verſtändlich; *de;* rendre, faire, machen; à d'autres; sentiment, Empfindung, die, *au sing.;* communiquer, mittheilen, § 109, I; qui; nous; animer, enflammer, durchglühen.

8. Il y a une certaine manière de se cacher, pour n'être que mieux vu.

Voc. Il y a, es gibt; une; certain, gewiß; manière, Art, die; *de;* se cacher, ſich verbergen; pour, etc., *tournez: pour* être d'autant mieux vu; d'autant, § 100; mieux, § 31; voir, ſehen, § 67.

9. Ce serait sottise (que d'adresser des reproches à la Providence (de ce) qu'elle nous a donné cette nature, et pas une autre, de ce qu'elle a créé l'homme pour (être) homme, (et) non pour (être un) ange immortel.

Voc. Ce; serait, § 249; sottise, Unſinn, der; à, avec, mit; providence, Vorſehung, die; *de;* adresser des reproches, quereller, hadern; que, daß; elle; nous; cette; nature, Natur, die; a donné, donna; donner, geben; et; pas une; ne— aucune; autre, ander; que; elle; homme, Menſch, der, § 13; *pour*, § 92; a créé, créa; créer, ſchaffen; ne — pas; *pour*, § 92; immortel, unſterblich; ange, Engel, der.

10. Je n'ai pas (de) motif pour faire tant de façons.

Voc. J'ai; ne—pas; motif, Urſache, die; tant de, ſo viel, *adj.;* façon, Umſtand, der, § 17, 1° et *Rem.* I; *pour ;* faire, machen.

§ 289.—Zuwider.—1. Toute manière d'être cachée et dissimulée répugne à une âme noble.

Voc. Toute; caché, verſteckt; dissimulé, hinterhaltiſch; manière d'être, Weſen, das; répugne, etc., *tournez:* est; à une; noble, edel; âme, Seele, die; *contre.*

2. La cage me répugne infiniment.

Voc. Cage, Käfig, der; me répugne, etc., *tournez :* est à moi fort contre; est; à moi; fort, ſtark; *contre.*

3. (Il) me semble (que) M. Damis ne lui déplaît pas.

Voc. Sembler, däuchten, *acc.;* monsieur, Herr; Damis; ne lui deplait pas, *tournez:* est à elle; ne—pas; *contre.*

§ 290. — Zwiſchen. — (C'est) ainsi (que) sa vie se passait douloureusement entre (le) repentir et (les) fautes.

Voc. Ainsi, ſo; se passer, errer, herumirren, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; douloureusement, ſchmerzlich; *entre;* repentir, Bereuen, das; et; fautes, action de commettre des fautes, Sündigen, das.

ELLIPSE DES PRÉPOSITIONS ET CAS ABSOLUS.

§ 291. — *Génitif.* — 1, La (langue) hébraïque et les langues formant avec elle une même famille, quel-

que différentes qu'elles soient, excitent (l')étonnement, quand on en considère la structure dans les plus anciens écrits.

Voc. Hébraïque, Ebräisch; et; les, avec elle; formant une même famille avec, *cognatus*, verwandt, *dat.*; langue, Sprache, die, § 18, 4°; quelque différentes, etc., *tournez:* de quelque toute autre espèce elles sont; quelque, so; tout, tout à fait, ganz; autre, ander; espèce, Art, die; elles; sont; exciter, erregen; étonnement, Erstaunen, das; si, wenn; on; en—la structure, *tournez:* leur structure; leur; structure, Bau, der; dans; ancien, alt; écrit, Schrift, die, § 19, 2°; considérer, betrachten.

2. Après (l')assassinat d'Alexandre (Sévère), Maximin, guerrier d'origine gothique, d'(une) force de corps extraordinaire, fut placé sur le trône de César.

Voc. Après, nach; Alexandre, Alexander, § 114; assassinat, Ermordung, die; placer, setzen, §§ 67, 312, I, et 314, C; Maximin, Maximin; *suppléez:* un; guerrier, homme de guerre, Kriegsmann, der; gothique, gothisch; origine, Geburt, die; de, von; extraordinaire, außerordentlich; force de corps, Leibesstärke, die; sur, § 263; trône, Thron, der; César, Cäsar, § 314.

3. Votre esprit est abattu, ma chère commère.

Voc. *Tournez:* vous êtes d'esprit abattu; vous; êtes; abattu, zerschlagen; esprit, Geist, der; ma chère commère, *tournez:* (ma) dame commère, Frau Gevatterin.

4. Nous avons ordre de vous mettre en voiture sur-le-champ, et de (vous) reconduire à Strasbourg.

Voc. Avoir ordre, être ordonné, beordert sein; vous, § 224, I; sur-le-champ, stehenden Fußes; en voiture, dans la voiture; voiture, Wagen, der; de; mettre, emballer, packen; et; à, nach; Straßburg; reconduire, porter en arrière, zurückbringen, § 109, I.

5. Mardi (c')était jour de poste.

Voc. Mardi, Dienstag, der; était; jour de poste, Posttag, der.

6. Aujourd'hui beaucoup de savants disent et écrivent plus qu'ils (ne) savent; dans les anciens temps, quelques-uns savaient plus qu'ils (n')écrivaient

Voc. Aujourd'hui, *tournez:* au jour d'aujourd'hui; (qui est) d'aujourd'hui, *hodiernus*, heutig; jour, Tag, der; dire, sagen; écrire, schreiben, *irr.*; beaucoup de, viel, *adj.*; savant,

gelehrt; plus; que; savoir, wissen; dans; ancien, alt; temps, Zeit, die, § 19, 2°; savaient; quelques-uns, einige; plus; que; ils écrivaient.

7. En vérité, j'aurais été moins surpris de trouver ici, dans le jardin de mon oncle les fameuses pyramides, qui pourtant tiennent si solidement (au sol) en Égypte, ou le tombeau du roi Mausole, qui, comme on me (l')a assuré, n'existe plus du tout, que (de vous y trouver) vous, mon vieil ami et (mon) bienfaiteur à tant de titres; je vous salue très-affectueusement.

Voc. En vérité, vraiment, wahrlich; moins; surpris, erstaunt; aurais-je été; fameux, berühmt; pyramide, Pyramide, die, § 18, 4°; qui; pourtant, doch; en; Égypte, Egypten; si, so; solidement, fest; tenir, se tenir debout, stehen; ou, oder; tombeau, Grab, das; roi, König, der; Mausolus; comme, wie; on; me; assurer, versichern; du tout, gar; ne plus; exister, existiren; ici, hier; dans; jardin, Garten, der; de mon; oncle, Oheim, der; de; trouver, finden; que, § 294, 4°; vous; mon; vieux, alt; ami, Freund, der; et; à tant de titres, multiple, vielfach, *adj.*; bienfaiteur, Wohlthäter, der; je vous salue, *tournez:* soyez-moi salué; salué, gegrüßt; très-affectueusement, *tournez:* de (la manière) la plus belle, schönstens.

292.—*Accusatif.*—1. A environ un jet de pierre du rivage, se tenait la nacelle, arrêtée et immobile.

Voc. Environ, ungefähr; un; jet de pierre, Steinwurf, der; de, von, § 92; rivage, Gestade, das; se tenir, stehen; nacelle, Nachen, der; arrêté, fest; et; immobile, unbeweglich.

2. Par quel chemin arrives-tu?

Voc. Quel; chemin, Weg, der; arriver, herkommen, § 109, I.

3. Des fenêtres de la grande salle, la vue plonge immédiatement sur l'eau, (et la) vue (s'étend) à plusieurs lieues.

Voc. *Tournez:* les fenêtres vont d'une manière escarpée en bas sur l'eau; fenêtre, Fenster, das; grand, groß; salle, Saal, der; aller, gehen; d'une manière escarpée, steil; en bas, herab, sur, auf, § 92; eau, Wasser, das; la vue s'étend, etc., *tournez:* une vue plusieurs lieues loin; vue, Aussicht, die; plusieurs, beaucoup, viel, *adj.;* lieue, Stunde, die, § 18, 2°; loin, weit.

4. Lenz ou Linz est située à une lieue de Pfullendorf, dans un canton qui, pour (le) grand malheur des frontières, était habité par une audacieuse tribu des Alemans.

Voc. Lenz; ou, oder; Linz; être situé, liegen (*jacere*); lieue, Stunde, die; de, von; Pfullendorf; dans; un; canton, Gau, der; qui; pour, zu; grand, groß; malheur, tourment, Plage, die; frontière, Grenze, die, § 18, 4°; par, von; une; audacieux, kühn; tribu, Stamm, der; les Alemans, die Alemannen; être habité, bewohnt werden.

5. Je tiens beaucoup à un juste éloge, et je ne me refuse pas un instant à le recevoir quand je le mérite.

Voc. Tenir beaucoup à, viel halten auf; juste, billig; éloge, Lob, das; se refuser, sich weigern; ne—pas un, ne—aucun; instant, Augenblick, der; le; recevoir, annehmen, § 109, 1; quand, si; mériter, verdienen.

6. Qu'il fasse beau, qu'il fasse laid, c'est mon habitude, en tous cas, d'aller sur (les) cinq heures du soir me promener au Palais-Royal.

Voc. Qu'il fasse, etc., *tournez:* il peut être beau ou odieux temps; pouvoir, mögen; beau, schön; ou, 4; odieux, häßlich; temps, Wetter, das; être; c'est, etc., *tournez:* mon habitude reste (est constante); habitude, Gewohnheit, die; rester, bleiben; en, auf; tout, chaque, jeder; cas, Fall, der; à, § 291; cinq; heure, Uhr, die, § 189; soir, Abend, der; au, dans le, § 92; Palais-Royal (*mettez ce mot en français*); se promener, spazieren; aller, gehen.

7. Quand on s'est fatigué et affaibli en courant pendant tout le jour, on a du moins devant soi la nuit où l'on peut se reposer.

Voc. Quand, si; on; jour, Tag, der; pendant tout, par dessus, über, *acc.;* se fatiguer et affaiblir en courant, *tournez:* se courir fatigué et affaibli, § 233, 2°; fatigué, müde; affaibli, matt; courir, laufen (*se conjugue avec* haben); a; on; du moins, cependant, doch; nuit, Nacht, die; devant, vor; soi; où, wo; on; se reposer, ausruhen; pouvoir, können.

RÉCAPITULATION.

1. Enée, d'après le conseil d'Évandre, va chez les

Étrusques qui, après (l')expulsion du tyran Mézence, cherchaient un chef étranger.

Voc. Énée, Aeneas; aller, gehen; d'après, *sur;* Évandre, Evandrus; conseil, Rath, der; *chez;* Étrusque, Etrusker, der; qui; *après*; expulsion, Verjagung, die; tyran, Tyrann, der, § 13; Mézence, Mezentius; un; étranger, auswärtig; chef, Führer, der; chercher, suchen.

2 Examines-tu ton sujet seulement en le comparant avec d'autres? alors de légères et de graves erreurs fourmilleront bientôt autour de toi: l'examines-tu seul et en lui-même, de cette façon tu pourras parfois en venir au point de le voir tout entier.

Voc. Examiner, untersuchen; ton; sujet, Gegenstand, der; seulement, nur; en le comparant avec, etc., *tournez:* en comparaison avec, etc.; en; comparaison, Vergleichung, die; *avec;* autre, ander; alors, so, § 314, D; *tournez:* il fourmillera bientôt autour de toi d'erreurs graves et légères; bientôt, bald; *autour de;* toi; de, von; léger, petit, klein; et; grave, grand, groß; erreur, Irrthum, der, § 20, 1° et *Rem.;* fourmiller, wimmeln; examines-tu; lui; *suppléez:* mais, aber; seul, allein; et; en, *pour;* de cette façon, so; tu pourras, tu peux, § 314, D; pouvoir, können; parfois, bisweilen; en venir au point de voir, *tournez:* venir là que tu vois; là, dahin; venir, kommen; que, daß; tu; le; tout entier, entièrement, ganz; voir, sehen, *indic.*

3. Diogène, par orgueil, affecte de se distinguer de tous les autres hommes dans (son) vêtement, (dans son) genre de vie et (ses) manières.

Voc. Diogène, Diogenes; affecter, affectiren; *par;* orgueil, Hochmuth, der; se; *dans;* vêtement, Kleidung, die; genre de vie, Lebensart, die; et; manière, Manier, die, § 19, 2°; *de;* tous; autres; les hommes, les gens, die Leute; distinguer, unterscheiden, *insépar.*, § 109, III.

4. Si être grand n'est pas toujours un bonheur, c'est souvent (aussi) un malheur; et malheur à celui qui devint grand contre sa volonté, que la fortune éleva sans sa participation, pour le rendre d'autant plus malheureux, sans (qu'il y ait de) sa faute!

Voc. Si, wenn; grand, groß; être; ne — pas; toujours; un; bonheur, Glück, das; est; *suppléez:* so; c'est, § 314, D; souvent; un; malheur, Unglück, das; et; malheur à,

§ 107 ; *contre*, wider, *acc.;* sa; volonté, Wille, der, § 12, III; grand; devint; que; fortune, Glück, das ; *sans;* sa; participation, Zuthun, das; élever, erheben, *irr. ;pour ;* le; *sans ;* sa; faute, Verschulden, das; d'autant, § 100; malheureux; elend; faire, machen.

5. La hutte où ils étaient se changea tout-à-coup en un grand cabinet de verdure, dont les parois et le toit étaient couverts d'un épais tissu de myrte, de lierre et de pampres de vignes entrelacés. Tout autour étaient suspendues aux murailles de longues guirlandes de roses fraîches, tournées en nœuds d'amour ; une cruche et quelques coupes ciselées, qui étaient placées sur la table, se remplissaient d'(elles-)mêmes du meilleur vin, qui se répandait (en) bouillonnant pardessus les bords des coupes.

Voc. Hutte, Hütte, die; où, worin; ils étaient; se changer, sich verwandeln; tout à coup, plötzlich; *en ;* un; grand, groß; cabinet de verdure, Laube, die; *tournez :* dont les parois et le toit de myrtes, tissu avec (du) lierre et (des) pampres, était entrelacé d'une manière compacte; dont; parois, Wand, die, § 17, 3° et *Rem.*; et; toit, Dach, das; *de;* myrte, Myrte, die, § 18, 4°; avec; lierre, Epheu, der; et; pampre de vigne, Weinrebe, die, § 18, 4°; tissu, verwebt; d'une manière compacte, *dense,* dicht; entrelacer, zusammenflechten, §§ 109, I, et 75; tout autour, ringsum; être suspendu (d'en haut), herabhangen, § 109, I, et 72; long, grand, groß; guirlande, Kranz, der, § 17, 1° et *Rem.* I; *de;* frais; frisch; rose, Rose, die, § 18, 4°; *en ;* nœud d'amour, Liebesknoten, der; tourner, tordre, winden, § 77; *à;* muraille, Wand, die, § 17, 3° et *Rem.* I; et; cruche, Krug, der; et; quelques, etliche; ciselé, geschnitzt; coupe, Becher, der; *sur;* table, Tisch, der; être placé, stehen, § 74, C, *h ;* se remplir, sich füllen; bon, gut; vin, Wein, der; qui; bouillonner, sprudeln; *par-dessus ;* bord, Rand, der; coupe; se répandre, sich ergießen, § 78.

## DES ADVERBES.

§ 292 *bis.*—1. Alors un orage s'éleva dans le ciel ; les nuages montaient sombres et silencieux.

Voc. Alors, da; s'élever, sich erheben, §§ 75 et 314, D; dans, *a*, an, § 92; ciel, Himmel, der; orage, Gewitter, das; sombre, dunkel; silencieux, schweigend; monter, tirer en haut, herauf=

ziehen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I, 2°; nuage, Gewölk, das, *au sing.*, § 111, V.

2. Là-haut habite Dieu. Les nuages sont sa tente; il fertilise la vallée! Offrons-lui de nos fruits, afin qu'il descende sur cette terre.

Voc. Là-haut, § 94; habiter, wohnen; Dieu, Gott, der; nuages,1; est; sa; tente, Zelt, das; fertiliser, befruchten; vallée, Thal, das; offrir, donner, geben, §§ 250 et 312, 1; de; nos; fruit, Frucht, die, § 17, 3° et *Rem.* I; afin que, daß, § 299, *Rem.*; sur cette terre, ***tournez:*** ici bas, hernieder; descendre, venir, kommen.

3. C'est (un spectacle) sublime que de voir l'aigle voler à travers l'orage, pour s'élever dans un ciel serein; mais c'est (un spectacle) plus sublime (encore) que de le voir, planant sous un ciel bleu au-dessus des nuages épais qui renferment la tempête, s'abattre à travers ces nuages sur le rocher où il a déposé son aire (et) où séjournent et tremblent ses petits (encore) sans plumes.

Voc. Sublime, erhaben; est; ce; que de voir l'aigle voler, *tournez:* si l'aigle vole; si; aigle, Adler, der; à travers, § 267; orage, 1; voler, fliegen; pour s'élever, etc., *tournez:* en haut dans le ciel serein; dans, in, *dat.;* serein, heiter; ciel, Himmel, der; en haut; mais, aber, § 314, D; c'est; plus sublime; que de le voir planant s'abattre, ***tournez:*** si planant — il s'abat; si; sous un ciel bleu, ***tournez:*** en haut dans le bleu; dans le, § 92; bleu, blau; en haut, oben; au-dessus, sur, § 280; épais, dick; nuages qui renferment la tempête, Sturmgewölk, das, *au sing.*, § 111, V; planer, schweben; se; à travers; ces nuages, ***tournez:*** les mêmes, § 41; abattre, précipiter, stürzen; sur, § 263; le rocher où il a posé son aire, ***tournez:*** son aire de rocher; aire de rocher, Felsenhorst, der; où, wo; ses petits, ***tournez:*** les siens; sans plumes, unbefiedert; habiter, wohnen; et; trembler, zittern.

4. Lorsque le soleil penchait vers le couchant, la mère sortit pour aller chercher dans son petit jardin, qui était un peu éloigné, des légumes pour le repas du soir.

Voc. Lorsque, § 294; pencher, sich neigen, §§ 311, 1°; et 312, V; vers le, au, §§ 288 et 92; couchant, Untergang, der, § 12, II; sortait, ***tournez:*** allait dehors; aller, gehen, § 75,

*C*, *k*, et 314, C ; mère, Mutter, die; dehors; pour, um — zu, § 238, *Rem.*; dans, *tournez:* de, § 264; son; petit, klein; jardin, Garten, der; qui; un peu, etwas; éloigner, entfernen; était; légumes, Gemüse, das; pour, zu, § 92.; repas du soir, Abendmahlzeit, die.

5. Mon esprit, sans une nourriture journalière, devient sec et vide. Ce n'est pas une flamme qui brûle toujours qui s'élève par sa propre force ; il est comme le feu renfermé dans (la) pierre, qui ne donne que de temps en temps des étincelles, et encore faut-il qu'on frappe la pierre pour les faire jaillir.

Voc. Mon; esprit, Geist, der; devient; sans, § 277 ; un; journalier, täglich; nourriture, Nahrung, die; sec, trocken; et; vide, leer; c'est, *tournez*: il est; ne — pas un, ne — aucun, kein; toujours, immer; qui brûle, brûlant; brûler, brennen; flamme, Flamme, die; qui; par, § 267; sa; propre, eigen; force, Kraft, die; s'élever, monter dans la hauteur; hauteur, Höhe, die; monter, steigen; il est; comme, wie; le; dans; pierre, Stein, der; renfermer, einfassen; feu, Feuer, das; qui; ne — que, nur; de temps en temps, von Zeit zu Zeit; étincelle, § 18, 1°; donner, geben, et; encore, aussi, auch; faut-il, etc., *tournez :* celles-ci doivent(-elles) d'abord être frappées ; frapper d'abord, *formez un verbe composé avec* schlagen.

6. Le joyeux enfant courait par monts et par vaux; autour de lui chantaient les rossignols, bourdonnaient les abeilles, et voltigeaient les papillons.

Voc. Joyeux, fröhlich; enfant, Knabe, der; courir, laufen; par monts, en montant; par vaux, en descendant; autour, um — her, *acc.* (*placez le régime après* um); chanter, singen, § 77, *a ;* rossignol, Nachtigall, die, § 19, 2° et *Rem.*; bourdonner, summen; abeille, Biene, die, § 18, 4°; voltiger, flattern; papillon, Sommervogel, der, § 16, *Rem.*, note (1).

7. Nous ne pouvions pleurer; nous tournions nos yeux vers le ciel.

Voc. Pouvoir, § 80; ne — pas; pleurer, weinen ; tourner ses yeux, regarder, schauen ; *vers le ciel.*

8. O Tell ! Tell ! quelle inquiétude j'ai soufferte pour toi !—Oublie-la désormais, et ne vis plus que pour la joie.

Voc. Tell; quelle; inquiétude, Angst, die; souffrir, leiden, §§ 76, 246 et 314, D; pour, § 281; toi; oublier, vergessen, § 75, B, *f;* les; désormais, maintenant, jetzt; vivre, leben; ne — plus que, seulement, nur; pour la joie (*tournez par le datif comme en latin*); joie, Freude, die.

9. L'heureux enfant regarda (en) souriant sa corbeille pleine, et alors il s'assit sur la mousse tendre, à l'ombre d'un chêne.

Voc. Sourire, lächeln; regarder, blicken in, *acc.;* § 314, D; heureux, glücklich; enfant, 6; plein, voll; corbeille, Körbchen, das; et; alors, maintenant, nun; s'asseoir, sich niedersetzen, §§ 110 et 307, *Rem.* 1; sur, § 263; tendre, weich; mousse, Moos, das; à; dans, § 92; ombre, Schatten, der; chêne, Eiche, die.

10. Toute la vie des anciens Romains était entremêlée d'usages religieux de la manière la plus intime.

Voc. La; tout, ganz; vie, Leben, das; ancien, alt; Romain, Römer, der; entremêler, entrelacer, verweben, § 312, 1; de, avec; religieux, relatif au culte de la divinité, gottesdienstlich; usage, Gebrauch, der, § 17, 1° et *Rem.;* de la manière la plus intime, très-intimement; intime, innig.

11. N'est-ce pas après l'orage que le soleil paraît le plus agréable?

Voc. Paraître, scheinen; ne—pas; soleil, Sonne, die; après, § 274; orage, Ungewitter, das; le plus agréable, *tournez :* le plus agréablement; agréable, lieblich.

12. A la mort de Frédéric II, les croisades cessèrent, au moins pour (l')Allemagne.

Voc. A, *tournez :* avec § 273; Friedrich, § 114; mort, Tod, der, § 12, II; cesser, aufhören, §§ 110 et 307, *Rem.* 1; au moins; pour, § 268; Allemagne, Deutschland; croisade, Kreuzzug, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

## DES CONJONCTIONS.

§ 293. — 1. L'un connaît les passions, l'autre leurs nuances; malheur au poète qui ne connaît pas les unes et les autres, comme le paysan son champ, ou (comme) le favori le prince par lequel il domine !

Voc. Connaître, kennen; passion, Leidenschaft, die, *au*

*sing.;* nuance, Schattirung, die, *au sing.;* malheur à, § 107; poète, Dichter, der; les unes et les autres, l'un et l'autre, *utrumque,* beides; paysan, Bauer, der; champ, Feld, das; favori, Günstling, der; prince, Fürst, der, § 13; dominer, herrschen.

2. Alexandre, il ne faut rien (de) plus qu'une malheureuse flèche, (partie) de l'arc d'un misérable Sogdien, ou quelques gouttes (de) poison, mêlées dans ta coupe par un Mède perfide, pour changer en rêves tous les projets de ta grande âme!

Voc. Alexandre, Alexander; falloir, être besoin de, brauchen, *v. trans.;* rien, nichts; plus, mehr; que; malheureux, elend; flèche, Pfeil, der; de, von, § 92; arc, Bogen, der; misérable, sans valeur, nichtswürdig; Sogdien, Sogdianer; ou; quelques, etliche; goutte, Tropfen, der, § 16; poison, Gift, das, § 176; de, von; perfide, treulos; Mède, Meder, der; dans; ta; coupe, Becher, der; mêler, mischen; pour, § 282; tout, all; projet, Entwurf, der, § 17, 1° et *Rem.* I; de ta; grand, groß; âme, Seele, die; en; rêve, Traum, der, § 17, 1° et *Rem.;* changer, verwandeln.

3. (Qu')on n'oublie pas que les années ont une puissante influence sur nos penchants, que nous changeons nos souhaits avec chaque nouvelle période de notre existence, et (que nous) méprisons ce que nous avons d'abord estimé (bien) haut, tandis que (nous) estimons (bien) haut ce que nous avons méprisé.

Voc. Oublier, vergessen; ne—pas; que, daß; année, Jahr, das, § 17, 5°; puissant, gewaltig; influence, Einfluß, der; sur, dans; nos; penchant, Neigung, die; ont; que; changer, ändern, §§ 311, 2°, et 312, 1; avec; chaque, jeder, e, es; période, Zeitlauf, der; de notre; existence, vie, Leben, das; nos; souhait, Wunsch, der, § 17, 1° et *Rem.* I; et; ce; mépriser; que; estimer peu, geringschätzen; estimer (bien) haut, hochachten, §§ 109, I, et 312, 1; d'abord, erst; tandis que, *tournez:* et (que); estimer (bien) haut, hochschätzen, § 109, I; ce que; mépriser, verachten, § 311, 2°.

### I. CONJONCTIONS SIMPLES.

N. B. *Du* § 294 *au* § 305 *la conjonction qui fait le sujet du* §, *est imprimée dans le vocabulaire en lettres italiques.*

§ 294. — 1. Als.—Il était plutôt ardent que cha-

leureux, plutôt rêveur qu'enjoué, plutôt bon que tendre

Voc. Plutôt, plus, mehr; ardent, feurig; *que;* chaleureux, hitzig; rêveur, nachsinnend; enjoué, fröhlich; bon, gut; tendre, weich.

2. Rien n'affaiblit plus le corps que les boissons chaudes.

Voc. Rien—ne, nichts; affaiblir, schwächen; corps, Körper, der; plus, 1; *que;* chaud, warm; boisson, Getränk, das, *au sing.*

3. Le malheur unit plus fortement que la joie, (toujours) légère.

Voc. Malheur, Unglück, das; unir, binden; fortement, solidement, fest; *que;* léger (*dans les pensées*), leichtsinnig; joie, Freude, die.

4. La volonté n'est-elle donc pas une partie aussi essentielle de l'âme que le jugement!

Voc. *Tournez:* est; donc, denn; volonté, Wille, der; ne—pas un, ne—aucun, kein; aussi, so; essentiel, wesentlich; partie, Theil, der; âme, Seele, die; *que;* jugement, Verstand, der.

5. Dans (les) ouragans et (dans les) orages, Dieu est aussi digne de nos adorations qu'au milieu du plus agréable souffle de la brise du matin, quand le soleil éclatant s'élève au-dessus des riantes collines.

Voc. Dans; ouragan, Sturm, der, § 17, 1° et *Rem.* I; orage, Ungewitter, das; est; Dieu; précisément aussi, eben so; digne de (nos) adorations, anbetungswürdig; *que;* au milieu de, dans; agréable, lieblich; souffle, mouvement, Wehen, das; brise, air du matin, Morgenluft, die; quand, wann; éclatant, tout en feu, glühend; soleil, Sonne, die; au-dessous de, § 280, *dat.;* riant, joyeux, froh; colline, Hügel, der; s'élever, heraufsteigen.

6. La dignité royale était chez les nations teutoniques un emploi pacifique, sans autre occupation que de rassembler la commune et de faire sa volonté.

Voc. Royal, königlich; dignité, Würde, die; était; chez, § 266; teutonique, allemand, deutsch; nation, Volk, das, § 20, 2° et *Rem.;* pacifique, friedsam; emploi, Amt, das; sans, § 277; autre, ander; occupation, Geschäft, das; *que;* com-

mune, Gemeine, die; de; rassembler, versammeln; et; sa; volonté, Wille, der, § 12, III; de; faire, § 81.

7. Quelle (autre) cause agite les hommes, si ce n'est qu'ils ne peuvent allier leurs idées avec les choses; que la jouissance s'échappe de leurs mains; que l'objet de leurs désirs arrive trop tard, et que tout (ce qui est) atteint et obtenu, ne produit pas sur leur cœur l'effet que le désir nous fait pressentir dans le lointain?

Voc. Quelle cause, quoi, was; agiter, inquiéter, beunruhigen; homme, Mensch, der, § 19, 1; *si ce n'est*; que, daß; ils; leurs; idée, Begriff, der, § 17. 1°; ne — pas; avec; chose, Sache, die, § 18, 2°; allier, verbinden; pouvoir, § 80; que; jouissance, Genuß, der; de leurs mains, *tournez*: à eux entre les mains; entre, sous, § 284. *dat.*; main, Hand, die, § 17, 3° et *Rem.* 1; s'échapper, sich wegstehlen, § 75, *b*; que; l'objet de leurs désirs, *tournez*: le désiré, § 182; désirer, wünschen; trop, § 100; tard, spät; arriver, venir, § 79; et; que; tout, alles; atteindre, erreichen, § 62, II, 2°; et; obtenir, erlangen, *ibid.*; sur, auf, *acc.*; leur; cœur, § 12, III; ne — pas; effet, Wirkung, die; produire, faire, § 81; que, § 42; désir, Begierde, die; nous, *dat.*; dans; lointain, Ferne, die; pressentir, ahnen; faire, laisser, § 72.

8. (Les) gens qui, dans leurs idées sur l'amitié, ne peuvent pas s'élever plus haut que de regarder comme amis toutes (les) connaissances, pensent que rien n'est plus commun dans le monde que l'amitié.

Voc. (Les) gens, (die) Leute; qui; dans; idée, 7; sur, de, von; amitié, Freundschaft, die; ne—pas; haut, § 31; s'élever, sich — schwingen, §§ 211, 2°, 312, I et V; pouvoir, können; *que*; de regarder, *tournez*: qu'ils regardent; que, daß; ils; toutes les connaissances, alle gute Bekannte; comme, pour, für; ami, Freund, der, § 17, 1°; regarder, tenir, halten; penser, denken; que, daß; rien—ne, nichts; commun, gewöhnlich; dans; monde; *que*; l'amitié; est, *tournez*: soit, § 248.

9. L'amour-propre fait que nos vertus, aussi bien que nos défauts, nous paraissent beaucoup plus importants qu'ils (ne le) sont.

Voc. Amour-propre, Eigenliebe, die; fait que nos vertus nous paraissent, *tournez*: nous laisse paraître; laisser, lassen; à nous; aussi bien, sowohl; nos; vertu, Tugend,

die, § 19; *que;* nos; défaut, Fehler, der; beaucoup, important, significatif, bedeutend; *que;* ils; sont; paraître, erscheinen.

10. Quel est le plus grand bonheur de l'homme, si ce n'est d'exécuter ce que nous croyons juste et bon, (et d'être réellement maîtres des moyens de parvenir) à notre but?

Voc. Quel, *tournez:* quoi, *quid;* est; grand, haut, hoch, § 31; bonheur, Glück, das; homme, Mensch, der, § 13; *si ce n'est;* d'exécuter, *tournez:* que nous exécutons; que, daß; nous; ce; exécuter, ausführen; que; nous; *suppléez: comme;* juste; droit, recht; et; bon, gut; croire, reconnaître, einsehen; que; nous; réellement, wirklich; maître, Herr, der, § 13; des, *tournez:* sur les; sur, über, *acc.;* moyen, Mittel, das; à, zu; but, Zweck, der, *au plur.;* soyons, *tournez:* sommes.

11. Le malheur que nous voyons de (nos) yeux est moindre que lorsque notre imagination enfonce avec force le mal dans notre âme.

Voc. Malheur, Unglück, das; que; nous; de, avec; œil, Auge, das, § 18, 2; voir, sehen; est; moindre, geringer; *que;* lorsque, si; imagination, Einbildungskraft, die; mal, Uebel, das; avec force, violemment, gewaltsam, *adv.;* dans; notre; âme, Gemüth, das; enfoncer, einsenken.

12. Il n'y a rien (de) plus attrayant que de voir une mère avec un enfant dans ses bras, et rien (de) plus respectable qu'une mère au milieu de beaucoup d'enfants.

Voc. *Tournez:* il est; ne—rien, nichts; attrayant, reizend; *que;* mère, Mutter, die; de; voir, sehen; avec; un; enfant, Kind, das; dans, sur, auf, *dat.;* les bras, *tournez:* le bras; bras, Arm, der; et; ne—rien; respectable, ehrwürdig; *que;* une mère; au milieu, avec, mit; beaucoup de, viel, *adj.;* enfant.

13. Que d'hommes ont éprouvé dans leur vie des chagrins, (une) perte, des jours de tristesse (qui leur ont fait verser bien des larmes! (Celui) qui se rappelle les jours de tristesse, trouvera qu'il lui semblait alors, qu'il ne pourrait supporter le chagrin, survivre à la perte qu'il avait faite, (qu'il pourrait difficilement endurer ses souffrances, et que l'avenir n'aurait plus pour lui

aucune joie. Et voyez, les chagrins ont été supportés, il a survécu à la perte, résisté à ses souffrances.

Voc. Que d'hommes, *tournez :* comme maint (homme) ; comme, wie; maint, mancher, manche, manches; éprouver dans sa vie, erleben, *acc. à l'imparf.;* chagrin, Kränkung, die, § 19, 2° et *Rem.;* perte, Verlust, der; jour de tristesse, Trauertag, der, § 17, 1° et *Rem.* I, note (1); qui; lui ont coûté bien des larmes, *tournez :* lui arrachèrent de longues larmes; lui; long, lang; larme, Thräne, die, § 18, 4°; arracher, auspressen; qui; se rappeler quelque chose, an etwas zurückdenken, § 311, 2°; pareil, tel, solcher, solche, solches; jours de tristesse; *suppléez :* der, § 212; trouver, finden; que; il, § 222; lui; alors, damals; sembler que, *appliquez la règle* 3°; pouvoir, §§ 80 et 314, D; les chagrins; ne—pas; supporter, verschmerzen; la perte qu'il avait faite, *tournez :* sa perte; ne—pas; survivre à, überleben, *v. trans.;* ses; souffrance, Leiden, das, § 16; difficilement, schwerlich; supporter, ertragen; et; que, *appliquez la règle ;* aurait; avenir, Zukunft, die; pour, § 268; lui; ne—aucun, kein; joie, Freude, die; plus, mehr; et; voir, sehen; les chagrins; ont été, sont; supportés; il a survécu, § 312, I; ses, les; souffrances; résister à, surmonter, überstehen, *v. trans.*

14. Je ne murmure pas contre la Providence; j'adore tout ce qu'elle m'envoie comme venant du plus sage, du meilleur des pères.

Voc. Murmurer, murren; ne—pas; contre, § 269; Providence, Vorsehung, die; adorer, anbeten, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I; tout ce qu'elle m'envoie, etc., *tournez :* ses envois comme les envois du, etc.; envoi, disposition, Schickung, die, § 19, 2°; *comme;* envois; sage, weise; bon, gütig; père, Vater, der.

15. Quand le premier père du genre humain, et sa femme, la mère des vivants, eurent abandonné l'aimable jardin de l'Éden, ils s'abandonnèrent longtemps à la tristesse.

Voc. *Quand ;* premier père, Stammvater, der; genre humain, Menschengeschlecht, das; et; sa; femme, Weib, das; mère, Mutter, die; vivant, lebendig; aimable, lieblich; jardin, Garten, der; Eden, § 175; abandonner, verlassen, §§ 72, *b*, et 311, 2°; *suppléez :* da, alors, § 314, D; s'abandonner à la tristesse, trauern; longtemps, durant beaucoup de jours, viele Tage lang.

16. Oh! accordez aux mortels (la) jeunesse et (les) rêves (de l'illusion)! Ils ressemblent trop aux fleurs qui ne dorment que tant qu'elles fleurissent; une fois flétries, elles restent ouvertes (et exposées) à la nuit, longue, froide et humide.

Voc. Oh, o; accorder, gönnen; jeunesse, Jugend, die; rêve, Traum, der, *au sing.;* ressembler, gleichen; fleur, Blume, die, § 18, 4°; trop, zu sehr; qui, § 42; ne—que, nur; tant, so lang; dormir, schlafen; *que;* fleurir, blühen; une fois flétries, *tournez:* sont-elles flétries; se flétrir, défleurir, abblühen, § 110 (se *conjugue avec* sein); *suppléez:* so; rester, *stare,* stehen, § 314, D; ouvrir, aufthun, §§ 81, 119; froid, kalt; humide, naß; long, lang; nuit, Nacht, die.

§ 295. — Wie. — 1. C'en est fait de la souffrance, comme de l'espoir.

Voc. *Tournez:* la; souffrance, Leiden, das; être fini, aus-sein, § 109, 1; *aussi* (bien) *que;* le; espoir, Hoffnung, die.

2. Vous parlez déjà presque comme un Français.

Voc. Parler, § 75; déjà, § 98; presque, fast; *comme;* Français, Franzose, der.

3. On considère les Nègres comme des bêtes brutes, et, quand on les achète, (ce) n'(est) qu'aux dents (qu'on) les examine.

Voc. Considérer, betrachten; nègre, Neger, der; *comme;* des bêtes brutes, *tournez:* du bétail; bétail, Vieh, das; et; examiner, bemerken; eux; quand on les achète, *tournez:* dans l'achat; dans; achat, Kauf, der; ne — que, nur; à, d'après, nach, *dat.;* dent, Zahn, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

4. Les Esquimaux en Amérique sont, sous le rapport des mœurs et du langage, comme sous celui de la taille, frères des Groënlandais.

Voc. Esquimaux, Eskimoh's; en; Amerika; sont; *comme;* sous le rapport des mœurs, etc., *tournez:* en mœurs et langage; en, an, *dat.,* les mœurs, die Sitten; et; langage, Sprache, die; *ainsi; suppléez:* auch; sous celui de la taille, *tournez:* en taille; en; taille, Gestalt, die; Groënlandais, Grönländer, der; frère, Bruder, der, § 17, 1° et *Rem.* I.

5. L'hypocrite, comme un coquin (de) laquais, sait, avec la livrée, prendre en même temps le ton de son maître.

Voc. *Comme;* coquin, spitzbübisch, *adj.;* laquais, Lakai, der; savoir, §§ 77 et 314, C; hypocrite, Heuchler, der; avec; Livrée, die; en même temps, *tournez:* aussi, auch; *suppléez:* jedesmal, chaque fois; ton, Ton, der; de son; maître, Herr, der, § 13; prendre, annehmen.

6. De même que toujours le fond de la mer reste calme, quelque agitée qu'(en) soit d'ailleurs la surface, de même aussi, dans les figures des Grecs, l'expression, pour toutes les passions, annonce une âme grande et calme.

Voc. *De même que;* fond, profondeur, Tiefe, die; mer, Meer, das; toujours, § 80; calme, ruhig; demeurer, bleiben; quelque agitée, etc., *tournez:* la surface, Oberfläche, die; peut, § 80; aussi, auch; encore, noch; ainsi, so; être en fureur, wüthen; de même aussi, eben so; annoncer, montrer, zeigen; expression, Ausdruck, der; dans; figure, Figur, die, § 19, 2°; les Grecs, die Griechen; pour, dans, bei, *dat.;* tout, all, passion, Leidenschaft, die; grand, groß; et; calme, gesetzt; âme, Seele, die.

7. De même qu'un (homme), aussitôt après qu'un éclair a répandu une vive lumière sur la contrée, cherche vainement de (ses) yeux aveuglés les images qu'il vient d'apercevoir, et la suite des sentiers au milieu des ténèbres, de même (tout) était (obscurité) devant ses yeux, de même (tout) était (vide) dans son cœur.

Voc. *De même que;* un*;* aussitôt après qu'un éclair, etc., *tournez:* auquel l'éclair éclaira la contrée, aussitôt après cherche vainement, etc.; auquel, § 43; éclair, Blitz, der; contrée, Gegend, die; éclairer, erhellen; aussitôt après, gleich darauf; de, avec, mit, *dat.;* aveugler, blenden; œil, Auge, das, § 18, 2°; les; qu'il vient d'apercevoir, *tournez:* précédentes; précédent, vorig; image, Gestalt, die, § 19, 2°; suite, Zusammenhang, der; sentier, Pfad, der, § 17, 1° et *Rem.* I, note (1), dans; obscurité, Finsterniß, die; vainement, vergebens; chercher, suchen; *ainsi;* était; *suppl.:* es; devant, vor, *dat.;* ses yeux; *ainsi;* était; *suppl.:* es; dans; son; cœur, Herz, das.

§ 296. — Aber, allein, sondern. — 1. Dieu nous donne l'âme, mais le génie, nous devons l'acquérir par l'éducation.

Voc. Dieu, Gott, der; donner, § 75; nous; à nous; âme, Seele, die; *mais;* génie, Genie, das; devoir, §§ 82, 314, C; par, § 267; éducation, Erziehung, die; acquérir, bekommen.

2. De joyeux buveurs ne souffrent pas facilement qu'un (homme) soit très-sobre dans un festin, parce qu'ils le regardent comme un observateur qui fait attention aux défauts des autres, mais (qui) dissimule les siens propres.

Voc. Joyeux, lustig; buveur, Trinker, der; souffrir, dulden; *suppléez :* es; ne — pas; facilement, leicht; que; un, quelqu'un, jemand; dans, bei; un; festin, Gelag, das; très, sehr; sobre, modéré, mäßig; soit; parce que, § 166; ils le regardent comme, *tournez :* il présente; un; observateur, Aufmerker, der; présenter, vorstellen; qui, § 311, 2°; sur, auf, *acc.;* faute, Fehler, der; autre, ander; faire attention, Acht haben; dissimule, *tournez :* (se) tient en arrière avec; avec, mit; ses; propre, eigen; *mais;* tenir en arrière, zurückhalten, § 72.

3. Le pêcher fleurit de bonne heure; mais une nuit rigoureuse peut (en) détruire la fleur.

Voc. De bonne heure, früh; fleurir, blühen; pêcher, Pfirsich, der; *mais;* une; rigoureux, rude, rauh; nuit, Nacht, die; pouvoir, § 80; fleur, Blüthe, die; tuer, tödten.

4. Je ne lis pas pour devenir savant, mais pour perfectionner ma raison et mon cœur.

Voc. Lire, lesen; ne — pas; pour, § 238, *Rem.;* savant, gelehrt; devenir, § 57; *mais;* pour; ma; raison, Verstand, der; et; mon; cœur, § 12, III; perfectionner, verbessern.

5. Le jardin est simple, et l'on sent dès l'entrée que (ce) n'(est) pas un savant jardinier (qui en a) tracé le plan, mais un cœur sensible qui voulait y jouir de lui-même.

Voc. Jardin, Garten, der; est; simple, einfach; et; on; sentir, fühlen; dès, gleich bei, *dat.;* entrée, Eintritt, der; que; ne — pas; un; savant, wissenschaftlich; jardinier, Gärtner, der; *mais;* un; sensible, fühlend; cœur, 4; Plan, der; tracer, dessiner, zeichnen, § 251; qui; de lui-même, de soi-même; y, ici, § 94; jouir, genießen, *gén.;* vouloir, § 79.

6. La poésie didactique présente, il est vrai, des idées et des vérités générales, non pas pour les enseigner, mais pour les soumettre à la contemplation de notre sens intérieur.

Voc. Poésie didactique, Lehrpoesie, die; présenter, vortragen, §§ 72, 109, I, et 307, *Rem.* I; il est vrai, zwar; idée,

Begriff, der, § 17, 1°; et; général, allgemein; vérité, Wahrheit, die, § 19, 2°; *suppléez* : aber; non pas, nicht; pour, um—zu; les enseigner, lehren; *mais;* pour les soumettre à la contemplation, etc., *tournez :* pour les faire à une intérieure contemplation du sentiment; pour, um—zu; les; à; une; intérieur, inner; contemplation, Anschauung, die; sentiment, Gefühl, das; —; faire, machen.

§ 297. — Wenn, wann. — 1. (L'homme) le plus paisible ne peut rester en paix, si cela ne plaît pas à un voisin pervers.

Voc. Pouvoir, § 80 (*employez la tournure indiquée* § 222, III); paisible, fromm, § 30; ne, nicht; en paix, *tournez :* dans la paix; dans, § 92; paix, § 12, III; rester, bleiben; *si;* cela; pervers, méchant, böse; voisin, Nachbar, der; ne—pas; plaire, gefallen, § 72.

2. Quand les heures s'écoulent-elles pour moi plus rapides, et quand suis-je plus calme et plus heureux, que lorsque je pense que je suis à vos côtés?

Voc. Quand; s'écouler, verfliegen, § 314, B, *Exc.* 2°; pour moi, à moi; heure, Stunde, die, § 18, 4°; rapide, schnell; et quand; je suis calme et heureux, es wird mir leicht und gut zu Muthe; que, § 294, 4°; lorsque, *si ;* je pense que je suis, *tournez :* je me pense; penser (transporter par la pensée), hindenken, § 312, I; à, § 261, II; vos; côté, Seite, die, *au sing.*

3. Si tu es un homme, sens ma misère.

Voc. Homme, Mensch, der, *suppléez :* so; sentir, fühlen; ma; misère, Noth, die.

4. Si notre âme s'est une fois enivrée d'horreur, notre œil verra des fantômes dans tous les coins.

Voc. Si notre âme s'est enivrée, etc., *tournez:* notre âme a-t-elle bu en soi assez (d')horreur; a; notre; âme, Seele, die; *suppléez :* nur; une fois, einmal; horreur, Entsetzen, das; assez; genug; en soi; boire, trinken, § 77, *a; suppléez :* so; voir, sehen, §§ 312, I, et 314, D; notre œil, *tournez :* l'œil; œil, Auge, das; dans; chaque, jeder, e, es; coin, Winkel, der; fantôme, Gespenst, das, § 20, 2°.

5. Y a-t-il plus d'une morale dans la fable, l'action n'a plus son unité.

Voc. Y a-t-il, *tournez :* est situé, liegt; plus d'une, *tournez :* plus qu'une; morale, leçon morale, moralischer Lehr=

ſatz, der; dans; Fabel, die; *suppléez :* ſo; l'action n'a plus, etc., *tournez :* son unité manque à l'action; manquer, fehlen; action, Handlung, die; son; unité, Einheit, die.

6. Veux-tu, homme fortuné, ne pas nuire au repos de ton frère dans le besoin, cache-lui ton éclat, si tu n'es pas en état d'améliorer sa position.

Voc. Vouloir, § 79; tu; ne—pas nuire au repos, *tournez :* ne—pas te rendre coupable contre le repos; te; ne—pas; contre, à, an, *dat.;* repos, Ruhe, die; de ton, du; dans le besoin, indigent, dürftig, *adj.;* frère, Mitbruder, der; se rendre coupable, ſich verſündigen, § 312, I et V; fortuné, brillant, glänzend; homme, *suppléez :* ſo; cacher, verbergen, § 75, *a;* lui; ton; éclat, Glanz, der; si, en cas que, wofern; tu; ne—pas, *suppléez :* auch, aussi; en, dans le, § 92; état, Stand, der; es; *suppléez :* à lui; sa; position, Zuſtand, der; améliorer, verbeſſern.

§ 297 *bis.*—So.—1. Son âme était aussi sereine que l'azur du ciel (qui resplendissait) au-dessus de lui, son œil brillait comme la source qui jaillit d'un rocher.

Voc. Son; âme, Seele, die; était; *aussi;* serein, heiter; que l'azur du ciel, *tournez :* le ciel bleu; bleu, blau; ciel, Himmel, der; au-dessus de, § 280, I; et; son; œil, Auge, das; briller, glänzen; comme, § 295; source, Bőrnlein, das; qui; de, § 264; un; rocher, Felſen, der; jaillir, sourdre, quellen, § 75.

2. L'humidité est ici tellement excessive, que l'on cherche vainement à faire feu avec une arme qui n'est chargée que depuis une couple d'heures; et un papier, même bien renfermé dans la malle, résiste à peine à la décomposition.

Voc. *Tellement;* excessif, übermäßig; est; ici, § 94; humidité, Feuchtigkeit, die; que; l'on; *suppléez:* es; vainement, § 99; chercher, essayer, verſuchen; faire feu avec, décharger, abfeuern, *acc.*, § 312, I; un; seulement, § 100; depuis, § 278; une couple, §§ 36 et 176; heure, Stunde, die, § 18, 4°; charger, laden, § 72; arme, Gewehr, das; et; même, ſelbſt; dans, § 92; malle, Felleiſen, das; bien, exactement, genau; renfermer, verſchließen, § 111, IV et *Rem.;* papier, Papier, das; résister, widerſtehen, § 109, II, 1°; à peine kaum; décomposition, pourriture, Fäulniß, die.

3. A peine le chien du Kamtschatka a-t-il, par l'excès de ses souffrances physiques, atteint une vieillesse prématurée, son maître inexorable lui demande la dernière chose qu'il puisse encore lui donner, — sa peau.

Voc. A peine, kaum; atteindre, erreichen, § 314, C; du Kamtschatka, *th.* § 191, 1.; chien, Hund, der; par, § 267; excès, Uebermaß, das; physique, physisch; souffrance, Leiden, das, § 16; une, *tournez :* la; prématuré, précoce, früh; vieillesse, Alter, das; demander, abfordern, § 307 *Rem.* 1, 2°; lui; son; inexorable, unerbittlich; maître, Herr, der; la dernière chose, *tournez :* le dernier, § 182; letzt; que, § 44; il; encore, noch; donner, hergeben, § 109, 1; pouvoir, vermögen, §§ 80. 238, II, et 244, 1°; sa; peau, Haut, die.

4. Comme le Llama est un animal doux, intelligent, docile, il obéit bientôt au sifflet, et se laisse facilement conduire.

Voc. Comme, da; Llama, das; un; doux, sanft; intelligent, klug; docile, gelehrig; animal, Thier, das; est; obéir, horchen; § 314, D; bientôt, § 98; à, § 265; le sifflet, le siffler, Pfeifen, das; et; laisser, lassen; se; facilement, leicht; conduire, regieren.

§ 298. — Ob. — 1. Il n'est pas prouvé qu'Esope (ait) rédigé (lui-)même ses fables, et (qu'il) en ait composé un livre.

Voc. Il est; ne — pas; prouver, ausmachen, § 109, 1; que, *tournez: si,* § 311, 2°; Aesopus; Fabel, die, § 18, 4°; (lui-)même, selbst; rédiger, aufschreiben, § 109, 1; et en ait, etc., *tournez:* et a réuni en un livre; et; en, in, *acc.;* un; livre, Buch, das; zusammentragen, § 109, 1.

2. Il n'est pas encore décidé si la cause du mouvement des étoiles, trouvée d'abord par Képler, et après lui par Newton, est la véritable

Voc. Il est; encore; ne — pas; décider, entscheiden, § 76; *si,* § 311, 2°; cause, Ursache, die; mouvement des étoiles, Sternbewegung, die; trouvée par Képler, etc., *tournez :* que Képler trouva; que; d'abord, zuerst; Kepler; et; après, § 274, lui; Newton; trouver, erfinden, § 77; véritable, wahr; est, *tournez :* soit.

3. On ne sait si Trajan mérita plus (de) gloire pour

ses victoires, ou plus (de) respect comme père de l'empire, ou plus d'amour comme bienveillant consolateur des malheurs de l'humanité.

Voc. *Tournez :* Trajan laissa douteux s'il; Trajan; laisser, § 72; douteux, zweifelhaft; *si;* il; pour, wegen, *gén.;* ses; victoires, Sieg, der, § 17; plus, mehr; gloire, louange de héros, Heldenlob, das; ou, oder; plus; respect, Ehrfurcht, die; comme, als; père, Vater, der; empire, Reich, das; ou; plus de, *tournez :* plus grand; amour, Liebe, die; comme; *suppléez :* un; bienveillant, doux, mild; consolateur, Tröster, der; de l'humanité, humain, menschlich; malheur, misère, Elend, das, *au sing.;* mériter, verdienen.

§ 299.—Daß.—1. Tantale altéré au milieu de l'eau, est une image qui me montre la possibilité d'être dans la disette, même au milieu de la plus grande abondance.

Voc. *Suppléez :* le, § 113; au milieu de l'eau, mitten im Wasser; altéré, dürstend; Tantalus; est; une; image, Bild, das; qui, § 43; me; possibilité, Möglichkeit, die; montrer, zeigen; d'être, *tournez:* (que) l'on puisse être; on; pouvoir, § 80; même, aussi, auch; au milieu de, auprès de, bei; grand, groß; abondance, Ueberfluß, der; être dans la disette, manquer, darben.

2. Il semble (que) la sensation de l'étonnement pour quelque chose (d')inouï a en soi beaucoup (d')attrait pour le faible.

Voc. Sembler, scheinen; sensation, Gefühl, das; étonnement, Verwunderung, die; pour, sur, über; quelque chose, etwas; inouï, unerhört; a, ait; en, an; soi-même; beaucoup (de), viel; attrait, *tournez:* attrayant, anlockend, § 182; pour, für; faible, schwach.

3. Si je possédais beaucoup, je crois (que) je donnerais tout, uniquement pour voir (tout) le monde joyeux.

Voc. Si, § 297; je; posséder, avoir; beaucoup, viel; croire, glauben; donner, donner en présent, verschenken, *imparf. du subj.;* tout, alles; uniquement, nur; pour, § 238; monde, Welt, die; joyeux, froh; voir, sehen.

4. Les anciens croyaient (que) le jugement criminel d'un homme libre appartenait à sa nation réunie.

Voc. Ancien, alt; croire, 3; jugement criminel, jugement de sang, Blutgericht, das; de, sur, über, *acc.;* un; libre, frei; homme, Mann, der; appartenait, *tournez:* appartienne; appartenir, convenir, ziemen; à sa nation réunie, *tournez:* à la commune de sa nation; commune, Gemeine, die; nation, peuple, Volk, das.

5. Il soutenait (qu')un plaisir rare pouvait seul avoir du prix chez les hommes, (que) jeunes et vieux ne savaient pas apprécier ce qui leur arrivait (d')heureux journellement.

Voc. Soutenir, behaupten; seul, *tournez :* seulement, nur; un; rare, selten; plaisir, Vergnügen, das; peut, *tournez:* puisse; pouvoir, § 80; chez les hommes; du prix, *tournez:* un prix; prix, Werth, der; avoir; jeune, enfant, Kind, das, § 20, 2°; et; vieux, alt; savoir, §§ 77 et 238, II, *imparf. du subj.;* ne — pas; apprécier, schätzen; ce qui; leur, à eux; heureux, bon, gut, § 182; journellement, täglich; arriver, begegnen.

6. Très-cher fils, dit le père, je vois (que) mes leçons n'ont pas été perdues pour toi.

Voc. Cher, lieb; fils, Sohn, der; dire, sagen; père, Vater, der; voir, sehen; mes leçons, *tournez :* mon instruire; instruire, lehren, § 170; n'être pas perdu pour quelqu'un, an einem nicht verloren gehen.

II. CONJONCTIONS COMPOSÉES.

§ 300. I.—1. Pourvu qu'avec les mots nouveaux nous ne perdions pas les anciens sentiments!

Voc. *Pourvu que;* nous (*placez le pronom entre* wenn *et* nur); avec, sur, über, *dat.;* nouveau, neu; mot, Wort, das, §§ 17, 1°, et 147 *bis;* ne — pas; ancien, alt; sentiment, Gefühl, das, § 17, 4°; perdre, verlieren.

2. Quand bien même je devrais être victime de la perversité, je (ne) veux croire aucun mal chez (les) autres (que) le plus tard possible.

Voc. *Quand bien même*, victime, *tournez :* la victime; victime, Opfer, das; perversité, Bosheit, die; être, devenir; devrais, § 79, *imparf. du subj.; suppléez:* so; veux-je; *suppléez:* doch, cependant; le plus tard possible, *tournez:* aussi tard que possible; aussi, so; tard, spät; que; possible,

möglich; au mal, *tournez :* le mal; mal, schlecht, *adj.*, § 182; chez, *tournez :* de, von; autre, ander; croire, glauben.

3. Celui qui ne peut pas penser seul, quoiqu'(il puisse) beaucoup apprendre, est appelé une tête bornée.

Voc. Celui, § 40; qui, § 42; ne—pas; seul, *tournez :* (lui-) même, selbst; penser, denken; *quoique;* beaucoup; apprendre, lernen; pouvoir, § 80; appeler, nennen, §§ 67, 75, C, *i*, 312, 1; borné, beschränkt; tête, Kopf, der.

II. — 1. Rendre facile quelque chose (de) difficile, (c')est (un) mérite; (mais) le représenter comme facile, bien que l'on ne soit pas en état de l'effectuer (soi-)même, (c)'est tromperie.

Voc. Quelque chose, etwas, *neutre;* difficile, schwer; facile, leicht; rendre, *tournez :* de rendre; rendre, machen; est; mérite, Verdienst, das; le; comme, als; facile, *suppléez :* de; représenter, dépeindre, vormalen, § 109, 1; *quoique;* on; le; (soi-)même; de; effectuer, leisten; ne — pas; soit en état, *tournez :* est en état, être en état; vermögen, § 80; est; tromperie, Betrug, der.

2. Déjà dans son enfance, il imitait (les) personnes à un tel point qu'on croyait les voir, bien qu'elles ne lui ressemblassent aucunement de figure, (d')âge et (de) manière d'être, et (qu'elles) différassent entre elles.

Voc. Déjà, schon; dans son enfance, *tournez :* comme enfant; comme, als; enfant, garçon, Knabe, der; imiter, nachahmen, §§ 109, 1, et 314, C; Person, die, § 19, 2°; à un tel point que, en sorte que, § 300, III; on; elles; voir, § 75; croire, glauben, § 238, II; *bien que;* elles; à lui; de, en, an; figure, Gestalt, die; âge, Alter, das; et; manière d'être, Wesen, das; ne ressemblassent aucunement, *tournez :* (étaient) entièrement dissemblables; entièrement, völlig; dissemblable, unähnlich; et; différassent entre elles, *tournez :* étaient différentes entre elles; entre elles, unter einander; différent, verschieden; étaient.

III. — 1. Dans toutes les affaires difficiles, les Francs s'adressaient à Dieu, afin qu'il décidât (tous les) cas douteux par le sort, comme chez les Chinois; afin qu'il décidât (entre) la vérité et (le) mensonge par le moyen de l'attouchement d'un fer chaud, ou dans un combat singulier.

Voc. Dans; tout; difficile, schwer; affaire, Sache, die, § 18, 4°; les Francs s'adressaient à Dieu, *tournez :* allaient devant Dieu; aller, gehen; die Franken; devant, vor; Dieu, Gott, der; *afin que;* il; douteux, zweifelhaft; cas, Fall, der, § 17, 1° et *Rem.;* comme, chez, bei; les Chinois, die Sinesen; par, durch; sort, Loos, das; *afin que;* il; vérité, Wahrheit, die; et, *tournez:* ou; mensonge, Lüge, die; par le moyen de, auprès de, bei; attouchement, Berührung, die; d'un, *tournez:* du; chaud, brûlant, glühend; fer, airain, Erz, das; ou; dans un, *tournez :* dans le, § 92; combat singulier, Zweikampf, der; décider, entscheiden, *prés. du subj.*

2. Tu portes ton bon cœur dans les yeux et sur la langue, sans que tu y penses.

Voc. Porter, tragen, § 72; ton; bon, gut; cœur, § 12, III; dans; œil, Auge, das, § 18, 2°; sur, auf, *dat.;* langue, Zunge, die; *sans que;* tu; y, daran; penser, denken, *présent de l'indicatif.*

III. CONJONCTIONS CORRÉLATIVES.

§ 301.—Entweder—oder.— 1. Toutes les rimes sont masculines ou féminines.

Voc. Tout, all; rime, Reim, der, § 17, 1°; sont; *ou—ou;* masculin, männlich; féminin, weiblich.

2. Un poème doit être excellent, ou ne pas exister du tout.

Voc. Poème, Gedicht, das; devoir, § 79; *suppléez : ou ;* excellent, vortrefflich; être; *ou;* ne — pas — du tout, gar nicht; exister, existiren.

3. Chacun atteint enfin son dernier jour, (que) ce soit sur le moelleux coussin d'édredon, ou dans la rude mêlée du combat, ou en plein air, sur (la) potence et (sur la) roue!

Voc. Chacun atteint son jour, *tournez :* son jour atteint chacun; chacun, jeder, e, es; atteindre, ereilen; enfin, endlich; son; jour, Tag, der; ce soit, es sei; sur, auf, *dat.;* moelleux, mou, weich; coussin, Kissen, das; de, von; édredon, duvet, Flaum, der; *ou ;* dans; rude, rauh; mêlée, Gewühl, das; combat, Gefecht, das; *ou ;* en plein air sur (la) potence, *tournez:* sur (la) potence qui est en plein air; sur, § 2?3; qui est en plein air, ouvert, offen; potence, Galgen, der; et; roue, Rad, das.

4. Comment la fable doit-elle être exposée? Est-(ce) Ésope, est-(ce) Phèdre, est-(ce) La Fontaine (qui) en (est) le véritable modèle?

Voc. Comment; devoir, § 79; fable, Fabel, die; exposer, vortragen, § 169, 1; est; en, en cela, hierin; Aesopus; *suppléez : ou;* est; Phädrus; *suppléez : ou ;* est; La Fontaine; vrai, wahr; modèle, Muster, das.

§ 302. — Weder—noch. — 1. Nous (ne) devons ni craindre ni désirer la mort.

Voc. Devoir, § 82; mort, Tod, der; *ni;* craindre, fürchten; *ni;* désirer, wünschen.

2. Ce qui est confus, doit être composé; car dans le simple, il (n')y a ni ordre ni confusion.

Voc. Ce qui, § 44; confondre, verwirren, § 77; est; doit, § 82; composer, zusammensetzen, § 109, 1; car, denn; dans le, § 92; simple, einfach; il y a, §§ 222, 1°, et 314, C; *ni;* ordre, Ordnung, die; *ni;* confusion, Verwirrung, die.

3. Celui-là seul est heureux et grand qui (n')a besoin ni de commander ni d'obéir, pour être quelque chose.

Voc. Celui-là, § 40; seul, allein; est; heureux, glücklich; grand, groß; qui, § 43; *ni;* de; commander, herrschen; *ni;* de; obéir, gehorchen; avoir besoin, brauchen; pour, § 238, *Rem.;* quelque chose, etwas; être.

4. Il y a des gens qui (n')ont ni forces ni membres pour le travail, ou qui, par des événements malheureux, ou par (l')avarice et (la) perversité d'autrui, ont perdu ce qu'ils possédaient.

Voc. Il y a, § 222; gens, Leute; qui; *ni;* force, Kraft, die, § 17, 1° et *Rem.* I; *ni;* membre, Glied, das, § 20, 2°; pour, zu, § 92; travail, Arbeit, die; ont; par, durch; événement malheureux, cas de malheur, Unglücksfall, der, § 17, 1° et *Rem.* I; ou; par; d'autrui, *tournez :* d'autres gens; autre, ander; gens; avarice, Geiz, der; et; perversité, Bosheit, die; perdre ce qu'on possède, (en) être, *m. à m.* (en) venir pour le sien, um das Seinige kommen.

5. Rome esclave, découragée, laissa tomber le sceptre de la terre sans combat. (Il n'en) est ainsi ni (d')Athènes, vaincue à Ægos (Potamos) par Lysandre, ni (de) Sparte, par Épaminondas à Leuctres, ou (de

la) Grèce, à la journée de Chéronée, ni de Carthage, (détruite) par les Scipions ; ces villes (dis-je), ont été renversées par elles-mêmes.

Voc. Rom; esclave, dienstbar; découragé, muthlos; laisser, lassen, § 72 ; Scepter, das; terre, Erde, die ; sans, ohne; combat, Schlacht, die; tomber, fallen ; ainsi ; est ; *ni ;* Athen ; à, an, § 92; Aegos, der; par, durch; Lysander; *ni ;* Sparta; par; Epaminondas ; à Leuctres, bei Leuktren ; ou ; Griechenland ; à, an, § 92; journée, Tag, der ; de, à, bei ; Chäronea; *ni;* Carthago ; par ; les Scipions, die Scipionen ; ces, § 38; ville, Stadt, die, § 17, 3° et *Rem.* I; renverser, stürzen, §§ 67, 312, I; par elles-mêmes, par soi-même.

6. Il (n')y a là-dedans ni force ni grâce.

Voc. *Tournez :* là-dedans, darin; est ; *ni;* force, Kraft, die ; *ni ;* grâce, Anmuth, die.

7. Wilhelm n'avait pas dans le moment le courage de dire la vérité, ni (l')envie de raconter une histoire équivoque à un homme qui de (sa) nature n'était rien moins que crédule.

Voc. Wilhelm ; avoir ; dans le ; moment, Augenblick, der ; courage, Muth, der ; ne — pas ; vérité, Wahrheit, die ; de ; dire, sagen ; *ni ;* envie, Lust, die; équivoque, zweideutig; histoire, Geschichte, die; homme, Mann, der ; de ; raconter, erzählen; qui; de, von; nature, Natur, die ; ne — rien, nichts ; peu, wenig ; que ; crédule, gläubig ; était.

§ 303. — Zwar—aber. — 1. Les révérences et toute la politesse de cour, ainsi que les plus chaudes assurances verbales d'amitié, ne sont sans doute pas toujours vérité; mais cependant elles ne trompent pas non plus, parce que chacun sait ce qu'il doit en penser, et surtout parce que ces démonstrations, d'abord insignifiantes, de bienveillance et de considération, conduisent peu à peu à des dispositions réelles de cette nature.

Voc. Révérence, Verbeugung, die ; et ; toute la, *tournez :* l'entière ; entier, ganz ; politesse de cour, höfische Galanterie, die ; ainsi que, avec, sammt, *dat. ;* chaud, heiß; assurance d'amitié, Freundschaftsversicherung, die, § 19, 2°; verbal, *tournez :* avec paroles ; parole, Wort, das, §§ 17 et 147 *bis ;* sont; sans; doute, *à la vérité ;* ne — pas ; *suppléez :* eben, précisément ; toujours, immer ; vérité, Wahrheit, die ; *mais ;* elles; tromper, betrügen ; *suppléez :* darum, pour cela ; ce-

pendant; non plus, aussi, auch; ne — pas; parce que, weil; chacun, ein jeder; savoir, wissen, § 77; ce qu'il doit en penser, *tournez :* pour quoi il doit les prendre; pour quoi, wofür; il; les; prendre, nehmen; devoir, § 79; et surtout, *tournez :* et alors principalement; alors, *tum*, dann; principalement, vornehmlich; parce que, darum weil; ces, § 33; d'abord, anfänglich; insignifiant, vide, leer; démonstration, signe, Zeichen, das; de, *tournez :* de la; bienveillance, Wohlwollen, das; considération, Achtung, die; peu à peu, nach und nach; à, zu; réel, wirklich; disposition, Gesinnung, die; de cette; nature, sorte, Art, die; conduire, hinleiten.

2. Énée s'élance au combat, mais en vain.

Voc. Aeneas; s'élancer, se précipiter, stürzen; à, dans; combat, Kampf, der; *mais ;* en vain, umsonst.

3. Un pêcheur ayant retiré son filet de la mer, resta à la vérité possesseur des plus gros poissons qui s'y étaient pris; mais les plus petits s'échappèrent à travers le filet, et retournèrent heureusement dans l'eau.

Voc. Pêcheur, Fischer, der; ayant retiré, *tournez :* lorsqu'il tira; lorsque, indem; il; son; filet, Netz, das; de, *ex*, aus; mer, Meer, das; tirer, ziehen, § 78; rester, bleiben, § 76; gros, grand, groß; poisson, Fisch, der, § 17, 1°; qui, §§ 40, 311, 2°; se prendre, sich fangen, § 72; y, darin; *à la vérité;* possesseur, habhaft, *gén.;* petit, klein; *mais ;* s'échapper, se glisser à travers, durchschlüpfen, §§ 109, I, et 307, *Rem.* I; à travers, durch, *acc. ;* et; retournèrent, *tournez :* arrivèrent de nouveau; arriver, gelangen; heureusement, glücklich; de nouveau, wieder; dans, in, § 92; eau, Wasser, das.

§ 304. — Nicht nur — sondern auch. — 1. Nous voulons sentir notre existence, non pas seulement en nous-mêmes, mais aussi dans quelque (autre) objet hors de nous.

Voc. Notre; existence, Dasein, das; voulons, §§ 79, 314, C; *non pas seulement ;* en nous-mêmes; sentir, fühlen; *mais aussi ;* dans; quelque, un; objet, Gegenstand, der; hors de, außer, § 91, 1°; nous.

2. Je ne veux pas seulement avoir raison, mais je veux encore vous montrer que vous avez tort.

Voc. Je veux, § 79; *ne — pas seulement ;* raison, Recht,

bas; avoir; *mais;* je ne veux; à vous, § 224; *encore;* montrer, zeigen; que; vous; tort, Unrecht, das; avez.

3. Non-seulement le paysan, mais encore l'homme qui connaît suffisamment le monde. se trouve étrangement surpris, si le héros, qu'il s'était figuré d'après les actions qu'on en racontait, lui (apparaît) comme un petit homme; ou bien, au contraire, (si) Hume, cet auteur si doux et si fin, se présente à lui avec une large carrure.

Voc. *Non-seulement*, nicht bloß; paysan, Bauer, der; *mais encore; suppléez:* wohl, bien; l'homme, *tournez:* un; suffisamment, genugsam; qui connaît le monde, mit der Welt bekannt; trouver, finden; se; *suppléez:* doch, pourtant; étrangement surpris, befremdet; si, wenn; à lui; le héros, Held, der; que, § 41; il; se; d'après, nach; les; qu'on en racontait, *tournez:* racontées de lui; de, von; lui; raconter, erzählen; action, That, die, § 19, 2°; se figurer, penser, denken, § 75; comme, als; un; petit, klein; homme, petit homme, Männchen, das; ou bien au contraire, à rebours, umgekehrt; Hume, cet auteur si doux, etc., *tournez:* le fin et doux Hume; le; fin, fein; et; doux, sanft; Hume; à lui; comme; un; à large carrure, carré, vierschrötig, *adj.;* homme; se présente, *tournez:* est présenté; présenter, vorweisen, §§ 67, 76 et 109, I.

§ 305. — Je — desto. — 1. Plus les difficultés (sont) grandes, plus (il y a d')honneur à les surmonter.

Voc. *Plus* (*quo*); grand, groß, *au comparat.;* difficulté, Schwierigkeit, die, § 19, 2°; *plus*, je mehr; honneur, Ehre, die; les; à; surmonter, übersteigen, *insépar.*, § 109, III, 1°.

2. Plus vous le connaîtrez, plus il vous paraîtra aimable.

Voc. *Plus;* vous; le; connaître; apprendre à connaître, kennen lernen; *plus;* aimable, liebenswürdig; paraître, vorkommen, § 314, D; vous, § 224, I.

3. Tout cela me chagrine d'autant plus sensiblement, que je dois me reprocher davantage d'en être moi-même la cause.

Voc. Tout cela, das alles; chagriner, schmerzen; me, moi; *d'autant;* sensiblement, empfindlich; *que;* davantage, plus; je; me; reprocher, vorwerfen; devoir, § 81; d'en être moi-même la cause, *tournez:* que (j')en suis moi-même coupable; que; moi-même; coupable, schuldig; en, à cela, daran; suis

4. Moins un peuple est déplacé, plus il est forcé (de) rester fidèle à son genre de vie simple (et) grossier; plus aussi il conserve son type primitif.

Voc.—(*quo*); moins, weniger; peuple, Volk, das; déplacer, verdrängen, §§ 67 et 314, C; *plus;* il; à son; simple, einfach; grossier, rauh, genre de vie, Lebensart, die; fidèle, treu; rester, bleiben; être forcé, § 81; *plus;* conserver, erhalten, § 72; il; aussi; son; type primitif, conformation, Bildung, die.

## DES INTERJECTIONS.

§ 306.—1. O rose! comme tu te fanes, comme tu péris facilement!

Voc. *Tournez: Ah;* la; flétrissable, verwelklich; la; facilement; leicht; tombant (en pièces), zerfallend; rose, Rose, die.

2. O malheureux (que) je (suis)! que ma misère est profonde.

Voc. *Tournez:* O moi homme malheureux, abattu; *ô;* je; malheureux, unglücklich; abattu, tiefgebeugt, *m. à m.* profondément courbé; homme.

3. Ah! le père tendre (et) compatissant qui livre son fils à des loups et à des monstres!

Voc. Ah, ha; tendre, liebevoll; compatissant, barmherzig; père, Vater, der, *au gén.;* qui, § 43; son; fils, Sohn, der; loup, Wolf, der, § 17, 1° et *Rem.* I; et; monstre, Ungeheuer, das; livrer, preisgeben, § 65.

4. O la coupable obstination!

Voc. *O;* coupable, frevelhaft; obstination, Eigensinn, der.

5. Heureux jeune homme! ton apprentissage est achevé, la nature t'a affranchi.

Voc. Heureux jeune homme, *tournez : salut* à toi, jeune homme; jeune, jung; homme, Mann der; ton; apprentissage, année d'apprentissage; Lehrjahr, das, § 17, 5°, *au plur.;* être achevé vorüber sein; nature, Natur, die; a; te; affranchir, lossprechen, §§ 75 et 109, I.

6. Homme noble! malheur au siècle qui te repoussa!

Voc. Noble, edel; homme; *malheur;* siècle, Jahrhundert,

das; qui; te; repoussa, *tournez :* poussa (loin) de soi; de, von; soi; pousser, stoßen, § 79.

7. Fi! quelle défiance!

Voc. *Tournez : fi* sur la défiance; sur, über, *acc.;* défiance, Mißtrauen, das.

8. Loin (de nous) le passé!

Voc. *Tournez :* loin avec le passe; loin, weg; avec, mit; passé, vergangen, § 182.

9. Fi! fi! du siècle sans cœur qui n'est bon qu'à remâcher les actions de l'antiquité, qu'à écorcher par des commentaires les héros des temps passés, et à (les) défigurer dans des tragédies!

Voc. *Fi du,* 7; sans cœur, lâche, schlapp; siècle, Jahrhundert, das; qui n'est bon, *tournez:* à rien utile, zu nichts nütze; que, § 294; action, That, die, § 19, 2°; antiquité, temps précédent, Vorzeit, die; remâcher, wiederkauen, § 109; I; que, *tournez:* et; héros, Held, der, § 19, 1°; temps passé, antiquité, Alterthum, das; par, avec; commentaire, Commentation, die, § 19, 2°; à; écorcher, schinden; et; à; défigurer, verhunzen; dans, avec; tragédie, Trauerspiel, das, § 17, 1°.

10. Hâtons-nous de chasser les Turcs de l'Asie.

Voc. *Tournez :* lestement avec les Turcs hors de (l')Asie; lestement, frisch; avec; les Turcs, die Türken; hors de, aus; Asie, Asien.

## DE LA CONSTRUCTION.

§ 311. — 1. L'amitié est le plus saint des dons.

Voc. Amitié, Freundschaft, die; saint, heilig; don, Gabe, die.

2. Le sentier uni est le seul sûr.

Voc. Uni, eben; sentier, Pfad, der; seul, *tournez :* seulement, einzig; sûr, sicher.

3. (Un) vif désir sans espérance est (un) tourment sans nom.

Voc. Vif désir, Sehnsucht, die; sans, § 277; espérance, Hoffnung, die; sans nom, namenlos, *adj.;* tourment, Qual, die,

4. La langue allemande est la plus riche en voyelles après la (langue) grecque.

Voc. Allemand, deutsch; langue, Sprache, die; en, § 261, I;

voyelle, Vokal, der, § 17, 1° et *Rem.* 1. note (1); riche, reich; après, § 275, 1; grec, griechisch.

5. Chacun cherche du repos dans les bras de l'amitié.

Voc. Chacun; chercher, suchen; dans les bras, *tournez:* dans le bras; bras, Arm, der; de l'amitié, *tournez:* de l'ami; ami, Freund, der; repos, Ruhe, die.

6. Les leçons du véritable artiste ouvrent l'intelligence, car où les mots manquent, les œuvres parlent.

Voc. Les leçons, *tournez:* la leçon; leçon, Lehre, die; véritable, ächt; artiste, Künstler, der; ouvrir, aufschließen; intelligence, sens, Sinn, der; où, wo; mot, Wort, das, §§ 17, 7°, et 147 *bis;* manquer, fehlen; les œuvres, *tournez:* l'action; action, That, die; parler, sprechen, § 314, C.

7. Celui qui désire est esclave de celui qui peut accorder.

Voc. Celui qui, § 44; désirer, begehren; esclave, Sclave, der; de celui, § 40; qui, § 13; accorder, gewähren; pouvoir, §§ 80 et 312, I.

§ 312. — 1. Nous ne sommes évidemment, avec toute notre terre, qu'une petite fraction du tout.

Voc. Évidemment, offenbar; avec; notre; tout, entier, ganz; terre, Erde, die; ne—que, nur; petit, klein; fraction, Bruch, der; le tout, das Ganze.

2. Je sais bien que nous et tous (les) autres êtres moraux, (nous) sommes plutôt faits pour agir que pour penser.

Voc. Savoir, § 77; bien, § 99; que; tout, all; autre, ander; moral, moralisch; être, Wesen, das; pour agir, pour penser, *tournez*: pour le agir, pour le penser; agir, thun; penser, § 75, C, *h;* faire, machen, § 311, 2°.

3. Le sentiment de cette très-haute capacité (de) notre (âme) est une preuve aussi claire que le soleil.

Voc. Sentiment, conscience, Bewußtsein, das; de cette, § 38; notre; haut, hoch; capacité, Fähigkeit, die; preuve, Beweis, der; aussi claire que le soleil, *tournez :* qui, § 43; comme; le; soleil, Sonne, die; luit; luire, leuchten.

4. J'ai dû laisser de côté toutes ces jolies petites choses, bien que je susse parfaitement quel grand effet elles auraient produit.

Voc. Tout, all; joli, schön; petites choses, Sächelchen; devoir, §§ 82, 252, 314, C; laisser de côté, weglassen; quoique, § 309, II; parfaitement, bien, wohl; savoir, § 77; quel, § 46; grand, fort, stark; effet, Effect, der; produire, hervorbringen, §§ 77, 311, 2°.

5. Les Grâces haïssent un ouvrage pénible et qui sent la lampe.

Voc. Les Grâces, die Grazien; haïr, hassen; un; pénible, mühsam; et; sentir la lampe, nach der Lampe riechen; ouvrage, Werk, das.

6. Lambert a prouvé qu'un firmament (tout) entier, garni de pleines lunes, nous enverrait à peine la lumière terne (et) grisâtre d'un jour nuageux.

Voc. Lambert; prouver, erweisen, § 76, *b*; qu'un; entier, ganz; de, avec; pleine lune, Vollmond, der, § 17, 1° et *Rem.* 1, *note* (1); garni, ausgelegt; firmament, Himmelgewölbe, das; à peine, kaume; terne, matt; grisâtre, gris, grau; lumière, Licht, das; nuageux, bewölkt; jour, Tag, der; envoyer, faire tomber en rosée, niederthauen.

7. Il y a dans le livre de la nature des pages écrites d'une main tout à fait illisible, que celui-là seul peut lire, qui depuis longtemps s'(est) familiarisé avec cette main.

Voc. Il y a; des, *tournez*: quelques, einige; de, avec; tout à fait, ganz; illisible, unleserlich; main, Hand, die; écrire, § 76; feuille, Blatt, das, § 20, 2° et *Rem.*; dans; livre, Buch, das; Natur, die; que; seul, *tournez*: seulement; celui-là, *tournez*: nn; lire, lesen; pouvoir, § 80; se familiariser, sich vertraut machen; depuis longtemps, lange, lange, *mot à mot*, longtemps, longtemps.

8. Quel siècle (ce) fut (que) cette époque à jamais mémorable dans les annales de l'humanité, depuis Périclès (jusqu')à Alexandre!

Voc. Quel, welch ein; siècle, Jahrhundert, das; fut; ce, § 38; les annales, die Jahrbücher; humanité, Menschheit, die; à jamais, éternellement, ewig; mémorable, qui ne peut être oublié, unvergeßlich; époque, temps, Zeit, die; depuis, de, von; Perikles; à, zu; Alexander.

9. Pensez qu'on est responsable du bien qu'on ne fait pas, comme du mal qu'on laisse faire.

Voc. Penser, bedenken; *suppléez*: Sie, § 224, 1; respon-

sable de, verantwortlich für; le bien, das Gute; faire, § 81; le mal, das Böse; laisser faire, zulassen, § 72.

10. Même dans notre siècle, on s'est laissé persuader qu'(il est) des hommes (qui) peuvent assujettir le monde invisible à leurs passions.

Voc. Même, encore, noch; siècle, Jahrhundert, das; on s'est laissé, *tournez:* on se laissa; laisser, § 72; persuader, bereden, *v. trans.;* passion, Begierde, die, § 18, 4°; invisible, unsichtbar; monde, Welt, die; assujettir, dienstbar machen; pouvoir, § 80.

11. Tais-toi, et ne me trouble pas ma joie.

Voc. Se taire, schweigen; troubler, stören; joie, Freude, die.

12. Loin du monde et (de la) société, et sans (la) considération des hommes, la plupart (de) nos connaissances, (de nos) sentiments, (de nos) idées et (de nos) pensées ne nous causeraient aucune joie.

Voc. Loin du, *tournez:* loin de, fern von; monde, Welt, die; société, Umgang, der; sans, ohne; considération, Rücksicht, die; des, *tournez:* de, sur, auf, *acc.;* hommes; nos; la plupart, *plerique*, (die) meisten; connaissance, Kenntniß, die; sentiment, Gefühl, das, § 17, 4°; idée, Einfall, der, § 17, 1° et *Rem.* I; pensée, Gedanke, der, § 18, 3°; causer, faire, machen; joie, 11.

13. Heureux est celui qui, loin des affaires, cultive le bien paternel avec (ses) propres bœufs.

Voc. Heureux, glückselig; loin des, *tournez:* loin de, 12; affaire, Geschäft, das, § 17, 4°; cultiver, labourer; pflügen; paternel, väterlich; bien, Gut, das; propre, eigen; bœuf, Rind, das, § 20, 2°.

14. Les Bohémiens même ont un club dans une grande et riche province de l'Allemagne septentrionale.

Voc. Les Bohémiens, die Zigeuner; même, sogar; grand, groß; riche, reich; Provinz, die; septentrional, nördlich; Allemagne, Deutschland, das; Club, der.

15. Je ne puis porter ma plainte au rocher, je ne puis raconter mes joies au vent du soir: mon âme s'élance vers une âme (qui lui soit) alliée, mon cœur cherche un cœur qui lui ressemble.

Voc. Pouvoir, § 80; porter, bringen; plainte, Klage, die;

rocher, Felsen, der; raconter, erzählen; joie, Freude, die; § 18, 4°; vent du soir, Abendwind, der; âme, Seele, die; s'élancer, soupirer, sich sehnen; vers, après, nach; allié, verschwistert; cœur, Herz, das; chercher, suchen; qui lui ressemble, *tournez :* semblable à lui; semblable, ähnlich.

16. O Dieu plein d'amour, le néant qui est devenu quelque chose par toi, a-t-il blâmé tes voies? La poussière à laquelle tu as donné une âme, a-t-elle mis au nombre de ses mérites ce qui était (un) don de ta pitié? L'(être) indigne auquel tu as versé de ta propre coupe tant de gouttes de félicité, a(-t-il) oublié tes faveurs et ses prérogatives?

Voc. Dieu, Gott, der; plein, § 184; amour, Liebe, die; néant, Nichts, das, § 314, I, A; est devenu, *tournez :* devint; par, durch: quelque chose, etwas; voie, Weg, der, § 17, 1°; blâmer, tadeln; poussière, Staub, der; donner, § 75; âme, Seele, die; à, sur, auf, *acc.;* mettre, écrire, schreiben; § 78; nombre, compte, Rechnung, die; mérite, Verdienst, das, § 17; don, Geschenk, das, *au pl.;* pitié, Erbarmung, die; indigne, unwürdig; verser, présenter, reichen; tant de, so mancher, e, es; goutte, Tropfen, der, *au sing.;* félicité, Seligkeit, die; de, aus; propre, eigen; coupe, Becher, der; oublier, vergessen, §§ 75 et 237, III; faveur, Gnade, die, § 18, 4°; prérogative, Vorzug, der, § 17, 1° et *Rem.* 1.

17. Un homme fier de ses ancêtres et de sa noblesse est dans notre siècle, qui tend de plus en plus à tout spiritualiser, une apparition très-rare et presque risible.

Voc. *Tournez :* l'orgueil des ancêtres et de la noblesse; orgueil des ancêtres, Ahnenstolz, der; orgueil de la noblesse, Adelstolz, der, § 142, *Rem.;* tout, alles; de plus en plus, immer mehr; qui tend à spiritualiser, *tournez :* spiritualisant; spiritualiser, vergeistigen; siècle, temps, Zeit, die; rare, seltsam, § 188, 2°; presque, beinahe; risible, lächerlich; apparition, Erscheinung, die.

18. Hiram, roi de Tyr, et Salomon, roi d'Israël, visitèrent un jour ensemble la forêt de cèdres du Liban.

Voc. *Tournez :* le roi Hiram, de Tyr, et Salomon, le roi d'Israël; roi, König, der; Hiram; Tyrus; Salomo; Israel; visiter, besuchen; un jour, § 98; ensemble, gemeinschaftlich; forêt de cèdres, Cedernwald, der; du Liban, sur le Liban; sur, § 263, I; Libanon.

19. Que ton bonheur soit grand comme ton mérite.

Voc. Bonheur, Glück, das; grand, groß; mérite, valeur, Werth, der.

20. Que le bonheur fleurisse pour toi comme le printemps, et que notre amitié soit immortelle comme nos âmes!

Voc. Le, *tournez:* ton; bonheur; fleurir, blühen; printemps, Frühling, der; pour toi, à toi; amitié, *th.* § 311, 1; immortel, unsterblich; âme, Seele, die, § 18, 4°.

21. Dans toute l'histoire de l'homme, il n'est pas de chapitre plus instructif pour (le) cœur et (l')esprit que les annales de ses égarements.

Voc. Tout, ganz; histoire, Geschichte, die; homme, Mensch, der, § 13; ne — pas, *tournez:* ne — aucun, kein; chapitre, Kapitel, das; instructif, unterrichtend; pour, § 268; cœur, Herz, das; esprit, Geist, der; les annales, die Annalen; égarement, Verirrung, die.

22. Un visage sans rides est une feuille de papier vélin sur laquelle rien n'est écrit. C'est seulement l'écriture qui donne au papier sa valeur.

Voc. Visage, Gesicht, das; sans, § 277; ride, Runzel, die, § 18, 4°; feuille, Bogen, der; papier vélin, Velinpapier, das, § 176; sur, § 263; I; laquelle, § 43; ne—rien, nichts; écrire, schreiben, § 76; être, se tenir, stehen; c'est seulement, etc., *tournez:* l'écriture seulement pour la première fois donne, etc.; écriture, Schrift, die; seulement, allein; donner, geben; pour la première fois, erst; valeur, 19.

23. Avant-hier, le 19 de ce (mois), la mort me l'a enlevée.

Voc. Avant-hier, ehegestern; le 19, *tournez:* le dix-neuvième (jour), § 292; mort, Tod, der; enlever, arracher, entreißen, § 76.

24. Un homme laid devient encore plus laid par la colère, et cependant il peut, dans l'emportement de cette passion, du moment qu'elle ne tombe pas dans le ridicule, mais dans le terrible, avoir encore le plus grand charme pour nous.

Voc. Laid, häßlich; homme, Mensch, der; devient, § 57; par, § 267; colère, Zorn, der; cependant, doch; pouvoir, §§ 80 et 314, D; dans le, § 92; emportement, Ausbruch, der; passion, Leidenschaft, die; du moment que, aussitôt que,

ſo bald; ne — pas; dans le, § 92, *acc.*; risible, lächerlich, § 182; mais, § 296, 3; terrible, effrayant, furchtbar; tomber, verfallen, § 72; *suppléez:* précisément, gerade; encore, noch; le plus grand, *plurimus*, meiſt, § 31; charme, Reiz, der; pour, § 268.

§ 314.—1. Qui commande au moment?

Voc. Commander, gebieten; moment, Moment, das.

2. N'avez-vous pas vaincu le torrent par (votre) propre force?

Voc. Par, § 267; propre, eigen; force, Kraft, die; vaincre, beſiegen; torrent, Strom, der.

3. Si vous aviez vu mon père le jour avant son départ!

Voc. Si, § 297, 2°; voir, ſehen; père, Vater, der; *suppléez:* noch, encore; jour, Tag, der, § 292; avant; § 286; départ, Abſchied, der.

4. D'où savez-vous donc que les signes dans les mains et sur le front doivent précisément indiquer aux malheureux mortels la destinée, sur laquelle la providence semble d'ailleurs avoir à dessein tiré un rideau très-épais?

Voc. D'où, § 95; savoir, § 77; donc, denn; signe, Zeichen, das; main, Hand, die, § 17, 3° et *Rem.* I; sur, auf, *dat.*; front, Stirn, die; précisément, eben; devoir, § 79; indiquer, peindre, abſchildern; aux malheureux mortels, *tournez:* des malheureux mortels; malheureux, pauvre, arm; mortel, ſterblich; destinée, Schickſal, das; sur, über, *acc.*; laquelle, § 42; providence, Vorſicht, die; d'ailleurs, außerdem; à dessein, mit Fleiß; sembler, § 76, *b* (*l'infinitif qui dépend de ce verbe veut être précédé de* zu, § 238, II); tirer, § 78; épais, dick; rideau, Vorhang, der.

5. C'est mon plus grand bonheur (que) de voir chez les autres se manifester les mouvements du plaisir.

Voc. Grand, groß; bonheur, volupté, Wolluſt, die; voir, ſehen; chez, bei; autre, ander; se manifester, *erumpere*, ausbrechen; mouvement, Regung, die; plaisir, Vergnügen, das.

6. Prie le créateur des mondes pour nous, afin qu'il nous envoie ici-bas un des anges, ses ministres, qui dirigent les astres dans leurs révolutions, pour nous guider dans (la) bonne voie.

Voc. Prier, bitten, § 76; créateur, Schöpfer, der; monde, Welt, die, § 19, 2°; pour, § 268; nous; afin que, daß; envoyer, senden; ici-bas, hernieder; ange, Engel, der, § 16; ministre, serviteur, Diener, der; diriger, führen; astre, Gestirn, das, § 17, 4°; révolution, cercle, Kreis, der; guider, leiten; dans, sur, auf; bon, droit, richtig; voie, Bahn, die.

7. La nature peut bien récréer l'homme par l'aimable éclat du soleil, mais il faut qu'aucune faute n'oppresse l'âme; le cœur doit, comme le ciel, être sans nuages.

Voc. Natur, die; pouvoir, mögen, § 80; bien, wohl; récréer, erquicken; homme, Mensch, der, § 13; par, § 268; l'aimable éclat du soleil, *tournez :* son aimable éclat de soleil; aimable, lieblich; éclat de soleil, Sonnenschein, der; mais, pourtant, § 106; il faut que, etc., *tournez :* aucune faute ne doit, etc.; aucun — ne, kein; faute, Schuld, die; devoir, § 82; oppresser, drücken; âme, Seele, die; cœur, Herz, das; ciel, Himmel, der; sans, § 277; nuage, Wolke, die, § 18, 4°.

8. Ton ami est-il en colère contre toi, fournis-lui une occasion de te faire un grand plaisir; par là son cœur doit s'attendrir et il t'aimera de nouveau.

Voc. Ami, Freund, der; être en colère, zürnen; contre, avec, § 273; fournir, verschaffen; occasion, Gelegenheit, die; faire, montrer, erweisen; grand, groß; plaisir, Gefallen, der; par là, sur cela, § 96; cœur, Herz, das; devoir, § 82; s'attendrir, fondre, zerfließen; aimer, lieben; de nouveau, wieder.

9. Vous devez être tout à fait son ami, ou vous êtes tout à fait son ennemi.

Voc. Devoir, § 82; tout à fait, ganz; ami, Freund, der; ennemi, Feind, der.

10. Je ne suis pas là, Athéniens, pour (apprendre) de vous; mais vous êtes là pour apprendre de moi.

Voc. Là, § 94; Athéniens, *tournez :* vous Athéniens; Athénien, Athenienser; apprendre, lernen; de, § 285; mais, § 296, 3°.

11. C'est ma manière, quel que soit mon but d'écrire franchement.

Voc. Manière, Manier, die; quel que soit mon but, dans

chaque but, in jeder Absicht; écrire, schreiben; franchement, frei.

12. Il est réellement plus (de) misère dans le monde que de félicité.

Voc. Réellement, wirklich; misère, Elend, das; monde, Welt, die; félicité, Glückseligkeit, die.

13. Vérité et beauté dans les formes et dans l'expression, (c'est ce qu')on doit exiger de chaque ouvrage de la plastique.

Voc. Vérité, Wahrheit, die; beauté, Schönheit, die; forme, Form, die; expression, Ausdruck, der; devoir, § 82; exiger, fordern; chaque, jeder, e, es; ouvrage, Werk, das; la plastique, die bildende Kunst.

14. La mort enlève le jeune homme.

Voc. Mort, Tod, der; enlever, rauben; jeune homme, Jüngling, der (*appliquez la régle* C).

15. (Lorsque nous sommes) dans (l')embarras, nos amis s'éloignent.

Voc. Dans, in; embarras, Verlegenheit, die, *au plur.*; ami, Freund, der, § 17; s'éloigner, scheiden.

16. Les impressions délicates doivent manquer sans doute aux honnêtes gens qui ont toutes leurs pensées (tournées) vers le travail.

Voc. Impression, Empfindung, die; délicat, fein, *au comp.*; devoir, § 82; manquer, fehlen; sans doute, ja wohl; honnête, ehrlich; les gens, die Leute; pensée, Gedanke, der, § 18, 3°; vers, auprès de, bei; travail, Arbeit, die.

17. Une âme grande et digne d'amour peut briller même dans le plus misérable (et le plus) difforme Ésope, comme un rubis du sein d'un bourbier.

Voc. Grand, groß; digne d'amour, liebenswürdig; briller, glänzen; même, auch; misérable, elend; difforme Esope, *tournez:* é-opien, äsopisch; homme difforme, Krüppel, der; rubis, Rubin, der; du sein d'un, *tournez:* du sein du; du sein de, *ex*, aus; bourbier, Schlamm, der.

18. On peut être ignorant et avoir de l'esprit.

Voc. On peut être, etc., *tournez:* de l'esprit, un ignorant aussi peut (en) avoir; esprit, Witz, der; ignorant, ungelehrt; peut; aussi; avoir.

**19.** Si tout ici-bas était excellent, il n'y aurait rien d'excellent.

Voc. Si, § 297 ; ici-bas, hier unten ; excellent, vortrefflich ; *suppléez :* so ; il n'y aurait rien d'excellent, *tournez :* rien (d')excellent ne serait ; ne — rien, nichts.

§ 315.—1. Ce rosier élevé, couvert de roses fraîchement épanouies, quelle belle voûte il forme au-dessus de moi ! Avec quel charme ce ruisseau coule près de moi sur les petits cailloux ! Comme cette pelouse est unie et molle ! Comme son vert (est) frais ; comme son court gazon (est) épais !

Voc. Élevé, hoch ; rosier, Rosenstrauch, der ; couvert, plein, voll ; fraîchement, frisch ; épanoui, aufgeblüht ; rose, Rose, die, § 18, 4° ; quelle belle, etc., *tournez :* comme joliment il se voûte sur moi ; comme, wie ; joliment, schön ; se voûter, sich herabwölben ; sur, über, *acc. ;* avec quel charme, *tournez :* comme ; agréablement, lieblich ; ruisseau, source, Quelle, die ; près, neben ; couler, ruisseler, hinrieseln ; sur, über, *acc. ;* petit, klein ; caillou, Kiesel, der ; pelouse, Rasenplatz, der, *m. à m.* place de gazon ; uni, eben ; mou, weich ; frais, frisch ; vert, grün ; court, kurz ; gazon, Gras, das ; épaix, dicht.

2. Vous pouvez juger de la sincérité de mes dispositions à votre égard, en voyant qu'au moins je vous souhaite un ami.

Voc. Juger, urtheilen ; de la sincérité de mes dispositions à votre égard, *tournez :* comme sincèrement je le pense avec vous. § 222 ; sincèrement, aufrichtig ; penser, meinen ; en voyant, *tournez :* par là, daraus ; que ; au moins, wenigstens ; souhaiter, wünschen ; ami, Freund, der.

3. Plus je le (1) fréquentai, plus je me convainquis que (ce) n'(était) pas seulement comme poète (qu')il rappelait, (comme) par magie, dans son imagination, les couleurs et les formes (qu'il avait) saisies dans sa jeunesse, mais qu'elles lui étaient toujours présentes.

Voc. Plus — plus, § 303 ; fréquenter quelqu'un, mit einem umgehen, § 75 ; se convaincre, sich überzeugen ; ne — pas seulement — mais, § 304 ; comme, § 294 ; poète, Dichter,

(1) Il s'agit du poéte Pfeffel, qui était aveugle.

der; rappeler par magie, zurückzaubern; imagination, Phantasie, die; couleur, Farbe, die, § 18, 4°; forme, Gestalt, die, § 19, 2°; saisir, auffassen; jeunesse, Jugend, die; présent, gegenwärtig.

4. Combien le reste du monde, avec ses vanités et ses joies, paraît méprisable à l'homme qui navigue sur l'océan !

Voc. Le reste, *reliquus*, übrig; monde, Welt, die; avec, § 273; vanité, Eitelkeit, die; joie, Freude, die, § 19, 4°; paraître, erscheinen; méprisable, verächtlich; à l'homme qui navigue sur l'océan, *tournez :* au navigateur de l'océan; navigateur, Beschiffer, der; Ozean, der.

§ 316. — 1. Tu caches ton désir. (C'est) précisément à cause de cette discrétion (qu')il m'est pénible de ne pouvoir le remplir.

Voc. Cacher, supprimer, unterdrücken; désir, Wunsch, der; précisément, eben; à cause de, um — willen; discrétion, Bescheidenheit, die; il m'est pénible, *tournez :* il me va au cœur; aller, gehen; à, an, *acc.*, § 92; cœur, Herz, das; de ne pouvoir, etc., *tournez :* que je ne dois pas pouvoir le remplir; devoir, sollen; pouvoir, können; remplir, erfüllen.

2. (Quelques) bateaux de pêcheurs, (quelques) barques isolées, qui avaient été forcées de se soustraire à ce vent d'orage tourbillonnant, se hasardèrent peu à peu de nouveau hors des asiles qui les avaient protégés, et se balancèrent alors avec sécurité sur la surface de l'onde, doucement agitée par le vent du soir.

Voc. Bateau de pêcheur, Fischerkahn, der, § 17; barque, Barke, die, § 18, 4°; isolé, un à un, einzeln; être forcé, müssen; se soustraire, céder, weichen; tourbillonner, wirbeln; vent d'orage, Sturmwind, der; se hasarder (dehors), sich herauswagen; peu à peu, après et après, nach und nach; de nouveau, wieder; hors de, aus, *dat.*; des asiles qui, etc., *tournez :* de leurs asiles protégeants; protéger, schützen; Asyl, das, § 17; se balancer, se bercer, sich wiegen; alors, maintenant, nun; sécurité, sûreté, Sicherheit, die; sur, auf, *dat.*; surface de l'onde, Wasserfläche, die; doucement, sanft; agiter, *alludere*, anspielen; par, von, § 92; vent du soir, Abendwind, der.

3. Le cœur de mon enfant m'est trop cher! Je

tremble en songeant au danger où j'aurais pu le précipiter.

Voc. Cœur, Herz, das; enfant, Kind, das; cher, important, wichtig; trembler, zittern; en songeant à, *tournez:* devant, vor, *dat.;* danger, Gefahr, die; où, worin; pouvoir, können; précipiter, stürzen.

§ 318. — 1. La mort aborde l'homme tout à coup; il ne lui est donné aucun délai.

Voc. Mort, Tod, der; aborder, antreten, § 75; homme, Mensch, der, § 13; tout à coup, rapidement, rasch; donner, geben, § 75; délai, Frist, die.

2. L'œil doit d'abord se purifier dans ses propres larmes, avant d'avoir une vue assez perçante pour connaître les (autres) hommes, et jusque-là il ne devrait être dirigé que vers (notre) intérieur.

Voc. OEil, Auge, das; devoir, müssen; d'abord, erst; se purifier, se laver pur, sich rein waschen; propre, eigen; larme, Thräne, die, § 18, 4°; avant d'avoir, etc., *tournez:* avant (qu')il voit d'une manière assez perçante; avant, ehe; d'une manière perçante, scharf; assez; voir, sehen, § 75; pour, zu; connaître, distinguer, erkennen; homme, 1; jusque-là, bis dahin; devoir, sollen, § 249; ne — que, nur; dirigé, gerichtet; vers l'intérieur, einwärts.

3. L'image du soleil se peint autrement dans la goutte de rosée du matin que dans le majestueux miroir de l'Océan, ceinture du monde.

Voc. Image du soleil, Sonnenbild, das; se peindre, sich malen; autrement, anders; goutte de rosée, Thautropfen, der; matin, Morgen, der; que, *tournez:* autrement; majestueux, majestätisch; miroir, Spiegel, der; Ocean, der; ceinture du monde, ceignant la terre, erdumgürtend.

# THÈMES SANS VOCABULAIRES.

---

I. L'Espagne, obligée aujourd'hui d'aller chercher elle-même ses trésors dans le Pérou, était jadis le pays le plus riche de la terre en argent. On y trouvait aussi, en grande quantité, et l'or, et les autres métaux moins précieux. Les mines d'argent les plus fécondes se trouvaient dans la contrée que les Phéniciens désignaient sous le nom général de Tartessus ou de Tarschisch. La prodigieuse abondance de métaux précieux qu'ils y découvrirent à leur première arrivée, non-seulement les éblouit, mais la vue de ces trésors se grava tellement dans leur mémoire, que la tradition s'en conserva toujours parmi eux, et que ce voyage de découverte fut absolument le pendant de celui des Espagnols dans le Pérou. On prétendait que les premiers Phéniciens débarqués en Espagne y avaient trouvé une telle quantité d'argent, qu'ils en avaient fait des cargaisons et qu'ils avaient fabriqué de ce métal tous leurs ustensiles et jusqu'aux ancres de leurs vaisseaux.

II. Quand je dis à chaque mesure de terre que foule mon pied : tu es la sépulture d'une multitude de mortels qui se courbèrent, luttèrent pour vivre et moururent ! Quand je dis à chaque grain de poussière qui vole devant moi : tu fus un des nerfs d'un être sensible, et tu tremblas devant la mort; quand je vis dans la nature, comme dans un vaste et commun réceptacle de cadavres et d'os de morts, comment pouvez-vous exiger que je connaisse encore la joie, que je puisse encore sourire?

III. Au milieu des plus hautes montagnes est caché, comme un paradis terrestre, le royaume de Cache-

mire. Ses collines fertiles et belles sont entourées de montagnes, de plus en plus hautes, dont les dernières, couvertes d'une neige éternelle, s'élèvent jusqu'aux nuages. Là coulent de beaux ruisseaux et de beaux fleuves. La terre y est ornée d'herbes salutaires et de fruits; les îles et les jardins y sont toujours parés d'une agréable verdure et tout est couvert de pâturages. Les animaux venimeux et féroces sont bannis de cet Éden. On pourrait, comme dit Bernier, nommer ces lieux les montagnes de l'innocence d'où découlent le lait et le miel. Les hommes n'y sont pas indignes de la nature. Les peuples de Cachemire passent pour les Indiens les plus intelligents et les plus spirituels, également propres à la poésie et aux sciences, aux manufactures et aux arts. Là, les hommes se distinguent par l'élégance de leurs formes; là, les femmes sont souvent des modèles de beauté.

IV. L'Arabie est un des plus vastes pays de la terre, car elle a trois fois plus d'étendue que l'Allemagne. Par sa constitution intérieure, elle diffère essentiellement du reste de l'Asie, et semble plutôt être une continuation de l'Afrique, dont elle n'est séparée que par un golfe: car sa constitution physique, semblable en tout à celle de ce continent, offre absolument les mêmes variations sous les mêmes degrés de latitude. L'intervalle compris entre les 30e et 20e degrés de latitude septentrionale où se déroulent en Afrique d'immenses déserts de sable, est rempli en Arabie par des déserts absolument pareils; et si le Nil et le golfe Arabique n'existaient pas, l'espace immense qui s'étend depuis la mer Atlantique jusqu'au golfe Persique, ne serait qu'un désert non interrompu, où l'on n'apercevrait aucune différence appréciable entre la partie qui appartient à l'Afrique et celle qui appartient à l'Asie. Et si en Afrique, sous le 20e degré, dans la contrée du Niger, la fertilité reparaît, il en est de même aussi en Arabie : le nom d'Arabie Heureuse, donné à la partie méridionale de la presqu'île, suffit à lui seul pour indiquer ce changement.

V. Un homme vit pendre à un arbre élevé de très-belles poires, qui excitèrent fortement son appétit. Il s'efforça longtemps d'y grimper, mais en vain : il fut enfin forcé d'y renoncer. En s'en allant, il dit : Il vaut mieux pour ma santé que je les y laisse plus longtemps, car elles ne sont pas encore assez mûres.

VI. Je me rappelle avec plaisir l'histoire du poète spirituel qui avait composé pour le théâtre de la cour quelques ouvrages auxquels le monarque accorda son entière approbation. « Il faut que je le récompense d'une manière distinguée, dit le généreux prince ; qu'on lui demande si quelque bijou peut lui faire plaisir, ou s'il ne lui répugne pas de recevoir de l'argent. » Le poète, avec son enjouement ordinaire, répondit au courtisan député près de lui : « Je suis très-reconnaissant de cette gracieuse intention, et comme l'empereur reçoit chaque jour de l'argent de nous, je ne vois pas pourquoi je devrais rougir d'en recevoir de lui. »

VII. Gustave-Adolphe était au courant des connaissances et des préceptes de l'antiquité, mais son excellent esprit savait les modifier selon les circonstances et suivant les armes. Il sentait combien est incommode l'infanterie pesamment armée, et, comme il se fiait plus à l'habileté des manœuvres qu'à la force physique, il multiplia les subdivisions de son armée, et imagina de mêler des pelotons de fantassins aux escadrons de cavalerie. Doué de ce génie élevé qu'annonce la grandeur de ses plans, il ne lui manquait ni une attention soutenue aux détails de l'organisation de son armée, ni la présence d'esprit dans les situations difficiles ; il savait aussi enflammer ses troupes par l'enthousiasme religieux.

De plus, Gustave-Adolphe avait les mœurs les plus simples. Avec un corps très pesant, il partageait toutes les fatigues des soldats ; ses entreprises étonnaient le monde, et il était bon, bienfaisant, susceptible d'amitié et d'amour, éloquent, populaire, plein de confiance

dans la Providence. Noblesse et douceur : tel était le caractère de sa physionomie.

L'apparition inattendue de ce grand homme dans l'empire; ses progrès rapides et sa victoire près de Leipzig ranimèrent le courage des princes protestants. Avec leurs secours, Gustave-Adolphe battit les meilleurs généraux de l'empereur, jusqu'alors victorieux ; parcourut triomphant toute la Basse-Allemagne, jusqu'au Rhin et au Danube, et trouva à la victoire de Lutzen une mort glorieuse, que le plus grand général préférerait à la plus longue vie.

VIII. Le caractère essentiel des constitutions républicaines, c'est que les dépositaires du pouvoir exécutif sont subordonnés au peuple ; ils s'appellent magistrats. Le caractère des constitutions monarchiques, c'est qu'ils sont au-dessus du peuple ; on les appelle princes. Dans les républiques le pouvoir suprême, la souveraineté, est au peuple ; dans les monarchies, il est aux princes. Mais la monarchie admet aussi trois sortes de formes ou de constitutions, suivant que la masse du peuple se compose, quant à ses rapports avec le gouvernant, de serfs, de sujets ou bien de citoyens. Nous appelons serfs ceux qui ne jouissent pas de leur liberté personnelle et du libre usage de leur volonté privée ; leur souverain s'appelle despote ; et ce genre de rapport forme la classe des constitutions despotiques. Les sujets sont ceux qui, tout en ayant leur liberté personnelle ou le libre usage de leur volonté privée, n'ont aucune part aux résolutions publiques et ne jouissent d'aucune liberté politique : leur souverain s'appelle roi absolu, autocrate, et ils forment la classe des constitutions autocratiques, ordinairement appelées illimitées. Enfin, nous appelons citoyens ceux qui n'ont pas seulement le libre usage de leur volonté privée, mais qui concourent encore à l'expression de la volonté publique par les assemblées du peuple, des états ou des députés élus, et qui jouissent ainsi de la liberté personnelle et de la liberté politique : leur chef reste prince ou souverain aussi longtemps

que ses rapports avec les assemblées sont réglés de telle sorte qu'elles ne puisssent ni être tenues sans son autorisation, ni prendre des résolutions valables sans son consentement.

IX. L'Italie n'a composé que fort tard un ensemble réuni sous le même nom, dans les limites naturelles que lui donnent les Alpes et la mer. Ce nom qui, dans le Sud, était indigène et d'une haute antiquité, ne fut étendu aux contrées septentrionales que lorsque la domination romaine eut réuni toute la presqu'île en un seul État, et que ses habitants eurent été transformés en une seule nation, au moyen de la colonisation et de la propagation de la langue latine. Si l'on en excepte quelques îles en petit nombre, on ne voit, dans la haute antiquité, aucun pays, divisé entre plusieurs nations, quelque marquées que fussent d'ailleurs les limites naturelles, porter un nom général, avant qu'un seul peuple s'en fût rendu maître. C'est ainsi que dans l'Asie-Mineure, après que Crésus eut soumis toutes les contrées qui s'étendent jusqu'au fleuve Halys, le nom de Lydie aurait probablement prévalu pour l'ensemble, si elle fût restée réunie en un seul État, comme on vit s'établir plus tard celui d'Asie pour les pays de l'empire de Pergame, et celui d'*Asiani* pour ses habitants.

X. Charles XII, roi de Suède.—Ne crois pas, mon fils, que je méconnaisse les grandes qualités de notre souverain. Une seule d'entre elles suffirait pour rendre un prince immortel. Il est constant, libéral, courageux et juste; il sait soutenir l'autorité royale; mais il a porté toutes ces vertus héroïques à un excès où elles sont plus dangereuses que les vices opposés. Sa constance devenue opiniâtreté, fit son malheur à Pultawa, et le mit dans la honteuse obligation d'être pendant cinq ans pensionnaire et prisonnier des Turcs; sa libéralité, dégénérant en profusion, a ruiné la Suède; son courage, poussé le plus souvent jusqu'à la témérité, a conduit ses sujets par cent mille à la boucherie

ou dans les mines de la Sibérie : enfin, sa justice a été portée souvent jusqu'à la cruauté, et le maintien de son autorité jusqu'à la tyrannie.

XI. Corneille a, si j'ose parler ainsi, représenté des grands hommes, et Racine des personnages distingués. Quand je lis les ouvrages de Racine, je vois toujours le poète qui vit à une cour brillante, qui a sous les yeux un grand roi, fréquente ce qu'il y a de mieux, et pénètre dans ces secrets de l'humanité qui se cachent derrière de précieuses tapisseries. Quand j'étudie son Britannicus, sa Bérénice, il me semble vraiment que je suis à la cour, que je suis initié à tout ce qu'il y a de grand et de petit dans ces demeures des dieux de la terre, et que je vois, par les yeux d'un Français sensible et délicat, les rois que toute une nation adore, les courtisans à qui des milliers de mortels portent envie, tous sous leur aspect naturel, avec leurs défauts et leurs douleurs. L'anecdote qui nous apprend que Racine se laissa mourir de chagrin, parce que Louis XIV, pour lui faire sentir son mécontentement, ne le regardait plus, est pour moi la clef de tous ses ouvrages, et il est impossible qu'un poète d'un aussi grand talent, dont la vie et la mort dépendent du regard d'un roi, ne compose pas des ouvrages dignes de l'approbation d'un roi et d'un prince

XII. Si l'histoire moderne tire son importance de la proximité des événements et des rapports multipliés avec le présent, l'histoire ancienne, de son côté, présente certains avantages qui lui sont particuliers et qui, malgré tant de siècles écoulés, lui assurent un intérêt toujours nouveau, et lui donnent, en quelque sorte, l'éclat d'une jeunesse éternelle. Cette multitude de grands caractères qui brillèrent comme citoyens, comme hommes d'État et comme capitaines, trouveront dans tous les temps des admirateurs, et, il faut l'espérer, de dignes émules ; mais, lors même qu'ils devraient une partie de leur grandeur à l'obscurité vénérable

dont la nuit du passé les a enveloppés, l'histoire ancienne aurait encore sur l'histoire moderne un autre avantage, que la critique la plus sévère ne saurait lui contester, celui d'une bien plus grande variété dans les formes politiques qu'elle nous retrace. L'histoire moderne qui, si elle veut parler de peuples civilisés, est obligée de se borner presque exclusivement à l'Europe et aux établissements des Européens dans les autres parties du monde, aura toujours une couleur uniforme, résultat nécessaire de la civilisation commune à tous ces peuples.

Cette unité d'industrie, de mœurs, de religion, a fait du genre humain comme une seule grande nation, qui, malgré quelques différences individuelles, peut être regardée comme un seul ensemble. L'antiquité nous offre un tout autre aspect. Les peuples qui s'y distinguent par une civilisation plus avancée, n'étaient pas membres d'un système politique pareil à celui de l'Europe; ils n'étaient point concentrés dans une seule partie du monde, mais disséminés sur tous les points de la terre alors connus; enfin, ils n'étaient pas unis entre eux par les liens d'une religion commune. Chaque peuple se développa donc d'une manière bien plus favorable à la conservation de son caractère propre et original. Il se forma des États de la nature la plus diverse; ce qui enfanta cette variété de formes qui, en grandissant notre horizon, font de l'histoire ancienne une école pratique de politique, quoique plusieurs de nos institutions modernes fussent alors inconnues.

XIII. Supposez l'Europe aussi riche que l'Inde, mais, comme la Tartarie, privée de divisions naturelles, ou brûlante comme l'Afrique, ou isolée comme l'Amérique, jamais ce qu'elle a produit n'y aurait apparu. Même au milieu de la plus profonde barbarie, sa situation la ramenait à la lumière; mais rien ne lui a servi autant que ses fleuves et ses mers. Tarissez par la pensée les sources du Dniéper, du Don, de la Dwina le Pont-Euxin, la Méditerranée, l'Adriatique et l'Atlan-

tique, les mers du Nord et de l'Orient ; supprimez leurs rivages, leurs îles, leurs affluents, et la grande ligne commerciale à laquelle l'Europe dut son activité la plus noble, cesse d'exister. Au contraire, dans l'ordre présent des choses, les deux contrées les plus étendues et les plus riches, l'Asie et l'Afrique, embrassèrent leur sœur et plus petite et plus pauvre. Des limites, les plus reculées du monde, où la civilisation fut plus précoce et plus durable, elles lui envoyèrent leurs trésors, leurs découvertes, et excitèrent ainsi son industrie et son génie. Le climat de l'Europe, les débris de l'antiquité grecque et romaine vinrent encore à son secours. Ainsi la supériorité de l'Europe se fonde sur l'activité et sur l'invention, sur les sciences et sur un concours de forces rivales.

XIV. Ce qui caractérise l'ancienne navigation, c'est qu'elle se réduisit toujours au *cabotage*. Les navigateurs ne se basardèrent en pleine mer qu'autant que des obstacles physiques, surtout les courants impétueux, les forcèrent d'éviter les côtes, ou quand il ne s'agissait que d'un court trajet. L'opinion ordinaire attribue à l'absence de la boussole cet état imparfait de la navigation ; mais il en faut chercher la raison plutôt dans les limites étroites du monde connu, qui n'embrassait alors que les trois continents. Il faut un but pour naviguer en pleine mer ; mais où chercher ce but avant la découverte de l'Amérique? On ne sentait pas le besoin de ces voyages ; et même l'invention de la boussole ne l'aurait probablement pas fait naître, tant qu'un courageux navigateur n'aurait pas eu l'idée de la prendre pour guide à travers l'Océan. La boussole n'était-elle pas connue plus d'un siècle avant que Colomb, guidé par elle, eût traversé le grand Océan ?

XV. Avec Tullus Hostilius commence chez les Romains un nouveau siècle et un récit dont le fond est historique et d'un tout autre genre que celui qui concerne les temps antérieurs. Chez tous les peuples,

l'époque entièrement poétique, celle qui est avec l'histoire dans un rapport tout à fait irrationnel, est séparée de l'époque réellement historique par un mélange dont la nature peut être désignée sous le nom d'*Histoire mythique.* Elle n'a point de limite fixe ; mais s'étend jusqu'au moment où commence l'histoire contemporaine, et son caractère est d'autant plus marqué, que la nation a été plus riche en chants héroïques, et que les auteurs venus dans la suite se sont moins attachés à remplir les lacunes au moyen des monuments et des titres, en négligeant les chants et sans ranimer l'image du passé. C'est ce qui fait qu'on retrouve ce mélange pour le moyen âge dans le Nord et en Espagne, tandis qu'il s'en rencontre à peine une trace là où il n'y avait point de chants historiques, par exemple, en Italie. Chez les Grecs, la guerre des Perses porte encore le caractère de liberté de la fiction épique, et pour les temps plus anciens, presque tout ce qu'il y a d'animé et d'attrayant dans leur histoire est poésie.

XVI. Charles xii.—Arwed suivit le général, et la porte de l'appartement du roi s'ouvrit. Auprès d'une table où se trouvait une bible entr'ouverte sur un plan de Frédéricksball, se tenait un homme, qu'à son uniforme bleu, sans broderies et garni de gros boutons de cuivre, à sa cravate noire et serrée, à ses cheveux clairs, en désordre et hérissés, à son large baudrier de cuir jaune qui soutenait une très-longue épée, à ses grandes bottes fortes, on aurait pris tout au plus pour un officier subalterne; tandis que sa taille noble et élevée, la beauté de son front, la douceur de ses grands yeux bleus, la régularité de son nez donnaient à toute sa personne quelque chose de majestueux, et le distinguaient tellement des deux seigneurs couverts de broderies, et chamarrés d'ordres et de rubans qui se trouvaient aussi dans l'appartement, qu'Arwed reconnut sur-le-champ le roi, quoiqu'il ne l'eût jamais vu.

XVII. L'impression que laisse en nous l'aspect de la nature est moins déterminée par le caractère parti-

culier de la contrée, que par la lumière au milieu de laquelle nous apparaissent les montagnes et les champs, tantôt sous un azur éthéré, tantôt sous l'ombre que projettent des nuages rapprochés de la terre. De même les images de la nature agissent plus ou moins fortement sur nous, selon qu'elles sont plus ou moins en harmonie avec nos sentiments. Car dans le sens intérieur susceptible de recevoir des impressions, se réfléchit d'une manière vive et vraie le monde physique. Tout ce qui caractérise un paysage, et les couleurs des montagnes qui bornent l'horizon dans un lointain vaporeux, et la teinte sombre des forêts de sapins, et le torrent qui se précipite avec fracas au milieu des rochers suspendus, tout est dans un rapport mystérieux avec la vie intérieure de l'homme. Sur ce rapport repose le côté le plus noble des jouissances que nous offre la nature. Nulle part elle ne nous pénètre plus vivement du sentiment de sa grandeur, nulle part elle ne s'adresse à nous avec plus de force que sous le ciel de l'Inde.

XVIII. Porus avait une armée de trente mille hommes de pied, quatre mille chevaux, deux cents éléphants, et trois cent cinquante chars de guerre : il était donc au nombre des plus puissants monarques de l'Inde. Il avait toujours été ennemi de Taxile : preuve que la désunion des princes indiens seconda les projets d'Alexandre, comme elle a servi de nos jours aux succès des Anglais. Au reste, le genre de vie et la cour de ces rajahs étaient alors les mêmes qu'aujourd'hui. Ils paraissent en public sur des éléphants de parade, et leur puissance s'évalue ordinairement d'après le nombre de ces animaux qu'ils possèdent. Des vêtements fins de coton sont le costume général des grands ; ils les jettent sur les épaules, ils s'en enveloppent la tête. On teint les barbes de diverses manières, en blanc, en rouge-ponceau, en bleu ou d'une couleur sombre. On porte des boucles d'oreilles en ivoire qui sont d'un grand prix, et tout homme riche fait tenir un parasol au-dessus de sa tête. Il n'existe

pas moins de différence dans la chaussure, qui d'ordinaire est d'autant plus élégante et plus haute que le rang est plus élevé. Ces circonstances et plusieurs autres montrent clairement que les mœurs, comme les constitutions politiques de l'Inde, étaient alors ce qu'elles sont restées depuis.

XIX. Les Kymris ne nous ont laissé rien de plus remarquable, rien qui ait agi plus fortement sur l'imagination des hommes, que la tradition du roi Arthur et des chevaliers de la Table-Ronde. D'après la nature des choses, il se passa longtemps avant qu'elle fût écrite, et encore elle ne reçut son coloris romanesque qu'après les croisades. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'elle naquit chez les Kymris, car le roi Arthur régnait dans le comté de Cornouaille, et là, comme dans le pays de Galles, un grand nombre de lieux, dans les traditions populaires, portent encore son nom. Embelli plus tard par le génie créateur des Normands, ce conte reçut vraisemblablement sa première forme en Bretagne, où habitait une colonie de Kymris; de là il s'étendit, avec une foule d'ornements nouveaux, en Angleterre, en France, en Italie, en Espagne, en Allemagne, et pénétra même dans la poésie plus polie des temps modernes. Il s'y mêla des fables orientales que les légendes sanctifièrent de leurs pieux commentaires. Ainsi naquit par degrés, sous la puissance de l'enchanteur Merlin, qui, lui aussi, était Gallois, cette foule merveilleuse de chevaliers, de géants, de fées et de dragons, qui pendant plusieurs siècles ont fait les délices des chevaliers et des femmes. Dans quel temps précis ce roi Arthur a-t-il vécu? Question aussi difficile qu'inutile ; mais que l'on recherche les fondements, l'histoire et l'influence de ces traditions poétiques, dans toutes les nations et tous les âges où elles ont dominé; qu'on les place sous leur jour véritable comme un simple phénomène de l'humanité : voilà, après les beaux travaux qui ont été faits dans ce sens, une glorieuse aventure à tenter, non moins instructive toutefois que divertissante.

XX. Quand l'auteur des choses eut achevé son ouvrage et épuisé toutes les formes possibles sur notre terre, il s'arrêta et contempla le produit de ses mains, et, comme il vit que la terre manquait encore de son principal ornement, de son souverain et d'un second créateur, il prit conseil en lui-même, il combina entre elles les formes et composa son chef-d'œuvre, la beauté humaine. Avec une affection de père, il tendit la main à la dernière créature de sa pensée, et lui dit : « *Sois debout sur la terre!* Abandonné à toi-même, tu eusses été un animal, semblable aux autres animaux ; mais par mon appui et mon amour, *marche la tête levée*, et sois le dieu des animaux ! »

XXI. Les Grecs connaissaient le sentiment et la crainte; ils exprimaient au dehors leurs douleurs et leurs chagrins; ils ne rougissaient d'aucune des faiblesses humaines; mais aucune ne devait les détourner du chemin de l'honneur ou de l'accomplissement de leurs devoirs. Ce que produisait chez les Barbares un instinct féroce et l'endurcissement, était chez eux l'effet des principes. L'héroïsme chez les Grecs ressemblait à l'étincelle cachée dans les veines du caillou : elle y sommeille tant qu'une force extérieure ne la réveille pas, et elle n'ôte à la pierre ni sa transparence, ni sa fraîcheur. Chez les Barbares, c'était une flamme dévorante, qui brûlait et ravageait toujours et qui consumait toutes les autres bonnes qualités, ou du moins en obscurcissait le lustre. Lorsque Homère fait marcher les Troyens au combat en poussant des cris sauvages, les commentateurs remarquent fort bien que le poète a voulu peindre les uns comme des barbares, et les autres comme des peuples civilisés. Je m'étonne qu'on n'ait point remarqué dans un autre endroit un contraste également caractéristique. Les armées ont fait une trève, on s'occupe de brûler les morts, ce qui des deux côtés ne se passe point sans larmes. Mais Priam défend à ses Troyens de pleurer. Il défend de pleurer, dit Madame Dacier, parce qu'il craint que leur courage ne s'amollisse et qu'ils ne

combattent plus le lendemain avec la même valeur. Fort bien ; mais pourquoi, dirai-je, Priam seul a-t-il cette crainte? pourquoi Agamemnon ne donne-t-il pas le même ordre à ses Grecs? Le sens du poëte est plus profond : il veut nous apprendre que le Grec civilisé peut seul se permettre des larmes et conserver sa valeur, tandis que, pour ne pas perdre la sienne, le Troyen encore barbare doit étouffer en lui l'humanité.

XXII. Guillaume Ier, prince d'Orange, descendait de la famille allemande des princes de Nassau, qui avait déjà fleuri pendant huit siècles, qui avait disputé pendant quelque temps la prééminence à la maison d'Autriche, et donné un empereur à l'Allemagne. Outre plusieurs riches domaines dans les Pays-Bas, qui le rendaient citoyen de cet État et vassal-né de l'Espagne, il possédait encore en France la principauté indépendante d'Orange. Guillaume naquit en 1533, à Dillenbourg, dans le comté de Nassau ; sa mère était une comtesse de Stollberg. Son père, le comte de Nassau, du même nom que lui, avait embrassé la religion protestante, dans laquelle il faisait aussi élever son fils ; mais Charles-Quint, qui s'intéressa de bonne heure à cet enfant, le prit encore très-jeune à sa cour et le fit élever dans la religion romaine. Ce monarque, qui dans l'enfant voyait déjà le grand homme futur, le garda neuf ans auprès de sa personne, daigna se charger lui-même de l'instruire dans la science du gouvernement, et l'honora d'une confiance au-dessus de son âge. Il n'était permis qu'à lui seul de rester auprès de l'empereur quand il donnait audience à des ambassadeurs étrangers : preuve certaine que, dès sa plus tendre jeunesse, il avait commencé à mériter le glorieux surnom de Discret. L'empereur ne rougit pas même d'avouer un jour publiquement que ce jeune homme lui suggérait souvent des idées qui auraient échappé à sa propre expérience. Quelles espérances ne pouvait-on pas concevoir du génie d'un homme formé à une telle école !

XXIII. Charlemagne, qui fut salué empereur l'an 800 de Jésus-Christ, fut le génie le plus vaste et le plus fort de son temps. Il entendait le latin et le grec, et ne rougissait pas d'apprendre à écrire, même dans un âge mûr. Il attachait la plus grande importance à relever les écoles et à faire germer dans l'esprit de la jeunesse d'utiles connaissances. Dans cette vue, il attira auprès de lui des savants de l'Italie et de la Grèce, et fonda jusque dans sa cour une école ouverte aux enfants de tous les officiers attachés à son service, des derniers aussi bien que des premiers. Un jour il entra lui-même dans la salle des cours, écouta quelque temps, et demanda les compositions écrites des jeunes étudiants. Il fit passer à sa droite les élèves laborieux et instruits, et à sa gauche les élèves inappliqués et ignorants. Il se trouva que ces derniers étaient pour la plupart fils de personnages distingués. Charlemagne s'adressant aux jeunes gens studieux, mais pauvres ; « Mes chers enfants, dit-il, je vois avec plaisir vos suc-
» cès ; persévérez, travaillez sans relâche à devenir
» plus instruits et plus parfaits ; c'est travailler pour
» votre véritable avantage, et je n'attends que le mo-
» ment de vous récompenser. Quant à vous, ajouta-t-
» il avec l'accent de la colère en parlant a ceux qui
» étaient à sa gauche, fils de grands seigneurs, jolis
» poupons, vous qui vous croyez de riches et illustres
» personnages, vous qui pensez n'avoir pas besoin
» d'apprendre, parresseux qui n'êtes bons à rien, écou-
» tez, j'en prends Dieu à témoin, ni votre naissance,
» ni vos beaux visages ne sont des titres à ma faveur ;
» vous n'avez rien de bon à espérer de moi, si vous
» ne rachetez par votre zèle et votre ardeur la négli-
» gence dont vous vous êtes rendus coupables. »

XXIV. On rapporte qu'Alexandre accabla de reproches un pirate qui était tombé entre ses mains. Après l'avoir longtemps écouté : « Mon métier, dit enfin le
» pirate, vous paraît bien odieux ; cependant le vôtre
» n'est pas meilleur. Vous parcourez les mers avec
» une grande flotte, et l'on vous donne les noms de

» roi, de conquérant; moi qui n'ai qu'un petit bâti-
» ment, on m'appelle un pirate. »

XXV. Alexandre le Grand, marchant à la conquête de l'univers, traversait en Asie un grand désert de sable, sans trouver une goutte d'eau. Enfin un soldat en découvrit. Il la prit dans son casque et courut la porter au roi. Alexandre voyant ses soldats épuisés de soif autant que lui : « Moi dit-il, je boirais seul ! » et à ces mots, il répandit l'eau sur la terre. Tous remplis d'admiration pour un prince qui savait ainsi commander à ses besoins s'écrièrent à la fois : « Marchons : en
» avant ! nous ne sommes pas fatigués : nous n'avons
» pas soif; nous nous croyons plus que des mortels
» sous la conduite d'un si grand roi. »

FIN DES THÈMES.

Paris. — Typ. Wittersheim, 8, rue Montmorency.

